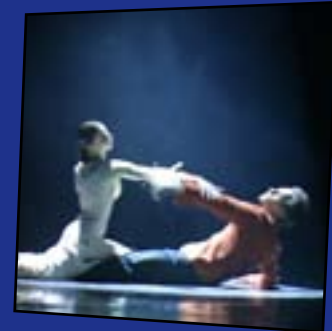
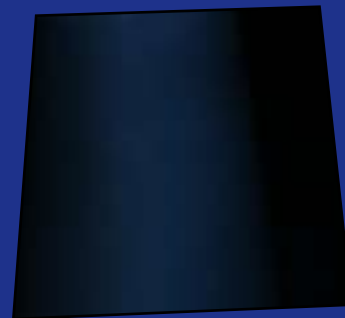
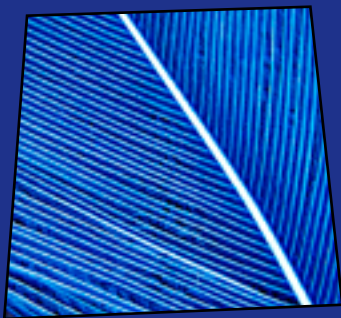


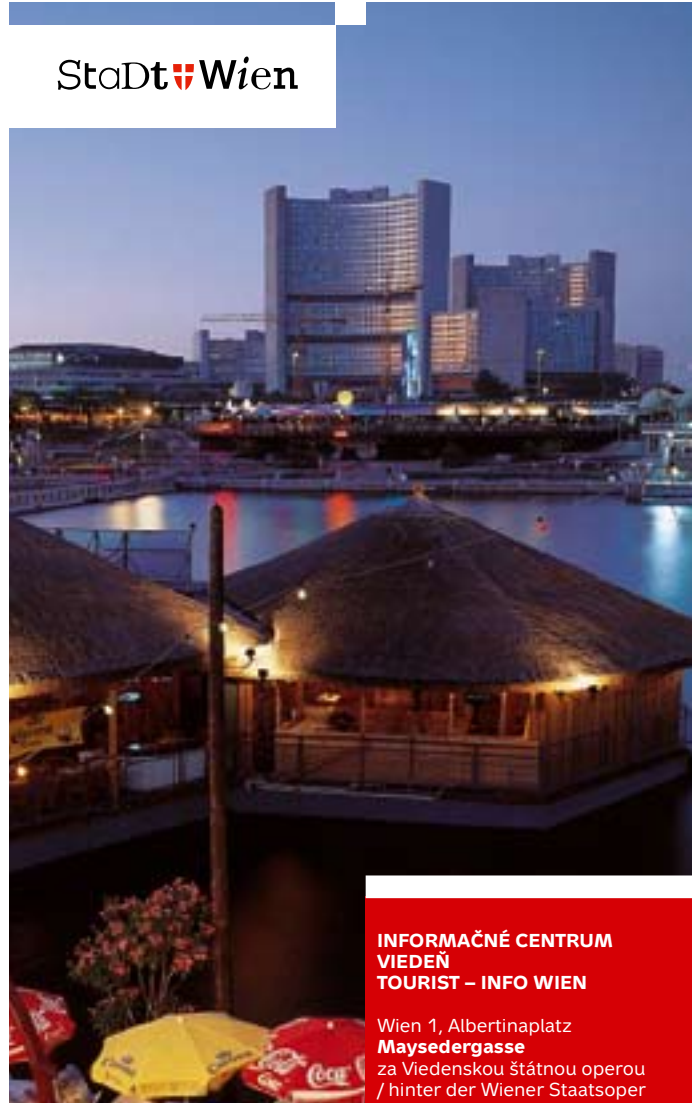


10/2006

TWIN CITY JOURNAL

MAGAZÍN MIEST BRATISLAVY A VIEDNE MAGAZIN DER STÄDTE BRATISLAVA UND WIEN



**VYDAVATEL / HERAUSGEBER / PUBLISHER:**

Hlavné mesto SR Bratislava /
Hauptstadt der SR Bratislava /
City of Bratislava
Primaciálne nám. 1
814 99 Bratislava

REDAKCIA BRATISLAVA /
REDAKTION BRATISLAVA /
EDITORIAL OFFICE BRATISLAVA:
Hlavné mesto SR Bratislava /
City of Bratislava / Hauptstadt der
SR Bratislava
Oddelenie komunikácie
a marketingu / Abteilung für
Kommunikation und Marketing /
Communication and Marketing
Department
Primaciálne nám. 1, 814 99
Bratislava
Tel.: 421 - 2/59 356 607
fax: 421 - 2/59 356 584
e-mail:
twincity-journal@bratislava.sk
twincityjournal@gmail.com

Šéfredaktorka / Chefredakteurin /
Editor-in-chief / Bratislava:
PhDr. Henrieta Hrubá
e-mail: hrubah@bratislava.sk

Programový infoserwis /
Programm-Infoservis / Program
infoservice: Anna Červenková
E-mail: anna.cervenkova@gmail.com
Tel.: 0908 725 674

REDAKCIA, KOLPORTAGE
A KONTAKT – VIEDEŇ /
REDAKTION, KOLPORTAGE UND
KONTAKT – WIEN / EDITORIAL
OFFICE, COLPORTAGE, AND
CONTACT – VIENNA:
Mandl Texte, Christoph Mandl
1220 Wien, Hardeggasse 69/24/2
Tel. & Fax: (0043) 01/961 94 62
DVR: 0975656. UID: ATU 488 11
503, office@mandltexte.at
www.mandltexte.at

Graphic design & Layout:
atelier3@atelier3.sk, Preklady /
Übersetzung: nemecký jazyk /
deutsche Sprache: Martina Weiß-
Pašková, programový infoserwis
/ Program-infoservis: Zuzana
Kováčiková, anglický jazyk / en-
glishische Sprache: Ľubica Vávrová,
Jazyková korektúra / Korrektur:
Mgr. Božena Rolková

Tlačiareň / Die Druckerei / Printer:
www.goen.sk

Registrácia: MK –SR – KP 118 / 2006

Ďakujeme Wien-Tourismus (Vienna
Tourist Board) za bezplatné
použitie fotografií z ich fotobanky.
Fotografie Bratislava: archiv
Magistrátu Hl. mesta Bratislavy.
Fotografie tohto čísla:
Patrik Španko, Magistrát mesta
Viedne, Burgtheater, Szene
Wien, Tlačová a informačná
služba mesta Viedne, Rakúske
spolkové dráhy (ÖBB), Mesto
Bratislava, Central Danube,
Mandl Texte, Wien Holding,
Burgtheater, Kunsthalle Wien,
Museumsquartier, Slovenský
inštitút vo Viedni, Správa zámku
Halbtorn.

Wir bedanken uns bei Wien-
Tourismus (Vienna Tourist Board)
für die Möglichkeit, Fotografien
aus ihrer Fotobank zu benutzen.
Fotografien der Stadt Bratislava:
Archiv des Magistrats der
Hauptstadt Bratislava.
Fotos dieser Ausgabe:
Patrik Španko, Magistrat der Stadt
Wien, Burgtheater, Szene
Wien, Presse- und Informationsdienst
der Stadt Wien, ÖBB, Stadt
Bratislava, Central Danube,
Mandl Texte, Wien Holding,
Burgtheater, Kunsthalle Wien,
Museumsquartier, Slowakisches
Institut Wien, Schloss Halbtorn
Verwaltung.
Hinweis: alle Fotoautoren, die
nicht ermittelt und daher nicht
erwähnt wurden, bitten wir um
Entschuldigung und um kurze
Nachricht, damit wir das im
nächsten Heft nachholen können.

**INFORMAČNÉ CENTRUM
VIEDEŇ
TOURIST – INFO WIEN**

Wien 1, Albertinaplatz
Maysedergasse
za Viedenskou štátnou operou
/ hinter der Wiener Staatsoper
täglich / denne 9:00 - 19:00
www.wien.info

**INFO CENTRÁ – BRATISLAVA
TOURIST – INFO BRATISLAVA**

Staré mesto - Centrálné
informačné centrum BKIS
Altstadt - Zentraltouristenstelle
Klobučnícka ul. 2, 814 28
Bratislava
Tel. ++421/2/5443 3715, 16 186
fax: ++421/2/5443 2708,
e-mail: info@bkis.sk
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 18:00
so / Sa: 9:00 - 15:00

Hlavná železničná stanica -
Informačné centrum BKIS
Hauptbahnhof - Auskunftsstelle
des BKIS
Predstaničné námestie 1
Tel. ++421/2/5249 5906
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 17:00
so / Sa: 9:00 - 14:00

Letisko M. R. Štefánika -
Informačné centrum BKIS
**M. R. Štefánik Flughafen
Bratislava**
Ivanská cesta
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 19:00
so / Sa: 10:00 - 18:00

Osobný prístav
Informačné centrum BKIS
**Personenhafen
Fajnorovo nábrežie 2**
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - so / Mo - Sa: 10:00 - 17:00
ne / So: 10:00 - 16:00

TWIN CITY JOURNAL

TWIN CITY

EDITORIAL	2
SLOVENSKO V DIVADLE BRETT / SLOWAKEI IM THEATER BRETT / SLOVAKIA IN THE THEATRE BRETT	34
TAJNÝ TIP / DER GEHEIM-TIPP / SECRET TIP	39

BRATISLAVA CITY

IVAN GAŠPAROVIČ / INTERVIEW	3
STANISLAV ŠTEPKA – ANDREJ ĎURKOVSKÝ / INTERVIEW	6
FAKULTA S VYSOKOU ÚROVŇOU / FAKULTÄT MIT EINEM HOHEN NIVEAU / FACULTY WITH A HIGH-LEVEL	10
DESIGN DAYS 2006	15
REMESLO AKO HOBBY / HANDWERK ALS HOBBY / CRAFT AS A HOBBY	17
KERAMIKA SVETOVÉHO FORMÁTU / KERAMIK VON WELTFORMAT / A WORLD FORMAT CERAMICS	22
INSITA / NAIVE KUNST / NAIVE ART	23
CAMOUFLAGE RELOCATED / MUSIC	24
32. BRATISLAVA JAZZ DAYS	26
WWW.BRATISLAVA.SK	27
DIA DAY 2006	29
LITERATÚRA / LITERATURE	30
PETER & PAVOL HOCHSCHORNER / SPORT	32

VIENNA CITY

WORLD PRESS PHOTO 2006	37
ARMIN ASSINGER / PORTRAIT	38
ÚSPEŠNÁ LOĎ / DAS ERFOLGSSCHIFF VSTUPNÁ BRÁNA DO VIEDNE / GATE TO VIENNA	40
SLÁVNOSŤ PRIATELOV / FEST DER FREUDE / FESTIVITY WITH FRIENDS	41

INFOSERVIS KULTÚRNYCH PODUJATÍ / CULTURAL EVENT INFOSERVICE

BRATISLAVA V KULTÚRE / BRATISLAVA IN KULTUR / BRATISLAVA IN CULTURE

BRATISLAVSKÉ HUDOBNÉ SLÁVNOSTI / MUSIKFESTSPIELE BRATISLAVA / BRATISLAVA MUSIC FESTIVAL	42
DESIGN DAYS 2006	43
DIVADLO / THEATER / THEATRE	44
GALÉRIE / GALERIEN / GALLERIES	48
KONCERTY / KONZERTE / CONCERTS	51
MÚZEÁ / MUSEEN/ MUSEUMS	53
FILM	55
ŠPORT / SPORT	55
MESTSKÉ ČASTI – STREDISKÁ KULTÚRY KLUBY / STADTTEILE – KULTURZENTREN KLUBS / DISTRICTS – CULTURAL CENTRES CLUBS	56
RÔZNE PODUJATIA / VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGEN / VARIOUS EVENTS	58
RAKÚSKE KULTÚRNE FÓRUM / ÖSTERREICHISCHES KULTURFORUM / AUSTRIAN CULTURAL FORUM	59

WIEN IN KULTUR / VIEDEŇ V KULTÚRE / VIENNA IN CULTURE

AUSSTELLUNGEN / VÝSTAVY / EXHIBITIONS	60
FÜHRUNGEN / PREHLIADKY / GUIDED TOURS	61
OPER, OPERETTE, MUSICAL / OPERA, OPERETA, MUZIKÁL / OPERA, OPERETTA, MUSICAL	62
KONZERTE / KONCERTY / CONCERTS	63
VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGEN / RÔZNE PODUJATIA / VARIOUS EVENTS	63
MUSIK-KLUBS / HUDOBNÉ KLUBY / MUSIC CLUBS	64





TVORIVOSŤ, KTORÁ RIEŠI NIEKOĽKO NEZNÁMYCH

Pred nedávnom sa so mnou skontaktovala mladá profesorka angličtiny z martinského gymnázia. S úsmevom na tvári mi oznámila, že cestuje na pracovné stretnutie do Atén a že našla na internete Twin City Journal a rada by zobrala výťažky ukázať na konferencii. Vraj, je to dobré, keď uvidia kolegovia z EÚ „živý“ produkt: nielen to, čo v Bratislave je, ale aj čím mesto žije a aká je tu kultúra. Vtedy som si uvedomila, že len milióny investované do turistického ruchu nevyriešia stále opakovanú neznámu o Slovensku – ako málo propagovanej krajiny v zahraničí. ... Zastaviť sa medzi Martinom, Schwechatom a Aténmi v Bratislave a zobrať Twin City Journal len tak, aby niekto dobrovoľne spropagoval svoje hlavné mesto na konferencii, ktorá sa dokonca netýkala ani turizmu, ani kultúry... Znova ma to priviedlo k myšlienke, že obyčajná ľudská tvorivosť je najlepšia teória a prax dohromady.

Zároveň som si silne uvedomila, že to, čo bude prezentovať jednotlivé národy v EÚ, ich identitu, bude kultúra a spoločnosť jej reálnej transformácie. Nad listami časopisu som si premietla nielen hlavné mesto Slovenska a jeho možnosti, ale aj vzťahy, ktoré sa pod písmenami kultúrnych podujatí skrývajú. Viedenské divadlo Brett, ktoré bude v októbri propagovať to najlepšie zo slovenských divadiel vo Viedni, Mozart v Bratislave – Festival hudobných filmov Viedeň – Bratislava (Mozart in Bratislava – Musikfilm Festival Wien – Bratislava), ktorý sa koná v týchto dňoch na Hlavnom námestí v Bratislave... uvedomovala som si postupnú tvorbu nových pokojných vzťahov,

ktoré nie sú o krikú, prestíži, o sebaapresadzovaní, ale o tolerancii, o tichej trpezlivosti k jazykovej bariére a k všeličomu čo príde...

Tvorivosť má zároveň v sebe aj čosi úprimné a detské... To pochopili už v minulosti mecenáši, a dnes ľudia s citom pre vec, ktorí vedia dať šancu iným. Tvorivosť, zdá sa, nie je o dokonalosti, napriek tomu táto nepreskúmaná kategória v dobrej kombinácii ľudí vždy hýbala svetom. Takúto cestu želám Bratislave, Viedni a najmä všetkým tvorivým nápadom. Či už prídu do Atén, alebo kdekoľvek inde!

SCHAFFENSFREUDE, DIE VON VIELEN UN- BEKANNTEN KOMMT

Vor einiger Zeit kontaktierte mich eine junge Englischlehrerin aus Martin (einer Stadt im Nordes des Landes) und erzählte mir mit einem Lächeln auf den Lippen von ihrer Reise nach Athen zu einem Arbeitstreffen und das sie auf das Twin City Journal im Internet gestoßen sei und gerne ein paar Exemplare davon auf der Konferenz zeigen wolle. Sie meinte, dass es interessant für die Kollegen aus den anderen EU-Ländern sei, mal ein „lebendiges“ Produkt in den Händen zu halten. Nicht nur das, was Bratislava ist, aber auch, wie man dort lebt und wie die Kultur dort ist. Da ist mir bewusst geworden, dass die ganzen investierten Millionen in den Tourismus gar nichts nützen, wenn niemand etwas über dieses Land weiß. ... Einfach mal zwischen Martin, Schwechat und Athen in Bratislava anzuhalten und das Twin City Journal mitzunehmen, um es dann freiwillig und um Werbung für seine Hauptstadt zu machen, auf einer Konferenz zu zeigen, die nicht mal etwas mit Tourismus oder Kultur zu tun hat ... Da habe ich mir wieder einmal gedacht, dass die einfache Freude am Schaffen seitens der Leute Theorie und Praxis am besten vereint. Gleichzeitig ist mir auch bewusst geworden, dass das, was die Identität der einzelnen Völker in der EU präsentiert, stets die Kultur ist und die Art ihrer Verwirklichung. Als ich so die Zeitschrift durchgeblättert habe, habe ich nicht nur über

Bratislava und seine Möglichkeiten nachgedacht, sondern auch über die Beziehungen, die eigentlich unter den kulturellen Veranstaltungen verborgen liegen. Das Wiener Theater Brett, das in Wien im Oktober Werbung für die Höhepunkte in den slowakischen Theatern macht, Mozart in Bratislava – Musikfilm Festival Wien – Bratislava, Veranstaltungen, die in diesen Tagen in Bratislava stattfinden ... da ist mir klar geworden, wie mit der Zeit in die Beziehung eine neue Ruhe eingekehrt ist. Es geht nicht darum, wer am lautesten schreit, um Prestige, sich um jeden Preis durchzusetzen, es geht eher um Toleranz, stille Geduld bei den sprachlichen Barrieren auch in Bezug darauf, was noch kommen mag ...

Schaffensfreude trägt immer auch etwas Ehrliches und Kindhaftes mit sich ... Das haben schon seinerzeit die Mäzene gewusst und heutzutage sind es Leute mit Gefühl für den Anderen, dem sie eine Chance geben wollen. Wenn man etwas schöpft, geht es nicht um das Perfektsein, eher das Gegenteil, und diese nicht erforschte Kategorie hat von jeher die Welt bewegt. Diesen Weg wünsche ich auch Bratislava, Wien und allen schöpferischen Gedanken. Sei es auf dem Weg nach Athen, oder sonst wohin!

CREATIVITY THAT SOLVES SEVERAL UNKNOWN

A young teacher of English from gymnasium in Martin (town in Northern Slovakia) contacted me not so long time ago. With a smile on her face she told me that she is travelling to a working meeting to Athens and that she found the Twin City Journal in the Internet, so she would like to take several copies with her and show them at the conference. What she had in her mind was that it's fine if colleagues from the EU would see a "live" product: not only what can be found in Bratislava but also the things the city is living for and how does the culture look like. I suddenly realised that just the millions invested to the tourism shall not resolve the ever repeated

"unknown" about Slovakia – as country insufficiently promoted abroad. ... Stopping in Bratislava on the way between Martin Schwechat and Athens just to collect the Twin City Journal – in order to willingly promote our capital city at the conference, which has nothing to do with tourism or the culture... Once again, this brought me back to the idea that the ordinary human creativity is the best theory and even the best praxis.

At the same time I strongly became aware that it would be culture and ways of its real transformation what shall be presenting the individual EU nations and their identity. Under the pages of the journal I have projected for myself not only the capital city of Slovakia and its possibilities but also relations that remain hidden under the letters meaning cultural events. The Viennese theatre Brett that shall be promoting the best of the Slovak theatres in Vienna during October, Mozart in Bratislava – the Musical Films Festival Vienna – Bratislava (Mozart in Bratislava – Musikfilm Festival Wien – Bratislava), that is presently taking place at the Main Square in Bratislava... I was thinking about the gradual formation of new peaceful relations that have nothing to do with shouting or prestige, they are not about self asserting but about the tolerance and calm, quiet patience with the language barrier and also with many various things to come...

Creativity has at the same time in it also something really frank and childish...

Already patrons in the past understood this as well as today do the people with feeling for the right thing, those who are able to give the chance to others. It seems so, that creativity is not about perfection, still, this unexplored category in a good combination with people was always moving the world.

Such journey I would like to wish to Bratislava, Vienna but most of all to all the creative ideas.

No matter whether they would come to Athens or any other place in the world!



President Ivan Gašparovič with the president of the Austrian Republic, Heinz Fischer



President Ivan Gašparovič with the City Mayor, A. Ďurkovský

HOVORÍME S PREZIDENTOM SLOVENSKEJ REPUBLIKY IVANOM GAŠPAROVIČOM

BRATISLAVA: ADMINISTRATÍVNE SRDCE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pán prezident, aký je váš osobný vzťah k Bratislave ako k mestu, v ktorom žijete? Na druhej strane, aký je váš pohľad hlavy štátu na Bratislavu – ako na hlavné mesto SR?

Narodil som sa síce v Poltári, no väčšiu časť života som prežil v Bratislave. Dá sa preto povedať, že sám sa cítim aj Bratislavčanom. Môj vzťah k Bratislave je o to silnejší, že som tu strávil aj svoje študentské časy. Či už na gymnáziu, alebo na vysokej škole. Aj preto dodnes medzi moje obľúbené miesta patrí priestor okolo budovy našej Alma mater - Univerzity Komenského, čiže od Šafárikovho námestia cez a pod Starý most, nábřežie Dunaja a Sad Janka Kráľa, od prístavu a Slovenskej národnej galérie po internát (bývalý Suvorák) a späť k Umeleckej besede. Celý tento okruh sme ako študenti nazývali „akademickou pôdou“, samozrejme, vtedy tam patril ešte aj pravidelne premávajúci propeler, aj Lunapark a nezabudnutelné Lido, teda pláž, pretože – predstavte si – v Dunaji sa dalo kúpať. To je tá časť Bratislavy, samozrejme spolu so športoviskami a štadión-

mi, v ktorej som sa pohyboval ako študent a neskôr aj ako vysokoškolský pedagóg. Ako prezident vnímam Bratislavu ako administratívne „srdce“ Slovenskej republiky a teší ma, že najmä za ostatné roky sa jej tvár postupne premenila na modernú, dynamickú európsku metropolu.

Twin City Journal vytvoril mediálny priestor pre Bratislavu a Viedeň najmä v oblasti kultúry. Po poslednom stretnutí s ministrom kultúry SR ste vyzdvihli celospoločenský význam tohto rezortu. Aké sú vaše vízie v oblasti kultúry?

Kultúra je podla mňa meradlom rozvoja spoločnosti a úrovne každého národa. Je preto povinnosťou nás všetkých rozvíjať si svoje kultúrne dedičstvo. Budem naozaj rád, ak sa ministrom kultúry Marekovi Maďaričovi podarí naplniť vládny program pre jeho rezort. Myslím si, že je už načase konečne posunúť kultúru z periférie do centra a zlepšiť aj jej ekonomické podmienky. Slovensko má veľa vynikajúcich umelcov známych po celom svete. Mnohokrát však

svoje nadanie uplatňujú v zahraničí, pretože u nás im chýbajú podmienky na ich profesionálne pôsobenie. Budem teda rád, ak sa Slovensko dokáže samo postarať o svoje „kultúrne klenoty“, aby nás práve tie reprezentovali pred inými národmi. Bratislava svojimi početnými divadlami, galériami, kultúrnymi a historickými pamiatkami nepochybne patrí medzi takéto klenoty. Ja sám som veľkým milovníkom umenia a kultúry a aj preto som od svojho nástupu do funkcie zaviedol novú tradíciu vernisáží v záhradnej sále Prezidentského paláca.

Mnohých Bratislavčanov povzbudilo, že ste za prijatie nového zákona o Bratislave. Aký máte pohľad na túto problematiku?

Som presvedčený, že Bratislava ako hlavné mesto SR si zaslúži nový kvalitný zákon, ktorý by v plnej miere odzrkadľoval jej prioritné postavenie. Hlavné mesto je sídlom prezidenta, parlamentu, vlády, ministerstiev, centrálnych domáчих i zahraničných inštitúcií. Bratislava teda nemôže fungovať podľa

rovnakého princípu ako napríklad ktorékoľvek iné mesto a obec. Zároveň podporujem myšlienku vytvoriť z Bratislavy aj samostatný vyšší územný celok. Súčasný územnosprávny usporiadanie, v rámci ktorého patrí do rozšíreného Bratislavského kraja, totiž naše hlavné mesto znevýhodňuje.

Ako sa pozeráte na región Twin City: Bratislava – Viedeň?

Myslím si, že Twin City je vynikajúca príležitosť na presadenie sa Bratislavy aj v zahraničnom meradle. V spojení s rakúskou metropolou sa nášmu hlavnému mestu otvárajú nové príležitosti na rozvoj infraštruktúry, prílev investícií i posilnenie cestovného ruchu. Bratislava je krásne mesto s bohatou históriou, no vo svete ešte stále neznámou metropolou. V spojení sa do „dvojčiek“ s Viedňou vidím obrovskú výhodu a budem rád, ak sa obom mestám s projektom Twin City bude dariť. Verím, že k tomu môžem prispieť aj ja s mojím dobrým priateľom a zároveň politickým partnerom – rakúskym prezidentom Heinzom Fischerom.



EIN GESPRÄCH MIT DEM PRÄSIDENTEN DER SLOWAKEI, IVAN GAŠPAROVIČ BRATISLAVA: ADMINISTRATIVES HERZ DER SLOWAKEI

Herr Präsident, wie ist Ihre persönliche Beziehung zu Bratislava, also zu der Stadt, in der Sie leben? Wie ist Ihre Sicht als Staatsoberhaupt auf Bratislava, als Hauptstadt der Slowakei?

Ich bin zwar in Pottár geboren, aber die meiste Zeit habe ich in Bratislava gelebt. Deswegen kann man auch sagen, dass ich mich als richtiger Bratislavaer fühle. Meine Beziehung zu dieser Stadt ist um so stärker, als das ich hier auch meine Schul- und Studienzeit verbracht habe. Schon allein deshalb gehört die Gegend um das Gebäude unserer Alma mater herum zu meinen Lieblingsplätzen – die Komenius Universität, also vom Šafárikovo námestie über die alte Brücke (starý most), und dann darunter am Ufer der Donau entlang, am Ján Kraf Park vorbei, vom Hafen und der Slowakischen Nationalgalerie, am Internat vorbei (damalige „Suvorak“) und zurück in die Kneipe „Umelecká beseda“. Diese ganze Tour haben wir als Studenten als „Akademischen Boden“ bezeichnet, und ganz klar war, dass wir auf dem Propelér, im Lunapark und im unvergesslichen Lido, also eigentlich Strand verkehrt haben – stellen Sie sich vor, damals konnte man in der Donau noch baden. Das ist ein Teil von Bratislava, zusammen mit den Sportanlagen und Stadien, in dem ich mich als Student und später

als Hochschullehrer bewegt habe. Als Präsident nehme ich Bratislava als das administrative „Herz“ der Slowakischen Republik wahr und es freut mich, dass die Stadt in den letzten Jahren ihr Gesicht Schritt für Schritt in eine moderne und dynamische europäische Metropole verwandelt hat.

Das Twin City Journal hat einen medialen Raum vor allem im kulturellen Bereich für Bratislava und Wien geschaffen. Beim letzten Treffen mit dem Minister des Kulturreports haben Sie die gesamtgesellschaftliche Bedeutung dieses Bereichs unterstrichen. Was sind Ihre Visionen im kulturellen Bereich?

Kultur ist in meinen Augen ein Gradmesser des Entwicklungsstandes einer Gesellschaft und die Grundlage eines jeden Volkes. Es ist deshalb unsere Pflicht, das kulturelle Erbe zu erhalten und weiterzuentwickeln. Ich wäre wirklich sehr froh, wenn es dem Kulturminister Marek Maďarič gelingen würde, das Regierungsprogramm innerhalb seines Ressorts umzusetzen. Es ist meiner Meinung nach an der Zeit, die Kultur weg von der Peripherie in die Mitte zu rücken und für sie die ökonomischen Bedingungen zu verbessern. Die Slowakei hat viele hervorragende Künstler, die in der ganzen Welt bekannt sind. Oft ge-

hen sie mit ihrem Talent ins Ausland, weil ihnen bei uns die Voraussetzungen für professionelles Arbeiten fehlen. Es wäre wirklich wunderbar, wenn die Slowakei es allein schafft, sich um ihre kulturellen Schätze zu kümmern, damit diese den anderen Völkern präsentiert werden können. Bratislava mit seinen zahlreichen Theatern, Galerien, kulturellen und historischen Gedenkstätten gehört zweifellos zu den erwähnten Schätzen. Ich selber bin ein großer Liebhaber von Kunst und Kultur und habe deswegen nach Amtsantritt die neue Tradition der Vernissagen im Gartensaal des Präsidentenpalastes eingeführt.

Bei vielen Bürgern hat es Aufmerksamkeit erregt, dass Sie für die Verabschiedung des neuen Gesetzes über Bratislava sind. Wie stehen Sie zu dieser Problematik?

Ich bin davon überzeugt, dass sich Bratislava als Hauptstadt der Slowakischen Republik dieses neue Gesetz verdient hat und das es in vollem Maße seine Vorrangstellung widerspiegelt. Die Hauptstadt ist Sitz für den Präsidenten, hier befindet sich das Parlament und die Regierung. Alle Ministerien, sowie die zentralen einheimischen und ausländischen Institutionen sind hier vertreten. Bratislava kann nicht nach dem gleichen Prinzip funktionieren,

wie jede andere beliebige Stadt oder Gemeinde. Gleichzeitig unterstütze ich die Idee, Bratislava zu einer höheren Gebietseinheit werden zu lassen. Die jetzige Einteilung, bei der die Hauptstadt zu einem erweiterten Kreis von Bratislava gehört ist für Bratislava nicht von Vorteil.

Was denken Sie über die Region Twin City: Bratislava – Wien?

Ich denke, dass Twin City eine sehr gute Gelegenheit ist, Bratislava nach ausländischem Maßstab zu etablieren. Durch die Verbindung unserer Hauptstadt mit der Metropole Wien eröffnen sich neue Möglichkeiten zur Weiterentwicklung der Infrastruktur, der Investitionen und den Ausbau des Tourismus. Bratislava ist eine wunderschöne Stadt mit einer reichen Geschichte, aber in der Welt immer noch eine unbekanntere Metropole. Der Zusammenschluss als „Zwilling“ mit Wien sehe ich als unglaublichen Vorteil und es würde mich freuen, wenn das Projekt Twin City klappt. Ich glaube, dass auch ich mit meinem guten Freund und gleichzeitig politischen Partner, dem österreichischen Präsidenten Heinz Fischer, dazu beitragen kann.

Priprava | Ausgearbeitet von |
Prepared by: Henrieta Hrubá



WE ARE TALKING TO THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, IVAN GAŠPAROVIČ BRATISLAVA, THE ADMINISTRATIVE HEART OF THE SLOVAK REPUBLIC

Mr President, what is your personal relation to Bratislava as to the city in which you are living? And on the other hand, how do you – as a head of the state – see Bratislava as the capital city of the Slovak Republic?

Though I was born in Poltár, I spent most of my life in Bratislava. It can be therefore said that personally, I feel a Bratislava citizen. My relation to Bratislava is even stronger because here I have spent also my student's times. Gymnasium years as well as the university ones. So that's also a reason why the area around our Alma mater – the Comenius University, so the area from Šafárikovo Square up to the "Old Bridge" and under it as well as Janko Král Gardens, from the port and the Slovak National Gallery up to the college (previously called "Suvorák") and back to the Umelecká beseda belongs until today to my favourite places. As students we called this whole ring the "academic ground" where, naturally, belonged also the Propeller than still commuting regularly, and also amusement park in Petružalka and unforgettable Lido – the beach – because – imagine – it was possible to swim in the Danube. So that's the part of Bratislava, naturally, including all the sport grounds and stadiums where

I was mingling as a student and later as a university pedagogue.

As a president I perceive Bratislava as the administrative "heart" of the Slovak Republic and I am pleased that in particular in the recent years her face has gradually changed into a modern, dynamic European metropolis.

The Twin City Journal created media space for Bratislava and Vienna predominantly in the area of culture. After the last meeting with the Ministry of Culture SR you have emphasized significance of this section for the society as a whole. What are your visions in the area of culture?

In my opinion, culture means a benchmark of the society development and level of every nation. Therefore it's an obligation for all of us to maintain and develop our cultural heritage. I will be therefore really very glad if Minister of Culture SR, Mr Marek Maďarič, shall manage to fulfil part of the Government Program relevant for his branch. I think that it's about time to push the culture finally from the periphery to the centre and improve its economic conditions. Slovakia has many excellent artists well known around the world. Nevertheless, many times they are asserting their talents in abroad as here at home they are missing conditions for their

professional operation. I would feel happy if Slovakia would be able to take care of its "cultural gems" itself and if the "gems" would represent Slovakia before the other nations. Bratislava with its many theatres, galleries, cultural and historical monuments belongs to such "gems" without any doubt. I am a great lover of arts and culture myself and this was also the reason why – since taking up my post – I introduced a new tradition of vernissages in the Garden Hall of the Presidents' Palace.

Many Bratislava citizens felt encouraged by the fact that you have supported passing of the new law on Bratislava. What is your view concerning this problem?

I am convinced that Bratislava as a capital city SR deserves a new and good quality law that would fully reflect its priority position. The capital is seat of the president, seat of parliament and government as well as ministries and central domestic and foreign institutions. So Bratislava cannot be functioning according to the same principle as any other city or town. At the same time I am supporting idea of establishing Bratislava as an independent higher territorial unit. In fact, the present territorial arrangement in frame of which Bratislava belongs to the widened Bratislava region is disadvantageous for our capital

city.

What is your opinion concerning the Twin City region: Bratislava - Vienna?

I think that the Twin City makes an excellent opportunity for Bratislava to assert itself in the international scale. In connection with the Austrian metropolis there are some new opportunities opening for our capital, for development of its infrastructure, inpouring of some new investments as well as strengthening of tourism. Bratislava is a beautiful city with rich history but still, metropolis unknown in the world. In uniting into "twins" with Vienna I would see a really great advantage and I will be really happy should the both cities and the Twin City project prove successful. And I believe that together with my good friend and at the same time with my political partner – Austrian president Heinz Fischer I can also contribute to this.

Rozhovor s rakúskym prezidentom Heinzom Fischerom pre Twin City Journal bude uverejnený v novembrovom čísle.

Das Twin Interview mit dem österreichischen Präsidenten Heinz Fischer erscheint in der Novemberausgabe.

Interview with the Austrian president Heinz Fischer for the Twin City Journal shall be published in the November issue.



STANISLAV ŠTEPKA
(1944, Radošina)

Výnimočný slovenský dramatik, textár, scenárista a vedúca osobnosť obľúbeného Radošinského naivného divadla. Na javisku sa usiluje dosiahnuť viac čosi „životné ako to divadelné“. Hry z tvorby RND nastavujú zrkadlo spoločnosti, ale aj samotným tvorcom a divákovi.

Ein außergewöhnlicher slowakischer Dramatiker, Dichter, Drehbuchautor und Leiter des beliebten naiven Radošinsker Theaters. Auf der Bühne versucht er, das Leben zu zeigen und nicht das Theater. Die Theaterstücke des RND sind stets ein Spiegel für die Gesellschaft, aber auch für den Regisseur und den Zuschauer.

Outstanding Slovak dramatist, text writer, script-writer and leading personality of the popular Radošina Naive Theatre—At the stage he is trying to achieve something vital, something “made of life” not just that “theatrical”. Plays from the Radošina Naive Theatre sets mirror to the society but at the same time also to the creators themselves as well as to the audience.

MÁM RADOSŤ, KEĎ ĽUDIA MAJÚ RADOSŤ

ROZHOVOR STANISLAVA ŠTEPKU A PRIMÁTORA BRATISLAVY ANDREJA ĎURKOVSKÉHO

Ako sa máte, pán primátor?

Na túto otázku by asi väčšina ľudí reagovala skôr v negatívnej forme, ja na podobné otázky najradšej odpovedám, že sa mám skvele. Tým vylučujem ďalšiu otázku na túto tému. Takže – mám sa skvele!

Rád chodíte po meste?

Veľmi rád, predovšetkým po našom meste, aj keď niekedy to nie je len prechádzka kvôli oddychu, ale z mojej strany zároveň ide aj o „inšpekciu“, či je všetko v poriadku, a čo treba ešte prípadne vylepšiť. Takéto prechádzky moja manželka veľmi neobľubuje, lebo nie vždy sa vraciam v dobrej nálade.

Máte svoje obľúbené miesta?

Jednoznačne áno, je to čarovný kút nášho mesta na Beblavého ulici pod Hradom, alebo miesta ako je hrádza v Petržalke alebo na Ružinovskej strane.

Keď som v zime v roku 1970 prišiel za prácou do Bratislavy, bolo to v mojich očiach desivé mesto: vo veľkom sa búral historický stred mesta, všade blato a nákladné autá, a ja som rozmýšľal o jedinom – rýchlo sa vrátiť naspäť domov. Teraz sa dosť často v Radošine pristihujem pri tom, že sa nemôžem dočkať, kedy pôjdeme naspäť do Bratislavy. Ako ste tieto zmeny pocítovali ako rodený Bratislavčan?

Ja som sa v Bratislave narodil a aj som v nej vyrastal. Predovšetkým vďaka mojim rodičom som bol často konfrontovaný so silnou kritikou vtedajšieho „rozvoja Bratislavy“. Môj otec si ani dnes neodpustí kritické pripomienky k mojej práci. Búranie historického jadra znamenal tvrdý zásah do organizmu mesta, ktorý sa už žiadnym technickým, urbanistickým ani architektonickým opatrením nedá vrátiť do tej polohy, ktorú by sme všetci radi videli. Žiaľ, nešlo len o búranie vtedajšieho historického jadra z dôvodu zlepšenia technických podmienok v centre mesta, ale predovšetkým o ideologickú záležitosť, ktorej dôsledky boli oveľa širšie než je likvidácia starých budov.

Boli ste pri tom, keď sa z typického socialistického mesta, ktoré mali po novom zdobiť predovšetkým paneláky, pomaly stávalo normálne vyzerajúce a fungujúce mesto. Stálo to veľa námahy, času, nadľudskej vôle... Čoho najviac?

Možno to pre niekoho znie prekvapujúco, ale naša najväčšia obava aj s vtedajším primátorom Kresánkom bola, aby zmeny, ktoré sme chceli v meste urobiť, ľudia prijali a do istej miery sa na nich aj spolupodieľali. S úžasným pocitom

zadosťučinenia počas minulých rokov sme prijímali ohlasy nielen zo strany staršej, strednej generácie, ale aj mladých ľudí, začali sa prebúdzat z letargie, ktorou bola naša spoločnosť za uplynulých 40 rokov poznačená. Začali hovoriť svoje názory, reagovať a prinášali nové nápady: urobte ešte toto, alebo támo. V tej chvíli sme vedeli, že záujem o rozvoj nášho mesta nie je len záujem vedenia Radnice, ale aj obyvateľstva nášho mesta, a to je nutný predpoklad, bez ktorého sa žiaden komunálny rozvoj nedá naštartovať ani udržiavať.

Z pomerne malého, provinčného vinohradníckeho mesta sa znenazdania stalo hlavné mesto republiky. Má na to Bratislava všetky podmienky a náležitosti?

Často si spomínam na obdobie, keď sa hovorilo, že hlavné mesto by sa malo premiestniť do Banskej Bystrice. Keď sa ma na to mnohí pýtali – reagoval som s úsmevom. Predovšetkým z toho dôvodu, že hoci by sa vláda alebo parlament rozhodli premiestniť hlavné mesto do iného mesta, Bratislava by principiálne zostala administratívnym, ale aj ekonomickým centrom celej krajiny, na čo má vynikajúce predpoklady a pevne verím, že ním zostane i v budúcnosti.

Čím to je, pán primátor, že slovenskí vidiečania, čo prichádzajú na chvíľu sem do Bratislavy, dosť často vravia: „V Bratislave by som nevedel a nechcel žiť ani za svet!“ A pritom je Bratislava vlastne malým Slovenskom: každá dedina tu má svojich zástupcov... Z akého dôvodu ešte stále pre nás nie je Bratislava to, čo pre Čechov Praha?

S týmto tvrdením som sa stretával veľmi často aj v minulosti, predovšetkým moji spolužiaci z vysokej školy, ktorí sem prichádzali z celého Slovenska, mi presne toto tvrdili, že by v žiadnom prípade nechceli žiť v Bratislave. Usmievam sa, keď ich tu stretávam ako obyvateľov Bratislavy, ktorí si už nevedia predstaviť život niekde inde na Slovensku. A je to pre mňa takým príjemným zadosťučinením.

Bratislava je mestom centrálnych úradov, a teda je vlastne výkladnou skriňou našej republiky. Uvedomujú si to a rovnako sa k tomu správajú aj predstavitelia republiky?

V priebehu rokov som na rôznych postoch v samospráve od predstaviteľov každej vlády počúval spolu s ostatnými Bratislavčanmi, že treba podporovať aj iné regióny nielen Bratislavu. Na jednej strane s tým plne súhlasím. Bratislava to robí rôznymi spôsobmi, aj tým, že jej obyvatelia zo svojich daní prispievajú do ďalších regiónov

na celom Slovensku, čím je zachovaný istý princíp solidarity. Na druhej strane je treba povedať, že Bratislava je skutočne vstupnou bránou na územie celého Slovenska a podlá nej si utvorí názor množstvo cudzincov o našej krajine. Preto je prirodzené, že celá krajina sa má podieľať na rozvoji svojho hlavného mesta. Tu máme čo doháňať, a to nielen z hľadiska podpory čelných predstaviteľov, ale najmä mentality celého Slovenska. Bratislava sa v súčasnosti usiluje prijať okolité mestá: hlavné mesto otvárame na kultúrnu spoluprácu s Trenčínom, s Piešťanmi, ale aj ďalšími slovenskými mestami a vytvárame podmienky na prezentáciu ich regiónov Bratislavčanom, ale aj zahraničným návštevníkom nášho mesta. Tým docielime pevnejšiu jednotu v rámci celého Slovenska, ale aj hrdosť na naše hlavné mesto.

Pobrežie Dunaja z jednej i druhej strany má predstavovať Bratislavu ako moderné mesto nového tisícročia. Nezacloní sa tým v Bratislave to, čo sa vybudovalo v tom predchádzajúcom tisícročí?

Dúfam, že vybudovaním moderného centra aj na pravej strane Dunaja sa začlení priamy pohľad na relikty socializmu, akým bolo sídlisko Petržalka, a vytvorí sa nové územné centrum, ktoré bude istým pendantom historického jadra nášho mesta.

Bratislava viditeľne ožila, iste aj vašou zásluhou. Stále sa tu v uliciach niečo deje. A nielen počas leta, ale aj v zime. Pribudlo reštaurácií, hotelov, turistov, dokonca z Anglicka aj mimoriadne hlučných... V čom zaostávame za svetovými metropolami?

Náš hlavný problém spočíva v tom, že Bratislava je zo svetového hľadiska malým mestom. Stali sme sa veľmi obľúbeným výletným miestom pre turistov z Rakúska, ale aj z iných štátov. Mrzí ma, že ide najmä o výlety, ktoré majú trvanie jeden deň. Je našou snahou, aby sme predovšetkým v oblasti kultúry mohli ponúknuť také udalosti bratislavského kultúrneho kalendára, ktorými by sme mohli prilákať turistov nielen na jeden deň, ale na viac dní, tým by mohla rásť ekonomická prosperita mesta aj vďaka turizmu. Treba si však uvedomiť, aká je kapacita nášho mesta, aby sa nestalo napríklad to, čo v Prahe, že centrum mesta už nepatrí domácim, ale cudzincom, čo by som považoval za škodu.

O pár mesiacov bude slávnostne otvorená nová budova SND, rekonštruje sa Astorka, uvoľnilo sa Divadlo Pavla Országha Hviezdoslava, Malá scéna...

Takže tu tuším máme viac divadelných budov ako divadiel. Čo s divadlami v Bratislave? Je to príjemná starosť?

Zastávam ten názor, že aj podľa kvality a počtu rôznych kultúrnych ustanovizní, teda aj divadiel, sa posudzuje úroveň nielen príslušného mesta, ale aj úroveň celého národa. Ak bude viac divadiel, ako je v súčasnosti, a aj ich návštevníkov bude výrazne viac, veľmi sa tomu poteším a budem nato nesmierne hrdý.

Vlna občianskej nevôle sa v Bratislave rozpútala v súvislosti s arogantným a nenáležitým budovaním oplotenia či opevnenia amerického veľvyslanectva na historicky mimoriadne cennom Hviezdoslavovom námestí. Zostáva nám iba sa na to bezmocne prizerať?

Aj keď sa to možno ťažko vyslovuje nahlas, ale verím, že to rezonuje u mnohých našich obyvateľov istým spôsobom ako arogancia najväčšej veľmoci na svete a silných vzťahov, ktoré USA má. Celý problém sa ťahá už niekoľko rokov. Myslím si, že je potrebné venovať značné úsilie tomu, aby sme tlak z americkej strany vedeli posunúť, aby negatívne nezasahovali a minimalizovali sa technické opatrenia v centre Bratislavy a neovplyvňovali vzhľad nášho mesta. Tento problém a jeho riešenie je však na

úrovni medzinárodných vzťahov.

Keby primátor nemal za sebou zastupiteľstvo a poslancov, čo by hneď bezodkladne a promptne riešil?

Osobne nepocítujem, a ani nepotrebujem, aby inštitúcia zastupiteľstva a poslancov bola obmedzovaná, skôr si dovoľím celú otázku posunúť iným smerom. Keby som mal možnosť získať financie zo štátneho rozpočtu, predovšetkým by som sa orientoval na vybudovanie nultého dialničného dopravného okruhu okolo mesta a podporoval by som projekty, ktoré by výrazne mohli zlepšiť kvalitu života v našom meste.

Opäť sú tu – a v zime zase budú – bratislavské plesy či bály... Radi s manželkou plesáte?

Mám radosť, keď ľudia majú radosť. Netrvám na tom, že musím byť za každú cenu na každom bále, tieto udalosti, si ale najviac vychutnáva moja manželka.

Vino a Bratislava odjakživa idú dokopy. Máte rád víno?

Mám rád víno, mám rád aj špeciálnu značku, Rulandské sivé, ale pijem víno len málokedy.

Kam si radi s rodinou – povedzme v nedeľu popoludní – vyjdete?

Nedeľa popoludní patrí zo zásady vychádzkam do prírody, či je to už

Železná studienka, Koliba, alebo hrádza, a niekedy aj lesy v tesnom okolí Bratislavy.

Iste rád snívate. Aký je váš najväčší primátorský a občiansky sen?

Mám sen, ktorý sa asi nikdy neuskutoční: skúsiť sa vrátiť v reálnom priestore a čase o niekoľko storočí dozadu a zažiť Bratislavu v minulosti, a naopak zažiť Bratislavu o niekoľko storočí dopredu, aby sme na základe takého sna vedeli akých chýb sa vyvarovať, naopak, ktoré kroky či projekty treba podporiť.

Čoho by ste sa v našom meste chceli dožiť – a čoho nie?

Bratislava bola v minulosti vždy tolerantným mestom, mestom, ktoré bolo typické súžitím Maďarov, Čechov, Slovákov, Židov, evanjelikov, katolíkov. Bol by sa rád keby sa v našom meste nikdy neopakovali činy rasovej alebo inej neznášanlivosti. Aby to bolo mesto, pre ktoré je typická dobrá a príjemná atmosféra, pohostinnosť, mesto, do ktorého sa oplatí prísť nielen za prácou, ale aj za oddychom.

Na čo sa v najbližších dňoch najviac tešíte?

Možno to znie prekvapujúco, ale vzhľadom nato, že čas letí veľmi rýchlo, najviac sa teším na Vianoce.



ANDREJ ĎURKOVSKÝ
(1958, Bratislava)

Od roku 2002 primátor hlavného mesta SR Bratislavy. Pôsobil vo viacerých funkciách bratislavskej samosprávy, výraznú popularitu a obľubu medzi Bratislavčanmi si získal v rokoch 1994 – 2002 ako starosta mestskej časti Bratislava – Staré Mesto, najmä rekonštrukciou historického centra (vrátane Korza a Hviezdoslavovo námestia) a snahou o vytvorenie „interaktívneho priestoru“, ktorý bude Bratislavčanov „baviť“ a otvorí reálnu aj duchovnú dimenziu pre vzťah k svojmu mestu. Za primátorského pôsobenia Andreja Ďurkovského zažila Bratislava dynamické zmeny, ktoré menia jej tvár.

Seit 2002 Oberbürgermeister von Bratislava, der Hauptstadt der Slowakei. In Bratislava war er in verschiedenen Funktionen der Selbstverwaltung tätig. Er gewann die Bewohner von Bratislava für sich, als er während seiner Zeit als Bürgermeister des Stadtteils „Stare mesto“ (1994–2002) den Korso rekonstruieren ließ. Dabei stand sein Bemühen nach einem „interaktiven Platz“ im Vordergrund, der den Bürgern „Spaß“ macht und eine geistige Dimension für die Einwohner in ihrer Beziehung zur Stadt darstellt.

Since 2002 Mayor of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava. He was working in various positions within the Bratislava self-government administration, nevertheless, considerable popularity among the Bratislava citizens he achieved during years 1994 – 2002 as mayor of the municipal part Bratislava – Old City, in particular by reconstruction of the historical centre and by his effort to create an „interactive space“ that would bring to Bratislava citizens an entertainment and joy and which would open for them a real as well as spiritual space to maintain their relation to Bratislava. During activity of Andrej Ďurkovský as a City Mayor Bratislava experiences dynamic changes that are changing its face.

ES FREUT MICH, WENN DIE LEUTE SICH FREUEN

STANISLAV ŠTEPKA SPRICHT MIT DEM BÜRGERMEISTER VON BRATISLAVA, ANDREJ ĎURKOVSKÝ

Wie geht es Ihnen Herr Bürgermeister?

Die meisten würden auf diese Frage wohl eher negativ reagieren, ich hingegen kann nur sagen, dass es mir richtig gut geht. Und so erübrigen sich dazu auch weitere Fragen – es geht mir einfach gut!

Gehen Sie gern durch die Stadt?

Sehr gern sogar und am liebsten durch die Unsere, auch wenn das nicht immer ein Spaziergang ist, eher so etwas wie eine „Inspektion“, ob auch alles in Ordnung ist und ob man noch etwas verbessern kann. Diese Art von Spaziergängen mag meine Frau überhaupt nicht, denn dann komme ich eher schlecht gelaunt nach Hause.

Haben Sie so etwas wie Lieblingsplätze?

Ganz eindeutig ja. Da gibt es eine bezaubernde Ecke in der Beblavého ulica unterhalb der Burg, oder die Promenade in Petržalka und Ružinov gefällt mir auch.

Als ich 1970 wegen der Arbeit nach Bratislava gekommen bin, fand ich die Stadt einfach nur schauderhaft: das historische Zentrum niedergemacht, überall Matsch und Lastwagen und ich hab mir nur gewünscht, so schnell wie möglich wieder

nach Hause zu kommen. Wenn ich jetzt manchmal in Radošín bin, ertappe ich mich sogar bei dem Gedanken, dass ich es gar nicht mehr abwarten kann, bis ich wieder in Bratislava bin. Wie haben Sie diese ganzen Veränderungen als jemand erlebt, der gebürtig aus Bratislava ist?

Ich bin zwar dort geboren, aber nicht aufgewachsen. Vor allem Dank meiner Eltern musste ich mich stets mit heftiger Kritik an den damaligen Veränderungen in Bratislava auseinandersetzen. Mein Vater kann sich auch heute so manche kritische Äußerung über meine Arbeit nicht verkneifen. Die Zerstörung des Zentrums war ein radikaler Eingriff in den Organismus der Stadt, den man mit keinerlei Technik, urbanen und architektonischen Maßnahmen rückgängig machen kann, was wir natürlich gerne hätten. Leider ging es ja damals nicht nur um das Niederreißen des Stadtkerns, damit die technischen Bedingungen sich in der Stadt verbessern; es war vor allen Dingen eine ideologische Angelegenheit und die Konsequenzen daraus waren weitaus folgenschwerer als nur das Abtragen der alten Gebäude.

Waren Sie dabei, als die typis-

che sozialistische Stadt mit ihren Plattenbauten sich anfang zu verändern und das Gesicht einer normal aussehenden Stadt annahm? War das sehr anstrengend, was die Zeit und die menschliche Willenskraft betrifft?

Das mag so manchem komisch vorkommen, aber unsere größte Befürchtung war auch schon mit dem damaligen Bürgermeister Herrn Kresánek, dass die Veränderungen, die wir vorhatten auch von den Bürgern angenommen werden. Es war eine unglaubliche Genugtuung in den letzten Jahren nicht nur von der älteren und mittleren, aber auch der jüngeren Generation zu hören, dass die Veränderungen positiv ausgefallen sind. Die Leute sind aus ihrer Lethargie der letzten 40 Jahre erwacht, die bis dahin vorherrschte. Sie fingen an, ihre Meinung zu sagen und Anregungen zu geben: das könnte man so machen oder das da so.

Da haben wir gewusst, dass die Entwicklung der Stadt nicht nur ein Anliegen des Rathauses ist, aber das der Bürger und das ist doch die Voraussetzung, um die kommunale Entwicklung zu gestalten und zu erhalten.

Aus einer kleinen provinziellen Weinstadt wird auf einmal die Hauptstadt der Republik. Hat Bratislava dazu alle erforderlichen Voraussetzungen?

Ich erinnere mich oft an die Zeit, als die Rede davon war, das Banská Bystrica zur Hauptstadt ernannt wird. Viele haben mich danach gefragt und ich habe stets mit einem Lächeln geantwortet. Vor allem aus dem folgenden Grund, auch wenn die Hauptstadt eine andere wäre: Bratislava bliebe immer administratives und ökonomisches Zentrum der Slowakei. Wir haben hervorragende Voraussetzungen und ich glaube ganz fest, dass das auch in Zukunft so bleibt.

Wie erklären Sie sich Herr Bürgermeister, dass die Landbevölkerung, die manchmal für kurze Zeit nach Bratislava kommt oft genug sagt: „In Bratislava könnte und wollte ich nie und nimmer leben!“ Dabei ist Bratislava eigentlich die Slowakei im Kleinen: Jedes Dorf hat hier seinen Vertreter. Warum ist für uns Bratislava immer noch nicht das, was Prag für die Tschechen ist?

Das habe ich schon oft gehört, auch schon früher, besonders wenn meine Kommilitonen zu Besuch hier waren. Heute muss ich lachen, wenn ich einige von ihnen als Einwohner Bratislavas wieder treffe und sie sich kein anderes Leben mehr vorstellen können.

In Bratislava sind alle zentralen Behörden und es ist eigentlich auch das Aushängeschild der Slowakei. Sehen das auch unsere Volksvertreter so und verhalten sie sich dementsprechend?

Im Lauf der Jahre haben ich von verschiedenen Leuten aus der Selbstverwaltung, von Volksvertretern aller Parteien und von den Einwohnern Bratislavas immer wieder gehört, dass man auch die anderen Regionen unterstützen soll. Einerseits stimme ich dem voll zu. Bratislava tut das auch auf verschiedene Arten, z.B. dass ein Teil der Steuergelder an andere Regionen verteilt wird, das ist das Prinzip der Solidarität. Andererseits muss man aber auch sehen, dass Bratislava das Eingangstor zur übrigen Slowakei

ist und sich hier viele Ausländer über unser Land eine Meinung bilden. Deshalb ist es auch natürlich, wenn das gesamte Land zur Entwicklung Bratislavas beisteuert. Da gibt es noch einiges zu tun und nicht nur in dem Sinne, die vordersten Volksvertreter zu unterstützen, sondern die Mentalität der gesamten Slowakei. Bratislava ist mittlerweile dabei, auch die umliegenden Städte zu stärken: Die Hauptstadt öffnet sich für kulturelle Zusammenarbeit mit Trenčín und Piešťany, aber auch mit anderen Städten arbeiten wir daran, die jeweiligen Regionen den Leuten in Bratislava näher zu bringen, ebenso wie den Ausländern in unserer Stadt. Damit zielen wir auf eine stärkere Einzelstellung ab, wollen aber auch den Stolz auf unsere Stadt fördern.

Die Bebauung der beiden Donauufer sollen Bratislava als eine Stadt des neuen Jahrtausends darstellen. Treten dadurch nicht die Projekte aus dem letzten Jahrtausend zu sehr in den Hintergrund?

Ich hoffe, dass das neue moderne Zentrum auf der rechten Seite die Relikte aus dem Sozialismus verdecken, wie z.B. die Siedlung Petržalka und das ein neues Zentrum entsteht, das als Pendant zum Stadtkern dient.

Bratislava ist sichtbar aufgeblüht, sicher auch Dank Ihrer Hilfe. Irgendwas passiert immer in den Straßen, und nicht nur im Winter, sondern auch im Sommer. Es sind neue Restaurants und Hotels entstanden, Touristen kommen, auch aus England und das z.T. sehr laut. Wobei stehen wir hinter den anderen Metropolen noch zurück?

Das liegt daran, dass Bratislava eine kleine Stadt ist. Wir sind zu einem beliebten Ausflugsort für Touristen aus Österreich geworden. Leider sind das nur Tagesausflüge. Daher bemühen wir uns vor allem im Bereich der Kultur solche Veranstaltungen anzubieten, dass die Leute ein paar Tage länger bleiben. So entsteht ökonomisches Wachstum, von dem die Stadt profitiert. Man muss aber auch die Kapazität unserer Stadt berücksichtigen, sonst entsteht eine Situation wie in Prag, wo das Stadtzentrum nicht mehr den Einheimischen,

sondern den Ausländern gehört und das ist schade.

In ein paar Monaten wird das neue Gebäude des Staatstheaters feierlich eröffnet, das Theater Astorka wird renoviert, die Räume des Theaters Pavol Országh Hviezdoslav sind frei geworden, Malá scéna ... Es sieht so aus, als hätten wir mehr freie Bühnen als Theater. Was ist los mit den Theatern in Bratislava? Sind das angenehme Sorgen?

Ich bin der Meinung, dass die Qualität und die Anzahl der Theater nicht nur etwas über die dazu gehörige Stadt, sondern auch über das Niveau des gesamten Volkes etwas aussagt. Wenn es noch mehr Theater gibt und noch mehr Besucher, dann bin ich stolz darauf.

Eine Welle des Missfallens hat sich bei den Einwohnern im Zusammenhang mit der unnötigen Einzäunung und Befestigung der amerikanischen Botschaft ausgebreitet und das an dem besonders bedeutungsvollen Hviezdoslavovo námestie (Platz). Bleibt ihnen nichts Anderes, als dort machtlos zuzuschauen?

Auch wenn man das eigentlich nicht laut sagen darf, aber das kommt bei den Bürgern als sehr arrogantes Gehabe seitens der Weltmacht USA an und zeigt die starken Beziehungen, die sie haben. Das ganze Problem zieht sich schon über Jahre hin. Man muss sich dieser Angelegenheit verstärkt widmen und den Druck von der amerikanischen Seite her dahin lenken, dass der jetzt herrschende technische Aufwand reduziert wird und den Blick auf die Stadt nicht beeinflusst. Aber dies ist eine Sache der Internationalen Beziehungen.

Wenn der Bürgermeister keine Vertreter und Abgeordneten hinter sich hätte, was würde er jetzt und sofort als erstes in Angriff nehmen?

Ich persönlich fühle die Institutionen der Vertreter und Abgeordneten nicht als Einschränkung, ich würde die Frage eher in eine andere Richtung lenken. Wenn ich mehr Geld aus dem Staatshaushalt beziehen könnte, würde ich den Bau eines Stadtautobahnringes

veranlassen und Projekte unterstützen, die die Lebensqualität unserer Stadt erheblich verbessern.

Die Zeit der Bälle ist gekommen, vor allem im Winter. Gehen Sie gerne mit Ihrer Frau dorthin?

Ich freue mich, wenn die Leute sich freuen. Ich muss nicht bei jedem Ball dabei sein, am meisten hat meine Frau Spaß daran.

Wein und Bratislava, das gehört einfach zusammen. Trinken Sie gern mal ein Glas?

Ich mag Wein gern, ganz besonders Grauen Rolländer, aber ich trinke nur selten.

Wo verbringen Sie mit Ihrer Familie am Sonntag nachmittags die Zeit?

Den Sonntag nachmittags verbringen wir mit Spaziergängen in der Natur, z.B. in Železná studienka, Koliba, auf der Promenade, manchmal auch im Wald, in der näheren Umgebung von Bratislava.

Sicher träumen Sie auch gern, was ist Ihr Traum als Bürgermeister und Einwohner?

Ich habe einen Traum, der wohl nie Wirklichkeit wird: in die Zeit vor ein paar Jahrhunderten zurückzukehren und ein paar Jahrhunderte später als heute in Bratislava zu leben, damit wir aus den Fehlern lernen und notwendige Projekte, die für die Zukunft wichtig sind, unterstützen können.

Was möchten Sie in unserer Stadt erleben – und was nicht?

Bratislava war in der Vergangenheit immer eine tolerante Stadt, eine Stadt, in der Ungarn, Tschechen, Slowaken, Juden, Protestanten und Katholiken zusammengelebt haben. Ich wäre froh, wenn es bei uns nie wieder rassistische oder andere schreckliche Übergriffe gäbe. Es sollte eine Stadt mit einer guten Atmosphäre und herzlichen Gastfreundschaft sein, in die man gern kommt, nicht nur, um zu arbeiten, sondern auch, um sich auszuruhen.

Worauf freuen Sie sich in den nächsten Tagen am meisten?

Das ist vielleicht nichts Überraschendes, aber in Anbetracht der schnell verfliegenden Zeit, am meisten auf Weihnachten.



IT GIVES ME JOY, WHEN PEOPLE HAVE JOY

STANISLAV ŠTEPKA TALKS TO BRATISLAVA MAYOR ANDREJ ĎURKOVSKÝ

How do you do Mr Ďurkovský?

Most people would possibly prefer to answer this question in the negative form; I usually answer such questions – thanks, marvellous! In this way I am excluding any other discussion to this theme. So – thanks, I feel marvellous!

Do you like walking through the town?

I love it; and through our town most

of all – though – sometimes it's not just a relax walk as I would like to do; from my point of view it's sometimes "inspection" as well, just checking if everything is all right and what other things should possibly be improved. Such walks are not the favourite ones for my wife, as – not always – I am returning home in a good mood.

Do you have your favourite places?

Certainly yes, it is a really charming corner of our city at Beblavého Street under the Castle or places as the river-bank in Petržalka or the Ružinov side.

When I came to look for a work to Bratislava in winter 1970, in my eyes it was a really terrifying town: the historical centre of the city has been pulled down and demolished, mud and lorries everywhere

and I was only thinking about one thing – quickly return back home. Now, when I am in Radošiná, I often catch myself thinking that I can hardly wait until we will go back to Bratislava. How did you feel about those changes as a native, someone who was born in Bratislava?

I was born in Bratislava and I also grew up here. Thanks primarily to my parents I was often confronted

with the strong criticism of the then "development of Bratislava". And even today, my father wouldn't miss opportunity to have critical comments concerning my work. Pulling down of the historical centre meant a really hard intervention to the organism of the city, which never-ever could be returned to the situation, to which all of us would like to return, and no technical, urban or architectural steps or measures would help in order to achieve that. Sorry to say, but this was not just pulling down the historical centre in order to improve the technical conditions in the centre of the town; it was first of all – an ideological thing and – consequences were much wider than just liquidation of some old buildings.

You were there when the typical socialist town, which was supposed to be decorated mainly by the panel houses, slowly started changing into a normally looking and functioning city. It surely needed lot of effort, plenty of time and also a superhuman will... What was needed most?

Maybe this would sound surprising for some people, but together with than mayor Mr Kresánek we were mostly afraid of how would the people themselves accept changes which we planned in the city and whether they would – to the certain extent – also participate in such changes themselves. During the recent years, with a really fantastic feeling of satisfaction, we were accepting responses not only from the older or the mid generation, but also from the young people; and they started to wake up from the lethargy, from which our society suffered during the past 40 years. They started to present their opinions, they started to react and bring new ideas: could you do this, or could you do that? At that moment we knew that interest in our city development is not just interest of the city hall management but also interest of inhabitants of our town and it is also a necessary condition without which no municipal development can be started or maintained.

The relatively small, provincial viticulture town suddenly became a capital city of a republic. Does Bratislava have all the prerequisites and conditions for that?

I often recall the period when there was a rumour that the capital city should be moved to Banská Bystrica. When I was asked – and there were many of people asking – I reacted with a smile. Primarily, because, even in the case that the government and the parliament would decide to move the capital city to another town, Bratislava, in the principle, would still remain the administrative but also the economic centre of the whole country as it really has outstanding prerequisites for that and I strongly believe that it shall remain the capital also in the future.

Why it is so, Mr Ďurkovký, that Slovak countrymen coming here to Bratislava for a while usually

say: "I could never be living and I even wouldn't like to live in Bratislava, no way!" And still, Bratislava – that is in fact a small Slovakia: every village has a representative here... Why even now, for us, Bratislava doesn't mean the same as does the Prague mean for the Czech people?

I came across this claim many times also in the past, in particular, my colleagues from the university who were coming from all corners of Slovakia used to say this, that they could never live in Bratislava. This makes me smile, as I usually encounter them here as the Bratislava citizens who – cannot imagine to live somewhere else in Slovakia. And for me – this is a sort of a pleasant satisfaction.

Bratislava is a seat of central bodies and so in general – it is a display window of our republic. Do also the representatives of the republic perceive this so and do they behave according to it?

In course of years, at various posts in the municipal self-government, I was listening to representatives of each government together with other Bratislava citizens, saying that not only Bratislava, but also the other regions must be supported. At one hand, I fully agree with that. And Bratislava is doing this in various ways, also by contributing to other regions of Slovakia from their taxes, what means that a certain solidarity principle is still complied with and maintained. On the other hand, we must say that Bratislava really is the entrance gate to the territory of whole Slovakia, and that opinion concerning our country of many foreigners shall be formed according to this fact. That's why it is just natural that the whole country should be participating in the development of its capital city. Here we have something to catch up with not only from the point of view of the leading personalities support, but also if we consider the whole-Slovakia mentality. At present, Bratislava is trying to welcome the surrounding towns: we are trying to open the city for cultural cooperation with Trenčín, Piešťany and other Slovak towns and to create conditions for presentation of their regions to the Bratislava citizens and also to the foreign visitors of our city. In this way we shall achieve stronger unity within the whole Slovakia and pride for our capital city.

The Danube banks from one as well as from the other side should be presenting Bratislava as a modern city of new millennium. Wouldn't this result in obscuring of what has been built in Bratislava in the previous millennium?

I do hope, that by building of the modern centre at the right side of the Danube, the direct view of relics of socialism – as the Petržalka housing estate was, really shall be blocked and that a new territorial centre shall be created which would form a certain pendant to the historical centre of our city.

The fact that Bratislava apparently became much more lively could certainly be seen as also your merit. All the time there is something happening. And not only during the summer, also in winter. Many restaurants started to operate, also hotels, there are many tourists, even from England and some of them are extremely noisy... In what way we are still behind the world metropolises?

Our problem lies in the fact that from the global point of view, Bratislava is a small town. We became a very popular beauty spot for tourists from Austria but also from the other places. I am sorry that such trips are mainly trips that only last one day. We are trying, primarily in the field of culture, to offer events from the Bratislava cultural calendar which could attract tourists not only for one day but for more days, and this could, thanks also to the tourism, result in growth of the city prosperity. Nevertheless, we must think about the city capacity and try to prevent situation that happened in Prague that the centre does not belong to the domestic people any more but to the foreigners – and such situation I would consider a mistake.

In few months time we shall be celebrating opening of the new Slovak National Theatre building, Astorka theatre is undergoing reconstruction, the Pavol Országh Hviezdoslav theatre became vacant, Malá scéna... So it seems, that we have here more theatre buildings than we have real theatres. What happened to the theatres in Bratislava? Is this a pleasant concern?

I advocate that also according to the quality and number of various cultural institutions, so, according to the number of theatres, is usually assessed standard not only of the given city but also standard of the whole nation. Should there be more theatres than there presently is, there will be also substantially more theatre visitors and this gives me a real pleasure and enormous pride.

In Bratislava broke out a wave of civil indignation in connection with the arrogant and inappropriate building of a fence or fortifications at front of the American Embassy in the historically extraordinary valued Hviezdoslavovo Square. Do we have to – just observe helplessly?

Though, possibly it is difficult to say it aloud, still, I believe that many of our inhabitants perceive it as arrogance of the largest world power and of strong relations of the United States. The whole problem is now several years old. I think we need to make lots of efforts to move the pressure from the American side; so that the technical measures in the centre would be minimized and would not negatively influence centre of Bratislava and appearance of our town. Nevertheless, this problem and its solution are at the level of international relations.

In case City Mayor had no the municipal representation and members of parliament behind, what would be the problem to be solved immediately?

Personally, I do not feel and do not need institution of the municipal representation or members of parliament should be restricted; I would rather shift the question to another direction. If I had a chance to get some funds from the state budget, I would primarily embark orientation towards building of the zero motorway – transport circle around the town and I would support projects that could substantially increase quality of life in our city.

Again are here – and especially in winter there will be again – the Bratislava balls... Do you and your wife like to go to balls?

It gives me joy when people have joy. I do not insist on going to every ball for any price, I do not feel it as necessity; nevertheless, for my wife such events are the most favourite ones.

Wine and Bratislava, that's a good combination – since ever. Do you like wine?

I like wine and I also have my favourite mark, Pinot gris, still, I am drinking wine only rarely.

Where do you usually go with your family – let's say on Sunday afternoon?

On principle, Sunday afternoon belongs to walks in the nature, whether it is Železná studienka, Koliba or a river banks and sometimes its also forests in the neighbourhood of Bratislava.

You surely love to dream. What is your greatest Mayors' and citizen's dream?

I have a dream which shall probably be never realised: to try to return – in the real time and space – several centuries back and to live for some time in Bratislava of the past and vice versa, to experience Bratislava several centuries ahead and to be able – based on such a dream – to evade mistakes and to know which steps and projects should be supported.

What would you like to live to see in our city and what not?

In the past, Bratislava has always been a tolerant city; city that was typical by its coexistence of Hungarians, Czechs, Slovaks and Jews, Protestants and Catholics. I would be very happy if deeds of racial or any other intolerance would never be repeated in our town. I would like it to be a city for which a nice, pleasant atmosphere is typical, as well as hospitality, city, which is good to visit not only because we have a job there but also as a city of relax.

What is the thing you are looking forward to in the next days?

Maybe it sounds surprising but as the time really flies, the thing I am most looking forward to – is Christmas.



FAKULTA S VYSOKOU ÚROVŇOU VÝSKUMU

O BUDOVANÍ AUTORITY ZNÁMEHO MATFYZ-U, O DOBROM VZŤAHU UČITEĽOV A ŠTUDENTOV, O MEDZINÁRODNÝCH ÚSPECHOCH FAKULTY, ALE AJ O SÚČASNEJ SITUÁCII ODCHODU ABSOLVENTOV DO ZAHRANIČIA SME SA POROZPRÁVALI S DOC. RNDR. JÁNOM BOĎOM, CSC., DEKANOM FAKULTY MATEMATIKY, FYZIKY A INFORMATIKY UNIVERZITY KOMENSKÉHO, KTORÁ OSĽAVILA SVOJE 25. ROČNÉ JUBILEUM.

Čo znamená Fakulta matematiky, fyziky a informatiky pre naše školstvo? Vysoké školy na Slovensku už majú porovnateľné odbory, ešte stále si udržiavate určitú „MATFYZácku“ jedinečnosť?

Domnievam sa, že dobrým argumentom v prospech toho, prečo sa snažiť byť ako MATFYZ, je práve úroveň výskumu. Snahou fakulty je pritaľovať k nemu už študentov. Poslucháčom poskytujeme nové vedecké poznatky, ktoré nie sú ešte v učebniciach. Tie môže dať univerzita študentom len vtedy, keď samotní učitelia a výskumníci spoluprotvorila najnovšie výsledky. Jedinečnosť je aj v atmosfére na fakulte. Snažíme sa byť „partnersky kolegiálni“ k študentom. Naš vzájomný prirodzený vzťah „bez strachu“ ich motivuje k tvorivosti a formovaniu profesionálne seba-vedomej osobnosti.

Čo všetko by mal váš absolvent vedieť?

Samozrejme, musí vedieť to, čo sa od neho vyžaduje na štátniciach. Ale to hlavné, čo by náš absolvent mal ovládať, je schopnosť kriticky rozmýšľať. To znamená, že na čokoľvek, čo je povedané a napísané, by sa mal vedieť pozrieť zo svojho pohľadu. Musí byť schopný a mať dosť sebavedomia porozmýšľať vlastnou hlavou.

Aké je prepojenie fakulty s praxou?

Nedá sa paušalizovať, dalo by sa to charakterizovať po odboroch, ale azda „najpraktickejší“ sú naši informatici, ktorí sú rozchytávaní softvérovými firmami už počas štúdia. Veľmi dobré uplatnenie v praxi majú absolventi ekonomicko-finančnej matematiky, manažérskej matematiky, ktorých nám tiež odchyťávajú ešte počas štúdia banky a iné finančné inštitúcie. Ak hovoríme o praxi na Slovensku, tak v posledných rokoch majú najmenšie uplatnenia fyzici. Súvisí to s tým, že na Slovensku došlo k silnému útlmu výskumu. Samozrejme, to neznamená, že by nemali uplatnenie vo všeobecnosti, majú ho vo svete. Ak naši absolventi fyziky nezískajú adekvátne uplatnenie doma, odchádzajú buď

na doktorandské štúdium, alebo ako výskumníci do celej Európy a Spojených štátov.

Európske banky prejavujú tiež záujem o vašich absolventov...?

Európska centrálna banka robí každý polrok konkurz na stáže. Keď sa absolvent na polročnej stáži osvedčí, ponúknu mu kontrakt. Štandardná účasť na konkurzoch je približne 400 mladých ľudí z celej Európy, prijímajú troch – štyroch. V posledných štyroch rokoch zoberala Európska centrálna banka tri naše absolventky. Takže, na to sme namyslení.

Mohli by sme sa teraz vrátiť k histórii fakulty, ktorá má za sebou dvadsaťpäť rokov. Ako sa v priebehu rokov budovala autoritatívne meno MATFYZ-u, dnes už akéhosi pojmu?

Od založenia Prírodovedeckej fakulty (rok 1940) boli odbory matematiky a fyziky jej súčasťou. K oddeleniu matematicko-fyzikálnej fakulty došlo v roku 1980. Samozrejme, bola prirodzeným pokračovaním Prírodovedeckej fakulty. Z pojmu „matematicko-fyzikálna“ vznikol skrátenejší názov MATFYZ. Používa sa dodnes napriek tomu, že v roku 2000 sa zmenil názov fakulty na Fakultu matematiky, fyziky a informatiky. Zmena vyjadrovala, že rovnocenne ako matematika a fyzika sa u nás študuje aj informatika.

Dobré meno MATFYZ-u je dané tým, že už učitelia a výskumníci matematicko-fyzikálnych pracovísk v rámci Prírodovedeckej fakulty priniesli a udržiavali vysokú profesionálnu úroveň. Matematika a fyzika majú to šťastie, že sú nezávislé od ideológií. Keď boli matematici a fyzici dobrí, tak boli dobrí aj za starého režimu: či už v Moskve alebo v Berkely. Tým, že naši učitelia a výskumníci mali úzke kontakty so svetovou matematikou a fyzikou a podieľali sa na svetových výskumoch, vedeli, aké nároky musí spĺňať človek, ktorý sa chce profesionálne venovať matematike a fyzike. A tieto nároky kládli na študentov.

Takže učitelia MATFYZ-u neboli odrezaní od sveta...?

Neboli, a aj v časoch pred tridsiatimi rokmi, keď som ja začal študovať fyziku, chceli od študentov, aby boli na tej úrovni ako sú študenti hocikde vo svete. Znamenalo to aj, že štandardne končila možno polovica zapísaných študentov. Jednoducho, učitelia nepovolili: Ak toto nie si v stave robiť, tak choď študovať niečo iné. Asi aj s tým súvisí, že MATFYZ pôsobí tak autoritatívne.

Aká je úroveň absolventov informatiky v Európe? Dá sa, podľa vás, povedať, že nejaká krajina má napríklad lepších informatikov?

Nemyslím si, že by sa to dalo jednoznačne povedať. Každý rok sa koná súťaž v programovaní s účasťou okolo tisícovto univerzitných družstiev z celého sveta. Najprv je regionálne kolo a potom celosvetové. Pred dvoma – tromi rokmi naše družstvo postúpilo do celosvetového kola a skončilo štvrté. Zúčastnili sa aj univerzity z Poľska, Maďarska, Ruska, Česka, kde je veľmi vysoká úroveň informatiky. Domnievam sa, že jedným z dôvodov je, že v krajinách ako Poľsko, Maďarsko, Česko, Slovensko, Rusko, Ukrajina, tradične bola a je veľmi vysoká úroveň matematiky.

Prejdime teraz k súčasnosti. Pôsobíte vo funkcii od roku 2003. Aké najdôležitejšie zmeny zaznamenala fakulta po vašom nástupe?

V roku 2004 sme urobili zásadnú reorganizáciu fakulty. Na fakulte sme mali dvadsaťštyri odborných katedrií s malým počtom zamestnancov. Po reorganizácii máme desať približne rovnako veľkých odborných katedrií s tridsiatimi – štyridsiatimi ľuďmi. Hlavný dôvod bol ten, že čoraz viac financií na vysoké školy prichádza cez medzinárodné výskumné projekty. Riešiť ich však s tromi ľuďmi sa principiálne nedá. Medzinárodné agentúry dajú projekt kolektívu, ktorý má aspoň dvadsať ľudí, menšiemu nie. Ďalšou potešiteľnou zmenou je, že za uplynulé tri roky sa každoročne zdvojnásobuje množstvo finančných prostriedkov získaných na výskumné projekty. V roku 2003 sme získali projekty za približne

šestnásť miliónov, v roku 2004 za tridsaťosem miliónov a vlni za asi sedemdesiatdva miliónov.

V posledných dvoch rokoch sme veľmi úspešne rozbehli získavanie prostriedkov cez európske sociálne fondy. Z nich sme získali projekty za vyše sto miliónov. Avšak pracovať na projektoch neznamená len robiť dobrý výskum a mať výsledky. Projekt musí byť dobre pripravený, s tým súvisí veľká administratíva. Tá našich ľudí často odrádzala, preto sme zriadili Centrum projektovej podpory.

Aká je súčasná zahraničná spolupráca?

Fyzici už tradične dlhoročne pôsobia v CERN-e v Ženeve a v Dubne v Rusku (pozn. red.: Spojený ústav jadrového výskumu SÚJV Dubna). Spolupracujeme tiež s NASA. Pred dvomi rokmi bolo veľa publicity okolo objavu vody na Marse. A práve Jozef Masarik (pozn. red.: Katedra jadrovej fyziky FMFI UK), ktorý pôsobil v Los Alamos a na univerzite v Berkeley, sa významne podieľal na spomenutej misii NASA. Naši ľudia majú v zahraničí také meno, že im ponúkajú profesorské miesta. Máme s tým však problém. Pretože my im to doprajeme, ale potrebovali by sme ich tu.

Bolo by však treba zaplatiť rozdiel...?

Samozrejme, to bola jedna z ambícií, ktorú sme mali od roku 2003. Finančná situácia bola zlá a začínala byť dramatická. Veľa mladých ľudí, tridsiatnikov, štyridsiatnikov našou snahou bolo pokúsiť sa nastaviť finančnú latku tak, aby sme našim kolegom mohli povedať: dobre, nedáme ti taký plat, čo ti dá Cambridge, ale dáme ti dosť, aby si na Slovensku mohol slušne žiť. A už sa to začína dariť. Práve teraz v auguste nastupuje jeden mladý matematik, nemá ešte ani tridsať, ktorý urobil PhD na Princetone. Pred tromi rokmi sa po šiestich rokoch vrátil náš absolvent fyziky zo Stanfordu. A na počítačovú grafiku a geometriu sa teraz po dlhšom pôsobení v Rakúsku vracia ďalší kolega. Takže už sa začínajú



vytvárať životné podmienky, ktoré prinavracajú našich kolegov na Slovensko. Z toho mám radosť.

Aká je spolupráca fakulty s Viedňou?

Jedným z ľudí, ktorí boli veľmi nápomocní pri založení odboru finančná a ekonomická matematika je profesor Luptáčik z Viedenskej univerzity. Stále s nami spolupracuje. Naopak, viacerí



absolventi tohto odboru, každý rok dvaja – traja, odchádzajú do Viedne na postgraduálne štúdium. Pred dvomi rokmi sme spolu s kolegami z Viedne založili spoločnú konferenciu na tému ekonomická a finančná matematika.

Ako sa vidia matematici a fyzici? Čoraz viac sa medializuje, že nie sú „suchári“...

Nie, nie sme suchári. Neviem,



z čoho vznikla tá povera. Už v osemdesiatych rokoch, za mojich študentských čias, sa na Slovensku každoročne súťažilo o najzdatnejšiu fakultu v športe. Nejakých šesť ročníkov po sebe vyhral MATFYZ. Takže naši študenti sa venujú aj športu. A nebol som na veľa bežaniách, ale z toho, čo počúvam, „MATFYZácke“ bežanie sú vari najlepšie v Bratislave. Mnohí majú výrazné umelecké nadanie, ktoré využívajú na relax, dokonca sú



medzi nimi aj štramáci...

Čo by ste odkázali študentom na záver?

Nebojte sa ísť na MATFYZ. Niet lepšej fakulty. Koho matematika, fyzika a informatika zaujímajú, nech skúsi svoj talent rozvinúť naplno!

Rozhovor pripravili: Henrieta Hrubá a Katarína Kumová

FAKULTÄT MIT EINEM HOHEN NIVEAU IN DER WISSENSCHAFT

DARÜBER, WIE MAN SICH EINEN GUTEN NAMEN SCHAFFT, ÜBER DIE GUTE BEZIEHUNG ZWISCHEN DEN LEHRERN UND STUDENTEN, ÜBER DIE INTERNATIONALEN ERFOLGE DER FAKULTÄT, ABER AUCH ÜBER DIE DERZEITIGE SITUATION DER ABSOLVENTEN, DIE INS AUSLAND GEHEN; ÜBER ALL DAS HABEN WIR MIT DOC. RNDR. JÁN BODŮ, CSC., DEM DEKAN DER FAKULTÄT FÜR MATHEMATIK, PHYSIK UND INFORMATIK DER KOMENIUS UNIVERSITÄT GESPROCHEN, DIE DIESES JAHR IHR 25. JUBILÄUM FEIERT.

Was bedeutet die Fakultät für Mathematik, Physik und Informatik für unser Schulwesen? Die Hochschulen in der Slowakei haben bereits vergleichbare Fächer, nur Ihre Fakultät bewahrt sich bislang ihre Einzigartigkeit.

Ich nehme an, dass ein gutes Argument für unsere Fakultät unser hohes wissenschaftliches Niveau ist. Wir bemühen uns um die Studenten und bei uns werden die neuesten wissenschaftlichen Erkenntnisse gelehrt, die noch nicht einmal in den Lehrbüchern stehen. Das kann eine Universität den Studenten nur dann geben, wenn die Lehrer mit den Wissenschaftlern an neuen Ergebnissen arbeiten. Einzigartig ist auch die Atmosphäre an unserer Fakultät. Wir bemühen uns, partnerschaftlich kollegial zu den Studenten zu sein. Die Beziehung ist nicht angstbesetzt und so werden sie motiviert und können ein professionelles Selbstbewusstsein entwickeln.

Was sollte ein Absolvent alles wissen?

Natürlich erstmal das, was bei den Abschlussprüfungen verlangt wird. Aber die Hauptsache ist, dass er kritisch reflektieren kann. D.h., egal, was dort steht, sollte er in der Lage sein, sich seine eigenen Gedanken dazu zu machen. Sein Selbstbewusstsein sollte so weit entwickelt sein, dass er sich seinen eigenen Kopf macht.

Wie ist die Fakultät mit der Praxis verbunden?

Das kann man nicht pauschal sagen, das hängt von den einzelnen Fächern ab. Aber sicherlich sind unsere Informatiker am meisten „praxisorientiert“ und haben

schon während des Studiums mit verschiedenen Softwarefirmen Kontakt. Sehr gut geht es den Absolventen der Mathematik mit Schwerpunkt Ökonomie-Finanzien und Management. Schon während des Studiums werden sie von Firmen für einen späteren Arbeitsplatz angesprochen. Wenn wir über die Slowakei sprechen, so haben die Physiker in den letzten Jahren die größten Probleme, denn in der Wissenschaft sind erhebliche Einsparungen vorgenommen worden. Gibt es für sie hier keine adäquate Stelle, entscheiden sie sich für ein Doktoratsstudium im Ausland oder gehen als Wissenschaftler in das übrige Europa oder in die Vereinigten Staaten.

Auch die Europäischen Banken haben bereits Interesse an Ihren Absolventen gezeigt...

Die Europäische Zentralbank veranstaltet jedes halbe Jahr eine Ausschreibung für ein sechsmo-natiges Praktikum. Überzeugt der Praktikant, bekommt er einen Arbeitsvertrag angeboten. Es nehmen immer ca. 400 junge Leute an dieser Ausschreibung aus ganz Europa teil, genommen werden aber nur drei oder vier. In den letzten vier Jahren hat die Europäische Zentralbank sich für drei unserer Absolventen entschieden und darauf sind wir stolz.

Lassen Sie uns zur Geschichte der Fakultät zurückkehren, die ja nun ihr 25. Jubiläum feiert. Wie hat sich die MATFYZ als ein fester Begriff in der Hochschulwelt etabliert?

Als im Jahr 1940 die Naturwissenschaftliche Fakultät gegründet wurde, gehörten dazu die Fachbereiche Mathematik und Physik.

1980 wurde dann die Fakultät für Mathematik und Physik gegründet, was ein natürlicher Schritt war. Daraus entwickelte sich auch der Kurzbegriff MATFYZ und ist bis heute geblieben, obwohl die Bezeichnung der Fakultät im Jahr 2000 in Fakultät für Mathematik, Physik und Informatik geändert worden war. Die Namensänderung sollte zeigen, dass man bei uns auch Informatik studieren kann.

Der gute Name MATFYZ kommt daher, dass schon die Lehrer und Wissenschaftler zu früheren Zeiten sehr gut miteinander und wissenschaftlich auf hohem Niveau gearbeitet haben. Die Mathematik und die Physik haben das Glück, nicht von Ideologien abhängig zu sein. Waren die Mathematiker und Physiker gut, dann waren sie das auch schon in den Zeiten des alten Regimes: ob in Moskau oder in Berkeley. Unsere Wissenschaftler wussten stets, wie das wissenschaftliche Niveau weltweit ist und welche Ansprüche sie daher zu erfüllen hatten und diese Ansprüche stellten sie auch an die Studenten.

Also waren Sie nicht von der Welt abgeschnitten...

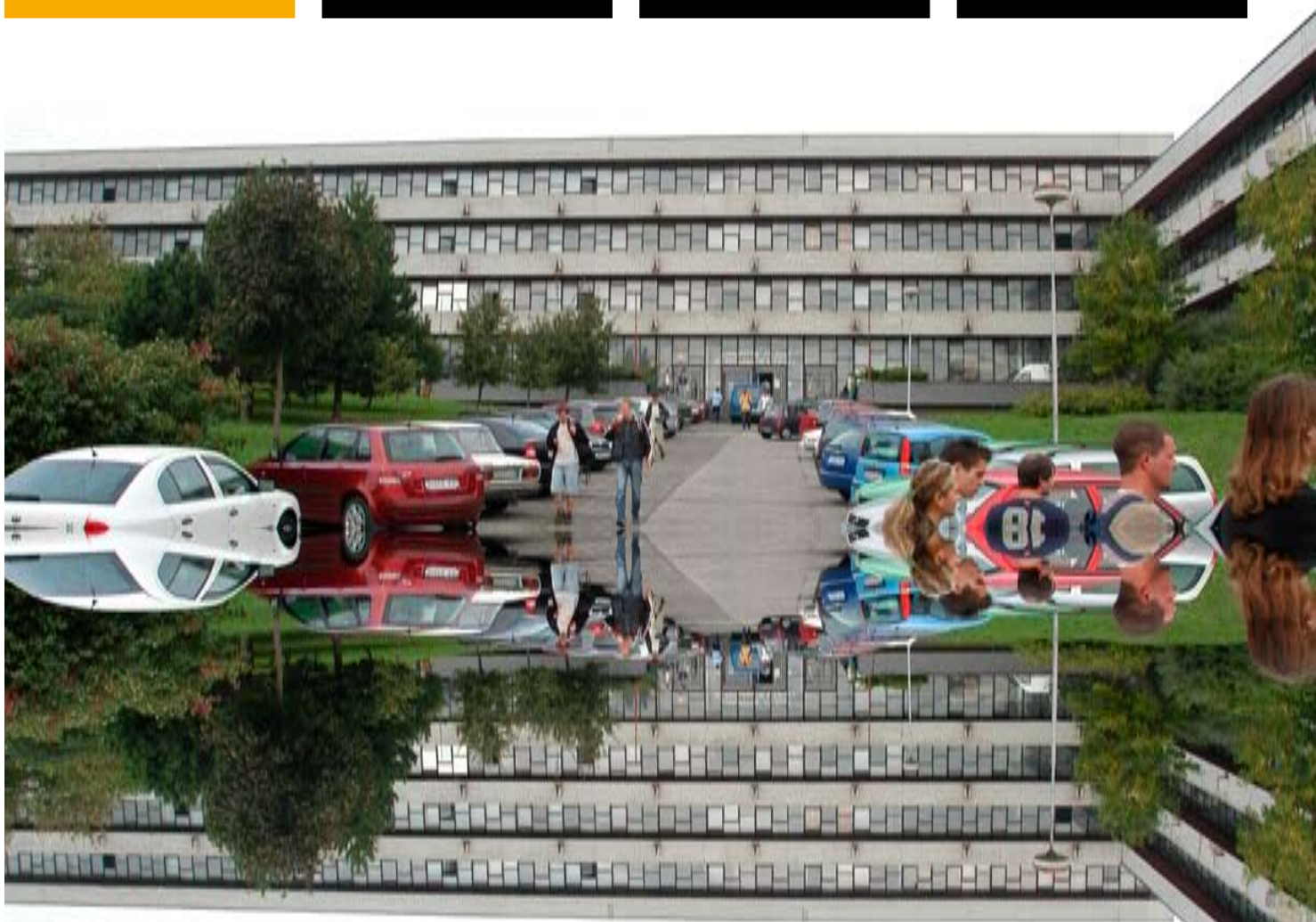
Nein, ganz und gar nicht, auch nicht, als ich vor dreissig Jahren angefangen habe, Physik zu studieren. Man wollte, dass die Studenten genau das gleiche Niveau haben, wie sonst auch auf der Welt. Das hieß aber auch, dass die Hälfte das Studium dann abbrach. Für die Lehrer war ganz klar, wenn man es nicht konnte, sollte man halt woanders studieren. Vielleicht kommt auch daher der Ruf von der Strenge unserer Fakultät.

Wie ist das Niveau der Informatikabsolventen in Europa. Gibt es ein Land, das die besseren Informatiker hat?

Das lässt sich nicht so leicht sagen. Jedes Jahr gibt es einen Wettbewerb im Programmieren mit ca. 200 Gruppen verschiedener Universitäten aus der ganzen Welt. Vor zwei, drei Jahren kam unsere Gruppe in die Endrunde und landete auf Platz vier. Dort hatten auch Universitäten aus Polen, Ungarn, Russland, Schweden, wo es ein hohes Niveau im Bereich der Informatik gibt, teilgenommen und diese Länder wie auch Tschechien und die Ukraine haben ein hohes Niveau im Bereich der Mathematik.

Kehren wir zur Gegenwart zurück. Sie sind seit 2003 Dekan. Welche Veränderungen hat es seit Ihrem Amtsantritt gegeben?

2004 haben wir die Fakultät gründlich reorganisiert. Es gab an der Fakultät 24 Fachlehrstühle mit einer jeweils kleinen Zahl an Mitarbeitern. Nun haben wir zehn in etwa gleich große Lehrstühle mit 30-40 Mitarbeitern. Aber der Hauptgrund war eigentlich der, dass immer mehr die Finanzierung durch internationale wissenschaftliche Projekte stattfindet hat. Und das nur mit drei Leuten zu lösen, geht einfach nicht. Die internationalen Agenturen vergeben ihre Projekte an Gruppen von Leuten mit einer Anzahl von mindestens 20 Personen. Eine weitere erfreuliche Veränderung ist, dass sich in den vergangenen drei Jahren die finanziellen Mittel für Projekte jedes Jahr verdoppelt hat. 2003 hatten wir Projektgelder



in Höhe von ca. 16 Millionen SKK, 2004 38 Mio. und letztes Jahr schon 72 Mio. In den letzten zwei Jahren haben wir sehr erfolgreich Mittel aus den Europäischen Sozialen Fonds bezogen und zwar aus Projekten in der Höhe von ca. 100 Millionen. Projektarbeit heißt aber nicht nur gute Wissenschaft zu betreiben und Ergebnisse zu erzielen. Ein Projekt muss gut vorbereitet werden und es ist ein großer administrativer Aufwand damit verbunden. Das schreckt unsere Leute manchmal ab, deswegen haben wir das Zentrum zur Unterstützung von Projekten ins Leben gerufen.

Wie ist zur Zeit die Zusammenarbeit mit dem Ausland?

Die Physiker sind traditionell schon lange bei CERN in Genf und in Dubna in Russland engagiert (Institut für Kernforschung SÚJV Dubna). Wir arbeiten auch mit der NASA zusammen. Vor zwei Jahren wurde viel über die Wasserfunde auf dem Mars publiziert. Und gerade Jozef Masarik (Lehrstuhl für Kernforschung der FMFI UK), der in Los Alamos gearbeitet hat und an der Universität in Berkeley war, war maßgeblich an dieser

Mission beteiligt. Unsere Leute haben im Ausland einen guten Ruf und ihnen werden auch Professuren angeboten. Das ist für uns aber auch problematisch: Auf der einen Seite wünschen wir ihnen das, aber auf der anderen Seite brauchen wir sie auch hier.

Man müsste halt höhere Gehälter zahlen...

Natürlich, das war eines unserer Hauptambitionen im Jahr 2003. Die finanzielle Situation war sehr schlecht und fing an, geradezu dramatisch zu werden. Viele junge Leute, an die dreissig, vierzig, sind deswegen an ausländische Universitäten gegangen. Wir haben uns dahingehend bemüht, unseren Kollegen sagen zu können: „OK, ein Gehalt wie in Cambridge können wir nicht bezahlen, aber wir geben dir soviel, dass man in der Slowakei anständig leben kann“. Diese Strategie fängt an Früchte zu tragen. Im August hat ein junger Mathematiker bei uns angefangen, der nicht mal dreissig ist und seinen PhD in Princeton gemacht hat. Vor drei Jahren ist ein Physikabsolvent nach sechs Jahren aus Stanford zurückgekehrt. Im Bereich der Comput-

ergrafik und Geometrie ist nach langer in Österreich verbrachter Zeit ein weiterer Kollege wieder bei uns. Mittlerweile gibt es auch bei uns akzeptable Lebensbedingungen und unsere Kollegen kehren zurück, was mich natürlich freut.

Wie ist die Zusammenarbeit mit der Fakultät in Wien?

Von der Wiener Universität hat uns bei der Einrichtung der Fachbereiche Finanzmathematik und ökonomische Mathematik ganz besonders Professor Luptáčík geholfen. Ansonsten ist es anders herum: Jedes Jahr gehen zwei, drei unserer Studenten zu einem postgradualen Studium dorthin. Vor zwei Jahren haben wir zusammen mit den Kollegen aus Wien eine Konferenz zu dem Thema ökonomische Mathematik und Finanzmathematik abgehalten.

Wie sehen sich die Mathematiker und Physiker? So langsam stellt man fest, dass sie eigentlich gar nicht so „staubtrocken“ sind...

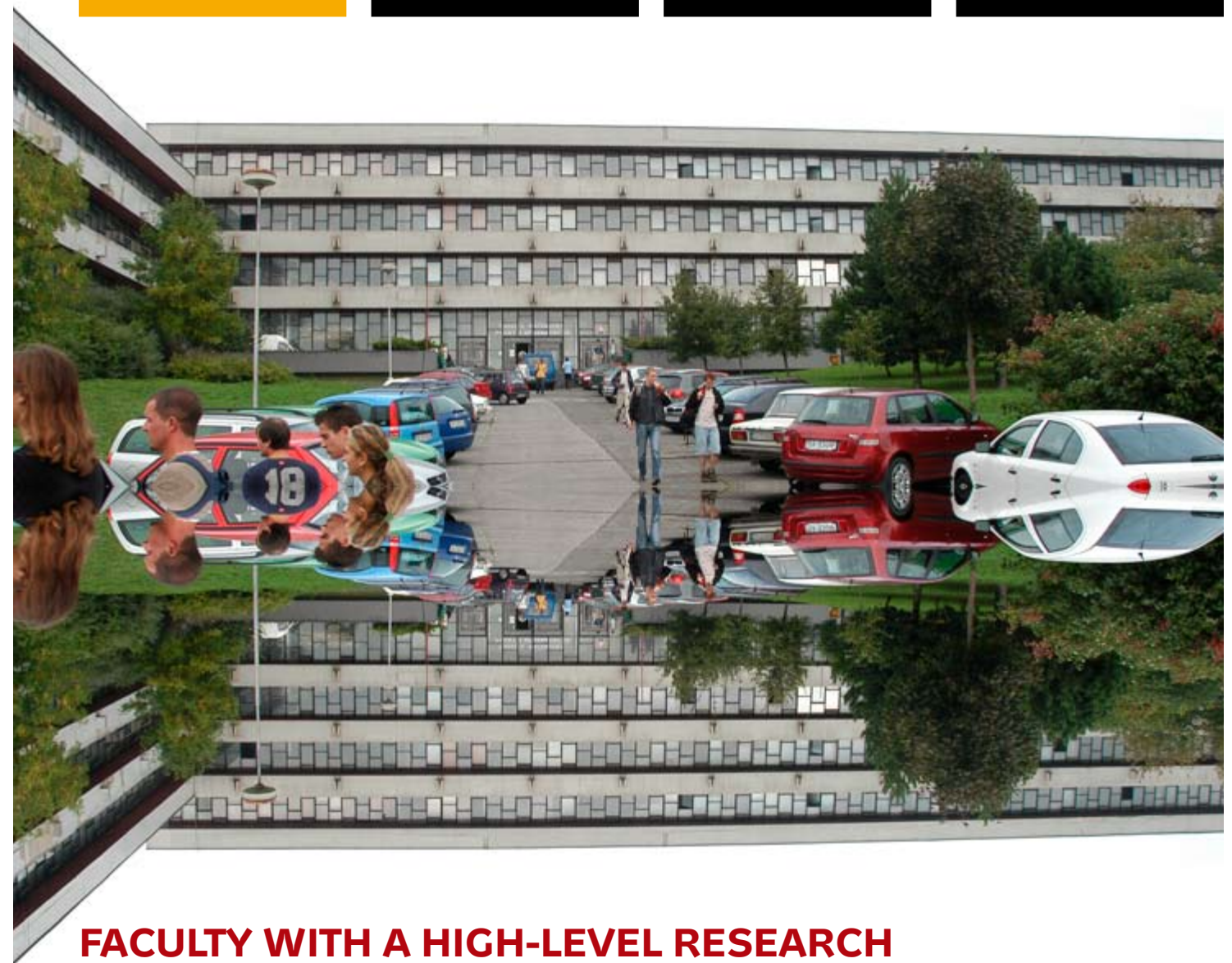
Nein, nein, wir sind gar nicht so „staubtrocken“. Ich weiß auch nicht, woher dieser Aberglauben

eigentlich kommt. Schon zu meinen Studienzeiten in den 80iger Jahren haben wir jedes Jahr bei den slowakischen Fakultätsmeisterschaften mitgekämpft. Die MATFYZ hat ungefähr sechsmal hintereinander gewonnen. Sie sehen, unsere Studenten treiben also auch Sport. Ich war nicht auf vielen Erstsemesterfeiern, aber was ich so höre, da sollen unsere die besten in ganz Bratislava sein. Manche unserer Studenten haben künstlerisches Talent, dass sie in ihrer Freizeit ausleben und es gibt so manchen Adonis...

Was möchten Sie den Studenten noch mit auf den Weg geben?

Keine Angst vor der MATFYZ. Es gibt keine bessere Fakultät. Wer sich für Mathematik, Physik und Informatik interessiert kann bei uns sein Talent voll ausleben!

Das Gespräch führten Henrieta Hrubá und Katarína Kumová



FACULTY WITH A HIGH-LEVEL RESEARCH

ABOUT AUTHORITY BUILDING OF THE "MATFYZ" AS IT IS WELL KNOWN, ABOUT GOOD RELATION BETWEEN TEACHERS AND STUDENTS, ABOUT INTERNATIONAL SUCCESS OF THE FACULTY BUT ALSO ABOUT THE PRESENT SITUATION AND LEAVING OF GRADUATES TO FOREIGN COUNTRIES WE WERE TALKING TO DOC. RNDR. JÁN BOĎO, CSC, DEAN OF FACULTY OF MATHEMATICS, PHYSICS AND INFORMATICS OF THE COMENIUS UNIVERSITY THAT CELEBRATED ITS 25TH ANNIVERSARY.

What does the Faculty of Mathematics, Physics and Informatics mean for our school system? There already are comparable departments at Slovak universities but still; are you preserving your "MATFYZ" uniqueness?

I assume, that the level of research is exactly that good argument – why to try to be like the MATFYZ. The faculty endeavours to make the research attractive as soon as possible – already for students. To students we provide new scientific knowledge that cannot be found in the textbooks. Such knowledge can university hand over to the students only in case if on creation of the newest results participate the teachers themselves. Uniqueness concerns also the very atmosphere at the

faculty. In relation to students we try to be really as "partners and colleagues". Our mutual natural relation "without fear" motivates them to creativity and to formation of professional self-confident personality.

What everything should your graduate know?

Naturally, everyone should know all that what is expected from a student at the state exam. But the most important thing that should a graduate from the MATFYZ learn and know is the ability to think critically. It means that he/she should be able to see anything what was said or written from his own point of view. The graduate should be able and have enough self-confidence to think using his own head.

How does the interconnection between the faculty and praxis looks like?

This is not possible to generalize, it could be characterised department by the department, but may-be our informatics are the most practical ones; the software firms are chasing them already during their studies. Really good chances of employment have graduates from the economic-financial mathematics, management mathematics that are also being grabbed already during their studies by banks and other financial institutions. If we are talking about praxis in Slovakia, in recent years, the least assertion is these for the physicists. This relates to the fact that it came to the strong falloff in the research in Slovakia. This, of course, does not mean that the physicists have no

assertion in general; they have it in the world. In case our physics graduates don't acquire relevant assertion at home, they would either leave for inceptors study or assume a role of researchers within Europe or in the United States.

Also European banks show interest in our graduates...

Every six months European Central Bank organises competitions for scholarships. In case that during such scholarship the graduate proves successful, the bank would offer him contract. Standard participation in such competitions amount to approximately 400 young people from the whole Europe; and three or four people are hired. Within the last four years, the European Central

Bank employed three of our graduates. So this is – what we are proud of.

May be we could go back to history of the faculty which has behind it some twenty-five years of existence. How was during those twenty-five years formed the authoritative reputation of the MATFYZ that is today already a sort of a "name"?

Since founding of the Faculty of Natural Science (in 1940) were departments of mathematics, physics and informatics its integral part. To the separation of faculty of physics and mathematics came in 1980. The faculty was, of course, a natural continuation of the Faculty of Natural Sciences. Out of the name "mathematic-physical" arose the abbreviated name of MATFYZ. It is used until today in spite of the fact that in 2000 the name of the faculty has been changed to Faculty of Mathematics, Physics and Informatics. The change aimed to express the fact that here – mathematics and physics is studied equipollently with informatics.

The good name of MATFYZ is given also by the fact that teachers and researchers at the mathematics-physics workplaces within the Faculty of Natural Sciences brought here and maintained a really high standard. Mathematics and physics are lucky enough not to depend from ideologies. Were the mathematicians and physicians good, they were good also during the old regime; no matter whether it was in Moscow or in Berkley. As our teachers and researches had close contacts with the world mathematics and physics and participated in the world research, they knew pretty well what demands must be the human being fulfilling in case he wants to deal with mathematics and physics professionally. And the same demands were laid on students.

So the MATFYZ teachers haven't been isolated from the rest of the world...

No, they were not; and even in times some thirty years ago when I started to study physics they requested from students to fulfil the same standards as the students anywhere in the world. And it would mean that usually, only may-be a half of the enrolled students actually finished the study. The teachers were really tough: If you are

not able to do this, than go and study something else. Also this is a part of the fact that the MATFYZ makes so authoritative impression.

What is the level of graduates from informatics in Europe? In your opinion, can we say that there is particular country having the best informatics technologists?

I don't think this could be positively stated. Every year there is a competition in programming with participation of roughly one thousand university teams from around the globe. At first the regional competition and than the world one. Two or three years ago our team made it to the world round and placed themselves as fourth. Participating were also universities from Poland, Hungary, Russia or Czech Republic where standard of informatics is really very high. I assume, that one of the reasons why it is so, is that in countries like Poland, Hungary, Czech Republic, Slovakia, Russia or Ukraine the level of mathematics traditionally was and still is very high.

Let's touch the present now. You hold your office since 2003. What were the most important changes that the faculty recorded after your arrival?

In 2004 we have accomplished substantial reorganisation of the faculty. We had twenty four specialists departments with small number of employees at the faculty. Now, after the reorganisation we have ten departments of approximately same size with thirty or forty people. The main reason was the fact that there is more and more finance that is coming to universities via the international research projects. It is not possible to deal with such projects if you have three or four people. The international agencies would award the project to the team that has at least twenty people, not to smaller one. Another gratifying change is that during the past three years amount of financial means acquired for research projects has been doubled every year. In 2003 we obtained projects in amount of approximately sixteen million, in 2004 it was thirty eight million and in the last year it was approximately seventy two million.

During the past two years we have successfully started getting the means through the

European Social Funds. Through the Social funds we acquired projects worth more than hundred million. Nevertheless, working on projects doesn't mean just doing the good quality research and submitting results. The project must be well prepared and this concerns also extensive administration. This is a thing that often means restriction for our people and that's why we have established Centre of Project Preparation.

How does the present foreign cooperation looks like?

Traditionally, physicians spend long-term periods in CERN in Geneva and also in Dubna, Russia (editors comment: Joint Institute for Nuclear Research, Dubna). We are cooperating also with NASA. Two years ago there was lots of publicity related to discovery of water on Mars. And it was precisely Jozef Masarik (editors comment: Department of Nuclear Physics FMPI UK) who was than working in Los Alamos and at the University of Berkeley, who significantly participated in this NASA mission. Our people enjoy such reputation abroad that they are being offered professors' posts. Nevertheless, this brings problems. We would like to let them have this pleasure, just – we need them here.

Still, it would be fair and desirable to pay the difference...

This was, of course, one of the ambitions that we had since 2003. Financial situation was really bad and started to be dramatic. Many young people in their thirties or forties left for the foreign universities. Our aim was to place the financial slat so that we could say to our colleagues: well, we cannot give you as much as the Cambridge would give you, but we shall give you enough in order to live really well in Slovakia. And we are starting to be successful. Right now in August there is a young mathematician coming, he is not thirty yet, who achieved his PhD in Princeton. Three years ago our graduate, physician, came back from Stanford after working there for six years. And after a longer stay in Austria, there is another colleague returning home, an expert in computer graphics and geometry. So, gradually there are living conditions being created, which attract our colleagues to return to Slovakia. And this makes me happy.

And what is like the cooperation of the faculty with Vienna?

One of the people who were very helpful in foundation of the Department of Financial and Economic Mathematics is professor Luptáčik from Vienna University. He is working with us all the time. And vice-versa, several graduates from this area, two or three of them every year – leave to Vienna for postgraduate study. Together with our colleagues from Vienna we founded a common conference two years ago concerning economic and financial mathematics.

How do the mathematicians and physicians see themselves? It is more and more being publicised that they are not "cold fishes"...

No, we are not cold fishes. I have no ideas where this superstition came from. Already in eighties, during my student's times, there were competitions for the best faculty in sports in Slovakia every year. Some six years in succession the MATFYZ was the winner. So our students are also engaged in sports. And I did not take part at many of the faculty balls but as long as I am listening to the news, the MATFYZ balls are may-be the best in Bratislava. Many of the students have considerable talent for arts, which they are using in order to relax and some of them are even heavy swells.

And finally, what would you like to say to the students?

Don't be afraid to come to the MATFYZ. There is no better faculty. Who is interested in mathematics, physics and informatics; try to fully develop your talents!

Interview was prepared by Henrieta Hrubá and Katarína Kumová



DESIGN DAYS 2006

Bratislava sa stane už po šiesty raz dejiskom výberového festivalu kreativity z rôznych sfér dizajnu. O DESIGN DAYS sme sa porozprávali s Ing. arch. Lubicou Fábri, riaditeľkou festivalu.

Aká je úroveň slovenského dizajnu? Dá sa porovnať s krajinami, ktoré sú známe svojimi špičkovými dizajnérskymi centrami?

Úroveň dizajnu – ak hovoríme o priemyselnom či grafickom dizajne realizovanom v praxi vyrastá z tradícií priemyselných odvetví a kreativity tvorcov, a rozvíja sa ruka v ruku s vyspelosťou ekonomiky, technológií a podnikateľskej sféry. Slovensko má bohaté tradície v rôznych odvetviach (spomeňme si na nábytkársky, sklársky či textilný priemysel, strojárstvo alebo kovovýrobu) a kvalitné kreatívne zázemie – stačí vidieť práce slovenských študentov dizajnu a ich úspechy na medzinárodných fórach. Bez moderných technológií a osvietených podnikateľov, ktorí chcú budovať svoju pozíciu na trhu prostredníctvom dizajnu, však výnimočné výrobky nevzniknú – to je dôvod, prečo úroveň slovenského dizajnu nemožno

porovnávať so svetovým. Aj keď na Slovensku máme etablovaných výrobcov, ktorí stavajú na cieľavedomom systematickom uplatňovaní dizajnu, ich počet a spektrum značne zaostáva za vyspelými európskymi krajinami.

Ako vznikol nápad usporiadať Bratislavský festival dizajnu – Design Days, ako ho dnes hodnotíte?

Za nápad organizovať v Bratislave festival dizajnu vďačíme roku 2000, ktorý sprevádzali štedrejšie dotácie kultúrnych podujatí a galérií s dobrým dizajnom v Bratislave. Na prvom ročníku festivalu sme prezentovali výlučne slovenský dizajn a učili sa, ako takéto podujatie koncipovať, realizovať a financovať. Zákonite sme získali množstvo reakcií. Spomedzi nich bola najcennejšia tá, že som spoznala kolegov v zahraničí (Londýn, Praha), ktorí podobné podujatia organizujú dlhšie. Na základe ich a vlastných skúseností sme postupne budovali profil, rozsah a zázemie festivalu. Strategickým pozitívnym medzníkom v histórii festivalu sa stala spolupráca s Hlavným mestom SR Bratislavou a organizovanie festivalu zo pôdy mimovládnej organizácie Design Slovakia. Festival DE-

SIGN DAYS je výnimočný jednak tým, že na ňom prezentujeme dizajn z rôznych odborov a tiež tým, že ho adresujeme odbornej i laickej verejnosti súčasne – obidve tieto cieľové skupiny sú dôležité pre rozvoj dizajnu ako nástroja na dosahovanie prosperity i pre kultivovanie životného štýlu ľudí u nás. Každý rok pribúdajú na festivalových akciách mimobratislavskí a zahraniční návštevníci, čo nás utvrdzuje v presvedčení, že podujatie, akým sú DESIGN DAYS, patrí na mapu modernej metropoly, akou je Bratislava.

Čo prinesie festivalový ročník 2006 odborníkom a verejnosti?

Odborníkov oslovíme dobrým a inšpiratívnym dizajnom zo zahraničia (český a rakúsky dizajn) a novinkami od domácich tvorcov, ktoré budeme prezentovať na výstave Design Slovakia 06 v rámci expozície Design Salon pri veľtrhu Moddom na výstavisku Incheba Expo. Širšiu verejnosť potešia najmä festivalové bonusy v podobe cenových či iných akcií v predajniach a štúdiách s dobrým dizajnom, zapojených do DESIGN DAYS 2006. Mysleli sme i na študentov dizajnu a architektúry, ktorí si budú môcť počas festivalu zaobstaráť nami vydávané od-

borné publikácie zdarma, alebo za symbolické ceny. (Bližšie informácie na www.designdays.sk).

Celý program: strana 45

DESIGN DAYS 2006

Bratislava ist nun schon zum sechsten Mal Schauplatz für das Festival der Kreativität aus den verschiedenen Bereichen des Designs. Über die DESIGN DAYS haben wir mit Ing. arch. Lubica Fábri, der Direktorin des Festivals gesprochen.

Wie steht es um das Niveau des slowakischen Designs? Kann man es mit den Designzentren der Welt vergleichen?

Das Niveau unseres Designs – sofern wir über das in die Praxis umgesetzte Industrie- und Grafikdesign sprechen, ist aus der Industrietradition und der schöpferischen Kreativität entstanden und geht Hand in Hand mit dem Entwicklungsstand der Ökonomie, Technologie und der Unternehmenssphäre. Die Slowakei ist in verschiedenen Bereichen reich an Traditionen (erwähnt sei die Herstellung von Möbeln, Glaswaren, Textilien, Maschinenbau oder auch die Metallverarbeitung) und hat ein qualitativ hochwertiges

Fundament- man braucht sich nur die Erfolge slowakischer Designstudenten und ihre Erfolge bei internationalen Foren anzuschauen. Ohne moderne Technologie und geistreiche Unternehmer, die im Bereich Design etwas aufbauen wollen - etwas Aussergewöhnliches ist dabei noch nicht entstanden - und das ist auch der Grund, warum man slowakisches Design nicht mit dem Design weltweit vergleichen kann. Es gibt in der Slowakei eine Reihe ambitionierter Produzenten, die ganz zielbewusst auf gutes Design achten, aber die Zahl und das Spektrum bleibt bislang hinter den anderen europäischen Ländern zurück.

Wie ist die Idee zu dem in Bratislava stattfindenden Festival Design Days entstanden, wie sehen Sie das heute?

Die Idee, in Bratislava die Design Days zu organisieren, verdanke ich dem magischen Jahr 2000, in dem freigiebige kulturelle Unternehmen Gelder spendeten und mehrere Geschäfte und Galerien mit guten slowakischem Design eröffnet wurden. Beim ersten Festival haben wir ausschließlich slowakisches Design präsentiert und dabei gelernt, wie man so etwas konzipiert, realisiert und finanziert. Wir haben viele Reaktionen bekommen, unter unter ihnen war das Wertvollste für mich die Bekanntschaft mit Kollegen aus dem Ausland (London, Prag), die so etwas schon länger organisieren. Mit ihrer Hilfe und unseren eigenen Erfahrungen haben wir so langsam Profil gewonnen und dem Festival ein zu Hause gegeben. Ein positiver und strategischer Meilenstein in der Geschichte des Festivals war die Zusammenarbeit mit der Hauptstadt Bratislava und die Ausrichtung der Design Days mit Hilfe der Organisation Design Slovakia. DESIGN DAYS ist insofern einzigartig, weil es sich sowohl an die Fachleute als auch an die Laien richtet - beide Gruppen sind für die Entwicklung des Designs wichtig, weil damit für die Leute hier wirtschaftliche Blüte und die Kultivierung des Lebensstils verbunden ist. Jedes Jahr kommen mehr Aktionen von Leuten, die entweder nicht aus Bratislava sind und aus dem Ausland kommen. Genau das bestärkt und bestätigt uns, dass eine Veranstaltung wie die DESIGN

DAYS in dem Veranstaltungskalender einer modernen Metropole wie Bratislava nicht fehlen darf.

Was besichert das Festival den Fachleuten und der Öffentlichkeit in diesem Jahr?

Die Fachleute werden vom neuen und inspirativen Design aus dem Ausland (tschechisches und österreichisches Design) angesprochen sein und auch von den Neuigkeiten der einheimischen Künstler, die wir auf der Ausstellung Design Slovakia 06 im Rahmen der Exposition Design Salon auf der Messe Moddom des Incheba Messegeländes vorstellen werden. Die breitere Öffentlichkeit wird von Festivalboni in Form preislicher Gestalt oder Aktionen an den Verkaufsständen und Studios mit gutem Design angesprochen werden, die den DESIGN DAYS 2006 angeschlossen sind. Wir haben auch an die Design- und Architekturstudenten gedacht, die während des Festivals Fachliteratur umsonst oder zu einem symbolischen Preis erstehen können. (Weitere Informationen gibt es unter www.designdays.sk)

Ganzes Programm: Seite 45



REMESLO AKO HOBBY

ĽUDOVÉ UMENIE JE NA SLOVENSKU VYHLÁDÁVANÉ A ZA HRANICAMI JE ZNÁME PRÁVE PRE SVOJU UMELECKÚ A VÝPOVEDNÚ HODNOTU. VYSOKÚ PROFESIONALITU SLOVENSKEJ ĽUDOVOUMELECKEJ VÝROBY ZABEZPEČUJE ÚĽUV, ŠPECIALIZOVANÁ KULTÚRNA ORGANIZÁCIA REZORTU MINISTERSTVA KULTÚRY SR.

Mnohí zahraniční návštěvníci sú prekvapení vysokou umeleckou hodnotou slovenského ľudového umenia. Ako sa podarilo ÚĽUV-u získať takýto kredit?

Počas šiestich desaťročí monitorujeme výskyt remesiel na Slovensku, dokumentujeme súčasné remeslá a ľudovú výrobu, prostredníctvom súťaží podnecujeme k vzniku nových prác, hodnotíme kvalitu remeselných výstupov, poskytujeme odborné poradenstvo, verejne šírimo informácie o remeselníkoch, ich výrobkoch a o dianí v danej oblasti. To všetko formuje

konečný produkt a následne predaj ľudovomeleckých výrobkov pod značkou ÚLUV, ktoré musia spĺňať kritérium vysokej kvality a dobrého dizajnu.

Akú úlohu zohráva ÚLUV v procese, kým sa dostane súčasný výrobok ľudových remesiel do ponuky predajných miest?

ÚLUV nemá monopol na výrobu ani na predaj predmetov ľudovej umeleckej výroby či tradičného remesla. S výrobkami prichádzame do kontaktu najmä vo fáze bezplatného poradenstva výrobcovi a potom vo fáze jeho posudzovania v našej výtvarnej komisii, kde pracovná skupina etnológov a historikov umenia zvažuje zakaždým jeho vhodnosť na zaevidovanie ako prototypu. Zaevidované výrobky – máme ich okolo 9-tisíc vzorov – sú potom k dispozícii pre výrobcov na opakovanú výrobu a šírenie v odbytovej sieti so značkou ÚLUV. Predajne ÚLUV-u – to je, obrazne povedané, najkvalitnejšia vzorkovnica dostupná každému, kto má záujem venovať sa remeslu. Pracovníci ÚLUV-u vedú poradenskú činnosť aj pre ľudí v teréne. Často ide o spontánne talenty, ktoré vykonávajú tradičné remeslo popri svojom riadnom civilnom zamestnaní. Čoraz viac je však živnostníkov, ktorí sa snažia ľudovým remeslom užiť profesionálne, a k tomu potrebujú aj vedomosti o zásadách marketingu, nájsť si svojho zákazníka a pracovať na obnovovaní produkcie podľa dopytu.

Ľudová tvorivosť – to je široká a pestrá škála činností. Akým činnostiam sa venujú ľudoví

výrobcovia pod vašou záštitou?

Rozdeľujeme ich do skupín i podskupín – podľa materiálu, regionálnej príslušnosti či užívania. Medzi 16 základných skupín patrí drevo (drevorezba, dlabané drevo, sústružené drevo, suvenírové predmety, šperky z dreva), pastierske výrobky (črpkáky, pastierske palice, fujary, píšťaly, rôzne ľudové hudobné nástroje), prírodné pletivá (pletenie zo slamy, z prútia, zo šúpolia). Ďalšie sú keramika (tradičná hrncina, kamenina, majolika, fajansa, ktoré delíme aj regionálne), koža (tašky, opasky, obuv), tkanie – delíme ho na tkanie z vlny (úžitkové výrobky – koberce, surovica a pletené výrobky – svetre, čiapky, rukavice, ponožky) a na tkanie z bavlny (obrusy, obedové súpravy). Skupinu kroje rozdeľujeme regionálne aj podľa užívania (čepce, oplecká, haleny, kompletné kroje), bohaté zastúpenie majú skupiny výšivky, šúpolie (bábiky, ozdoby) a textil (krojované bábiky, handrové bábiky, rôzne ozdoby). Ďalšiu skupinu – modrotlač – zastupuje na Slovensku už len jeden výrobca v Púchove. A nemožno vynechať skupiny – módne doplnky, rôzne remeselnícke potreby, kov.

Aktivita ÚLUV-u sa zameriavajú aj na nás – bežných milovníkov ľudového umenia....

Okrem výstav sú to rôzne kurzy, pre začiatočníkov, ale aj pre pokročilejších, ktorí sa môžu zdokonaľovať v remesle. Pri ÚLUV-e fungujú kluby, napríklad klub drotárov, rezbárov, paličkovanej čipky. Pre deti robíme pravidelne Prázdniny s remeslom, kde počas jarných aj

letných prázdnin v týždenných turnusoch denne navštevujú jednotlivé dielne (rezbársku, keramickú, prírodných pletív, tkáčsku a drotársku). Venujeme sa aj tradičným sviatkom ako Veľká noc či Vianoce, ktoré sa nezaobídu bez zdobenia vajčiek a výroby ozdôb. Tejto činnosti sa môžu deti aj dospelí venovať pod vedením našich výtvarníkov. O spomínané akcie je veľký záujem a kurzy navštevujú aj zahraniční účastníci, napríklad manželky diplomatov, učiteľia zahraničných jazykov atď... Cudzinci radi spoznávajú našu ľudovú tvorivosť na podujatiach ako Dni majstrov na Hrade začiatkom septembra, kde bola bohatá účasť návštevníkov z Rakúska.

Čo možno považovať pre zachovanie a vývoj našej ľudovomeleckej výroby za najpodstatnejšie?

Hľadanie uplatnenia pôvodných techník a materiálov pre súčasný život. Nerobiť len originály a repliky originálov, ale hľadať možnosti nového využitia. To je jedna z ciest, to je nówum. Ďalšou podstatnou vecou je poznať hodnotu tvorby. Človek nemusí dosiahnuť veľké majstrovstvo, ale pokiaľ nájde uspokojenie a orientuje sa v danej problematike, stane sa priaznivcom a bude poznať hodnotu ručnej práce. Lebo hodnota ručnej práce, a hlavne zachovávanie intelektuálneho bohatstva, ktoré je skryté do techník a technológií, to je dôležité. A to je našim cieľom – umožňovať ľuďom predaj a hovoriť o hodnotách ľudovomeleckej výroby, pretože uvedomenie si hodnôt

vedie k umožneniu toho, aby sa takouto činnosťou ľudia užívali a aby sa obnovovala výroba. Ďalším cieľom ÚLUV-u je hľadať etnické špeciifiká, ktoré sa prejavujú v ľudovom výtvarnom prejave na Slovensku a ten prezentovať domácim aj zahraničným návštevníkom.

Ústredie ľudovomeleckej výroby má aj veľmi atraktívne výstavné priestory. Aké výstavy pripravujete v najbližších mesiacoch?

Do 7. októbra je prístupná verejnosti v Galérii ÚLUV na Obchodnej ulici 64 výstava vynikajúceho ľudového rezbára s vysokoškolským diplomom – historika a archívára Petra Zoričáka z Kremnice. Od 17. októbra až do konca roka 2006 sa v tej istej výstavnej sieni predstavia ocenené práce zo súťaže dizajnu zameranej na remeslá s názvom Kruhy na vode. Súťaž organizujeme každý druhý rok najmä pre mladšie vekové kategórie tvorcov a pre študentov dizajnu, ktorí sa nechali inšpirovať niektorou starou technológiou alebo tradičným vzorom a funkciou výrobku. Naša druhá výstavná sieň na Dobrovíchovej ulici 13 v Bratislave – Dizajn štúdio ÚLUV – je tiež častým hosťiteľom mladého výtvarníctva. V októbri tohto roku tam budú predstavené práce z Medzinárodného sklárskeho sympózia 2006 v Lednických Rovniach.

Na rozhovore spolupracovali: Ing. Milan Beljak, Helena Habernová, PhDr. Martin Mešša, PhDr. Jaroslav Ondruška

Pripravila: Anna Červenková



HANDWERK ALS HOBBY

VOLKSKUNST IST IN DER SLOWAKEI SEHR BELIEBT UND AUCH JENSEITS DER GRENZEN SEHR GESCHÄTZT. DAS HOHE NIVEAU DER EINZELNEN PRODUKTE STELLT ŪLUV (ZENTRALE FÜR VOLKSKUNST) SICHER, EINE DARAUFGESPEZIALISIERTE KULTURELLE ORGANISATION, DIE EIN RESSORT DES KULTUR-MINISTERIUMS DARSTELLT.

Viele Besucher aus dem Ausland sind von der hohen Qualität der kunsthandwerklichen Produkte überrascht. Wie konnte sich ŪLUV einen solchen Namen machen?

Seit über sechs Jahrzehnten verfolgen wir die Erscheinungsformen des Kunsthandwerks in der Slowakei. Die vorhandenen Handwerke werden dokumentiert und mittels Wettbewerben regen wir zu neuen Arbeiten in diesem Bereich an. Wir bewerten die Qualität der gezeigten Produkte, bieten Beratungsmöglichkeiten, veröffentlichen Informationen über die einzelnen Handwerker und ihre Produkte ebenso wie über das ganze Geschehen in diesem Bereich. Dies alles führt zum Endprodukt und schließlich zum Verkauf mit dem Markennamen ŪLUV, wobei die Produkte den höchsten Ansprüchen gerecht werden müssen.

Welche Rolle spielt ŪLUV im Prozess, bis das Produkt seinen Platz in der Verkaufsstelle findet?

ŪLUV hat weder ein Monopol auf die Produktion und den Verkauf der volkskunsth Handwerklichen Produkte noch auf das jeweilige traditionelle Handwerk. Wir kommen eigentlich erst mit den Produkten bei den kostenlosen Beratungen in Kontakt und dann in der Phase der Bewertung durch unsere Fachkommission. Das ist eine Arbeitsgruppe aus Ethnologen und Historikern, die darüber befinden, ob das vorgestellte Objekt als Prototyp erfasst werden kann. Die so erfassten Produkte – wir haben etwa 9.000 Muster – werden dann vervielfältigt und gelangen so in das Absatznetz unter der Marke ŪLUV. Die Verkaufsstellen von ŪLUV sind – bildlich gesprochen –

ein Mustergeschäft von höchster Qualität – für jeden zugänglich, der sich für Handwerk interessiert. Unsere Mitarbeiter führen auch Beratungen durch und oft findet man dabei spontane Talente, die das traditionelle Handwerk neben ihrem eigentlichen Beruf ausüben. Es gibt auch immer mehr freiberufliche Handwerker, die sich mit Produkten der Volkskunst ihren Lebensunterhalt verdienen. Sie brauchen Kenntnisse über die Prinzipien des Marketings und darüber, wie man Kunden gewinnt und die Produktion entsprechend der Nachfrage gestaltet und dabei helfen wir ihnen.

Die menschliche Schöpfungskraft – das ist eine breite und bunte Skala an Aktivitäten. Welche sind das unter Ihrer Leitung?

Dies ist in Gruppen und Untergruppen eingeteilt – je nach Material, regionaler Zugehörigkeit und den Gebrauchsmöglichkeiten. Zu den 16 Basisgruppen gehört das Holz (Holzschnitte, Holzgedrechselt und gemeißelt, Schnitzarbeiten, Souvenirartikel, Holzschmuck), Hirtenprodukte (Schöpfbecher, Hirtenstäbe, Pfeifen und Flöten und weitere Musikinstrumente), Flechtwerk aus Naturstoffen (Stroh, Weidenruten und Maisblätter). Dann gibt es die Keramik (Getöpfertes, Steingut, Majolika und Fajansa Keramik, die regional unterschieden werden), Leder (Taschen, Gürtel, Schuhe), Webarbeiten – unterteilt nach Wolle (Gebrauchsartikel, Teppiche, Umhänge und gestrickte Arbeiten wie Pullover, Mützen, Handschuhe und Strümpfe) nach Baumwolle (Tischdecken, Tischgalanterien). Die Gruppe der Trachten unterteilen wir nach Region und Verwendung (Hauben, Schultertücher, Blusen, Gesamtracht), sehr zahlreich ist die Gruppe der Stickereien, Flechtwerk aus Maisblättern (Puppen und Dekorartikel) und Textilien (Trachten- und Stoffpuppen, verschiedene Dekomaterialien) vertreten. Die Gruppe des sog. „Blaudrucks“ wird in der Slowakei nur von einem Hersteller in Puchov vertreten. Zudem gibt es noch die Gruppen der Modeaccessoires, verschiedene Gebrauchs- und Metallgegenstände.

Die Aktivitäten von ŪLUV zielen jetzt auch auf uns ab – die Liebhaber der Volkskunst ... Außer den Ausstellungen bieten wir auch Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene an, damit sich die Leute im Handwerk verbessern können. Innerhalb

von ŪLUV gibt es auch Vereine wie z.B. den der Drahtbinder, Schnitzer und zum Klöppeln. In den Ferien bieten wir für Kinder regelmässig Handwerkskurse an und während der Frühlings- und Sommerferien besuchen wir im Turnus von einer Woche stets eine andere Werkstatt (für Schnitzerei, Keramikunst, Flechtwerk, Weberei und Drahtflechtwerk). Wir beschäftigen uns vor mit den Feiertagen wie Ostern und Weihnachten, an denen das Anmalen von Ostereiern und das Herstellen von Weihnachtsschmuck natürlich nicht fehlen darf. Bei diesen Tätigkeiten steht den Kindern und Erwachsenen ein erfahrener Handwerker zur Seite. Es gibt ein großes Interesse an unseren Kursen, sogar Leute aus dem Ausland wie Sprachlehrer und Botschaftsangehörige melden sich an. Ausländer wollen unser Handwerk kennenlernen und besuchen dazu Veranstaltungen wie die Tage der Handwerkskunst auf der Burg, die von vielen Österreichern besucht worden ist.

Was erachten Sie für den Erhalt und die Weiterentwicklung der Volkskunst besonders wichtig?

Die Suche danach, wie man die ursprünglichen Techniken und Materialien mit dem Leben von heute verbinden kann. Nicht nur Originale und Repliken von Originalen herzustellen, aber Möglichkeiten für eine neue Nutzung zu suchen. Das ist einer der Wege und das ist ein Novum. Ein weiterer wichtiger Bestandteil ist den Wert des Erschaffenen zu schätzen. Der Mensch braucht kein großer Meister zu werden, aber es reicht, wenn er Ruhe und Besinnung in der Arbeit findet und lernt, den Wert der Handarbeit zu schätzen. Denn gerade das ist wichtig, zu erkennen, welcher geistiger Reichtum in dieser Art von Arbeit verborgen liegt. Das ist auch unser Ziel, den Leuten ein Gespräch über den Wert des Kunsthandwerks zu ermöglichen, denn so werden sie sich dessen bewusst und können es genießen und das erlaubt wiederum die ständige Erneuerung des Geschaffenen. Ein weiteres Ziel von ŪLUV ist es, die ethnischen Spezifika in den Arbeiten der Volkskunst deutlich werden zu lassen, um sie so den einheimischen und auch ausländischen Besuchern nahe zu bringen.

Die Zentrale für Volkskunst verfügt auch über sehr schöne Ausstellungsräume.

Welche Ausstellungen gibt es denn in der nächsten Zeit zu sehen?

Bis zum 7. Oktober gibt es in der Galerie von ŪLUV in der Obchodna 64 noch die Ausstellung des hervorragenden Schnitzmeisters mit Hochschuldiplom zugleich auch Historiker und Archivar Peter Zoričák aus Kremnica zu bewundern. Vom 17. Oktober an bis Ende dieses Jahres gibt es in denselben Räumen die prämierten Arbeiten des Design Wettbewerbs mit dem Titel „Kreise im Wasser“ zu sehen. Diesen Wettbewerb organisieren wir jedes zweite Jahr und ist für die jüngeren Künstler und Designstudenten gedacht, die sich von den alten Technologien oder traditionellen Mustern bei ihren Werken haben inspirieren lassen. In unserem anderen Ausstellungsraum in der Dobrovičova 13 in Bratislava – Design Studio ŪLUV – finden häufig Ausstellungen von der jüngeren Generation der bildenden Künste statt. Im Oktober dieses Jahres werden dort Arbeiten vom Internationalen Glas-Symposium 2006 in Lednické Rovne ausgestellt.

Das Gespräch ist eine Zusammenarbeit von Ing. Milan Beljak, Helena Haberernová, PhDr. Martin Mešša, PhDr. Jaroslav Ondruška

Ausgearbeitet von: Anna Červenková

CRAFT AS A HOBBY

IN SLOVAKIA, THE FOLK ART IS SOUGHT-AFTER AND ABROAD THE SLOVAK FOLK ART IS KNOWN FOR ITS ARTISTIC AND INFORMATION VALUE. FOR THE HIGH PROFESSIONALISM OF THE SLOVAK FOLK ART PRODUCTION ARRANGES A SPECIALISED CULTURAL ORGANISATION ŪLUV (CENTRE FOR FOLK ART PRODUCTION) BELONGING TO THE MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC.

Many of the foreign visitors feel astonished by the high artistic value of the Slovak

folk art. How did the ÚLUV managed to achieve such a credit?

During six decades we monitor occurrence of crafts in Slovakia, we document and record the present crafts and folk production and through competitions we encourage creation of new works; we evaluate quality of the new outputs, provide professional counselling, publicly disseminate information about craftsmen and their products and about events and activities in the said area. All this influences the final product and following that also the sale of folk art products under the ÚLUV trademark, which must meet criterion of a high quality and good design.

What role is the ÚLUV playing in the process until a product of the present folk craft would occur in the offer of a sale point?

ÚLUV has no monopoly in production or sale of the folk art products or traditional craft products. We encounter the products mainly in the phase of counsel provided free of charge to the producer and than in the phase of its evaluation in our art commission where a working group composed of ethnologists and historians of art consider suitability of such product in order to record it as a prototype. The recorded products – we have approximately 9 thousand of such samples – are than to the disposal for producers and for repeated production and in order to be disseminated in the sales net under the ÚLUV trademark. The ÚLUV shops are – to say it figuratively – the best quality pattern book accessible for everyone who is interested in crafts. The ÚLUV employees provide counselling services for people in the terrain. Often it concerns spontaneous talents, people who otherwise deal with traditional crafts along with their normal civil employment. Nevertheless, there are more and more tradesmen who try to make their living out of the folk art professionally but still they need also knowledge concerning the marketing rules, they need to find the customer and work on recovery of production according to the demand.

The folk creativity – that's really a wide range of activities. What are the activities that are the folk producers undertaking under your auspices?

We are dividing them into groups and subgroups – according to material,

regional affiliation or usage. Among the 16 basic groups belongs wood (wood cutting, gouged wood, lathe-turned wood, souvenir items, wooden jewellery), shepherds products (shepherds cups, shepherds sticks, long pipes, pipes, various folk music instruments), natural fibres (weaving from straw or wicker or cornhusks). Another are ceramics (traditional pottery, stoneware, majolica or faience which can be divided regionally), leather (bags, belts, footwear), weaving – can be divided into weaving from wool (utility products – carpets, specific textiles such as cloth coats and knitted products – cardigans, caps, gloves or stockings) and weaving from cotton – (tablecloths or prandial sets). The folk costumes group can be divided regionally as well as according to the usage (bonnets, a white half shirts with embroidered sleeves called "oplecko", smocks and complete costumes), a rich representation have embroideries, cornhusks (dolls, ornaments) and textiles (dolls in folk costumes, various ornaments). Another group – the blueprint – represents in Slovakia only a sole producer in Púchov. And also we shouldn't omit fashion accessories, various craft utilities, and metal.

The ÚLUV activities are focussed also at us – everyday lovers of folk art...

Apart from exhibitions we have various courses, for beginners but also for the advanced ones who can improve their skills in crafts. Under the ÚLUV auspices there are various clubs operating, for example the tinkers' club, club of woodcutters or the bobbin lace club. For children we regularly organise Holidays With the Crafts where during the spring holidays children in weekly shifts daily visit individual workshops (woodcutting, ceramics, natural wickerwork, weaving shop or a tinkers shop). We also deal with traditional holidays as Eastern or Christmas, which cannot do without decorating of eggs and producing of ornaments. Those activities can children try under supervision of our graphic artists. There is a wide interest in such events and courses are being visited by foreign participants, our guests are for example wives of diplomats', language teachers from abroad etc... Foreigners love to learn about our folk art also during events like was for example the Days of Masters

on castle at the beginning of September, where participated many visitors from Austria.

What should be considered as the most substantial for preserving and development of our folk art production?

Seeking application of the original techniques and materials for our present life. Not to produce just originals or replicas of the originals but to look for possibilities of new usage. That's one of the ways, that's novelty.

Another substantial thing is to know value of creation. A human being doesn't need to achieve a great artistry; in case he can find satisfaction and orientation in given problem, he would become sympathizer and shall better know value of the handmade work. Because it's the value of the handmade work and first of all preserving of the spiritual wealth which is hidden into techniques and technologies; that's the important thing. And this is also our goal – to enable people to sell and to talk about values of the folk art production; because becoming aware of values possibly leads to situation when people are able to make their living from such activities and the production to be revitalised. Another goal of the ÚLUV is look for ethnic particularities that are represented in the folk visual art in Slovakia and to present this art to the domestic but also to foreign visitors.

The Centre for Folk Art Production has also very attractive exhibition premises. What exhibitions you are preparing in coming months?

Exhibition of outstanding folk woodcarver with the university diploma – historian and archivist Peter Zoričák from Kremnica shall be available to public until 7th of October in the ÚLUV Gallery at Obchodná Street No. 64. From October 17th till end of the year there will be works by winners of the design competition Kruhý na vode (Circles on Water) focussed on crafts exhibited in the same exhibition hall. We are organising this competition every second year primarily for the younger age categories of authors and for the design students who let themselves inspire by some of the old technologies or traditional pattern and function of the product. Also our second exhibition hall at Dobrovičova Street 13 in

Bratislava – Dizajn štúdio ÚLUV – is often hosting young artists. During October this year there will be works introduced from International Glass Symposium 2006 in Lednické Rovne.

Cooperating in this interview were:
Ing. Milan Beljak, Helena Haberernová, PhDr. Martin Mešša, PhDr. Jaroslav Ondruška

Prepared by: Anna Červenková







KERAMIKA SVETOVÉHO FORMÁTU

Galéria národného umelca Ignáca Bizmayera v Modre (30 km od Bratislavy) je umiestnená v atraktívnych priestoroch rotundovej bašty mestského opevnenia zo 17. storočia. Bašta spolu s Hornou bránou a časťou mestských hradieb sú jedinými doteraz zachovanými objektmi z mestského obranného systému, ktorý vybudovali v rokoch 1610 až 1646. Galéria, sprístupnená v roku 1994, predstavuje výber z diel majstra figurálnej keramickej tvorby Ignáca Bizmayera, ktorého meno je známe nielen doma na Slovensku, ale aj v zahraničí, dokonca až v ďalekom zámorí.

Bizmayer, rodák z Košolnej pri Trnave, sa vyučil v Keramickej škole v Modre, pôsobil ako majster v Slovenskej ľudovej majolike a od roku 1957 sa venuje vlastnej keramickej tvorbe. Výber z jeho diela v bašte predstavuje najmä figurálnu tvorbu a keramickú plastiku, inšpirovanú ľudovým umením. Bizmayerove postavy a postavičky očaria sviežosťou a bezprostrednosťou, podobne ako neuveriteľný zmysel majstra pre drobný detail a vernosť umeleckého zobrazenia. Galéria Ignáca Bizmayera je súčasťou Múzea Ľudovíta Štúra v Modre, ktoré bolo v januári 2006 na základe rozhodnutia Ministerstva kultúry SR začlenené do Slovenského národného múzea v Bratislave.

**GALÉRIA NÁRODNÉHO UMEJCA
IGNÁCA BIZMAYERA
THE IGNÁC BIZMAYER GALLERY**
900 01 Modra
00421/33/647 27 65,
00421/33/647 29 44
snk_modra@stonline.sk
pavukova@snk.sk
www.snk.sk/modra/modra.html
Prístupnosť: na telefonickú alebo
osobnú objednávku
Besuch: nach telefonischer oder
persönlicher Vereinbarung
Accessible: based on the
telephone or personal order



KERAMIK VON WELTFORMAT

Die Galerie des einheimischen Künstlers Ignác Bizmayer in Modra (30 km von Bratislava entfernt) ist in den attraktiven Räumlichkeiten der Bastei untergebracht, die Bestandteil der Stadtbefestigung aus dem 17. Jhdt. ist. Die Bastei, zusammen mit dem Oberen Tor und einem Teil der städtischen Erdbefestigung sind einzigartige Objekte des städtischen Verteidigungswerks, das in den Jahren 1610 bis 1646 gebaut wurde und bis heute erhalten ist. Die Galerie ist seit 1994 zugänglich und umfasst eine Auswahl an Werken des Meisters in der Herstellung von Figuren aus Keramik. Der Künstler ist nicht nur in der Slowakei sondern auch im Ausland und sogar in Übersee bekannt ist. Bizmayer ist in Košolna bei Trnava geboren und hat in der Schule für Keramik Kunst gelernt und war dort als Lehrer für Majolika tätig. Seit 1957 widmet er sich seiner eigenen Kunst innerhalb der Keramik. Die Auswahl seiner Werke in der Bastei umfasst vor allen Dingen figurale Werke und Plastiken aus Keramik, inspiriert von der Volkskunst. Bizmayer's Schöpfungen bestechen durch ihre Frische und den unglaublichen Sinn des Meisters fürs Detail und künstlerische Darstellung. Die Galerie Ignác Bizmayer ist Teil des Ľudovít Štúr Museums in Modra, das seit 1. Januar 2006 aufgrund eines Beschlusses des Ministeriums für Kultur dem Nationalmuseum in Bratislava angeschlossen ist.

A WORLD FORMAT CERAMICS

Gallery of the national artists Ignác Bizmayer in Modra (cca 30 km from Bratislava) is situated in the attractive premises of a rotunda bastion in the municipal fortifications from the seventeenth-century. The bastion, together with the Upper Gate and a part of the municipal fortifications represent the only parts of the defence system built within the period 1610 – 1646 that remained preserved up to the present. The gallery, opened in 1994, introduces selection of works by expert in the figurative ceramics creation, Ignác Bizmayer, the name, which is well known not only at home, in Slovakia, but famous also abroad and even far away, overseas.

A native from Košolná near Trnava, finished the School of Ceramics in Modra where he later also worked in the majolica-producing factory. Since 1957 he is working as a free-lanced artist and deals with his own ceramics works. Selection of his works exhibited in the bastion represents primarily the figurative works and ceramic sculptures inspired by the folk art. Bizmayer's figures and characters shall enchant everyone through their freshness and naturalness similarly, as would the masters' unbelievable sense for a tiny details and faithfulness of the artistic depiction.

The Ignác Bizmayer's Gallery is part of the Ľudovít Štúr Museum in Modra, which, based on decision by the Ministry of Culture SR, became part of the Slovak National Museum in Bratislava from 1 January 2006.



INSITA V SCHAUBMARO- VOM MLYNE

Oblíbenú Galériu insitného umenia, prvú a jedinú svojho druhu na Slovensku, nájdete v zrekonštruovanom objekte mlyna v Pezinku – Cajle neďaleko Bratislavy. Schaubmarov mlyn – technická a kultúrna pamiatka – je jeden z najväčších potočných mlynov v Európe, ktorý dali postaviť v roku 1767 pezinskí príslušníci pálfyovského rodu. V polovici 19. storočia ho získali bavorskí imigranti z rodiny Schaubmarovcov, ktorí ho dedili štyri generácie, zachovávajúc jeho plnú prevádzku. V mlyne je umiestnené funkčné strojové zariadenie valcového typu, pochádzajúce ešte z roku 1913. Slovenská národná galéria tu zriadila Galériu insitného umenia s expozíciou maliarskych i sochárskych diel slovenských a zahraničných insitných umelcov, ktorá je prístupná verejnosti od roku 1997.

Aktuálne výstavy:

7. – 11. 2006 GENIUS LOCI

Výstava prezentuje diela zahraničných umelcov inšpirované prostredím a duchom miesta. Predstavuje Nikifora, najvýznamnejšieho poľského insitného umelca, Jana Hruška, českého tvorcu čistých pohľadov na fantastické paláce a chrámy, Waldomira de Deus, brazílskeho autora exotických, farebne sýtych krajín a ďalších.

7. 2006 – 1. 2007 FAUNA

Zobrazovanie zveri je obľúbenou témou insitných umelcov, napríklad v kombinácii s dedinským životom (Juraj Lauko, Ondrej Šteberl, Mária Žilavá, Anna Ličková...) alebo v alegorických kompozíciách (Dana Poláková) či v prostredí divočiny (Jindřich Boška). Figúry zvierat v sochárskom prevedení sa pohybujú medzi naratívnyim zobrazením a symbolizmom (Štefan Siváň, Ján Hadnagy zo Slovenska).

7. 2006 – 1. 2007 NÁVRATY

Kolekcia predstavuje maliarstvo zo slovenskej enklávy vo Vojvodine – Kovačice zo 60. rokov 20. storočia v dielach Martina Jonáša, Zuzany Chalupovej, Michala Bireša, Jána Garaja a iných.

NAIVE KUNST IN DER MÜHLE VON SCHAUBMAR

Die beliebte Galerie für Naive Kunst, die erste und einzige ihrer Art in der Slowakei, findet man in der rekonstruierten Mühle von Pezinok – Cajle, nicht weit von Bratislava entfernt. Die Mühle von Schaubmar – technisches und kulturelles Erinnerungsgut – ist eine der größten Bachwassermühlen in Europa, deren Bau die Angehörigen der Pálffyfamilie im Jahr 1767 in Auftrag gaben. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ging sie in den Besitz der bayerischen Immigrantenfamilie Schaubmar über, die sie über vier Generationen weiter vererbten und sie stets in Betrieb hielten. In der Mühle ist ein noch funktionierendes Walzenwerk aus dem Jahr 1913 untergebracht. Die Slowakische Nationalgalerie hat hier die Galerie für Naive Kunst untergebracht und zeigt dort Werke und Skulpturen von in- und ausländischen Künstlern der Naiven Kunst und ist seit 1997 geöffnet.

Aktuelle Ausstellungen:

07. – 11. 2006 GENIUS LOCI

Die Ausstellung zeigt Werke von Künstlern, die sich von den dortigen Räumlichkeiten und der Atmosphäre inspirieren ließen. Sie zeigt Nikifora, den bedeutendsten polnischen naiven Künstler, Jan Hruška, tschechischer Künstler mit seinem reinen Blick auf fantastische Paläste und Kirchen, Waldomir de Deus, brasilianischer Künstler, Schöpfer von exotischen und farblich gesättigten Landschaften.

07.2006-01.2007 FAUNA

Eines der Lieblingsthemen von Naiven Künstlern sind Tiere in Verbindung mit dem dörflichen Leben (Juraj Lauko, Ondrej Šteberl, Mária Žilavá, Anna Ličková...) oder allegorische Kompositionen (Dana Poláková) und die Wildnis (Jindřich Boška). Die Tierskulpturen bewegen sich zwischen Narativismus und Symbolismus (Štefan Siváň, Ján Hadnagy aus der Slowakei).

07.2006-01.2007 DIE RÜCKKEHR

Die Sammlung zeigt die Malerei aus den slowakischen Enklaven in Vojvodina-Kovačice aus den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts in den Werken von Martin Jonáš, Zuzana Chalupová, Michal Bireš, Ján Garaj.

NAIVE ART IN SCHAUBMAR'S MILL

Popular Gallery of Naive Art, the first and the only gallery of its kind in Slovakia, can be found in the reconstructed building of the mill in Pezinok – Cajla, near Bratislava. The Schaubmar's Mill – a technical and cultural monument is one of the biggest brook mills in Europe. The Pezinok members of Pálffy family had it built in 1767. In the mid of the nineteenth century the mill has been acquired by the Bavarian immigrants from Schaubmar's family who than have been inheriting it for four generations while preserving the mill in full operation. Still functioning and preserved in the mill can be seen a machinery equipment of cylindrical type from 1913. Here, in the Schaubmar's Mill, the Slovak National Gallery situated its Gallery of Naive Art with exposition of painting and sculpture works by Slovak as well as foreign naive artists, which is open for public since 1997.

Present exhibitions:

07. – 11. 2006 GENIUS LOCI

The exhibition presents works by a foreign artists inspired by environment and spirit of the place. Introduces Nikifor, the most important Polish naive artist, Jan Hruška, the Czech creator of clear views of fantastic palaces and cathedrals, Waldomir de Deus, Brazilian author of exotic countries executed in rich in colours and many others.

07. 2006 – 01. 2007 FAUNA

Depiction of animals represents favourite theme for naive artists for example in combination with rural life ((Juraj Lauko, Ondrej Šteberl, Mária Žilavá, Anna Ličková...) or in allegoric compositions (Dana Poláková) or in surroundings of wilderness (Jindřich Boška). Animal figures in the sculptural embodiment vary from the narrative depiction to symbolism (Štefan Siváň or Ján Hadnagy from Slovakia).

07. 2006 – 01. 2007 THE RETURNS

Collection represents art of painting from the Slovak enclave in Vojvodina – Kovačica originated in the sixties of the twentieth century in the works of art by Martin Jonáš, Zuzana Chalupová, Michal Bireš, Ján Garaj and others.



O. Šteberl - Na Salaši



J. Boška - Horiaca step



V. de Deus - Dvaja na hojdačke

Kontakt:
GALÉRIA INSITNÉHO UMENIA (SNG)
GALLERY OF NAÏVE ART (SNG)
Cajtanská 255
902 01 Pezinok– Cajla
00421/33/640 40 35
00421/903/229 343
www.sng.sk

Prístupnosť: utorok – nedeľa:
Besuchszeiten: Dienstag – Sonntag:
Opened: Tuesday to Sunday:
10.00 – 17.00
posledný vstup o 16.00 h
letzter Einlass um 16.00 h
last admission at 04.00 p.m.

CAMOUFLAGE RELOCATED

Camouflage počas rokov 2004 a 2005 absolvovala koncertné turné v Nemecku, západnej aj východnej Európe. K vydaniu albumu Relocated skupina Camouflage pripravila svoje veľkolepé turné Relocated Tour 2006. Skupina svojich fanúšikov konečne poteší koncertom aj v Bratislave.

Z HISTÓRIE CAMOUFLAGE

Všetko sa začalo v roku 1983: zatiaľ čo nespočetné gitarové kapely v meste Bietigheim bojovali s hardrockovými rifmi, Heiko, Marcus a Oliver sa chopili syntetizátorov. Strávil tri roky v skúšobni, experimentovali s fascinujúcimi možnosťami elektronickej hudby. Prvé hudobné nápady prišli s rozvíjajúcimi sa hudobnými zručnosťami. Singel The Great Commandment (Veľké príkázanie) sa stal celosvetovým hitom (rok 1987) a tak sa začala kariéra skupiny Camouflage. Debutový album Voices & Images (Hlasy a obrazy) sa dostal na vrchol tanečných hitparád v 28 krajinách sveta. Popový evergreen Love Is a Shield (Láska je štít, 1989) sa udržal na vrchole rebríčkov hitparád takmer rok. V poradí druhý album Methods of Silence (Spôsoby ticha) priniesol úsilovnej skupine vypredané koncerty. Napriek svojim úspechom zostali chlapi z Bietigheimu vždy oboma nohami pevne na zemi.

Oliver Kreyszig odišiel zo skupiny v roku 1990. Heiko a Marcus sa pustili novým smerom. V roku 1991 spropagovali album Meanwhile (Medzičasom, 1991) a v roku 1993 album Bodega Bohemia, ktorý obsahoval aj neobytnú Suspicious Love (Podozrivú lásku) – absolútnu požiadavku každého koncertu Camouflage.

V Andreasom Bär Läskevi z Die Fantastischen Vier naša skupina asertívneho partnera, s ktorým

vytvorili skutočne silný tím. Album súčasnej elektronickej hudby Spice Crackers z roku 1995 si však získal nezaslúžene malý ohlas na zenite alternatívneho rockového hnutia.

To spôsobilo „moment na tvorivú pauzu“ a hudobníci sa vydali nachvílu každú svojou vlastnou cestou: Heiko skladal hudbu do reklám, Marcus pokračoval v práci pre hudobné vydavateľstvo. Stará láska nehrdzavie, a tak sa v roku 1997 opäť spojili so starým priateľom Oliverom a ako trio sa znovu tešili zo spoločného písania a hrania hudby, čo sa u Camouflage spája s rozsiahlou diskusiou. Comebackový album Sensor (Sensor, 2003) im priniesol najvyššie postavenú novinku v hitparádach histórie skupiny a tiež vypredané koncerty doma aj v zahraničí.

ÚSPECHY RELOCATED

Medzičasom sa všetci traja hudobníci presťahovali do Berlína, čo urýchlilo proces komunikácie. Relocated (Premiestnení / Presídlení) je dôvtipným názvom siedmeho albumu Camouflage, kombinuje staré časy s novými. Album tiež spája pozitívne postoje s melanchóliou, typickou pre skupinu. „Je to pocit, ktorý nosíme v sebe,“ poznamenáva Marcus a dodáva: „Cítim sa pohodlnejšie v mólových než durových tónoch.“ Inšpirácia pre tituly ako Dreaming (Snívanie) a Motif Sky (Nebo Motív) má korene v začiatkoch 90. rokov, zahŕňa úplne novú inštrumentáciu. Optimistická ľúbostná pieseň, ako napríklad The Pleasure Remains (Potešenie zostáva) stojí vedľa strhujúceho titulu Passing By (Prechádzajúc okolo), o ktorom sa Marcus vyjadril ako o „dráme so šťastným koncom“.

Napriek svojej rozmanitosti Relocated má punc typického albumu Camouflage, a to vďaka pracovnej metóde tria – všetci traja členovia sa zapájajú do kompozícií, ktoré produkuje Heiko. Slová sú z pera Marcusa a Olivera. Ich hĺbkové rozhovory v štúdiu mali cieľ

„dostať sa k srdcu našich pocitov, tak, aby na konci každý člen skupiny kričal hurá,“ vysvetľuje Marcus.

„Nie je nič lepšie, ako hrať pred ľuďmi, ktorí prišli na koncert kvôli vašim piesňam,“ básni Heiko o energii, ktorú dostáva na pódiu. Tak, ako v Moskve v roku 2003. „Nemali sme ani poňatia, čo očakávať,“ spomína Marcus s dotatím. „V sále stálo tisíce fanúšikov a spievali s nami každú pieseň. Náš zvukár – starý profík, ktorý bol na turné s mnohými kapelami – mal slzy v očiach. Po koncerte nám povedal, že také niečo ešte nikdy nevidel.“

Šou kapely CAMOUFLAGE čaká na Bratislavčanov v areáli PKO 24. 11. 2006.

CAMOUFLAGE RELOCATED

2004 und 2005 absolvierte Camouflage eine Konzerttournee durch Deutschland, West- und Osteuropa. Anlässlich des neuen Albums Relocated hat die Band bereits die Relocated Tour 2006 dazu vorbereitet. Endlich erfreut die Gruppe auch ihre Fans in Bratislava mit einem Konzert.

ZUR GESCHICHTE VON CAMOUFLAGE

Alles fing 1983 an: Während sich unzählige Gitarrenbands im heimischen Bietigheim an Hard-Rock-Riffs abarbeiteten, besorgten Heiko, Marcus und Oliver sich Synthesizer. Drei Jahre verbrachten die Schulfreunde im Proberaum, wo sie die faszinierenden Möglichkeiten der Elektronik ausloteten und hemmungslos experimentierten. Mit zunehmender Beherrschung der Instrumente kamen erste Songideen. Ein früher Titel war etwa „The Great Commandment“, der zum Welthit wurde (1987) und den Grundstein für die Gruppe bildete. Das Debüt Album

Voices & Images führte die Dance Charts in 28 Ländern an. Der Pop Evergreen Love is a Shield und hielt sich fast ein Jahr an der Spitze der Hitparaden. Das darauf folgende zweite Album Methods of Silence brachte der hart arbeitenden Band ausverkauft Konzerte. Trotz ihres ungläublichen Erfolgs sind die drei Jungs aus Bietigheim immer mit beiden Beinen auf dem Boden geblieben.

Der Ausstieg von Oliver Kreyszig 1990 war ein Einschnitt, den Heiko und Marcus nutzten, um einen neuen Kurs einzuschlagen. Für das Album „Meanwhile“ (1991) tourten Camouflage mit einer sechsköpfigen Band, die feingliedrige Akustik-Versionen der Synthi-Hymnen lieferte. Für „Bodega Bohemia“ (1993) kehrte das Duo zum eindringlichen Elektro-Sound zurück. Das ambitionierteste Album ihrer bisherigen Laufbahn enthielt auch „Suspicious Love“, einen weiteren Ohrwurm, der bis heute in keinem Konzert fehlen darf. In Andreas „Bär“ Läske, dem Manager der Fantastischen Vier, fand die Band einen durchsetzungsfähigen Partner, zusammen bildeten die drei Schwaben ein echtes Power-Team. Mit „Spice Crackers“ (1995) legten Camouflage ein zeitgemäßes Elektro-Album vor, das auf dem Höhepunkt der Alternative-Rock-Bewegung jedoch entschieden zu wenig Beachtung fand. „Eine gute Gelegenheit für eine Kreativpause“, dachten sich die beiden Freunde und gingen eine Weile getrennte Wege. Heiko komponierte Musik für Werbespots, Marcus heuerte bei einer Plattenfirma an. Doch alte Liebe rostet nicht, 1997 holten die Zwei ihren alten Freund Oliver zurück ins Boot. Zu dritt fanden sie wieder Spaß am Schreiben und Spielen, was bei Camouflage stets mit einem ausgedehnten Diskussionsprozess einher geht. Knapp fünf Jahre ließen sie sich Zeit für das Comeback-Album



„Sensor“ (2003). Das Werk hatte es in sich, es bescherte dem Dreiergespann nicht nur den höchsten Charteinstieg der Bandgeschichte, sondern auch gefüllte Konzertsäle im In- und Ausland.

Inzwischen leben die Wahl-Berliner wieder in einer Stadt, was den Kommunikationsprozess entschieden vereinfacht und beschleunigt. „Relocated“ ist der smarte Titel für ihr siebtes Album, mit dem sie alte und neue Zeiten verknüpfen. Die Scheibe kombiniert außerdem eine positive Lebenseinstellung mit der band-typischen Melancholie. „Dieses Gefühl tragen wir in uns“, stellt Marcus fest und setzt hinzu: „In Moll fühle ich mich wohler als in Dur.“ Die Ideen zu Titeln wie „Dreaming“ und „Motif Sky“ stammen aus den frühen Neunzigern, sie wurden generalüberholt und völlig neu instrumentiert. Ein optimistisches Liebeslied wie „The Leisure Remains“ steht problemlos neben dem aufwühlenden Titel wie „Passing By“, den Marcus als „Weltraum-Drama mit Happy End“ beschreibt. Insgesamt trägt „Relocated“ bei aller Vielschichtigkeit die Züge eines typischen Camouflage-Albums. Dieser Fakt ist der Arbeitsweise des Trios zu verdanken: Alle drei Mitglieder tragen ihren Teil zu den Kompositionen bei, die von Heiko produziert werden. Sämtliche Texte stammen aus den Federn von Marcus und Oliver. Ihre ausgiebigen Diskussionen im Studio haben das erklärte Ziel, „unsere Gefühle auf den Punkt zu bringen, bis am Ende jedes Mitglied Hurra schreit“, so Marcus.

Damit auch jeder Fan „Hurra“ schreien kann, planen Camouflage in nächster Zeit ausgedehnte Tournées. „Es gibt kein geileres Gefühl, als vor Menschen zu spielen, die wegen deinen Liedern ins Konzert gekommen sind“, schwärmt Heiko von dem Kick auf der Bühne. Wie 2003 in Moskau. „Wir wussten überhaupt nicht, was auf uns zukommt“, erinnert sich Marcus bewegt. „Tausend Fans standen in der Halle und haben jeden Song mitgesungen. Unser Live-Mixer - ein erfahrener Haudegen, der mit vielen Bands unterwegs war - hatte Tränen in den Augen. Hinterher meinte er zu uns, so etwas habe er noch nicht erlebt.“

Camouflage erwartet die Fans aus Bratislava im PKO am 24.11.2006

CAMOUFLAGE RELOCATED

During 2004 and 2005 Camouflage undergo a concert tour in Germany, in Western as well as Eastern Europe. On occasion of launch of their album Relocated they prepared grandiose tour the Relocated Tour 2006. Finally, the group shall satisfy their fans by concert in Bratislava.

FROM THE CAMOUFLAGE HISTORY

Everything started in 1983; while countless guitar groups in the city of Bietigheim were fighting with the hard rock reefs, Heiko, Marcus and Oliver seized the synthesizers. They spent three years in the rehearsal room experimenting with the fascinating opportunities of electronic music. The first music ideas came with the developing musical skills. A single The Great Commandment became a world hit (1987) and so started carrier of the Camouflage group. The debut album Voices & Images reached the top of dancing hit parades in 28 countries of the world. The pop evergreen Love Is a Shield (1989) remained on the top of hit parades for almost a year. Second in the sequence, album Methods of Silence brought to the group sold out concerts. Nevertheless, in spite of all their success, the boys from Bietigheim remained always with both legs on earth.

Oliver Kreyssig left the group in 1990. Heiko and Marcus embarked for a new direction. In 1991 they promoted album Meanwhile and in 1993 album Bodega Bohemia that included also the obsessive Suspicious Love – the inevitable request at each of the Camouflage concerts.

In Andreas Bär Läscher from Die Fantastischen Vier the group found an assertive partner with whom they have formed a really strong team. Nevertheless, the 1995 electronic music album of Spice Crackers reached only undeservedly small response of the alternative rock movement. Still, this brought “a break for a creative pause” and for a while the musicians embarked each for his own journey; Heiko composed music for advertisements, Marcus continued his work for a music publishing company. Nevertheless, the old flame went on burning and in 1997 they met with their old friend Oliver again and as a trio they enjoyed songs writing and playing music

that – in case of the Camouflage – is connected with extensive discussions. A comeback album Sensor (2003) brought to the group the highest placed hit in the groups history and also a sold out concerts at home as well as abroad.

RELOCATED SUCCESSES

In a meantime all the three musicians moved to Berlin and this speeded up the communication process. The Relocated is a witty title of the Camouflage’s seventh album in which the old times combine with the new ones. The album unites also the positive attitudes of the group with melancholy that seems for them typical. “It’s the feeling that we carry inside, with us.” notes Marcus and adds: “I feel more comfortable with the minor than in the mayor tones.” Inspiration for titles like Dreaming and The Motif Sky is rooted in the beginning of nineties and includes completely new instrumentation. The optimistic love song as is for example The Pleasure Remains is placed in the neighbourhood of a stirring title Passing By that Marcus had characterised as “a drama with the happy-end”.

Nevertheless, in spite of its diversity, Relocated carries a stamp of a typical Camouflage album and this is thanks to the trios’ working method; all the three members are being engaged in compositions produced by Heiko, the lyrics comes from Marcus and Oliver. Their insight discussion in the studio were aimed to: “get to the core of our feelings so, that in the end each member of the group would scream “hurrah!” – explains Marcus.

“There is nothing better in the world than to play at front of the people who came to the concert because they want to listen to your songs” – raves Heiko about the energy that he is catching at the podium. “Remember Moscow in 2003? We had absolutely no idea what to expect,” recalls Marcus with emotion. “There were thousands of fans standing in the hall and they were singing with us every song. Our soundman – an old expert who took part in many many tours with many bands – had tears in his eyes. When the concert finished he told us that he has never ever saw a thing like that.”

The CAMOUFLAGE show shall be expecting the Bratislava citizens in the PKO grounds on 24.11.2006.



I. Berroa

32. BRATISLAVA JAZZ DAYS SLOVENSKÁ SPORITEL'ŇA 2006

FOR 32ND TIME SHALL BE FANS OF THE JAZZ AND IT'S VARIOUS BRANCHES MEETING ON 20.-22. OCTOBER 2006 IN THE PARK OF CULTURE (PARK KULTÚRY A ODDYCHU).

The dramaturgy shall be again offering a colourful range and forms of jazz music. From the mainstream (alt-saxophonist Kenny Garrett), through Latino and Brazil (Austrian piano player Martin Reiter or Cuban drums player Ignacio Berroa), lyrical impressions (Polish singer Anna Maria Jopek with trio of the drum player Mino Cielu), up to the world-jazz (bass

guitarist and singer Richard Bonu) and dancing No Jazz and Matt Bianco. Out of the Slovak interpreters a great attention deserves the piano trio Kováč - Štámek - Krajňák. Three days full of jazz, two stages, 15 groups and once again an opportunity - along with the good jazz - to meet and talk to our friends.

DIE 32. BRATISLAVAER JAZZTAGE DER SLOVENSKÁ SPORITEL'ŇA 2006

SCHON ZUM 32. MAL TREFFEN SICH DIE FREUNDE DES JAZZ MIT SEINEN VIELEN VERSCHIEDENEN RICHTUNGEN IM PARK DER KULTUR UND ERHOLUNG (PARK KULTURY A ODDYCHU) IN DER ZEIT VOM 20.-22. OKTOBER 2006.

Das Programm bietet erneut eine bunte Palette der Jazzmusik. Vom Mainstream (Alt saxophonist Kenny Garrett), über Latino und Brazil (der österreichische Klavirist Martin Reiter und der kubanische Schlagzeuger Ignacio Berroa), lyrische Impressionen (die polnische Sängerin Anna Maria Jopek mit dem Schlagzeugtrio Mino Cielu), bis zum World-Jazz (Bassgitarrist und Sänger Richard Bona)

und den Tanzkapellen No Jazz und Matt Bianco. Von den slowakischen Interpreten sollte man dem Klaviertrio Kováč - Štámek - Krajňák besondere Aufmerksamkeit schenken. Drei Tage voll mit Jazz, zwei Bühnen, 15 Gruppen und dabei wieder die Gelegenheit, sich bei guten Jazz mit Freunden zu treffen.



O. Krajňák



M. Cielu



A. M. Jopek



R. Bona



K. Kováč

32. BRATISLAVSKÉ JAZZOVÉ DNI SLOVENSKÁ SPORITEL'ŇA 2006

UŽ PO 32 RAZ SA STRETNÚ PRIAZNIVCI JAZZU A JEHO RÔZNYCH ODDYCHOV V PARKU KULTÚRY A ODDYCHU V DŇOCH 20.-22. OKTOBER 2006.

Dramaturgia opäť ponúka pestrú paletu podobô jazzovej hudby. Od mainstreamu (alt-saxofonista Kenny Garrett), cez latino a brazil (rakúsky klavirista Martin Reiter či kubánsky buboník Ignacio Berroa), lyrické impresie (poľská speváčka Anna Maria Jopek s triom buboníka Mino Cielu), až po world-jazz (basgitarista a spevák Richard Bonu) či tanečných No Jazz a Matt Bianco. Zo slovenských

interpretov si veľkú pozornosť zaslúňuje klavirne trio Kováč - Štámek - Krajňák. Tri dni plné jazzu, dve pódia, 15 skupín a opäť príležitosť popri dobrom jazze sa stretnúť a porozprávať sa s priateľmi.

Patric@k ŠPANKO

INTERNETOVÁ STRÁNKA MESTA: ZRKADLO POŽIADAVIEK

V SÚČASNOSTI BRATISLAVA KOMUNIKUJE SO SVOJIMI ELEKTRONICKÝMI NÁVŠTEVNÍKMI NA PIATICH DOMÉNACH (BRATISLAVA.SK, VISITBRATISLAVA.EU, CITYOFBRATISLAVA.EU, PRESSBURG.EU, POZSONY.EU). NÁVŠTEVNOSŤOU PREDBEIHA AJ VÝZNAMNÉ DENNÍKY S CELOSLOVENSKOU PÔSOBNOSŤOU. POČET ZOBRAZENÍ TITULNEJ STRÁNKY SA V PRIEMERE POHYBUJE MEDZI ČÍSLAMI TRI AŽ OSEMTISÍC NÁVŠTEVNÍKOV DENNE.

Spoločná štúdia výskumníkov z Rutgers-Newark Univerzity z New Jersey a Sungkyunkwan University posudzovala oficiálne stránky stovky najväčších miest sveta a priniesla vynikajúce ocenenia bratislavskému portálu. Na prvých miestach v digitálnom governmente sa umiestnili magistráty Soulu, New Yorku, Šanghaja, Hongkongu a Sydney. Internetová stránka mesta Bratislavy sa v celkovom hodnotení umiestnila na dvadsiatom mieste, v kategórii účasti občana na správe verejných záležitostí dokonca na peknom treťom mieste. Internetová stránka Bratislavy v roku 2005 zároveň získala aj absolútnu cenu Grand Prix v súťaži Zlatý erb a v roku 2006 ocenenie na medzinárodnej súťaži EuroCrest.

Moderný úrad si vyžaduje

využívanie najnovších informačných technológií. Občan dokáže oceniť snahu, profesionalitu a rýchlosť moderného úradu – aj to bolo jedným z dôvodov, prečo mesto Bratislava v roku 2005 pristúpilo k tvorbe novej internetovej stránky ako k nosnému médiu nielen magistrátu, ale aj Hlavného mesta SR vôbec. „Portál ponúka tri osobitné sekcie informácií a služby: pre občana, podnikateľa a návštevníka,“ dodáva Milan Vajda, vedúci oddelenia komunikácie a marketingu.

Bratislava komunikuje v elektronickom svete od roka 1995. V čase svojho vzniku sprostredkovala internetová stránka mesta www.bratislava.sk údaje v zmysle zákona o poskytovaní informácií, aktuálne pohľady o činnosti samosprávy a prostredníctvom diskusného fóra a navigačných ponúk typu „reaguj“ dávala každému

návštevníkovi stránky možnosť okamžitej komunikácie, podnetov i kritiky, ktoré sú dôležitou spätnou väzbou pre vývoj a smerovanie úradu. Na svojom začiatku mali stránky mesta statický charakter, postupne sa však prebudovali na dynamické internetové stránky s vlastným redakčným systémom.

„Nový dizajn z roku 2005 výrazne zasiahol nielen do grafického zobrazenia, ale predovšetkým do informačných štruktúr, doplnil jazykové mutácie, typologické navigačné bloky, ktorých cieľom bolo automaticky vyhľadávať súvislosti medzi témami a službami. RSS a abonentný systém sú zasa obľúbenými službami pre možnosť zasielania noviniek,“ vysvetľuje vedúci oddelenia informatiky magistrátu Živko Peev. V roku 2006 portál Bratislavy prizval na spoluprácu vo väčšom rozsahu aj

mestské organizácie a spoločnosť mesta. Postupne tiež rozširuje diapazón online služieb, pričom neustále stráži bezbariérovosť stránky a blind friendly zobrazenia. Dnes možno na www.bratislava.sk využiť ponuky životných situácií, vybrať si zo zoznamu tlačív a formulárov, využiť služby parkovacieho informačného systému, ankiet, digitálnej mapy či rezervačných služieb ubytovacích zariadení a kultúrnych podujatí. Pred samotným spustením je tiež kamerový systém dopravných a online záberov z webkamier.

Grafikou, online službami, prezovými ponukami, ale predovšetkým užívateľsky priateľským a bezbariérovým prostredím sa zaraďujú internetové stránky Bratislavy k svetovým webportálom, napriek tomu sa však stále kráča po ceste za svojim lepším ja.

Andrea Veselá

DIE INTERNETSEITE DER STADT BRATISLAVA SPIEGELT DIE BEDÜRFNISSE DER BEWOHNER WIEDER

BRATISLAVA IST MIT FÜNF DOMAINS IM INTERNET VERTRETEN (BRATISLAVA.SK, VISITBRATISLAVA.EU, CITYOFBRATISLAVA.EU, PRESSBURG.EU, POZSONY.EU). DIE BESUCHERZAHL ÜBERSTEIGT SOGAR DIE LESERZAHL DER RENOMMIERTEN TAGESZEITUNGEN. DIE TITELSEITEN WERDEN VON DREI-BIS ACHTTAUSEND BESUCHERN TÄGLICH ANGEKLIKT.

Eine gemeinsame Studie von Wissenschaftlern der Rutgers-Newark Universität in New Jersey und der Sungkyunkwan Universität haben die Internetseiten von Hunderten der größten Städten der Welt untersucht und Bratislava hat dabei hervorragend abgeschnitten. Auf den ersten Plätzen landeten Seoul, New York, Shanghai, Hong Kong und Sydney. Bratislava ist auf dem zwanzigsten Platz zu finden, in der Kategorie „der Bürger und die Öffentliche Verwaltung“ sogar auf Platz drei. Die Internetseite von Bratislava gewann 2005 den Preis Grand Prix Goldenes Wappen und 2006 eine Auszeichnung beim internationalen Wettbewerb EuroCrest.

Eine moderne Behörde muss die neuesten Technologien einsetzen, so gewinnt sie die

Anerkennung der Bürger, was die Professionalität und Schnelligkeit betrifft. Das ist auch der Grund, warum die Stadt Bratislava sich 2005 entschloss, eine neue Homepage als tragendes Element zu gestalten auch in ihrer Eigenschaft als Hauptstadt der Slowakei. Milan Vajda, der Abteilungsleiter für Kommunikation und Marketing erklärt uns, dass das Portal drei verschiedene Sektionen im Bereich Informationen und Dienstleistungen anbietet: Für den Bürger, den Unternehmer und den Besucher.

Bratislava ist seit 1995 online. In den Anfängen gab es Informationen zu den einzelnen Gesetzen und zu den Aktivitäten der Selbstverwaltung, ein Diskussionsforum und es wurde nach dem Motto „reagiere“ verfahren. Die Besucher konnten dort ihre Meinungen und auch Kritik ausdrücken, das ist eine wichtige Verbindung und ermöglicht die

Entwicklung und das Lenken der Verwaltung. Am Anfang hatte das alles noch sehr statischen Charakter, nach und nach sind dann die dynamischeren Seiten mit einer eigenen Redaktion hinzugekommen.

„Das neue Design hat ganz besonders das Erscheinungsbild, aber vor allem die Struktur der Informationen beeinflusst, es gibt die Seite in mehreren Sprachen, typologische Navigationssysteme, die auch automatisch den Zusammenhang zwischen Thema und Dienstleistung herausuchen,“ erklärt uns Živko Peev, der Leiter für Informatik im Magistrat. „RSS und das Abonentensystem wiederum sind beliebte Dienstleistungen, um Nachrichten zu schicken,“ ergänzt Živko Peev.

2006 hat das Portal Bratislava zu vermehrter Zusammenarbeit mit den städtischen Organisationen und Gesellschaften der

Stadt eingeladen. Nach und nach steigt die Zahl der online angebotenen Dienstleistungen und dabei wird auf den freien Zugriff auf die Seiten und auf blind friendly geachtet. Heutzutage kann man unter www.bratislava.sk viele Angebote aus dem täglichen Leben nutzen, sich Formulare ausdrucken, Dienstleistungen in Anspruch nehmen, sich über das Parksystem und Umfragen informieren, sich digitale Karten anschauen, Reservierungen für Übernachtungen und Kulturveranstaltungen vornehmen. Es gibt auch Verkehrsbilder online und eine Webkamera.

Was die Grafik, die Online Dienstleistungen, Angebote und vor allen Dingen die Benutzerfreundlichkeit betrifft, reiht sich die Website Bratislava in die Webportale der Welt ein, aber dennoch bemühen wir uns um ständige Verbesserung.

THE CITY HOMEPAGE – MIRROR OF REQUESTS

BRATISLAVA IS PRESENTLY COMMUNICATING WITH ITS ELECTRONIC VISITORS AT FIVE DOMAINS (BRATISLAVA.SK, VISITBRATISLAVA.EU, CITYOFBRATISLAVA.EU, PRESSBURG.EU, POZSONY.EU). IN NUMBER OF VISITS IT SURPASSED ALSO IMPORTANT DAILIES WITH THE SLOVAK-WIDE OPERATION. NUMBER OF TITLE PAGE IMAGES IS IN THE AVERAGE RANGING FROM THREE TO EIGHT THOUSAND VISITORS A DAY.

The common study of researchers from the Rutgers-Newark University in New Jersey and Sungkyunkwan University evaluated official pages of hundred biggest towns of the world and brought outstanding results for the Bratislava portal. On first places in the digital government were placed magistrates of Seoul, New York, Shang-hay, Hong Kong and Sydney. In the overall evaluation the Internet page of city of Bratislava was placed at twentieth place, in the category of the citizen's participation on the administration of public affairs it was even placed at the very gratifying third place. At the same time the Bratislava Internet page won also the 2005 Grand Prix in the Golden Shield competition and also an award in the EuroCrest international competition in 2006.

A modern office demands also

using of up-to-date information technologies. And the citizen can appraise the effort, professionalism and promptness of the modern office – also this was one of the reasons why city of Bratislava approached creation of a new homepage as a bearing media not only of the magistrate but also the Capital City as such. Portal offers three special sections of information and services: for the citizen, for the businessman and for the visitor; adds Milan Vajda, head of the Communication and Marketing Department.

Bratislava is communicating in the electronic world since 1995. At the time of its creation the city homepage www.bratislava.sk was mediating data in compliance with the Act on information provision, current insights concerning self-government activities and through the discussion forum and navigation offers of the "react" type it offered possibility of instant communication to

every visitor of the homepage as well as possibility of incentives and criticism that represented feedback very important for the development and direction of the office. At the beginning, the city homepage had static character but step by step it was rebuilt to a dynamic internet pages with its own editing system.

"The new, 2005 design substantially influenced not only the graphical representation but in the first instance the information structures, it supplemented the language mutations, typological navigation blocks that were aimed at automatic searching of connections between the themes and services" explains head of the Magistrate informatics department, Živko Peev. "Also RSS and the subscriber system are popular services with possibility of forwarding news," adds Živko Peev. In 2006 the Bratislava portal invited for larger scale

cooperation also the municipal organisations and companies from the city. Gradually it enlarges diapason of the online services while still preserving the page barrier free and the images blind friendly. At www.Bratislava you can select from offer for all occasions of life, from list of forms, you can use services of parking information system, answer opinion polls, consult the digital map or use reservation services for accommodation facilities and cultural events. Very soon will be operating also a camera system of traffic online shots from web cameras.

By the graphic, online services and through it's cross-section offers, but most all thanks to the user-friendly and barrier-free environment, belong the Bratislava Internet pages to the world web portals, but still, step by step we are looking for even more optimal solutions. Andrea Veselá



Hlavné námestie | Main Square, Bratislava



Všetko o cukrovke, jej prevencii, liečbe a racionálnom stravovaní pod jednou strechou. Aj tak sa dá charakterizovať jedinečné podujatie s názvom DIA day.

Everything about diabetes, about its prevention and therapy as well as about rational catering under one roof. Also in this way could be characterised the unique event entitled the DIA Day.

Cukrovka (diabetes mellitus) patrí k civilizačným ochoreniam, ktoré sa nevyhýbajú žiadnej vekovej kategórii. Jej najrozšírenejšiemu 2. typu sa dá pri troche snahy predísť, len treba vedieť, ako na to. Správny návod dávame verejnosti každoročne na celodennom podujatí DIA day. Tým, ktorí už cukrovku majú, sa snažíme ukázať, ako sa vyrovnáť s touto diagnózou.

Diabetes mellitus belongs to civilisation illnesses that concern all the age categories. Its most common type, the type 2 diabetes, could be avoided, provided we know how to do it. Therefore, we every year organise a whole day event called the DIA Day, where we provide some guidance for the public. To those, who already suffer from diabetes, we are trying to show how to deal with this diagnosis.

Podobné poslanie ako predchádzajúce úspešné ročníky bude mať aj IV. ročník – DIA day 2006, na ktorý vás pozývame v sobotu 11. novembra 2006 do Bratislavského kultúrneho a informačného strediska (bývalé PKO) v čase od 8.45 do 18.00 h (vstup zdarma).

Similar mission as in the previous successful years shall be accomplishing also the fourth year – the DIA Day 2006 – for which you are cordially invited for Saturday, 11 November 2006 and which shall take place in Bratislava Cultural and Information Centre (former PKO) from 08:45 till 18:00 (Admission free).

Náplňou celoslovenského podujatia DIA day pri príležitosti Svetového dňa diabetu je aj zorganizovanie výstavy a prezentácia spoločností, ktoré vyrábajú produkty a pomôcky pre diabetikov, od farmaceutických firiem až po potravinové. Paralelne s celodennou predajnou výstavou návštevníci získajú množstvo cenných informácií prostredníctvom prednášok, poradní, konzultácií či praktických ukážok všetkých činností, ktoré majú miesto v živote diabetika. Súčasťou sprievodného programu sú bezplatné merania hladiny cukru v krvi, cholesterolu, krvného tlaku. Obľúbenými sa stali súťaž o atraktívne ceny a pre najmenších program so zaujímavých hostom.

Part of the Slovak-wide event the DIA Day organised on the occasion of World Diabetes Day shall be also exhibitions and presentations of companies producing products and aids for diabetics ranging from pharmaceutical firms to the food producing companies. Along with the whole-day exhibition the visitors shall gain many valuable information through lectures, counselling service, consultation or practical demonstrations of all the activities that could occur in the life of a diabetic. Part of the accompanying program shall be also the free of charge measuring of the blood sugar level, cholesterol and blood pressure. Popular became also competitions for attractive prices organised for the smallest ones and program with an interesting guest.

DIA day

11. november 2006

Alles über die Zuckerkrankheit, die Prävention und vernünftige Ernährung unter einem Dach. So lässt sich die Veranstaltung DIA day charakterisieren.

Die Zuckerkrankheit (diabetes mellitus) gehört zu den Zivilisationskrankheiten, die sich keiner Altersklasse zuordnen lässt. Der am weitesten verbreitete 2. Typ kann man mit Disziplin jedoch vermeiden. Man muss nur wissen wie. Eine genaue Anleitung geben wir auf dem alljährlich ganztägig stattfindenden DIA day. Denjenigen, die schon an Diabetes leiden, zeigen wir, wie man damit umgehen kann.

Wir laden Sie am Samstag, den 11. November zum 4. DIA day in der Zeit von 8:45-18:00 h (Eintritt frei) in die Kultur- und Informationszentrale Bratislava ein (ehemals PKO),

Zum gesamtslowakischen DIA day gibt es anlässlich des Welt-Diabetestages eine Ausstellung und Präsentation von Gesellschaften, die Produkte und Hilfsmittel für Diabeteskranke anbieten, die Palette reicht von Pharmazeutischen Firmen bis zu Ernährungsprodukten. Parallel dazu gibt es das Angebot, viele Vorträge, Beratungen und das Zeigen praktischer Anwendungsmöglichkeiten zu besuchen. Zudem kann man sich kostenlos den Blutdruck, Cholesterin- und Zuckerspiegel messen lassen. Es gibt Preisausschreiben und attraktive Preise zu gewinnen und auf die Kleinsten warten Überraschungsgäste.



Viac informácií na tel. čísle
Mehr Informationen unter der
Telefonnummer
For more information call
02/43330550
info@lbi.sk a www.diaday.sk

ARS LITERA

FESTIVAL, KTORÝ PREDSTAVÍ POPREDNÚ SLOVENSKÚ A EURÓPSKU LITERATÚRU, SAMOTNÝCH AUTOROV, ALE AJ UNIKÁTNE FILMOVÉ ADAPTÁCIE SVETOVÝCH LITERÁRNYCH DIEL.

V dňoch 7. až 15. novembra 2006 sa v Bratislave uskutoční prvý ročník Medzinárodného literárneho festivalu Ars litera, podujatia, ktoré sa na Slovensku v takomto rozsahu koná vôbec po prvý raz.

Deväť festivalových dní je naplnených kvalitným programom, v rámci ktorého bratislavská A4-ka privíta zaujímavých domácich aj zahraničných autorov európskeho formátu ako je Dorota Masłowska, Stefan Chwin, Gábor Németh, Javier Sierra, Anje Snellman, Jaroslav Rudiš a ďalší, ktorí na festivale vystúpia s ukázkami svojich najnovších diel.

Deviateho novembra bude v Primaciálnom paláci vyhlásený víťaz najväčšej slovenskej výročnej literárnej ceny Anasoft litera a spolu s ostatnými finalistami sa na festivale predstaví v samostatnom bloku venovanom súčasnej slovenskej knižnej tvorbe.

Zaujímavé literárne večery a čítania doplnia koncerty, divadelné predstavenia a neformálne stretnutia s autormi. V kine Mladost sa bude konať filmová prehliadka zostavená z unikátnych adaptácií svetových literárnych diel, ako napríklad Bezsudovost Imre Kertésza, film o živote Boženy Němcovej: A tejto noci nevidím ani jednu hviezdu, či Amor, curiosidad, prozak y dudás nakrútený podľa bestselleru mladej španielskej autorky Lucie Etxebarrie, poľský film Škrabance (the Welts) podľa románu Wojciecha Kuczioka, nositeľa ceny Nike a ďalšie. Mnohé z filmov sa premienu v slovenskej premiére.

Ojedinelou akciou festivalu je aj konferencia Európske literárne brány, kde svoje knihy predstavia mladí autori zo strednej a východnej Európy a dvaja z nich získajú možnosť publikovať svoje diela v troch svetových jazykoch.

Nenechajte si ujsť túto kvalitnú medzinárodnú akciu s veľmi pestrým programom, viacej informácií o nej a podrobný program nájdete na stránkach www.arslitera.sk a www.anasoftlitera.sk.

ARS LITERA

EIN FESTIVAL, DASS ERST-RANGIGE SLOWAKISCHE UND EUROPÄISCHE LITERATUR EINZELNER AUTOREN, ABER AUCH EINZIGARTIGE FILMADAPTIONEN VON STÜCKEN DER WELTLITERATUR VORSTELLT.

In der Zeit vom 7.-15. November findet in Bratislava zum ersten Mal das Internationale Literaturfestival Ars litera statt, welches es in diesem Umfang in der Slowakei noch nicht gegeben hat. Das neuntägige Festprogramm ist mit wunderbaren Veranstaltungen gefüllt und zu erwarten sind einheimische und ausländische Gäste europäischen Formats wie Dorota Masłowska, Stefan Chwin, Gábor Németh, Javier Sierra, Anje Snellman, Jaroslav Rudiš und weiteren, die auf dem Festival ihre neuesten Stücke zum Besten geben.

Am neunten November wird im Primaciálpalast der Sieger des in der Slowakei höchsten Literaturpreises Anasoft litera ausgerufen und zusammen mit den Finalisten wird es eine Sonderveranstaltung zur slowakischen Gegenwartsliteratur geben.

Es gibt Literaturabende, Dichterlesungen, Konzerte, Theatervorstellungen und Treffen mit einzelnen

Autoren. Im Kino Mladost werden die Filmadaptionen von Stücken der Weltliteratur gezeigt, wie z.B. von Imre Kertész Bezodudovost (Schicksallosigkeit), ein Film über Božena Němcová: A tejto noci nevidím ani jednu hviezdu (in dieser Nacht sehe ich nicht einen einzigen Stern), weiter Amor, curiosidad, prozak y dudás (Liebe, Neugier, Prozak und Zweifel), gedreht nach dem Bestseller der jungen spanischen Autorin Lucia Etxebarria, der polnische Film Škrabance (Kratzer), nach dem Roman von Wojciech Kucziok, Träger des Nike Preises und weiteren mehr. Viele dieser Filme sind eine Erstaufführung.

Eine weitere einzigartige Aktivität auf dem Festival ist die Konferenz Europäische literarische Tore, auf der junge Autoren aus Mittel- und Osteuropa ihre Werke vorstellen. Zwei von ihnen bekommen die Möglichkeit, ihr Stück in drei Sprachen veröffentlichen zu können.

Lassen Sie sich dieses Festival nicht entgehen. Es erwartet Sie ein buntes Programm. Weitere Informationen finden Sie auf den Internetseiten www.arslitera.sk und www.anasoftlitera.sk

ARS LITERA

A FESTIVAL THAT SHALL BE INTRODUCING PROMINENT SLOVAK AND EUROPEAN LITERATURE, THE AUTHORS THEMSELVES BUT ALSO SOME UNIQUE FILM ADAPTATIONS OF WORLD LITERARY WORKS.

First year of the international literary festival Ars Litera, an event that shall be realised in Slovakia for a first time in such extent shall be taking place from 7th till 15th November 2006 in Bratislava. Nine days of the festival shall be fulfilled by a quality program in frame of which shall the Bratislava A4 welcome several domestic and

foreign authors of European format as Dorota Masłowska, Stefan Chwin, Gábor Németh, Javier Sierra, Anje Snellman, Jaroslav Rudiš and others who shall be participating at the festival with extracts from their newest works.

On 9 November, winner of the greatest annual literary prize Anasoft Litera will be announced in the Primates' Palace and together with the other finalists shall introduce him/herself in the separate festival block devoted to the contemporary Slovak book production.

Concerts, theatre performances and informal meeting with authors shall supplement interesting literary evenings and authors readings. A film festival in cinema Mladost composed of unique adaptations of world literary works as are for example Bezsudovost (No fate) by Imre Kertész, film about life of Božena Němcová: A tejto noci nevidím ani jednu hviezdu (And Not Even One Star I Could See Tonight), or Amor, curiosidad, prozak y dudás filmed according to the bestseller by young Spanish author Lucie Etxebarrie, Polish film Škrabance (the Welts) according to novel by Wojciech Kucziok, holder of the Nike prize and other. Many of the films shall be projected in the Slovak premiere.

An extraordinary action at the festival shall be also the European Literary Gates conference where young authors from Central and Eastern Europe shall introduce their works and two of them shall win also an opportunity to publish their works in three world languages.

Don't miss this outstanding international action with a really varied program. For more information and detailed program please visit: www.arslitera.sk and www.anasoftlitera.sk.

Celý program / Ganzes Programm / Whole program: Twin City Journal (November 2006)

anasoft litera 2006

ANASOFT LITERA

Na slovenský knižný trh vstúpila nová literárna cena – Anasoft litera za pôvodnú slovenskú prózu, ktorá sa každoročne udelí autorovi najlepšieho prozaického diela za uplynulý rok. Súčasťou ceny je finančná odmena 200 000 Sk. Anasoft litera je finančne najlepšie ohodnotenou cenou za publikované literárne dielo v Slovenskej republike.

Odovzdanie ceny Anasoft litera je súčasťou festivalu Ars litera. Deviateho novembra bude v Primaciálnom paláci vyhlásený víťaz najväčšej slovenskej výročnej literárnej ceny a spolu s ostatnými finalistami sa na festivale predstavia v samostatnom bloku venovanom súčasnej slovenskej knižnej tvorbe.

Cieľom literárnej ceny Anasoft litera je oživiť knižný trh, čitateľom poskytnúť informácie o kvalitatívnej literatúre, podporiť vydavateľov, kníhkupcov, knihovníkov a v prvom rade najmä autorov. Zámerom koncepcie literárnej ceny Anasoft litera je propagovať slovenskú pôvodnú tvorbu počas celého roka na Slovensku aj v zahraničí.

Zárukou kvality a objektivity tejto literárnej ceny je automatická nominácia všetkých prozaických diel slovenských autorov v prvom vydaní, publikovaných v uplynulom roku, a predovšetkým odbornost a nezávislosť poroty hodnotiacej nominované knihy.

Víťaz prvého ročníka ceny Anasoft litera sa vyberie z približne šesťdesiatich titulov pôvodnej slovenskej prózy. Súčasťou nominovaných kníh nie sú antológie viacerých

autorov, literatúra pre deti, poézia v próze, reedície, druhé a ďalšie vydania a podobne.

Významnosť tohto ojedinelého projektu spočíva v podpore slovenskej kultúry a umenia a kultúrneho povedomia vôbec.

Viac informácií o štatúte a dielach vydaných v uplynulom roku nájdete na www.anasoftlitera.sk.

ANASOFT LITERA

Auf dem slowakischen Büchermarkt gibt es einen neuen Literaturpreis – Anasoft litera für slowakische Prosa, mit dem jedes Jahr ein Autor für die beste Prosa, die im vergangenen Jahr erschienen ist, ausgezeichnet wird. Der Preis ist mit 200 000 SKK dotiert. Anasoft litera ist finanziell gesehen der höchst dotierte Preis in der Slowakei.

Die Preisübergabe findet als Teilakt während des Festivals Ars litera statt. Am neunten November wird im Primaciálpalast der Sieger des Literaturpreises Anasoft litera ausgerufen und zusammen mit den Finalisten wird es eine Sonderveranstaltung zur slowakischen Gegenwartsliteratur geben.

Ziel des Literaturpreises ist es, die Bücherszene zu beleben, dem Leser Informationen über gute Literatur zu übermitteln, die Herausgeber, Buchhändler und Buchhandlungen aber ganz besonders die Autoren zu unterstützen. Die Konzeption des Preises Anasoft litera, ist die Hervorhebung slowakischer Literatur in der Slowakei und im Ausland.

Die Qualität und Objektivität des Preises wird dadurch garantiert, dass automatisch alle Prosawerke slowakischer Autoren, die im voran gegangenen Jahr erstmals veröffentlicht worden sind, erfasst

und von einer unabhängigen und qualifizierten Jury bewertet werden.

Der Gewinner bei der erstmals stattfindenden Preisvergabe von Anasoft litera wird unter ca. 60 verschiedenen Titeln slowakischer Prosa ermittelt. Darunter fallen jedoch nicht die Antologien verschiedener Autoren, Kinderliteratur, Poesie in Prosaform, Neuauflagen u.ä.

Die Einzigartigkeit dieses Preises beruht auf der Unterstützung aus den verschiedenen Bereichen der slowakischen Kunst und Kultur und dessen kulturellen Bewusstseins.

Weitere Informationen über die Bedingungen und die Werke des vergangenen Jahres finden Sie unter www.anasoftlitera.sk

ANASOFT LITERA

There is a new literary prize entering the book market in Slovakia – the Anasoft Litera Prize for original Slovak prose shall be annually awarded to author of the best prosaic work published in the past year. Part of the prize will be also financial bonus of SKK 200.000, so the Anasoft Litera Prize is going to be the best financially valued prize for literary work published in the Slovak Republic. Handover of the Anasoft Litera Prize shall be a part of the Ars Litera Festival.

Winner of the best Slovak annual literary prize shall be announced in the Primate's Palace in Bratislava on 9 November, and together with other finalists shall be introduced in the individual block devoted to contemporary Slovak literary output.

Aim of the Anasoft Litera literary prize is to boost the book market, provide readers with information about the quality literature, to

support publishers, booksellers, librarians and first of all – the authors. Intention of concept of the Anasoft Litera Prize is to promote original Slovak works during the whole year, in Slovakia as well as in abroad.

Quality and objectiveness of this literary prize shall be guaranteed also by the automatic nomination of all the prosaic works in first edition written by the Slovak authors and published during the previous year and most of all by professionalism and independence of the jury assessing the nominated books. Winner of the first year of the Anasoft Litera Prize shall be selected from approximately sixty titles of original Slovak prose.

Excluded from the nominated shall be anthologies by several authors, children's literature, poetry in prose, re-editions, second and following editions etc.

Importance of this unique project lies in the support of the Slovak culture and art as well as in the cultural awareness as such.

For more information concerning statute and works published during the previous year go to www.anasoftlitera.sk

V roku 2000 v Sydney získali zlato. O štyri roky na to obhájili titul v Aténach. Mladí a úspešní chlapci, a predsa zostali skromní. Olympijskí víťazi Peter a Pavol Hochschornerovci sú a navždy zostanú významnými osobnosťami slovenskej športovej histórie.

Narodili sa 7. 9. 1979 v Bratislave, a tu aj zostali žiť. Bratia zaregistrovali výrazné zmeny a významné rekonštrukcie, ktorými Bratislava v poslednom období prešla. Budúcnosť vidia v zahraničných investoroch. „Vela ľudí zo zahraničia si tu už kúpilo byty,“ povedal Pavol, „a teda sa Bratislava čoskoro stane skutočným veľkomestom, pozitívne bude, ak sa rozrastie nielen rozlohou a počtom obyvateľov, ale aj tým, že v ňom bude čo robiť, tak ako v Sydney, kde trávime veľa času.“ Na otázku, čo by chceli mať v budúcnosti v Bratislave, reagovali ako typickí športovci: „Vela zelene, parky či jazerá, jednoducho čokoľvek, kde sa ľudia môžu aspoň trochu prebehnúť. Šport je pre ľudí dôležitý

a preto je dobré, keď ho majú kde realizovať.“

„Bratislava je atraktívna pre cudzincov najmä svojimi pamiatkami, starými budovami a námestiami,“ podotkol Peter. „Okrem iného si mnoho návštevníkov pozrie aj kanál v Čunove, kde trénujeme. Pred jeho vybudovaním sa muselo chodiť na sústredenia do Liptovského Mikuláša. No po dostavbe divokej vody v Čunove tu máme skvelé podmienky na šport,“ konštatujú mladí slalomári.

Asi každý očakáva, že Peter a Pavol najradšej trávia dovolenku ďaleko od vody. No v tomto prípade je to omyl. „Keďže slaná voda najlepšie regeneruje, uprednostňujem oddych pri mori,“ poznamenal Pavol. Celé dni sme vo vode, pokračovali bratia, „na dovolenku ideme tiež k vode. Jednoducho celý život vo vode...“

Dvojičky Hochschornerovci sa prednedávnom zúčastnili majstrovstiev sveta v Prahe, kde sa umiestnili na peknom treťom mieste. „Sme radi, že sme získali

medailu,“ začal Pavol, „no myslím si, že sme išli nemotorne, nevyšla nám prvá jazda. Nebyť nej, mohli sme bojovať aj o zlato.“

Tohtoročná sezóna sa pre našich športovcov už skončila. Avšak na budúci rok ich čakajú dôležité majstrovstvá v Brazílii. „Potrebujeme skutočne vela šťastia, pretože tam bude aj nominácia na olympiádu,“ dodal Peter.

In Sidney 2000 gewannen sie Gold, vier Jahre später in Athen holten sie den Titel. Jung und erfolgreich, aber trotzdem bescheiden geblieben. Die Olympiagewinner Peter und Pavol Hochschorner schreiben slowakische Sportgeschichte.

Sie wurden am 7.9.1979 in Bratislava geboren und leben immer noch dort. Auch die Brüder sind sich der vielen Änderungen bewusst, die in Bratislava stattgefunden haben. Die Zukunft liegt bei den ausländischen Investoren.

„Viele Leute aus dem Ausland haben sich hier schon eine Wohnung gekauft“, sagt Pavol, „und je früher Bratislava zu einer wirklichen Großstadt wird, um so eher erhöht sich auch die Fläche und die Einwohnerzahl und man kann hier viele Dinge machen, so wie in Sidney, wo wir viel Zeit verbringen.“ Auf die Frage, was sie sich für Bratislava wünschen, reagieren sie wie typische Sportler: „Viel Grün, Parks, Seen, einfach alles, damit die Leute Möglichkeiten haben, sich zu bewegen. Sport ist wichtig für die Menschen und sie brauchen Gelegenheiten, ihn auszuüben. Bratislava ist für Ausländer attraktiv, gerade wegen der Gebäude, Plätze und Gedenkstätten,“ fügt Peter hinzu. „Ausser vielem anderen können sich die Besucher auch den Kanal in Čunovo anschauen, in dem wir immer trainieren, früher mussten wir immer ins Trainingslager nach Liptovský Sv. Mikuláša. Aber nachdem in Čunovo eine Wildwasserbahn gebaut worden ist, haben wir hier hervorragende

DOVOLENKA ČI PRÁCA, STÁLE NA VODE
OB FERIEN ODER ARBEIT, ABER ALLES STETS
HOLIDAY OR A WORK – ALL ON THE WATER

Trainingsmöglichkeiten“, stellt der junge Kanute fest. Wahrscheinlich denkt jeder, dass die beiden ihre Ferien möglichst weit vom Wasser entfernt verbringen, doch da irrt man sich. „Gerade weil Salzwasser so gut für die Regeneration ist, fahren wir am liebsten ans Meer“, sagt Pavol. „Wir sind den ganzen Tag im Wasser“ sagen die Brüder. Sie verbringen einfach das ganze Leben im Wasser...

Die Hochschorner Zwillinge haben vor kurzem an der Weltmeisterschaft in Prag teilgenommen und einen schönen dritten Platz belegt. „Wir sind froh, eine Medaille gewonnen zu haben“, fängt Peter an, „wir waren am Anfang nicht synchron, so hat die erste Fahrt nicht geklappt, sonst hätten wir um Gold gekämpft.“

Die diesjährige Saison ist für unsere Sportler schon zu Ende und nächstes Jahr erwartet sie die Weltmeisterschaft in Brasilien. „Wir brauchen wirklich viel Glück, denn dort geht es auch um die

Nominierung für die Olympiateilnahme,“ fügt Peter hinzu.

They won gold in 2000 in Sydney. Four years later they defended the title in Athens. Young and successful boys, but still, they remained modest. Olympics Games winners Peter and Pavol Hochschorner are and shall stay forever – outstanding personalities of the Slovak sports history.

They were born on 7. 9. 1979 in Bratislava and are still living there. The brothers noticed the great changes and significant reconstructions that Bratislava had to undergo in recent years. Its future development they see in foreign investors. “Many people from abroad bought apartments in Bratislava recently,” said Pavel, “so hopefully, Bratislava is going to be a real metropolis and it would be positive, if it would be growing not only as the area or number of inhabitants is concerned but also as far as number of various

activities is concerned, similarly as in Sydney, for example, where we are spending lot of our time“. A question: What would you like to have in Bratislava in future? - they answered as typical sportsmen: “Lots of greenery, parks, lakes, simply, anything where people can relax, go for a run.

Sport is very important for people and that’s why it is good to have a place and space for doing it.“ For the foreigners, Bratislava is particularly attractive because of its historical monuments, old buildings and squares,” said Peter. “But many visitors would apart from that love to see the canal in Čunovo where we do our training. Before it was built we had to travel to area in Liptovský Mikuláš. But after the white water area was built in Čunovo, we have really excellent conditions for the sport – notes the young slalom racers.

Probably, everybody would expect that Peter and Pavol would prefer spending their holidays far from the water. But that would be

misunderstanding. “As salty water provides for the best regeneration, we prefer seaside holidays“, says Peter and the brothers continue: “We spend whole days in the water and we also seek water for our holidays. Simply, the whole life in the water...“

Recently, the Hochschorner twins took part in the World Championship in Prague and they were placed third. “We are happy that we gained a medal“ started Pavol, “but I think, that we went clumsily; our first run wasn’t very lucky one. Not to be for this run, we could fight for the gold.“

This year, the season is in the end for our sportsmen. But the next year there is important championship waiting for them in Brazil. “We will need really a lot of good luck as this means also the Olympics nomination.“ added Peter.

Pripravila | Ausgearbeitet von | Prepared by Dianka Madejová



IM WASSER

MITTELEUROPÄIS- CHES THEATERKA- RUSSELL

SLOWAKEI IM THEATER BRETT

In der Zeit von 10. – 21. Oktober bietet das Theater Brett dem Wiener Publikum eine einzigartige Gelegenheit, einen tiefen Einblick in die slowakische Theaterszene zu gewinnen. Acht von den erfolgreichsten Theaterproduktionen, die auf den Spielplänen der slowakischen Theater stehen, werden im Rahmen des Mitteleuropäischen Theaterkarussells in unserem Theater vorgestellt. Die Vorstellungen sind so ausgewählt worden, dass sie dem Wiener Publikum auch ohne Sprachkenntnisse zugänglich sind oder mit Übertiteln präsentiert werden können.

Das Festival wurde in Zusammenarbeit mit dem Slowakischen Theaterinstitut mit Sitz in Bratislava und dem Slowakischen Kulturzentrum in Wien vorbereitet. Finanziell wird es von dem Slowakischen Kulturministerium und dem Visegrad fund unterstützt.

19. 10. ■ 20.00
BALLETT DES SLOWAKISCHEN
NATIONALTHEATERS
BRATISLAVA

WEN STERBEN BEDEUTET LEBEN
**BALET SLOVENSKEHO NÁROD-
 NÉHO DIVADLA, BRATISLAVA**
 KEĎ ZOMRIEŤ ZNAMENÁ ŽIŤ
**BALLET OF THE SLOVAK NA-
 TIONAL THEATRE, BRATISLAVA**
 WHEN TO DIE MEANS TO LIVE



STREDOEURÓPSKY DIVADELNÝ KOLOTOČ

SLOVENSKO V DIVADLE BRETT

V čase od 10. – 21. októbra ponúka Divadlo Brett viedenskému publiku jedinečnú príležitosť nazrieť hlboko do slovenskej divadelnej scény. V našom divadle bude v rámci Stredoeurópskeho divadelného kolotoča uvedených osem z najúspešnejších divadelných produkcií slovenských divadiel. Predstavenia sa vybrali tak, aby boli viedenskému publiku prístupné aj bez znalosti slovenčiny alebo s titulkami. Festival vznikol v spolupráci so Slovenským divadelným inštitútom so sídlom v Bratislave a Slovenským kultúrnym strediskom vo Viedni. Finančne ho podporili Ministerstvo kultúry SR a Vyšehradský fond.

CENTRAL EUROPEAN THEATRE CAROUSEL

SLOVAKIA IN THE THEATRE BRETT

From October 10th – 21st, Theatre Brett offers to the Vienna audience an unique opportunity to get deeply acquainted with the Slovak theatre scene. Within the Central European Theatre Carousel, our theatre will present eight of the most successful theatre productions of the Slovak theatres. The performances were selected so that the Vienna audience doesn't need to have a knowledge of Slovak language. The festival was prepared in a cooperation with the Slovak Theatre Institute in Bratislava and the Slovak Cultural Centre in Vienna. With financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic and the Visegrad Fund.



DER RABE AUS STEIN
HAVRAN

10. 10. ■ 19.30

ERÖFFNUNG DES FESTIVALS UND VERNISSAGE DER AUS- STELLUNG: KOSTÜMBILDNE- RIN HELENA BEZÁKOVÁ

Die Ausstellung wird zum 75. Geburtstag, der bedeutenden slowakischen Kostümbildnerin Helena Bezáková realisiert. Es werden Kostümentwürfe genauso wie dreidimensionale Exponate zur Betrachtung angeboten. Es sind Kostüme, die sie für die Oper sowie für das Sprechtheater entwarf. Vorge stellt werden ihre Arbeiten aus dem Archiv des Theaterinstituts Bratislava und aus dem privaten Archiv der Künstlerin. Autorin der Ausstellung ist Barbora Taragelová.

OTVORENIE FESTIVALU A VERNISÁŽ VÝSTAVY NÁVRHÁRKY KOSTÝMOV HELENY BEZÁKOVEJ

Výstava sa koná pri príležitosti 75. narodenín významnej slovenskej výtvarníčky. Vo foyeri divadla budú vystavené trojdimenzionálne objekty, ako aj návrhy kostýmov pre rôzne operné a činoherné inscenácie. Zdroje výstavy: Archív Divadelného ústavu v Bratislave a súkromný archív umelkyne. Výstavu pripravila Barbora Taragelová.

OPENING OF THE FESTIVAL AND VERNISSAGE OF THE EXHIBITION OF THE COS- TUME DESIGNER HELENA BEZÁKOVÁ

The exhibition takes places on the occasion of the 75th birthday of the outstanding Slovak designer. There will be three-dimensional objects, as well as the costumes for various opera and drama productions exhibited in the theatre foyer. Sources of the exhibition: Archives of the Theatre Institute in Bratislava and the artist's private archives. The exhibition was prepared by Barbora Taragelová.

11.10. ■ 20.00

DIVADLO ALEXANDRA DUCHNOVIČA, PREŠOV: DIE PRINZENOCKERL ODER DER UNGARISCHE SIMPLICIS-

SIMUS ■ VASIL TUROK

Das Theater Alexandra Duchnoviča ist im Jahre 1945 als ukrainisches Nationaltheater, mit Sitz in Prešov gegründet worden. Es ist das einzige professionelle Theater der Welt, das auf ruthenisch spielt. Mitreißende Schauspielkunst.

PRINCOVE HALUŠKY ALEBO UHORSKÝ SIMPLICIZMUS

Divadlo Alexandra Duchnoviča bolo založené v roku 1945 ako ukrajinské národné divadlo so sídlom v Prešove. Je jediným profesionálnym divadlom na svete, v ktorom sa hrá po rusínsky. Prináša strhujúce herecké umenie.

THE PRINCE'S GNOCCHI OR THE HUNGARIAN SIMPLICISM

Alexander Duchnovič's Theatre was founded in 1945 as an Ukrainian national theatre with the seat in Prešov. It is the only professional theatre worldwide playing in Ruthenian. It brings a stirring dramatic art.

12. 10. ■ 18.00

STARÉ DIVADLO, NITRA: DER RABE AUS STEIN ■ TOMÁŠ PĚKNÝ

Eine Vorstellung für die ganze Familie. Das alte Theater in Nitra ist eines der bedeutendsten Puppentheater in der Slowakei.

HAVRAN Z KAMEŇA

Predstavenie pre celú rodinu. Staré divadlo v Nitre je jedným z najvýznamnejších slovenských bábkových divadiel.

THE RAVEN OF STONE

Performance for the whole family. The Old Theatre Nitra is one of the most important puppet theatres in Slovakia.

13. 10. ■ 20.00

DIVADLO Z PASÁŽE, BANSKÁ BYSTRICA: HIMMELCHEN ■ ZUZA FERENCOVÁ UND BARBARA KASTNER

Dieses Theater bereist die ganze Welt. Geistig behinderte professionelle Darsteller lassen unter der behutsamen Führung der Regisseurin Viera Dubačová den Betrachter in eine großartige Erlebniswelt eintauchen.

NEBÍČKO

Divadlo z pasáže hostuje v mnohých krajinách sveta. Psychicky postihnutí herci sú citlivo vedení režisérkou Vierou Dubačovou a jej štábom a vtiahnu nás do kúzelného sveta zážitkov.

LITTLE HEAVEN

The theatre has performed in many countries worldwide. Under the careful guidance of the director Viera Dubačová and her team, the mental handicapped actors will present us a magic world of experience.

14. 10. ■ 20.00

GUnaGU, BRATISLAVA: CIROSTRATUS – OPER IN DER BOEING ■ SLAVO SOLOVIC – VILIAM KLIMÁČEK

Das Theater GUnaGU ist ein professionelles, alternatives Theater. GUnaGU existiert seit 1985 und hat bis zum heutigen Tag mehr als 40 Uraufführungen präsentiert. „Made in GUnaGU“ verspricht Humor – teilweise schwarz und cool, der das Warte- und Gefühlschaos des 3. Jahrtausends ausdrückt. Der künstlerische Chef von GUnaGU ist der Schriftsteller und Dramatiker Viliam Klimáček, 6-facher Träger des Alfred Radok Preises für das beste tschechische und slowakische Stück des Jahres.

CIROSTRATUS – OPERA V BOEINGU

Divadlo GUnaGU je profesionálne, alternatívne divadlo. Vzniklo v roku 1985 a má za sebou viac ako 40 premiér. „Made in GUnaGU“ je značkou čierneho, cool humoru, vyjadrujúceho hodnoty a chaos tretieho tisícročia. Umelecký vedúci GUnaGU je spisovateľ, dramatik Viliam Klimáček, 6-násobný nositeľ ceny Alfréda Radoka, ktorá sa udeľuje za najlepšie české a slovenské divadelné hry roka.

CIROSTRATUS – OPERA IN THE BOEING

Theatre GUnaGU is a professional, alternative theatre. It was founded in 1985 and has presented over 40 premiéres. „Made in GUnaGU“ promises black, cool humour expressing

values and the chaos of the 3rd millennium. Artistic leader of the theatre is the writer and dramatist Viliam Klimáček, a sixfold winner of the Alfred Radok's Prize for the best Czech and Slovak plays of the year.

15. 10. ■ 11.00

SEKTFRÜHSTÜCK MIT LITERATUR – EINE SZENISCHE LESUNG: DIE HÖHLENJUNGFRAU ■ EVA MALITI – FRAŇOVÁ

Die erste Spielaufführung einer der bedeutendsten zeitgenössischen Dramatikerinnen in der Slowakei in deutscher Sprache. Eva Maliti – Fraňová ist im Jahre 1934 in Bratislava geboren. Sie absolvierte an der Moskauer Staatsuniversität Allgemeine Geschichte und Ethnologie. Sie arbeitet im Institut für Weltliteratur, wo sie sich mit der Geschichte der russischen Moderne und mit der künstlerischen Übersetzung in der Slowakei beschäftigt. Sie publiziert in Fachzeitschriften der Slowakei sowie im Ausland. Ihr Stück „Die Höhlenjungfrau“ erreichte den zweiten Platz im literarischen Wettbewerb „Drama 2003“. Die Autorin wird anwesend sein.

RAŇAJKY SO SEKTOM A LITERATUROU – SCÉNICKÉ ČÍTANIE: PANNA Z JASKYNE

Prvé uvedenie hry jednej z najvýznamnejších slovenských súčasných dramatičiek v nemeckom jazyku. Eva-Maliti Fraňová sa narodila v roku 1934 v Bratislave. Absolvovala Moskovskú štátnu univerzitu, odbory história a etnológia. Pracuje v Inštitúte pre svetovú literatúru, zaoberá sa históriou ruskej moderny, prekladá ruskú literatúru. Hra Panna z jaskyne získala druhé miesto na literárnej súťaži Dráma 2003. Autorka bude prítomná.

BREAKFAST WITH SPARKLING WINE AND LITERATURE – SCENICAL READING: VIRGIN OF THE CAVE

The first performance of one of the most outstanding Slovak contemporary dramatists in German language. Eva-Maliti Fraňová was born in 1934 in Bratislava. She graduated from the Moscow State University, where she studied history and

ethnology. She works in the Institute for world literature, dedicates herself to the history of the Modern Russian, translates Russian literature. "Virgin of the Cave" won the second place at the literary competition "Drama 2003". The author will be present.

17. 10. ■ 20.00

VŠMU – UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLEND KUNST, BRATISLAVA: DIE GEBRÜDER KARAMASOW ■ FJODOR MICHAJLOWITSCH DOSTOJEWSKIJ

Regie: Martin Huba
Professor Martin Huba, ein ausgezeichneter slowakischer Schauspieler, brachte, gemeinsam mit seinem Absolventenjahrgang im Fach Schauspiel, diese Dramatisierung des letzten Romans von F. M. Dostojewskij. Wer schon bereits im Frühling die Aufführung Top Dogs von dieser Schule anschauen konnte, wird auch diesmal bestimmt nicht enttäuscht.

VŠMU – VYSOKÁ ŠKOLA MÚZICKÝCH UMENÍ, BRATISLAVA: BRATIA KARAMAZOVCI

Vynikajúci slovenský herec a profesor Martin Huba pripravil spolu s absolventským ročníkom odboru herectva na VŠMU dramatisáciu Dostojevského románu. Mladí herci už s hrou hosťovali aj na festivale v Nancy vo Francúzsku. Kto z divákov videl na jar tohto roku v Divadle Brett predstavenie Top Dog, v ktorom účinkovali tí istí herci, nebude ani tentoraz sklamaný.

VŠMU - ACADEMY OF MUSIC AND FINE ARTS, BRATISLAVA: THE BROTHERS KARAMAZOV

Martin Huba, a great Slovak actor and professor, prepared with his graduates at the VŠMU a dramatisation of Dostoevsky's novel. The young actors presented this play also at the festival in Nancy, France. Those, who saw the performance Top Dog with the same actors in spring this year in the Theatre Brett, won't be disappointed.

18. 10. ■ 20.00

PODIUMSDISKUSION: SLOWAKISCHES THEATER IM KONTEXT DER EUROPÄISCHEN

THEATERENTWICKLUNG ■ MODERATION: PHDR. JANA WILD

Shakespeareologin und Kennerin des Theaters in der Slowakei
Gäste: Theaterfachleute aus der Slowakei und Österreich

PÓDIOVÁ DISKUSIA: SLOVENSKÉ DIVADLO V KONTEXTE EURÓPSKEHO DIVADELNÉHO VÝVOJA ■ MODERÁTORKA: PHDR. JANA WILD

shakespeareologička a znalkyňa slovenského divadla
Hostia: divadelní odborníci zo Slovenska a Rakúska

PODIUM DISCUSSION: SLOVAK THEATRE IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN THEATRE DEVELOPMENT ■ MODERATION: PHDR. JANA WILD, a Shakespeareologist and expert for the Slovak theatre
Guests: theatre experts from Slovakia and the Czech Republic

20. 10. ■ 20.00

MED, BRATISLAVA: FOSSILIEN ■ LACO KERATA UND KOLLEKTIV

Die Vereinigung MED ist im Jahr 2002 entstanden und bietet jungen Theatermenschchen, die sich nicht mit traditionellen Methoden der künstlerischen Arbeit und klassischen Ausdrucksmitteln zufrieden geben wollen und die das Überschreiten der Grenzen zwischen den Formen und Genres des Theaters anstreben, eine Plattform zur Selbstverwirklichung. Eine wichtige Persönlichkeit der Gruppierung ist Regisseur, Autor und Schauspieler Laco Kerata. Er hat im Jahre 1991 mit dem Regisseur Blaho Uhlár und dem bildenden Künstler Miloš Karásek das bekannteste slowakische, alternative Theater Stoka gegründet.

FOŚILIE

Spoločenstvo MED vzniklo v roku 2002 a ponúka mladým ľuďom, ktorí sa usilujú o prekročenie hraníc a foriem bežných divadelných žánrov, platformu na umeleckú sebarealizáciu mimo klasických vyjadrovacích prostriedkov. Ústrednou postavou skupiny je režisér, autor a herec Laco Kerata, ktorý v roku 1991 založil spolu s režisérom Blahom Uhlárom a výtvarným umelcom Milošom Karáskom

dnes už legendárne slovenské alternatívne Divadlo Stoka.

FOSSILS

The company MED was founded in 2002 and offers a platform for self-realization to young people, who try to cross the borders and forms of common theatre genres. An important personality of the company is the director, author and actor Laco Kerata, who in 1991 founded with director Blaho Uhlár and fine artist Miloš Karásek the famous Slovak alternative Theatre Stoka.

21. 10. ■ 20.00

DIVADLO ASTORKA KORZO '90, BRATISLAVA: VOR DEM RUHESTAND ■ THOMAS BERNHARD

Am 1.4.1990 wurde das Theater Astorka gegründet. Es fühlt sich der Tradition des Theaters „Auf dem Korso“ verbunden. Dieses musste nach der sowjetischen Okkupation der Tschechoslowakei zusperrten und war durch die Entdeckungen in der Dramaturgie und die Regiearbeit berühmt. Heute präsentiert uns das Theater ein attraktives Repertoire, das sich auf schauspielerische Persönlichkeiten stützt.

PRED ODCHODOM NA ODPOČINOK

Divadlo Astorka bolo založené 1. 4. 1990. Cíti sa zviazané odkazu divadla Na korze, ktoré zrušili po okupácii Československa sovietskymi a inými „spriatelenejšími“ vojskami koncom šesťdesiatych rokov 20. storočia. Divadlo Na korze bolo známe objavnou dramaturgiou a režijnými prácami. Dnešná Astorka predkladá atraktívny repertoár, ktorý sa opiera o využitie hereckých osobností.

EVE OF RETIREMENT

Theatre Astorka was founded on April 1st, 1990 and feels committed to the heritage of the theatre "At the Parade", which was closed after the occupation of Czechoslovakia by the Soviet army at the end of the sixties. The theatre "At the Parade" was famous for its breakthrough dramaturgy and direction. The theatre of today presents an attractive repertoire based on acting personalities.



Himmelchen



Fossilien

WORLD PRESS PHOTO 06

Bereits zum fünften Mal in Folge - und heuer erstmals für die verlängerte Dauer von 6 Wochen - macht die jährliche Wanderausstellung der weltweit besten Pressebilder bei WestLicht Station. Sie ist nicht nur eine beeindruckende Leistungsschau des internationalen Fotojournalismus sondern auch ein einzigartiger Rückblick auf Weltereignisse des letzten Jahres. Die preisgekrönten Fotografien des von der Niederländischen World Press Photo Foundation erstmals 1955 ausgeschriebenen Wettbewerbs werden jährlich in mehr als 40 Ländern von über 2 Millionen Menschen gesehen. Gesamtsieger des heurigen Contests ist der kanadische Fotograf Finbarr O'Reilly (Reuters) mit seinem Bild von einer Mutter mit ihrem hungernden Kind, aufgenommen in einem Nahrungsmittel-Nothilfezentrum in Tahoua, Nigeria. Nach einer der schlimmsten Dürreperioden seit Jahrzehnten und verheerenden Verwüstungen durch Heuschreckenschwärme waren Millionen von Menschen in diesem afrikanischen Staat ohne Nahrung. World Press Photo 06-Juryvorsitzender James Colton (USA) beschreibt das Siegerbild: „Dieses Foto hat mich verfolgt, seit ich es zum ersten Mal gesehen habe. Auch nach Tausenden anderer Bilder ist es mir bis zuletzt nicht aus dem Kopf gegangen. Es birgt alles: Schönheit, Schrecken und Verzweiflung. Es ist einfach, elegant und ergreifend.“

Už po piaty raz zavíta do galérie WestLicht každoročná výstava najlepších žurnalistických fotografií z celého sveta a tento rok s predĺžením trvania na šesť týždňov. Výstava nezachytáva len najpútavejšie fotografie medzinárodne pôsobiacich fotožurnalistov, ale i jedinečnú retrospektívu svetových udalostí predchádzajúceho roka. Fotografie ocenené v súťaži, ktorú po prvý raz vypísala Nezávislá nadácia World Press Photo Foundation so sídlom v Amsterdame v roku 1955, každoročne zavítajú do viac ako 40 krajín sveta avidia ich približne dva milióny divákov. Celkovým víťazom sa stal kanadský fotograf Finbarr O'Reilly so snímkou matky a jej hladujúceho dieťaťa v tábore potravinovej pomoci v nigérijskom štáte Tahoua. Po jednom z najväčších období sucha a zničujúcich náletoch kobyliek sa milióny obyvateľov

tohto štátu ocitli bez potravy. Predseda poroty World Press Photo 06 James Colton (USA) opisuje víťaznú fotografiu takto: „Táto fotografia ma prenasledovala, odkedy som ju po prvý raz uvidel. Aj po tisíckach iných fotografií mi nešla z hlavy. Obsahuje všetko: krásu, hrôzu a zúfalstvo. Je jednoduchá, elegantná a dojímavá.“

For the fifth time in succession – and this year for the first time extended to six weeks – the annual touring show of the best press photographs worldwide makes a stop in WestLicht. It is not only an impressive show of the international photojournalism, but also a unique review of the world events of the last year. The award-winning photographs of the competition – first held by the Netherlands World Press Photo Foundation in 1955 – is seen every year in 40 countries and by 2 million people. The over-all winner of this year's contest is the Canadian photographer Finbarr O'Reilly (Reuters) with his picture of a mother and her starving child taken in an emergency feeding clinic in Tahoua, Nigeria. A devastating swarm of locusts and the worst drought in decades left millions of people short of food in the African state. World Press Photo 06 jury chairman James Colton (USA) described the winning image: "This picture has haunted me ever since I first saw it two weeks ago. It has stayed in my head, even after seeing all the thousands of others during the competition. This image has everything - beauty, horror and despair. It is simple, elegant and moving." www.westlicht.com bis /do/ 22. 10. 2006

WestLicht - Schauplatz für Fotografie
Westbahnstrasse 40
1070 Wien



Finbarr O'Reilly, Kanada, Reuters, Mutter und Kind in einem Nahrungsmittel-Nothilfezentrum, Tahoua, Niger



Pieter Hugo / South Africa - Corbis/Mailam Gahadima Ahamadu mit der Hyäne Jamis, Abuja, Nigeria



Xin Zhou, Volksrepublik China, Guangzhou Daily Gedenkfeier für die Tsunami-Opfer, Thailand



Åsa Sjöström, Sweden, Ballettschule, Moldawien



Photo: ORF

Porträt Armin Assinger

SEINE SPRÜCHE SIND ZUM KULT GEWORDEN

Was Armin Assinger bei seinen Auftritten als Moderator und Kommentator auszeichnet, sind seine originellen Sprüche. Der österreichische Medienstar möchte nun unbedingt mit dem Twin City Liner von Wien nach Bratislava fahren.

Mit Armin Assinger assoziieren die Österreicher heute meistens die populäre Quizsendung „Millionenshow“. Der heute gefragte Medienstar ist aber in erster Linie als Skifahrer berühmt geworden. Erstmals erklomm er das Stockerl einer Weltcupabfahrt im Jahre 1986 im schwedischen Are. Seine großen Erfolge feierte Assinger in den 90er Jahren: Er siegte im Dezember 1992 im Super G im österreichischen Bad Kleinkirchheim, die anschließenden Gewinne bei der Abfahrt in Sierra Nevada und Kvitfjell brachten ihm die erste Welttrangposition. In der Saison 1994/1995 meldete sich Assinger mit nächsten Erfolgen: Bei der Abfahrt in Val d'Isère war er erster, in Kitzbühel und Aspen belegte er den zweiten Platz. Diese Saison war auch die letzte seiner professionellen Sportlerzeit.

Im selben Jahr schlug Armin Assinger eine genauso erfolgreiche Laufbahn als Sportkommentator im Österreichischen Fernsehen ein. Gewöhnlich an der Seite von Robert Seeger kommentiert Assinger seit mehr als zehn Jahren die Highlights der Skiwettrennen. Jedes Jahr gehören die Übertragungen von Kitzbühel zu den Highlights, aber auch regelmäßige Kommentare von den Olympischen Spielen oder Ski-Weltmeisterschaften. Gerade als Kommen-

tator gewann Armin Assinger Sympathien vom österreichischen Fernsehpublikum. Seine Sprüche wie „Wo die Kommandanten pfeifen“, „Über die Well'n wie a Gummiwurst fahren“ sind bereits legendär geworden und vielen Österreichern bekannt.

Seine originellen Sprüche verwendet Assinger inzwischen bei der österreichischen „Millionenshow“, die er seit 2002 moderiert. Inzwischen gelang es dem erfolgreichen Sportler und Kommentator, sich einen Namen in der Moderatorbranche zu machen. Als bester Talkmaster Österreichs wurde er sogar dreimal mit dem Romy-Preis ausgezeichnet. Zu den „Schmankerln“ seiner Moderation gehört bestimmt auch der Kärntner Dialekt, den er in seinen Shows salonfähig machte.

Der geborene Grazer ist im kärntnerischen Ort Hermagor aufgewachsen, wo er immer noch mit seiner Frau Bettina und seinen zwei Kindern Fiona und David lebt. Da die „Millionenshow“ immer in Köln aufgezeichnet wird, ist Assinger nicht oft in Wien. Für ihn bietet aber die Bundeshauptstadt unglaublich viel, „von wunderschöner Architektur bis zu interessanten Ausstellungen“, sagt er. Trotz seiner seltenen Wien-Besuche ist dem bekannten Medienstar nicht entgangen, dass seit kurzem zwischen Wien und Bratislava der Twin City Liner verkehrt. „Ich möchte mit meiner Familie mittels dieser neuen Verbindung, dem Twin City Liner, unbedingt nach Bratislava“, verrät uns Assinger in einem Gespräch und betont weiter: „Der Twin City Liner stellt einen dynamischen Schritt beim Zusammenwachsen der beiden Hauptstädte dar“. Mit der slowakischen Hauptstadt verbindet er „eine Stadt, die sich mitten im Aufschwung befindet und auflebt“.

Armin Assingers Motto lautet: „Das Leben ist wie ein Abfahrtslauf“. Ehrgeiz und positives Denken verhalfen diesem berühmten Österreicher zu seinen weiteren Erfolgen.

Porträt Armina Assingera

JEHO VÝROKY SA STALI KULTOM

Pre moderátora a komentátora Armina Assingera sú príznačné jeho originálne výroky. Rakúska mediálna hviezda sa chce bezpodmienečne plaviť Twin City Linerom z Viedne do Bratislavy.

S menom Armina Assingera si dnes Rakúšania spájajú predovšetkým populárnu súťažnú reláciu Miliónová šou. Dnes žiadaný moderátor sa však pôvodne preslávil ako lyžiar. Po prvý raz sa spustil zo svahu na majstrovstvách sveta v zjazdovom lyžovaní v roku 1986 vo švédskom Aare. Svoje najväčšie úspechy dosiahol Assinger v 90. rokoch: v decembri 1992 zvíťazil v super G v rakúskom Bad Kleinkirchheime, následné víťazstvá v Sierra Nevada a Kvitfjelli mu priniesli prvé miesto vo svetovom rebríčku. V sezóne 1994/1995 sa Assinger prihlásil s ďalšími úspechmi: v zjazde vo Val d'Isère bol prvý, v Kitzbüheli a Aspene obsadil druhé miesto. Touto sezónou ukončil svoju kariéru profesionálneho športovca.

V tom istom roku rozbehol Armin Assinger svoju rovnako úspešnú kariéru športového komentátora v rakúskej televízii. Už viac ako desať rokov komentuje spolu s Robertom Seegerom vrcholné lyžiarske preteky. Každoročne k nim patria prenosy z Kitzbühelu, ale aj pravidelné komentáre z olympijských hier alebo svetových majstrovstiev v lyžovaní. Práve ako komentátor si Armin Assinger získal sympatie rakúskeho televízneho publika. Mnohé jeho výroky sú už legendárne a dobre známe mnohým Rakúšanom.

Jeho originálne výroky možno počuť v rakúskej Miliónovej šou, ktorú moderuje od roku 2002. Medzičasom sa úspešnému športovcovi a komentátorovi podarilo urobiť si meno v moderátorskej brandži. Ako talkmaster Rakúska získal dokonca trikrát cenu Romy. K „pochútkam“ jeho moderovania patrí bezpochyby aj korutánsky dialekt, ktorý vo svojich šou uviedol do spoločnosti. Narodil sa v Grazi a vyrastal v korutánskom mestečku

Hermagor, kde žije so svojou manželkou Bettinou a deťmi Fionou a Davidom. Keďže sa Miliónová šou nahráva vždy v Kolíne, nezdržiava sa často vo Viedni. Podľa neho však hlavné mesto ponúka nesmierne veľa, „od nádhernej architektúry až po zaujímavé výstavy“. Napriek zriedkavým návštevám Viedne mu neuniklo, že už istý čas premáva medzi Viedňou a Bratislavou Twin City Liner. „Týmto novým spojením, Twin City Linerom, by som rád aj s mojou rodinou navštívil Bratislavu,“ prezradil nám Assinger počas rozhovoru a zdôraznil: „Twin City Liner predstavuje dynamický krok v spoločnom rozvoji oboch hlavných miest.“ So slovenským hlavným mestom si spája „mesto, ktoré je uprostred hospodárskeho rozmachu a ktoré oživa.“

Motto Armina Assingera znie: „Život je ako zjazd.“ Ctižiadostivosť a pozitívne myslenie pomáhajú tomuto známemu Rakúšanovi pri dosahovaní ďalších úspechov.

Portrait of Armin Assinger

HIS STATEMENTS BECAME A CULT

For moderator and commentator Armin Assinger, original statements are symptomatic. The Austrian media star unconsciously wants undertake voyage by Twin City Liner from Vienna to Bratislava.

For Austrians, name of Armin Assinger is predominantly connected with the popular competition show, the Million Show. Nevertheless, the today sought-after moderator originally become famous as a skier. For the first time he managed the slope during the World Championship in down-hill skiing in the Swedish Aare in 1986. His biggest successes achieved Assinger during the nineties: in December 1992 he won the Super G in Austrian Bad Kleinkirchheim, followed by the triumphs in Sierra Nevada and Kvitfjell, which brought for him the first position in the global scale. During the 1994 – 1995 season Assinger came with some further successes: he won the downhill in Val d'Isère, and was second in Kitzbühel and in Aspen. By the same season he terminated his carrier as a professional sportsman.

In the same year started Armin Assinger his equally successful carrier as a sports commenta-

tor in the Austrian television. For more than ten years he is now commenting together with Robert Seeger the top skiing competitions. To those belong every year transmissions from Kitzbuhel but also regular commentaries from the Olympic Games or World Ski Championships. As a sport commentator he won also sympathy of the Austrian television audience. Many of his statements already became legendary and are very popular among the Austrians.

His original statements could be heard during the Austrian Million Show, which he is moderating since 2002. In a meantime the successful sportsman and commentator managed to gain his reputation in the moderation branch. As the talk master of Austria he even managed to win the Romy Prize for three times. To "delicacies" of his moderating belongs without any doubt also the Kärnten dialect, which he had introduced in his show.

Armin Assinger was born in Graz and grew up in the small town of Hermagor in Kärnten where he is still living with his wife Bettina and children Fiona and David. As the Million Show is always being recorded in Cologne he does not stay in Vienna very often, nevertheless, according to his opinion Vienna has plenty to offer "from the splendid architecture to many interesting exhibitions". But still, in spite of his rare visits to Vienna, the fact that for some time already, there is the Twin City Liner commuting between Vienna and Bratislava did not escape his attention. "I would like to use this new connection that the Twin City Liner offers and visit Bratislava with my family" told us Assinger during our conversation and stressed: "the Twin City Liner represents a dynamic step in the common development of both capital cities". And as he further remarked, the concept Slovak Capital means for him a "town in the centre of economic expansion and revitalization."

"The life is like a down-hill", sounds the Armin Assingers motto. For this popular Austrian, ambitions and positive thinking are a great help in achieving his further successes.



MEINE WIENER FREUNDE: DER GEHEIM-TIPP

Immer wieder stecken mir meine Freunde aus Wien oder aus Bratislava Tipps zu. Es sind fast Geheimtipps, weil sie nicht so an der großen Glocke der Massenmedien hängen. Das macht diese Veranstaltungen oder Orte aber ganz besonders interessant.

Gerade die mittel-osteuropäische Literatur ist im deutschen Sprachraum nicht gerade überreich repräsentiert. Um so erfreulicher, dass es seit 2000 einen Verein der Dokumentationsstelle für Ost- und mitteleuropäische Literatur und – seit 2003 – auch ein Lokal für den Verein und dessen BesucherInnen gibt.

Dr. Stephan Teichgräber ist Leiter der Dokumentationsstelle. „Ursprünglicher Zweck war es, unbekannte Autoren in den deutschsprachigen Raum zu bringen.“ Und so mancher davon wurde nach seinen Auftritten im Rahmen der Dokumentationsstelle einem größeren Publikum bekannt. „Am Schlechtesten geht es punkto Übersetzungen und Bekanntheit den Ukrainern und Slowaken im deutschsprachigen Raum“, berichtet Teichgräber aus seiner reichen Erfahrung. Daher ist gerade für jene Autoren die Dokumentationsstelle eine wichtige Kommunikationsdrehscheibe.

Für Studierende und Interessierte stehen wöchentlich neu 33 Zeitschriften zur Verfügung, die es sonst nirgends in Österreich – weder auf der Univer-

sitäts- noch auf der Nationalbibliothek – gibt. Auch Bücher aus dem mittel-osteuropäischen Sprachraum kann man ausleihen. In der Saison kommen bis zu 36.000 Besucher – von den Seychellen bis Japan – in die Dokumentationsstelle.

In jüngster Zeit wird der Schwerpunkt stark auf Sprachausbildung und Übersetzungen gelegt. Teichgräber: „Es gibt im ganzen deutschsprachigen Raum ganze drei Übersetzer für Ukrainisch!“ Seit dem Jahresanfang 2006 kooperiert die Dokumentationsstelle auch mit dem Stadt-TV-Sender „Okto“ und beteiligt sich an dem Kulturmagazin „Centropo“.

Geöffnet ist das Archiv in der Spengergasse 30-32, 1050 Wien Montag bis Freitag von 9-17 Uhr, Telefon (0043) (1) 94 19 358. www.doml.at.

Sie wissen schon: ein Geheimtipp, also sagen Sie es ja nicht weiter!

MOJI VIEDENSKÍ

PRIATELIA:

TAJNÝ TIP

Moji priatelja z Viedne a Bratislavy mi neustále dávajú tipy. Možno ich nazvať tajnými tipmi, pretože v médiách sa o nich nepíše. To však robí tieto podujatia alebo miesta mimoriadne zaujímavými.

Stredo- a východoeurópska literatúra je v po nemecky hovoriacom priestore veľmi slabozastúpená. O to potešiteľnejšie je, že od roku 2000 existuje Dokumentačné stredisko pre východo- a stredoeurópsku literatúru a od roku 2003 aj miesto, kde sa môžu návštevníci

strediska stretávať.

Dr. Stephan Teichgräber je riaditeľom dokumentačného strediska. „Pôvodným zámerom bolo predstaviť neznámych autorov po nemecky hovoriacom priestore.“ Niektorí z nich získali po svojom vystúpení v rámci dokumentačného strediska záujem širšieho publika. „Najťažšie je to s prekladmi a poznaním Ukrajincov a Slovákov v po nemecky hovoriacom priestore,“ vie pán Teichgräber zo svojich bohatých skúseností. Preto je práve pre týchto autorov dokumentačné stredisko dôležitým komunikačným prostriedkom.

Pre študentov a záujemcov je každý týždeň k dispozícii 33 nových časopisov, ktoré sa nedajú zohnať nikde inde v Rakúsku – v univerzitnej ani v národnej knižnici. Možno si tiež vypožičať knihy zo stredo- a východoeurópskeho jazykového priestoru. Počas sezóny prichádza do dokumentačného strediska až 36 000 návštevníkov – od Seychel po Japonsko.

V blízkej budúcnosti sa ťažisko presunie na jazykové vzdelávanie a preklady. Teichgräber: „V celom po nemecky hovoriacom priestore sú traja prekladatelia, ktorí sa špecializujú na ukrajinčinu!“ Od začiatku roka 2006 spolupracuje dokumentačné stredisko aj s mestskou televíziou stanicou Okto a podieľa sa na kultúrnom magazíne Centropo.

Archív na Spengergasse 30 – 32, 1050 Viedeň, je otvorený od pondelka do piatku od 9.00 do 17.00 h, tel. č.: (0043) (1) 94 19 358. www.doml.at.

Vy už viete: tajný tip, tak o ňom nikomu nepovedzte!

Christoph Mandl

SERVICE: BEQUEM NACH HAUSE

LeserInnen aus Österreich eine gute Nachricht: Sie können das Twin City Journal monatlich per Post nach Hause geschickt bekommen! Gegen einen Porto- und Bearbeitungsbeitrag von 59 Euro bekommen Sie ein Jahr lang Ihr Twin City Journal bis an Ihre Wohnungstür! So einfach geht es: Sie überweisen 59 Euro an Mandl Texte, Wien, BA CA Konto 618 217 202, BLZ 12.000, Kennwort „TCJ Abo“. Bitte Namen und Postadresse nicht vergessen! Sie erhalten ab Überweisungseingang 12 Ausgaben des Twin City Journals.



ENTWICKLUNGS- CHANCE WIENER LÄNDE

Central Danube und Donauraum Wien – die beiden Gesellschaften, denen Ronald Schrems vorsteht (in letzterer agiert Dr. Hopf als Ko-Geschäftsführer) sind bestrebt, öffentliche Projekte vor allem im Infrastrukturbereich mit Privatbeteiligung zu schaffen. Die Betonung liegt auf Gemeinsam, „denn die Kannibalisierung öffentlichen Gutes kann nicht im Sinn der Allgemeinheit sein“, betont Schrems, wie wichtig es ist, öffentliche Infrastrukturleistungen der Allgemeinheit zu erhalten.

DIE LÄNDE ALS „GATE TO VIENNA“

180.000 Menschen (1999 waren es noch 80.000) kommen jährlich über die Lände nach Wien, 4.000 Schiffe legen hier an. Ziel der Wiener Donauraum Länden und Ufer Betriebs- und Entwicklungsgesellschaft ist es, auch diesen Bereich samt den Gestaden des Donaukanals für BesucherInnen wie auch die Wirtschaft interessanter zu machen. Dazu zählt in nächster Zeit das Projekt eines attraktiven Passagierzustieges am Donaukanal, um für Twin City Liner und DDSC-Ausflugsschiffe komfortable und barrierefreie Zugänge zu schaffen. Die Donaulände selbst bietet in Wien noch große Chancen, denn „im Gegensatz zu anderen Donaustädten sind noch weite Teile der Lände unverbaut und bieten großes Entwicklungspotenzial!“, erklärt Schrems.

ŠANCA NA ROZVOJ VIEDENSKÉHO PRÍSTAVU

Spoločnosti Central Danube a Donauraum Wien, na čele ktorých stojí Ronald Schrems (v druhej pôsobí Dr. Hopf ako spolukonateľ), sa usilujú vytvárať verejné projekty so súkromnou účasťou najmä v oblasti infraštruktúry. „Kanibalizácia verejného majetku nemôže byť v záujme verejnosti,“ zdôrazňuje Schrems, aké je dôležité zachovať verejnú infraštruktúru pre verejnosť.

PRÍSTAV AKO „VSTUPNÁ BRÁNA DO VIEDNE“

Každý rok vystúpi vo viedenskom prístave 180 000 ľudí (v roku 1999 ich bolo iba 80 000) a pristane tu 4 000 lodí. Cieľom spoločnosti Wiener Donauraum Länden und Ufer Betriebs- und Entwicklungsgesellschaft je zatriktívniť túto oblasť spolu s brehmi Dunajského kanála pre návštevníkov, ako aj pre hospodárstvo. K tomu má v blízkej budúcnosti prispieť projekt atraktívneho nástupištia na Dunajskom kanáli, aby bol pre Twin City Liner a výletné plavby spoločnosti DDSC zabezpečený pohodlný a bezbariérový prístup. Samotný viedenský prístav ponúka veľa možností, keďže „na rozdiel od iných podunajských miest je ešte veľká časť prístavu nezastavaná a skrýva veľký potenciál pre rozvoj!“, vysvetľuje Schrems.

WIEN AM WASSER

TWIN CITY LINER: DAS ERFOLGSSCHIFF

90 Prozent Auslastung, 60.000 Passagiere: der Twin City Liner, der unsere beiden Städte verbindet, ist zum Erfolgsschiff geworden. Dr. Ronald Schrems, Chef der Betreiberfirma Central Danube: „Wir sind bereits bis in den Dezember hinein gebucht.“ Und teilweise auch schon ausgebucht, wie ein Blick des obersten Twin-City-Käptens in die elektronische Übersicht ergibt: „Zum Beispiel sind wir am 29. Oktober um 8.30 Uhr schon voll!“

Das Erfreuliche für Schrems und alle Beteiligten: der Twin City Liner zieht weder Touristen von den Städten ab noch nimmt er der Bahn Kundschaft weg. „Viele WienerInnen und Gäste aus den Bundesländern nützen die Schifffahrt als zusätzliche Attraktion“, weiß Schrems.

Die Menschen entdecken die Donau – in ihrer vollen Schönheit, samt den ungewohnten Perspektiven in den Nationalpark und sie entdecken die Nachbarstädte. Für Technikfans und das junge Publikum kommt noch das Erlebnis der rasanten Motorbootfahrt auf einem High-Tech-Schiff dazu.

VIEDĚŇ NA VODE

TWIN CITY LINER: ÚSPEŠNÁ LOĎ

Využitie na 90 percent, 60 000 pasažierov: Twin City Liner, ktorý spája Viedeň a Bratislavu, možno označiť za úspešnú loď. Dr. Ronald Schrems, riaditeľ spoločnosti Central Danube uviedol: „Rezervácie máme až do decembra.“ A podľa vyjadrenia najvyššieho kapitána Twin City Linera je už aj čiastočne vypredané: „Například 29. oktobra sme plní už o 8.30 h!“

Pre Schremsa a všetkých zúčastnených je potešiteľné, že Twin City Liner neodváža turistov z miest, ani nepreberá zákazníkov železnici. „Mnohí Viedenchania a hostia zo spolkových krajín využívajú plavbu ako doplnkovú atrakciu,“ hovorí Schrems.

Ľudia objavujú Dunaj – v jeho plnej kráse, spolu s vyhlídkami na národný park a objavujú susedné mestá. Znalci modernej technológie a mladé publikum si môže navyše vychutnať razantnú plavbu na najmodernejšom motorovom člne.

Bilder: Bürgermeister Dr. Michael Häupl und Donauraum-Manager Dr. Ronald Schrems bei der Fahrt mit dem Twin City Liner. Chance Donaulände: in Wien noch viele Möglichkeiten. Bilder: MT

Foto: Primátor Dr. Michael Häupl a riaditeľ spoločnosti Central Danube Dr. Ronald Schrems počas plavby Twin City Linerom. Dunajský prístav vo Viedni ponúka stále veľa možností. Foto: MT



FEST DER FREUNDE IN HALBTURN



SCHLOSS HALBTURN IM NÖRDLICHEN BURGENLAND WAR SCHAUPLATZ FÜR DAS „FEST DER FREUNDE“, DAS AM SAMSTAG, 9. SEPTEMBER VON DEN LÄNDERN POLEN, DER SLOWAKEI, TSSCHECHIEN UND UNGARN VERANSTALTET WURDE.

Die „Visegrad-Länder“ – gleichzeitig vier „neue“ EU-Staaten – waren bei dem Fest vertreten und präsentierten sich vor allem folkloristisch. Das Slowakische Institut, Mitveranstalter, bereitete unter anderem Kunsthandwerk, Volkstanz und Volksmusik vor. Direktorin Theodora Chmelova konnte eine Reihe von lieben Gästen begrüßen.

Die Visegrad-Gruppe ist eine lose Kooperation der vier Staaten Polen, Slowakei, Tschechien und Ungarn. Benannt hat sie sich nach der ungarischen Stadt Visegrad, wo am 15. Februar 1991 das Abkommen von den damaligen Gründerstaaten Polen, Tschechoslowakei und Ungarn und der beschlossen wurde um nach dem Ende von Ostblock und Kaltem Krieg die gemeinsamen Probleme zu lösen. Nach der Trennung der Tschechoslowakei ist die Slowakei als vierter Staat der Gruppe beigetreten.

Die Ausstellung „Die Schätze der Neuen“ im Schloss Halbturn kann noch bis 29. Oktober 2006 besucht werden. Öffnungszeiten sind Dienstag bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr.

SLÁVNOSŤ PRIATEĽOV NA ZÁMKU HALBTURN

ZÁMOK HALBTURN V SEVERNEJ ČASTI SPOLKOVEJ KRAJINY BURGENLAND SA STAL DEJISKOM SLÁVNOSTI PRIATEĽOV. USPORIADALI HO KRAJINY POĽSKO, SLOVENSKO, ČESKO A MAĎARSKO.

Krajiny Vyšehradskej štvorky – súčasne štyri „nové“ štáty EÚ – boli na slávnosti zastúpené a prezentovali sa predovšetkým folklórom. Slovenský inštitút ako spoluorganizátor pripravil okrem iného prezentáciu umeleckých remesiel, ľudového tanca a ľudovej hudby. Riaditeľka inštitútu Theodora Chmelová privítala celý rad milých hostí.

Vyšehradská skupina je spoluprácou štyroch štátov - Poľska, Slovenska, Česka a Maďarska. Je pomenovaná podľa maďarského mesta Vyšehrad, kde 15. februára 1991 uzatvorili vtedajšie zakladajúce štáty – Poľsko, Československo a Maďarsko – dohodu o riešení spoločných problémov po páde Východného bloku a konci Studenej vojny. Po rozdelení Československa pristúpilo do skupiny Slovensko ako štvrtý štát.

Výstavu Poklady nových možno na zámku Halbturn navštíviť do 29. októbra 2006. Otvorená je od utorka do nedele od 10.00 do 18.00 h.

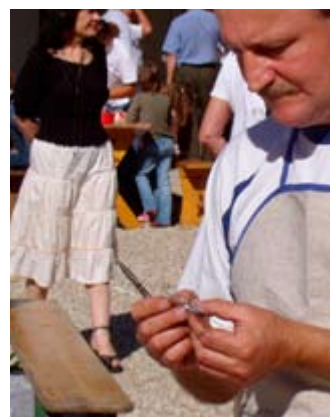
FESTIVITY WITH FRIENDS AT HALBTURN CASTLE

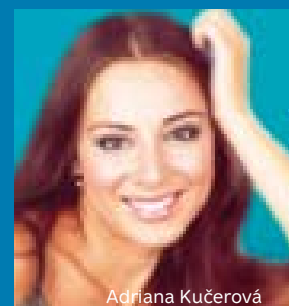
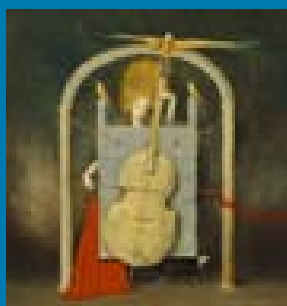
ON 9 SEPTEMBER, THE HALBTURN CASTLE IN THE NORTHERN PART OF FEDERATIVE LAND BURGENLAND BECAME A SCENE OF "FESTIVITIES OF FRIENDS" ORGANISED BY COUNTRIES POLAND, SLOVAKIA, CZECHIA AND HUNGARY

Countries of the V4 – all four "new" EU states together – were represented at the festivities and represented primarily by folklore. Apart from the other the Slovak Institute as co-organiser of the event prepared presentation of art crafts, folk dance and folk music. Theodora Chmelová, directress of the Institute welcomed many beloved guests.

The Visegrad Group means cooperation of four countries – Poland, Slovakia, Czechia and Hungary. The name comes from the name of the Hungarian town Visegrad where on 15 February 1991 the – than founding countries Poland, Czechoslovakia and Hungary – concluded agreement on solution of the common problems after fall of the Eastern Block and end of the Cold War. After split of Czechoslovakia Slovakia accessed the group as the fourth member state.

Exhibition "Treasures of the New Ones" can be seen on Halbturn Castle till 29 October 2006. It is opened from Tuesday to Sunday from 10.00 till 18.00.



BRATISLAVSKÉ
HUDBNÉ SLÁVNOSTIMUSIKFESTSPIELE
BRATISLAVABRATISLAVA
MUSIC FESTIVAL

Adriana Kučerová

01. 10. **16.00**
Konzertná sieň SF (KS SF)
Konzertsaal der Slowakischen Philharmonie
Concert Hall of the Slovak Philharmonic

Medzinárodný deň hudby:

FILHARMÓNIA BOHUSLAVA MARTINŮ ZLÍN
SPEVÁCKY ZBOR MESTA BRATISLAVY

BRATISLAVSKÝ CHLAPČENSKÝ ZBOR

Internationaler Tag der Musik:

BOHUSLAV MARTINŮ PHILHARMONIE ZLÍN

SÄNGERCHOR DER STADT BRATISLAVA

PRESSBURGER KNABENCHOR

International Music Day:

BOHUSLAV MARTINŮ PHILHARMONIC ORCHESTRA

THE BRATISLAVA CITY CHOIR

BRATISLAVA BOYS CHOIR

Dirigent | conductor: Jakub Hrůša
Zbormajstri | Choreinstudierung | choirmasters:
Ladislav Holásek, Magdaléna Rovňáková
Ivan Ženatý, husle | Violine | violin
Iveta Matyášová, soprán | Sopran | soprano
Marta Beňáčková, alt | Alt | alto
Jozef Kundlák, tenor | Tenor | tenor
Martin Malachovský, bas | Baß | bass
(M. Krajčí, W. A. Mozart, B. Martinů)

19.30
KS SF

SLOVENSKÁ FILHARMÓNIA

SLOWAKISCHE PHILHARMONIE

SLOVAK PHILHARMONIC

Dirigent | conductor: Peter Feranec
Alyssa Park, husle | Violine | violin
(S. Rachmaninov, S. Prokofiev, A. Dvořák)

02. 10. **20.00**
KS SF

Medzinárodná tribúna mladých interpretov:

NEW TALENT 2006 – CENA NADÁCIE SPP
– FINÁLE
SYMFONICKÝ ORCHESTER SLOVENSKÉHO
ROZHLASU

Internationale Tribüne junger Interpreten:

NEW TALENT 2006 – DER PREIS DER SPP – STIFTUNG
(FINALE)

SYMPHONISCHES ORCHESTER

DES SLOWAKISCHEN RUNDFUNKS

International Forum of Young Performers:

NEW TALENT 2006 – SPP FOUNDATION PRIZE
– FINAL

SLOVAK RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Dirigent | conductor: Rastislav Štúr
Konzert troch finalistov súťaže | Konzert von drei
Finalisten des Wettbewerbes | Concert of three
finalists of the competition (A. Dvořák)

03. 10. **17.00**
Velký evanjelický kostol
Große evangelische Kirche
Great Evangelical Church

Konzert v rámci Roka slovenskej hudby:

ORGANOVÝ RECITÁL

Konzert im Rahmen des Jahres der slowakischen
Musik:

ORGELABEND

Concert of the Year of Slovak Music:

ORGAN RECITAL

Ján Vladimír Michalko
Juraj Bartoš, trúbka | Trompete | trumpet
(L. Rajter, J. L. Bella, J. Beneš, I. Zeljenka)

19.30
KS SF

ARMÉNSKA FILHARMÓNIA

ARMENISCHE PHILHARMONIE

ARMENIAN PHILHARMONIC

Dirigent | conductor: Eduard Topčian
Catherine Manoukian, husle | Violine | violin
(D. Šostakovič, A. Chačaturian | Shostakowitsch,
Chatschaturjan | Shostakovich, Khachaturian)

19.30
KS SF

04. 10. **19.30**

BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA

Collegium Vocale Gent

Dirigent | conductor: Iván Fischer
Sibylla Rubens, soprán | Sopran | soprano
Ingeborg Danz, alt | Alt | alto
Andreas Weller, tenor | Tenor | tenor
Thomas Bauer, bas | Baß | bass
(J. S. Bach)

19.30
KS SF

05. 10.

PRAŽSKÁ KOMORNÁ FILHARMÓNIA

PRAGER KAMMERPHILHARMONIE

PRAGUE PHILHARMONIA

Dirigent | conductor: Jiří Bělohávek
Adriana Kučerová, soprán | Sopran | soprano
(W. A. Mozart, B. Martinů, R. Schumann)

19.30
KS SF

06. 10.

Záverečný koncert 42. ročníka BHS:

RADIO-SYMPHONIEORCHESTER WIEN

ČESKÝ FILHARMONICKÝ ZBOR BRNO

Abschlusskonzert des 42. Jahrganges der MFB:

RADIO-SYMPHONIEORCHESTER WIEN

TSCHECHISCHER PHILHARMONISCHER CHOR BRNO

Closing Concert of the 42nd BMF:
VIENNA RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
THE CZECH PHILHARMONIC CHOIR OF BRNO

Dirigent | conductor: Martyn Brabbins
Zbormajster | Choreinstudierung | choirmaster:
Petr Fiala
Simona Houda-Šaturová, soprán | Sopran | soprano
Denisa Hamarová, alt | Alt | alto
Pavol Bršík, tenor | Tenor | tenor
Gustáv Beláček, bas | Baß | bass
(W. A. Mozart)

Viac info | mehr Info | more info:
www.bhsfestival.sk, www.filharmonia.sk

Predpredaj vstupeniék

na podujatia BHS v koncertných sieňach
v Slovenskej filharmónii v budove Reduty, Palackého 2:

Info: tel. do pokladnice 00421-02/59 20 82 92

Pokladničné hodiny:

Pondelok – piatok 13.00 – 19.00 h,

streda 8.00 – 19.00 h; sobota 9.00 – 13.00 h

Počas BHS v sobotu a v nedeľu hodinu pred koncertom.

Hromadné objednávky: Fax: 00421-2/54 43 20 29,

e-mail: bhsfest@nextra.sk

www.ticketportal.sk, www.eventim.sk

Kartenvorverkauf
für Veranstaltungen in Konzertsälen der Slowakischen
Philharmonie – Redoute: Palackého 2:

Info: Kasse – 00421-2/59 20 82 92

Kasse Öffnungszeiten:

Montag – Freitag 13.00 – 19.00,

Mittwoch 8.00 – 19.00, Samstag 9.00 - 13.00

Während der MFB zusätzlich samstags und sonntags
1 Stunde vor dem Konzert.

Vorbestellungen für Gruppen:

Fax: 00421-2/54 43 20 29, e-mail: bhsfest@nextra.sk,

www.ticketportal.sk, www.eventim.sk

Advance tickets
for events in concert halls available at Slovak Philharmonic
in the Building of Reduta, Palackého 2:

Info: office – 00421-2/59 20 82 92

Office Hours:

Monday – Friday 1.00 pm – 7.00 pm, Wednesday

8.00 am – 7.00 pm; Saturday 9.00 am – 1.00 pm

During the festival Saturdays and Sundays one
hour before the concert.

Reservations for groups: Fax: 00421-2/54 43 20 29,

e-mail: bhsfest@nextra.sk, www.eventim.sk

www.ticketportal.sk

Zmena programu a účinkujúcich vyhradená.

Änderungen des Programms und der Mitwirkenden
vorbehalten.

The programme and the featured artists are
subject to change without prior notice.

17. – 29. 10.

DD 06 | DESIGN DAYS 2006

Bratislavský festival slovenského & svetového dizajnu | 6. ročník

Záštitu nad podujatím prevzali páni Lubomír Jahnátek, minister hospodárstva SR, Marek Maďarič, minister kultúry SR, Ján Mikolaj, minister školstva SR, Andrej Ďurkovský, primátor Hlavného mesta SR.

Program festivalu je zložený z rôznych výstav, prezentácií a podujatí, predstavujúcich výnimočný dizajn rozmanitých podôb.

Organizátori: združenie Design Slovakia, Hlavné mesto SR Bratislava.

Festival des slowakischen und ausländischen Designs Bratislava | 6. Jahrgang.

Das Festival findet unter der Schirmherrschaft von Lubomír Jahnátek, Wirtschaftsminister der SR, Marek Maďarič, Kulturminister der SR, Ján Mikolaj, Unterrichtsminister der SR und Andrej Ďurkovský, Bürgermeister der Hauptstadt der SR statt.

Programm des Festivals besteht aus Ausstellungen, Präsentationen und Veranstaltungen, die verschiedene Formen des Designs vorstellen. Veranstalter: Vereinigung Design Slovakia, Hauptstadt der SR Bratislava.

Bratislava Festival of Slovak & World Design | 6th year

The Festival takes place under the patronage of Lubomír Jahnátek, Minister of Economy of the SR, Marek Maďarič, Minister of Culture of the SR, Ján Mikolaj, Minister of Education of the SR, and Andrej Ďurkovský, Mayor of the capital city of the SR. Program of the festival is composed of exhibitions, presentations and events presenting the various forms of design.

Organizers: association Design Slovakia, Bratislava, the capital city of the SR

Z PROGRAMU DESIGN DAYS 2006:

Programauswahl | Program selection:

10. – 29. 10. 09.00 – 19.00

DD 06 SELECTION

Výberová kolekcia noviniek interiérového dizajnu | Informačný bod DD 06

Auswahlkollektion der Neuheiten des Interieur-Designs | Informationsstelle DD 06

Selective collection of interior design novelties | Information point DD 06

Miesto | Ort | Venue: Apollo Business Center, Mlynské Nivy 45, Bratislava

18. – 22. 10. 10.00 – 18.00

DESIGN SALON 2006

Výberová prehliadka domáceho a zahraničného dizajnu | 4. ročník

Slovenský dizajn:

DESIGN SLOVAKIA 06 | Living – reinstallation of successful representative exhibition of Slovak design from March 2006 in Vienna: the section Furniture and Accessories has been supplemented with current novelties of Slovak authors and firms

SLOVAK INTERIOR 2006 – videoprezentácia vybraných súčasných interiérov zo SR, vytvorených poprednými slovenskými architektmi

Zahranický dizajn: GARDEN DESIGN – dizajnový vonkajší nábytok pre Egoé (Radek Hegmon, David Karásek Dagmar Moráňová a i.) | ČR

Auswahlpräsentation des einheimischen und ausländischen Designs | 4. Jahrgang

Slovakisches Design: DESIGN SLOVAKIA 06 | Living – Reinstallation der erfolgreichen repräsentativen Ausstellung des slowakischen Designs vom März 2006 in Wien:

die Sektion Möbel und Accessories wird um aktuelle Neuheiten slowakischer Autoren und Firmen ergänzt.

SLOVAK INTERIOR 2006 – Videopräsentation ausgewählter Interieure vorrangiger slowakischen Architekten

Ausländisches Design: GARDEN DESIGN – Exterieur-Möbel für Egoé (Radek Hegmon, David Karásek Dagmar Moráňová) | CZ

Selective presentation of domestic and foreign design | 4th year

Slovak design: DESIGN SLOVAKIA 06 | Living – reinstallation of the successful representative exhibition of the Slovak design from March 2006 in Vienna:

the section Furniture and Accessories has been supplemented with current novelties of Slovak authors and firms

SLOVAK INTERIOR 2006 – videopresentation of selected interiors of outstanding Slovak architects

Foreign design: GARDEN DESIGN – exterior furniture for Egoé (Radek Hegmon, David Karásek Dagmar Moráňová) | CZ

Miesto | Ort | Venue: Incheba Expo Bratislava, MODDOM 2006 (hala B stred | Halle B Mitte | in the middle of Hall B)

18. – 29. 10.

DESIGN SLOVAKIA 06 | FASHION

Reinštalácia úspešnej reprezentatívnej výstavy slovenského dizajnu: časť Móda, predstavujúca práce mladých autorov módy a módných doplnkov.

Reinstallation der erfolgreichen repräsentativen Ausstellung des slowakischen Designs: die Sektion Mode präsentiert Arbeiten junger Autoren.

Reinstallation of the successful exhibition of the Slovak design: the section Fashion presents works of young authors.

Miesto | Ort | Venue: Galéria Veža, Továrnská 14, Bratislava, 00421/905/242 452, po – ne | Mo - So | Mon – Sun: 13.00 – 18.00

18. – 29. 10.

Vernisáž | Vernissage | vernissage: 17.10. – 16.00

BLACK & WHITE (LITTLE BIT RED)

Patrik Illo – najnovšie experimentálne práce medzinárodne etablovaného dizajnéra skla.

Patrik Illo – die neuesten Experimentalarbeiten des international etablierten Glasdesigners.

Patrik Illo – the latest experimental works of a world-known glass designer.

Miesto | Ort | Venue: Informačný bod DD 06 | Informationsstelle DD 06 | Information point DD 06: 10. 10. – 10. 11. 2006, tel.: 00421/2/5443 3927, po – pi | Mo - Fr | Mon – Fri: 13.00 – 18.00

17. – 29. 10.

VITAJTE V DOMARKU!

Design for Relax by Domark & Peter Bohuš. Aktuálne dizajny značkového slovenského čalúneného nábytku v novom firemnom štúdiu.

WILLKOMMEN IM DOMARK! Polstermöbel aus dem neuen slowakischen Studio

WELCOME IN DOMARK! Stuffed furniture from a new Slovak studio

Miesto | Ort | Venue: Štúdio DOMARK, Martinčekova 17, Bratislava, po – pi | Mo - Fr | Mon – Fri: 10.00 – 18.00, so | Sa | Sat: 10.00 – 13.00

23. 10. – 10. 11.

VITAJTE V EGOÉ!

Dizajn na stôl PIRSC PORCELAIN + dizajnový záhradný nábytok v novom firemnom štúdiu Štúdio EGOÉ, Robotnícka 3, Bratislava, 00421/905/874 625, po – pi 18.00

Tischdesign PIRSC PORCELAIN + Gartenmöbel aus dem neuen Firmenstudio EGOÉ, Mo - Fr 18.00
Table design PIRSC PORCELAIN + garden furniture from the new EGOÉ Studio, Mon - Fri: 10.00 – 18.00

Úplné informácie o programe, termínoch, miestach konania a bonusových akciách

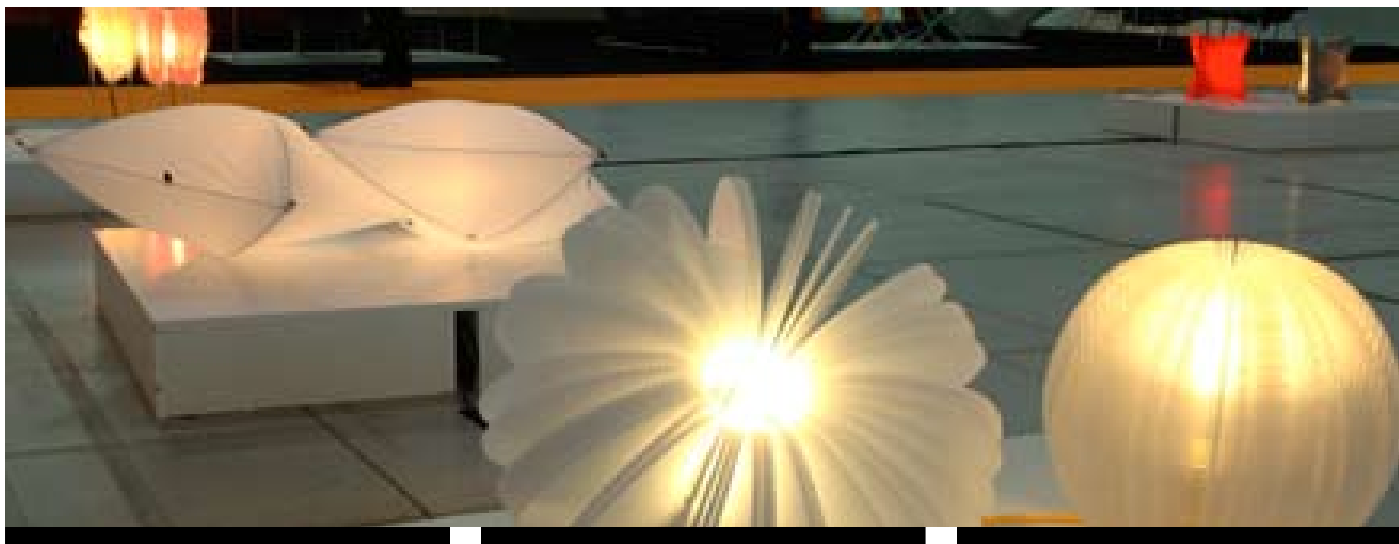
Komplette Informationen über Programm, Termine, Orte und Bonusaktionen

Complete information about program, dates, venues and bonus events actions: www.design-days.sk

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

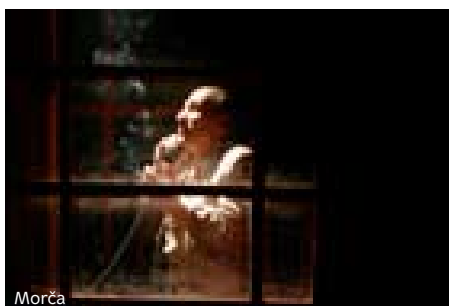
Program changes reserved!



DIVADLO

THEATER

THEATRE



Morča

A4 – NULTÝ PRIESTOR
A4 – NULLRAUM
A4 – ZERO SPACE
Nám. SNP 12, Bratislava
00421/918/590 684, info@a4.sk
www.a4.sk

06. 10. 20.00

PARANOJA
Divadlo SkRAT

PARANOIA
Theater SkRAT

PARANOIA
Theatre SkRAT

Hudba a réžia | Musik und Regie | Music and
direction: L. Burgr

07. 10. 20.00

GENIÁLNA EPOCHA PODĽA SCHULZA

Malý divadelný súbor priamo pred očami divákov zápasí s literárnym odkazom málo známeho, ale geniálneho poľského spisovateľa Bruna Schulza, popraveného v roku 1942

GENIALE EPOCHE NACH SCHULZ

Ein kleines Theaterensemble kämpft vor den Augen der Zuschauer mit dem literarischen Nachlaß des fast unbekannteren, aber genialen polnischen, 1942 hingerichteten Schriftstellers Bruno Schulz

GENIUS EPOCH ACCORDING TO SCHULZ

A small theatre ensemble copes with the literary heritage of the quite unknown, but genius Polish writer Bruno Schulz, who was executed in 1942.

Réžia | Regie | Direction: Dušan Vicen

09. 10. 20.00

NEMUSÍM VEĽA, STAČÍ DOBRE...

Divadlo SkRAT

Cynicky poetické podobenstvo zo života jednej hotelovej izby

ICH BRAUCHE NICHT VIEL, GUT IST GENUG...

Zynisch poetische Parabel aus dem Leben eines Hotelzimmers

I DON'T NEED MUCH, GOOD IS ENOUGH...

Cynical poetical parable of a life of one hotel room...

Námet, scenár, réžia | Thema, Szenar, Regie | Idea, scenario, direction: D. Vicen

19. 10. 20.00

MORČA

Divadlo SkRAT

Smutno-smiešne epizódy o dvoch mužoch a dvoch ženách v začarovanom kruhu stereotypných vzťahov

MEERSCHWEINCHEN

Tragikomische Episoden über zwei Männer und zwei Frauen im Zauberkreis stereotypischer Beziehungen

GUINEA-PIG

Tragicomical episodes about two men and two women in the vicious circle of stereotyped relationships

Hudba a réžia | Musik und Regie | Music and direction: L. Burgr



Paranoja

23. 10. 20.00

UMRI, SKAP A ZDOCHNI...!!!

Divadlo SkRAT

Pánsky duševný striptíz nielen pre dámy...

STIRB, VERRECKST UND KREPIERE...!!!

Herrenseelenstriptease nicht nur für Frauen...

DIE, CROAK AND PERISH...!!!

Men's soul striptease not only for women...

Réžia | Regie | Direction: D. Vicen

30. 10. 20.00

STREDNÁ EURÓPA ŤA MILUJE

Divadlo SkRAT

„Šílená jízda do nejtajnějších hlubin středoevropské duše“

MITTELEUROPA LIEBT DICH

“Verrückte Fahrt in die tiefste mitteleuropäische Seele“

CENTRAL EUROPE LOVES YOU

“Crazy journey to the innermost depths of the Central European soul“

Text a scénická realizácia | Text und Bühnenbild |

Text and staging: V. Bednárík, I. Hrubaničová, V. Zborož, D. Vicen

BRATISLAVSKÉ BÄBKOVÉ DIVADLO

Puppentheater Bratislava

Bratislava Puppet Theatre

Dunajská 36, Bratislava, 00421-2/52 92 36 68,
www.babkove-divadlo.sk

07. 10. 14.30

08. 10. 10.00, 14.30

10., 12. 10. 10.00

O POPOLUŠKE

ASCHENPUTTEL | CINDERELLA

14. 10. 14.30

15. 10. 10.00, 14.30

17. 10. 10.00

ZVONČEK A BAMBUĽKA

DAS GLÖCKCHEN UND DIE BOMMEL

CASCABEL AND POMPOM

21. 10. 14.30

22. 10. 10.00, 14.30

ZAČAROVANÉ GAJDY

Rozprávka inšpirovaná Strakonickým gajdošom od J. K. Tyla, v našťudovaní svetoznámeho českého režiséra Jozefa Kroftu

DER VERZAUBERTE DUDELSACK

Märchen nach den Motiven des Sackpfeifers von Strakonice von J. K. Tyl in Einstudierung des weltberühmten tschechischen Regisseurs Jozef Krofta

ENCHANTED BAGPIPE

Fairy tale inspired by the Strakonice bagpipe player by J. K. Tyl, as adapted by the world-famous Czech director Jozef Krofta.

24., 25. 10. 10.00



Letní hostia

PRASIATKA SA VLKA NEBOJA

SCHWEINCHEN FÜRCHTEN SICH NICHT VOR DEM WOLF

LITTLE PIGS ARE NOT AFRAID OF THE WOLF

28. 10. 14.30

29. 10. 10.00, 14.30

ZBOJNÍČKA PRINCEZNÁ

DIE RÄUBERPRINZESSIN

THE ROBBER PRINCESS

DIVADLO ARÉNA

Theater Aréna | Theatre Aréna

Viedenská cesta 10, Bratislava

00421-2/67 20 25 54

Októbrová premiéra! | Oktoberpremiere

| October premiere!

DR. GUSTÁV HUSÁK: VÁZEŇ PREZIDENTOV – PREZIDENT VÁŽŇOV

Gustáv Husák bol posledným prezidentom socialistického Československa.

Inscenácia je konfrontáciou prejavov, dokumentov, ale najmä dialógu Husákov z rôznych historických období

DR. GUSTÁV HUSÁK: GEFANGENE DER PRÄSIDENTEN – PRÄSIDENT DER GEFANGENEN

Gustáv Husák war der letzte Präsident der sozialistischen Tschechoslowakei. Die Inszenierung ist eine Konfrontation seiner Ansprachen, Dokumente und Dialoge aus verschiedenen historischen Zeitabschnitten

DR. GUSTÁV HUSÁK: PRISONER OF PRESIDENTS – PRESIDENT OF PRISONERS

Gustáv Husák was the latest president of the socialist Czechoslovakia. This production is a confrontation of his speeches, documents and dialogues from different historical periods

Autor | Autor | Author: Viliam Klimáček

Režisér | Regisseur | Director: Martin Čičvák.

Účinkujú | Darsteller | Performers: Emil Horváth,

Richard Stanke, Ján Gallovič, Marián Prevendarčík.

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.divarena.sk

DIVADLO ASTORKA-KORZO 90

Theater Astorka-Korzo 90

Nám. SNP 33, Bratislava

00421/2/52 96 24 34, pokladna@astorka.sk

13. 10. 19.00

PLAY GORKIY ALEBO LETNÍ HOSTIA

Divadelná inscenácia so simultánnym tlmočením do anglického jazyka

PLAY GORKIY ODER DIE SOMMERGÄSTE

Theaterinszenierung mit Simultanübersetzung ins Englische

PLAY GORKIJ OR SUMMER GUESTS

Theatre production with simultaneous interpretation in English

Účinkujú | Darsteller | Performers: B. Farkaš, A. Šišková, Sz. Tobiás, V. Černý, M. Sládečková, M. Noga, M. Landl, Z. Kronerová, A. Hajdu, Z. Furková, ...

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.astorka.sk

DIVADLO



Hello Dolly

DIVADLO LUDUS

Kreatívne centrum mladých

Theater LUDUS

Kreatives Jugendzentrum

Theatre LUDUS

Creative youth centre

Nábr. arm. gen. L. Svobodu 3, Bratislava

00421-2/54 63 07 65, ludus@stonline.sk

www.ludusdivadlo.sk

07. 10. 19.00

premiéra | Premiere | premiere

17., 18. 10.

FOR SALE (NA PREDAJ)

Pre tých, čo chcú byť „in“ a aj pre tých „ostatných“ (od 14 rokov)

FOR SALE (ZUM VERKAUF)

Für diejenigen, die „in“ sein wollen, aber auch für die „Anderen“ (ab 14 Jahren)

FOR SALE

For those, who want to be „in“, but also for „the others“ (over 14)

08. 10. 15.00

DOKTOR JOHANES FAUST

Ludová fraška s bábkami o tom, ako človek Faust prepadol peklu

DOKTOR JOHANES FAUST

Volkstümliche Posse mit Puppen darüber, wie sich Faust der Hölle verschrieb

DOCTOR JOHANES FAUST

Folk farce with puppets about Faust selling himself to the hell

10. 10. 10.00

13. 10. 10.00

predpremiéra | Vorpremiere | preview

17.00

premiéra | Premiere | premiere

19. 10. 09.00, 10.30

29. 10. 15.00

MALÁ ČARODEJNICA

Čarodejnícka rozprávka, v ktorej sa každý čarovať naučí

KLEINE ZAUBERIN

Zauber Märchen, in dem jeder zaubern lernen wird

LITTLE WITCH

Bewitching fairy tale, in which everybody learns to charm

26. 10. 10.00

generálka | Generalprobe | dress rehearsal

27. 10. 10.00

predpremiéra | Vorpremiere | preview

19.00

1. premiéra | 1. Premiere | 1. premiere

30. 10. 19.00

2. premiéra | 2. Premiere | 2. premiere

(NE)MÁM RÁD I

Divadelná koláž z cyklu Škola hrou

ICH HABE (NICHT) GERN I

THEATER



Na skle malované

Theater-Collage aus dem Zyklus "Schule als Spiel"

I (DON'T) LIKE I

Theatre collage from the cycle "School as a play"

NOVÁ SCÉNA

Neue Szene | New Scene

Živnostenská 1, Bratislava,

00421-2/52 92 33 41

Scéna | Bühne | Scene:

Kollárovo nám. 1, Bratislava,

00421-2/52 92 11 39 (pokladňa)

www.nova-scena.sk

03. – 05. 10. 19.00

10. – 12. 10. 19.00

17., 19. 10. 19.00

08., 15. 10. 15.00

NEBERTE NÁM PRINCEZNÚ

Pôvodný slovenský kultový muzikál

NEHMEN SIE UNS DIE PRINZESSIN NICHT WEG

Original slowakisches Musical

DON'T TAKE US THE PRINCESS AWAY

Original Slovak musical

07., 13., 24. – 26. 10. 19.00

NA SKLE MALOVANÉ

Novonaštudovaný muzikálový titul o ľudovom hrdinovi Jurajovi Jánošíkovi

AUF GLAS GEMALT

Neue Einstudierung des Musicals über den Volkshelden Juraj Jánošík

PAINTED ON THE GLASS

New production of the musical title about the folk hero Juraj Jánošík

20., 21., 28., 31. 10. 19.00

HELLO, DOLLY!

Thornton Wilder

Jeden z najúspešnejších broadwayských muzikálov všetkých čias

Eines der erfolgreichsten Broadway-Musicals aller Zeiten

One of the most successful musicals of all times

22. 10. 15.00

PIPI DLHÁ PANČUCHA

Detské predstavenie divadla Alkana

PIPI LANGSTRUMPF

Kindervorstellung des Theaters Alkana

PIPPY LONGSTOCKING

Children's performance of the Theatre Alkana

RADOŠINSKÉ NAIVNÉ DIVADLO

Radošina Naive Theatre

Radošina Naive Theatre

Škultétyho 5, Bratislava

00421/2/55 56 35 08, rnd@rnd.sk

www.rnd.sk

16. 10. 19.30

DESATORO

Desať príkázaní (po slovensky) – desať javiskových

THEATRE



Neberte nám princeznu

poviedkových príbehov plných humoru a pesničiek

ZEHN GEBOTE

Zehn Gebote (auf Slowakisch) – zehn Bühnenschichten voll von Humor und Liedern

TEN COMMANDMENTS

Ten commandments (in Slovak) – ten stage stories full of humour and songs

Autor | Autor | Author: Stanislav Štepka

Réžia | Regie | Direction: Ondrej Spišák

Miesto predstavenia | Ort | Venue: Wien

17. – 19. 10. 19.00

DESATORO

23. – 24. 10. 19.00

JÁÁÁNOŠÍÍK (PO TRIDSIATICH ROKOCH)

Správa o hrdinovi alebo Hra na hrdinu – kabaretná hra

JÁÁÁNOŠÍÍK (NACH 30 JAHREN)

Bericht über den Helden oder ein Heldenspiel – Kabarett

JÁÁÁNOŠÍÍK (AFTER 30 YEARS)

Report about the hero or Playing a hero - cabaret

Autor | Autor | Author: Stanislav Štepka

Réžia | Regie | Direction: Jakub Nvota

26. – 27. 10. 19.00

GENERÁL

Príbeh malého veľkého muža – Milana Rastislava Štefánika. Hra s pesničkami

GENERAL

Die Geschichte des kleinen großen Mannes – Milan Rastislav Štefánik. Ein Spiel mit Liedern

GENERAL

The story of Milan Rastislav Štefánik, a small great man. Play with songs

Autor | Autor | Author: Stanislav Štepka

Réžia | Regie | Direction: Ondrej Spišák

30. – 31. 10. 19.00

HRA O LÁŠKE

Poetická komédia

SPIEL ÜBER DIE LIEBE

Poetische Komödie

PLAY ABOUT LOVE

Poetical comedy

Autor | Autor | Author: Stanislav Štepka

Réžia | Regie | Direction: Ondrej Spišák

Slovenské národné divadlo – SND

Slowakisches Nationaltheater – SNT

Slovak National Theatre – SNT

Opera SND | Oper des SNT | SNT Opera

Gorkého 2, 815 86 Bratislava,

00421-2/54 43 30 83, opera.balet@snd.sk,

www.snd.sk

Balet SND | Ballett des SNT | SNT Ballet

Gorkého 2, 815 86 Bratislava,

00421-2/54 43 04 44, sekretariat@balet.snd.sk,

www.snd.sk

DIVADLO



Cudzí žena a muž pod posteľou

Činohra SND | Schauspiel des SNT | SNT Drama
Gorkého 17, 815 86 Bratislava,
00421-2/54 43 30 83, cinohra@snd.sk,
www.snd.sk

OPERA SND

Oper des SNT | SNT Opera
Historická budova SND | Historisches Gebäude
des SNT | SNT historical building
Hviezdoslavove nám., Bratislava

02. 10. 19.00

FIGAROVA SVADBA

LE NOZZE DI FIGARO
Wolfgang Amadeus Mozart
J.Kyzlink • P. Remenár, A. Kohútová, J. Bernáthová,
M. Malachovský, D. Hamarová

04. 10. 19.00

DON GIOVANNI

Wolfgang Amadeus Mozart
D. Štefánek • D. Jenis, E. Jenisová, O. Klein,
E. Šeniglová, M. Malachovský

05., 07. 10. 19.00

TURANDOT

Giacomo Puccini
O. Lenárd • S. Munteanu, M. Lehotský, I. Jiříková,
J. Galla | L. Rybárska, M. Lehotský, I. Jiříková, M.
Malachovský

09. 10. 19.00

RUSALKA

NIXE | THE WATER-NYPH
Antonín Dvořák
J. Kyzlink • I. Matyášová, J. Kundlák, L. Rybárska,
M. Malachovský, J. Sapara-Fischerová

10. 10. 19.00

NABUCCO

Giuseppe Verdi
P. Selecký • S. Tolstov, T. Juhás, J. Galla, L. Larinová,
D. Šlepkovská

14. 10. 19.00

LA TRAVIATA

Giuseppe Verdi
R. Štúr • L. Vargicová, J. Kundlák, J. Ďurčo

18. 10. 11:00

TAJOMNÝ KLÚČ

DER GEHEIMNISVOLLE SCHLÜSSEL

THE MYSTERIOUS KEY
Milan Dubovský
P. Selecký • H. Bachová, L. Neshyba, J. Ďurčo

19. 10. 19.00

RIGOLETTO

Giuseppe Verdi
D. Štefánek • J. Bernáthová, L. Ludha, J. Ďurčo,
D. Šlepkovská, J. Peter

THEATER



Rusalka

20., 21. 10. 19.00

premiéra | Premiere | premiere

23., 30. 10. 19.00

SEDLIACKA ČEŠŤ | CAVALLERIA RUSTICANA

Pietro Mascagni
Melodramma in jednom dejstve v talianskom
jazyku so slovenskými titulkami
Melodrama in einem Akt auf Italienisch mit
slowakischen Untertiteln
Melodrama in one act in Italian with Slovak
subtitles

KOMEDIANTI

Ruggiero Leoncavallo
Dramma in dvoch dejstvách v talianskom jazyku
so slovenskými titulkami

DIE KOMÖDIANTEN

Drama in zwei Akten auf Italienisch mit slowaki-
schen Untertiteln

THE COMEDIANS

Drama in two acts in Italian with Slovak subtitles

24. 10. 19.00

VESELÁ VDOVA

DIE LUSTIGE WITWE

THE MERRY WIDOW
Franz Lehár
P. Selecký • J. Galla, J. Bernáthová, P. Dvorský,
M. Eliášová, L. Ludha

25. 10. 19.00

CARMEN

Georges Bizet
D. Štefánek • J. Sapara-Fischerová, E. Strešnákova,
M. Lehotský, M. Babjak

27. 10. 19.00

ALCINA

Georg Friedrich Händel
J. Kyzlink • P. Nôtová, D. Hamarová, A. Kučerová,
D. Šlepkovská, M. Pavlovič, G. Beláček

31. 10. 19.00

NÁPOJ LÁSKY

DER LIEBESTRANK

THE ELIXIR OF LOVE
Gaetano Donizetti
D. Štefánek • A. Kučerová, T. Juhás, P. Remenár,
M. Malachovský, E. Holičková

BALET SND

Ballett des SNT | SNT Ballet
Historická budova SND | Historisches Gebäude
des SNT | SNT historical building
Hviezdoslavove nám., Bratislava

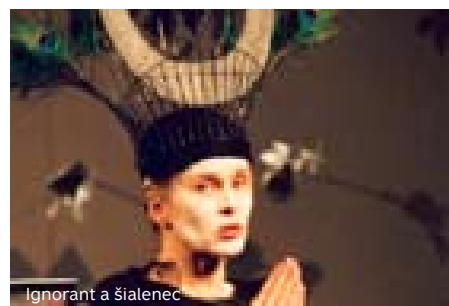
06. 10. 19.00

SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ

DER SOMMERNACHTSTRAUM

MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
Peter Zagar - Etienne Frey

THEATRE



Ignorant a šialenec

11. 10. 19.00

SPIACA KRÁSAVICA

LA BELLE AU BOIS DORMANT
Piotr I. Čajkovskij - Marius Petipa

17. 10. 19.00

LABUTIE JAZERO

SCHWANENSEE | SWAN LAKE
Piotr I. Čajkovskij - Marius Petipa, Lev I. Ivanov

24. 10. 11:00

29. 10. 17.00

SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV

Václav Patejdl - Libor Vaculík
Tanečný muzikál pre malých a veľkých v dvoch
dejstvách

SCHNEEWITTCHEN UND SIEBEN WETTKÄMPFER
Musical für die Kleinen und Großen in zwei Akten

SNOW WHITE AND THE SEVEN RACERS
Musical for the small and the big ones in two acts

26. 10. 19.00

BAJADÉRA | LA BAYADERE

Ludwig Aloisius Minkus - Marius Petipa

Činohra SND

Schauspiel des SNT | SNT Drama
**Divadlo P. O. Hviezdoslava | P. O. Hviezdoslav
Theater, Laurinská 20, Bratislava**

01., 12. 10. 19.00

TAK SA NA MŇA PRILEPILA

EIN KLOTZ AM BEIN

CAT AMONG THE PIGEONS
Georges Feydeau

05. 10. 19.00

predpremiéra | Vorpremiere | preview

06. 10. 10.00

generálka | Generalprobe | dress rehearsal

19. 10. 19.00

predpremiéra | Vorpremiere | preview

07. 10. 19.00

premiéra | Premiere | premiere

15., 22. 10. 19.00

POPOL A VÁŠEŇ

Dramatizácia románu Sándora Máraia Sviece
dohárajú z pera súčasného anglického dramatika
Christophera Hamptona

EMBERS

Dramatisierung des Romans von Sándor Márai
"Die Kerzen brennen aus" aus der Feder des zeit-
genössischen englischen Dramatikers Christopher
Hampton

EMBERS

Dramatisation of the novel by Sándor Márai „The
Candles Are Burning Down“ from the pen of the
English playwright Christopher Hampton
Réžia | Regie | Direction: Roman Polák
Účinkujú | Darsteller | Performers: Martin Huba,
Dušan Jamrich, Eva Krížiková

DIVADLO

08. 10. 19.00

TANZ-DIS-TANZ

S. Linke, U. Dietrich
Festival BRATISLAVA V POHYBE 06, projekt Laban pre 21. storočie
Festival BRATISLAVA IN BEWEGUNG 06, Projekt Laban für das 21. Jahrhundert
Festival BRATISLAVA IN MOTION 06, project Laban for the 21st Century

10. 10. 19.00

VELKÉ ŠTASTIE

DAS GROSSE GLÜCK

THE BIG LUCK
Božena Slančíková-Timrava, Peter Pavlac

11. 10. 19.00

TANČIAREŇ

TANZSAAL | DANCE HALL
Martin Huba, Martin Porubjak

13., 18. 10. 19.00

STRATÉGIE A ROZMARY

STRATEGIEN UND MAROTTEN

STRATEGIES AND CAPRICES
Pierre de Marivaux

14., 31. 10. 19.00

CUDZIA ŽENA A MUŽ POD POSTEĽOU

FREMDE FRAU UND FREMDER MANN UNTER DEM BETT

STRANGE WIFE AND A MAN UNDER THE BED
Fiodor Michajlovič Dostojevskij

16. 10. 19.00

CHICAGO

J. Kander | F. Ebb | B. Fosse
Jókaiho divadlo Komárno
Jókai Theater Komárno
Jókai Theatre Komárno

17. 10. 19.00

TROJKRÁĽOVÝ VEČER
ALEBO ČO LEN CHCETE

DREIKÖNIGSABEND ODER WAS IHR WOLLT

TWELFTH NIGHT OR WHAT YOU WANT
William Shakespeare

19. 10. 19.00

ŽENSKÝ ZÁKON

DAS FRAUENGESETZ

THE WOMEN'S LAW
Jozef Gregor Tajovský

20. 10. 19.00

HYPERMARKET

Viliam Klimáček

21. 10. 19.00

28. 10. 18.00

IDEÁLNY MANŽEL

EIN IDEALER GATTE | AN IDEAL HUSBAND
Oscar Wilde

24. 10. 19.00

ČERTICE

KRACH IN CHIOGGIA | THE CHIOGGIAN SGRABBLES
Carlo Goldoni

27. 10. 19.00

SME TU PRE VŠETKY DETI UŽ 10 ROKOV

Slávnostný večer Nadácie pre deti Slovenska
SEIT 10 JAHREN SIND WIR HIER FÜR ALLE KINDER
Galaabend der Stiftung für Kinder aus der Slowakei

THEATER

WE ARE HERE FOR ALL CHILDREN FOR ALREADY 10 YEARS
Gala evening of the Foundation for the children of Slovakia

29. 10. 19.00

CHROBÁK V HLAVE

DER FLOH IM OHR | A FLEA IN HER EAR
Georges Feydeau

MALÁ SCÉNA SND
Kleine Bühne des SNT | SNT Small Scene
Dostojevského rad 7, Bratislava

01., 12. 10. 19.00

DOHODNEME SA, VEĽ SME SVOJÍ

BANKROT | BANCROT
Alexander Nikolajevič Ostrovskij

03., 22. 10. 19.00

KATARÍNA

Leonid Andrejev

04., 19. 10. 19.00

27. 10. 11:00

MANON LESCAUT

Vítězslav Nezval

08., 17. 10. 19.00

ALE, ALE, PANI PLUKOVNÍKOVÁ !

DIE ASCHEN UND AKKAVIT | THE ASHES AND AKKAVIT
Bengt Ahlfors

10. 10. 19.00

CHVÁLA BLÁZNOVSTVA ALEBO ELLING
A KJELL BJARNE

IN PRAISE OF MADNESS OR ELLING AND KJELL BJARNE
Ingvar Ambjornsen, Axel Hellstenius, Petter Nass

11., 21. 10. 19.00

MAČKA NA HORÚCEJ PLECHOVEJ STRECHE

DIE KATZE AUF DEM HEISSEN BLECHDACH

THE CAT ON A HOT TIN ROOF
Tennessee Williams

13., 29. 10. 19.00

RIADITELIA

DIE DIREKTOREN | THE DIRECTORS
Daniel Besse

14., 31. 10. 19.00

SEKRETÁRKY

SEKRETÄRINNEN | THE SECRETAIRES
Franz Wittenbrink

15., 20. 10. 19.00

KRAJČÍRKY (L' ATELIER)

Jean-Claude Grumberg

18. 10. 19.00

STOLIČKY

DIE STÜHLE | THE CHAIRS
Eugène Ionesco

24., 28. 10. 19.00

POSLEDNÁ CIGARA

DIE LETZTE ZIGARRE | THE LAST CIGAR
Bengt Ahlfors

26. 10. 19.00

IGNORANT A ŠIALENEC

DER IGNORANT UND DER WAHSINNIGE
IGNORANT AND A FOOL
Thomas Bernhard

THEATRE

Vstupenky | Karten | tickets:
Opera a Balet SND | Oper und Ballett des SNT | SNT Opera and Ballet:

Pokladňa | Theaterkasse | Ticket office:
Komenského nám.:

Po – Pia | Mo – Fr | Mon – Fri: 8:00 – 17:30,
So | Sa | Sat: 9:00 – 13:00 (Euro/SK)

00421-2/5443 3764

Historická budova SND | Historisches Gebäude

des SNT | SNT historical building:

Pol hodiny pred začiatkom predstavení (Euro/SK).

Eine halbe Stunde vor dem Vorstellungsbeginn.

Half an hour before the beginning of the performance.

Činohra SND | Schauspiel des SNT | SNT Drama:

Pokladňa | Theaterkasse | Ticket office:

Komenského nám.:

Po – Pia | Mo – Fr | Mon – Fri: 8:00 - 12:00,

So | Sa | Sat: 9:00 – 13:00

00421-2/5443 0069

Divadlo P. O. Hviezdoslava, Laurinská 20

Po – Pia | Mo – Fr | Mon – Fri: 12:00 - 18:00

00421-2/5413 1321, 5443 3083

kl. 284, 5413 1153 kl. 20

TEÁTRO WÜSTENROT

Trnavské múto 1, Bratislava

00421/2/50 22 87 40, 00421-905/668 070

gedur@gedur.sk, www.gedur.sk

20. 10. 19.00

HIGH LIFE

Muzikálová šou plná humoru, tanca a hitov
Musical-Show voll von Humor, Tanz und Hits
Musical show full of humour, dance and hits
Účinkujú | Mitwirkenden | Performers: Veronika
Koščová, René Štúr, Sviato Malachovský, Peter Sklář..

26. 10. 15.00

MUZIKÁLOVÝ KONCERT

Koncert najúspešnejších hitov zo slovenských,
českých a svetových muzikálov

MUSICAL-KONZERT

Die erfolgreichsten Hits aus den slowakischen,
tschechischen und weltweit berühmten Musicals

MUSICAL CONCERT

The most successful hits from the Slovak, Czech
and world-famous musicals

27. 10. 19.00

MNÍŠKY 2 MILIONÁRY

Už 7 rokov najúspešnejší muzikál na Slovensku
v hlavnej úlohe s vynikajúcou Magdou Pavelekovou
ako Matkou Predstavenou

NONNEN 2 MILLIONÄRINNEN

Seit 7 Jahren das erfolgreichste Musical in der
Slowakei in der Hauptrolle mit hervorragender
Magda Paveleková als Klostersvorsteherin

NUNS 2 MILLIONAIRES

For 7 years the most successful musical with
excellent Magda Paveleková in the leading role of
the Mother Superior

31. 10. 19.00

KAŽDÝ MÁ SVOJHO LEONA

Muzikálová komédia o bláznivej love-story úspešného
skladateľa a bláznivej textárky

THEY'RE PLAYING OUR SONG

Musical-Komödie über die verrückte Liebesge-
schichte eines erfolgreichen Komponisten und
einer Texterin

THEY'RE PLAYING OUR SONG

Musical comedy about the crazy love-story of
a successful composer and a female text writer
Účinkujú | Darsteller | Performers: Martin
Nikodým, Karin Olasová

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

Programme changes reserved!



Danubiana, Ján Kelemen

BIBIANA

Medzinárodný dom umenia pre deti

Internationales Kunsthaus für Kinder

International House of Art for Children

Panská 41, Bratislava,

00421-2/54 43 13 08, www.bibiana.skPrístupnosť: denne okrem pondelka | **Öffnungszeiten:** täglich außer Montag | Accessible: daily except of Monday: 10.00 – 18.00**11. 08. 2006 – 20. 01. 2007****KRAJINOHA 2**

Vnímanie krajiny rôznymi spôsobmi...

DAS SPIEL MIT DEM LAND 2

Verschiedene Arten der Landentdeckung...

PLAYING WITH THE LAND 2

Various ways of land perception...

Autori | Autoren | Authors: Alexandra Fischerová, Nadá Kančiová, Soňa Sadilková, Tomáš Ďurovka
Odborná spolupráca | Fachliche Zusammenarbeit | Expert cooperation: SCHOLA LUDUS**DANUBIANA Meulensteen Art Museum**

Bratislava – Čunovo – Vodné dielo

00421-2/62 52 85 01, www.danubiana.skPrístupnosť: denne okrem pondelka | **Öffnungszeiten:** täglich außer Montag | Accessible: daily except of Mondays: 10.00 – 18.00**28. 09. – 10. 12. 2006****HERWIG ZENS**

Trance

23. 09. – 10. 12. 2006**JÁN KELEMEN**

Trance

GOZA

Galéria občianskeho združenia Artotéka

Galerie der Bürgervereinigung Artotéka

Gallery of the Civil Association Artotéka

Paneská 13, Bratislava

00421/2/59 30 57 21, 00421/903/732 224

www.artoteka.skPrístupnosť: po – pi | **Öffnungszeiten:** Mo – Fr | Accessible: Mo – Fri: 13.30 – 18.00**18. 09. – 02. 11. 2006****ROZPRÁVKOVÝ SVET****ALBÍNA BRUNOVSKÉHO**

Výstava pri príležitosti 70. nedežítých narodenín umelca. Brunovský počas svojej tvorby ilustroval približne 140 kníh, čo ho radí medzi najplodnejších slovenských ilustrátorov. Na výstave je prezentovaná maliarska časť tvorby umelca, venovaná ilustrácií kníh pre deti a mládež od roku 1958 po rok 1993. Je tu vystavených okolo 80 kresieb a malieb, pozostávajúcich z originálnych škieb, návrhov a grafických nátláčkov ilustrácií.

DIE MÄRCHENWELT VON ALBÍN BRUNOVSKÝ
Die Ausstellung findet aus Anlass des 70. Geburtstages des verstorbenen Künstlers statt. Brunovský illustrierte ungefähr 140 Bücher, womit er zu den fruchtbarsten slowakischen Illustratoren gehört.

GMB, Martin Benka

Ausgestellt werden Illustrationen für Kinder- und Jugendbücher aus den Jahren 1958 – 1993.

THE FAIRY-TALE WORLD OF ALBÍN BRUNOVSKÝ

The exhibition takes place on the occasion of the artist's unreachd 70th birthday. Brunovský illustrated around 140 books, what makes him one of the most fruitful Slovak illustrators. Illustrations for books for children and youth from 1958 – 1993 will be exhibited.

GALÉRIA MÉDIUM

Vysoká škola výtvarných umení

Hochschule für bildende Künste

Academy of fine arts

Hviezdoslavove nám. 18, Bratislava

00421-2/54435334, 00421-903/245 732

medium@vsvu.sk, www.vsvu.sk

Prístupnosť: denne okrem pondelka a štvrtka od 10 do 17 h, št. od 11 do 18 h

Öffnungszeiten: täglich außer Montag und Donnerstag von 10 bis 17 Uhr, Do von 11 bis 18 Uhr
Accessible: daily except of Mondays and Thursdays 10.00 – 17.00, Thu 11.00 – 18.00**05. – 31. 10. 2006****ATELIÉR S+M+L_XL, VŠVU A FH TRIER**

Medzinárodná kolektívna študentská výstava

šperku

Internationale kollektive Studentenausstellung von Schmucksachen

International collective student exhibition of jewels

Kurátor | Kurator | Curator: prof. Karol Weisslechner, prof. Theo Smeets

GALÉRIA MESTA BRATISLAVY (GMB)

Galerie der Stadt Bratislava

Gallery of the City Bratislava

MIRBACHOV PALÁC

Mirbach-Palais | Mirbach Palace

Františkánske nám. 11, Bratislava

00421-2/54 43 15 56-8, www.gmb.bratislava.skPrístupnosť: denne okrem pondelka | **Öffnungszeiten:** täglich außer Montag | Accessible: daily except of Monday: 11.00 – 18.00**Stála expozícia | Dauerausstellung** | Permanent exposition:**STREDOEURÓPSKE BAROKOVÉ MALIARSTVO A SOCHÁRSTVO****MITTELEURÓPÄISCHE BAROCKMALKUNST UND –BILDHAUERKUNST**

CENTRAL EUROPEAN BAROQUE PAINTING AND SCULPTURE

Výstavy | Ausstellungen | Exhibitions:**12. 09. – 15. 10. 2006****MARIÁN MUDROCH**

Prierez posledným obdobím tvorby Mariána Mudrocha (1945), jedného z čelných predstaviteľov neoficiálnej výtvarnej scény 70. – 80. rokov.

Querschnitt durch die letzte Schaffensperiode von Marián Mudroch (1945), einem der führenden Vertreter der unoffiziellen bildenden Kunstszene der 70er - 80er Jahre.



Cuba, Juliana Mrvová

Profile of the last creative period of Marián Mudroch (1945), one of the leading representatives of the unofficial art scene of the seventies and eighties.

07. 09. – 12. 11. 2006**MARTIN BENKA**

Reprezentatívny výber z tvorby významného slovenského maliara a ilustrátora Martina Benku (1888 – 1971), jedného zo zakladateľov slovenskej výtvarnej moderny prvej polovice 20. storočia.

Repräsentative Auswahl aus den Werken des bedeutenden slowakischen Malers und Illustratoren Martin Benka (1888 - 1971), einer der Gründer der slowakischen Moderne der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

Representative selection from the works of the Slovak painter and illustrator Martin Benka (1888 – 1971), one of the founders of the Slovak Modern Art of the first half of the 20th Century.

GMB – PÁLFFYHO PALÁC

Pálffy-Palais | Pálffy Palace

Panská 19, Bratislava

Stále expozície (výber) | Dauerausstellungen (Auswahl) | Permanent expositions (selection):**GOTICKÁ TABUĽOVÁ MALBA A PLASTIKA**

GOTISCHE TAFELBILDER UND PLASTIKEN

GOTHIC TABLE PAINTING AND PLASTIC ART

100 ROKOV REALITY. Realizmus a skutočnosť

Expozícia zameraná na zmapovanie jednotlivých tendencií umenia 20. storočia a ťažiskových diel jeho predstaviteľov (Martin Benka, Ľudovít Fulla, Mikuláš Galanda, Koloman Sokol, Ester Šimerová Martinčeková, Rudolf Fila a ďalší). Súčasťou stálej expozície je priestorová inštalácia Mateja Kréna - PASAŽ (dar autora GMB).

100 JAHRE REALITÄT. Realismus und Realität
Die Ausstellung präsentiert einzelne Kunststrichtungen des 20. Jahrhunderts und die bedeutendsten Werke von mehr als 70 bildenden Künstlern. Ein Teil der Dauerausstellung ist die Rauminstallation von Matej Krén - Passage (ein Geschenk des Autors).**100 YEARS OF REALITY. Realism and reality**
The exhibition is focused on mapping specific trends of art of the 20th Century and of the major works of its representatives.

The permanent exposition includes Matej Krén's spatial installation THE PASSAGE (a gift of the author to Bratislava Municipal Gallery).

Výstavy | Ausstellungen | Exhibitions:**19. 09. – 22. 10. 2006****SPOMIENKA NA KAROLA BARONA**

Pripomienka tvorby Karola Baróna (1939 – 2004), významného slovenského výtvarníka – surrealistu.

ERINNERUNG AN KAROL BARON
Erinnerung an Karol Baron (1939 – 2004), einen bedeutenden slowakischen bildenden Künstler – Surrealist.**IN MEMORY OF KAROL BARON**
Memory of Karol Baron (1939 – 2004), an important Slovak creative artist – Surrealist.

26. 09. – 22. 10. 2006**UMENIE ZBLÍŽKA**

Pohľad detí na slovenské umenie 20. storočia
Výber diel inšpirovaných reprodukciami z výstavy
100 rokov reality

DIE KUNST AUS DER NÄHE

Blick der Kinder auf die slowakische Kunst des 20.
Jahrhunderts

Auswahl aus den von Reproduktionen der Ausstel-
lung 100 Jahre Realität inspirierten Werken

ART FROM NEARBY

Children's view of the Slovak art of the 20th
Century

Selection from the works inspired by the repro-
ductions of the exhibition 100 years of reality

GMB – PRIMACIÁLNY PALÁC

Primatialpalais | Primate's Palace
Primaciálne námestie 3, Bratislava
00421-2/ 5935 6394

Prístupnosť: denne okrem pondelka | **Öffnungs-
zeiten: täglich außer Montag** | Accessible: daily
except of Monday: 10.00 – 17.00

**Stále expozície | Dauerausstellungen | Permanent
expositions:**

**KOLEKCIA ANGLICKÝCH GOBELÍNOV ZO
17. STOROČIA • HOLANDSKÉ A FLÁMSKE
ŽANROVÉ MALIARSTVO 17. STOROČIA •
TALIANSKE MALIARSTVO
16. A 17. STOROČIA**

KOLLEKTION ENGLISCHER GOBELINS AUS DEM
17. JAHRHUNDERT • HOLLÄNDISCHE UND FLÄ-
MISCHE MALKUNST DES 17. JAHRHUNDERTS •
ITALIENISCHE MALKUNST DES
16. UND 17. JAHRHUNDERTS

COLLECTION OF ENGLISH GOBELINS OF 17TH
CENTURY • DUTCH AND FLEMISH GENRE PAINTING
OF 17TH CENTURY • ITALIAN PAINTING OF 16TH
AND 17TH CENTURIES

GALÉRIA ÚLUV

Volkskunstgalerie ÚLUV
Folk art gallery ÚLUV
Obchodná 64, Bratislava,
00421-2/5273 1344-45
www.uluv.sk, craft@uluv.sk

Prístupnosť: ut – pi 12.00 - 18.00, so 10.00 – 14.00 h
Öffnungszeiten: Di – Fr 12.00 - 18.00,
Sa 10.00 – 14.00 Uhr
Accessible: Tu – Fri: 12:00 – 18:00; Sat: 10:00 – 14:00

27. 07. – 07. 10. 2006**DREVENÝ SVET PETRA ZORIČÁKA**

Výstava sôch a reliéfov jednej z najzaujímavejších
osobností súčasnej drevorezby – Petra Zoričáka
z Kremnice

DIE HOLZWELT VON PETER ZORIČÁK

Ausstellung der Skulpturen und Reliefe einer der
interessantesten Persönlichkeiten der gegen-
wärtigen Holzschnitzerei – Peter Zoričák aus
Kremnica

THE WOODEN WORLD OF PETER ZORIČÁK
Sculpture and relief exhibition of one of the most
interesting personalities of contemporary wood-
carving – Peter Zoričák from Kremnica

17. 10. – 30. 12. 2006**KRUHY NA VODE 2006**

Ocenené práce z medzinárodnej súťaže dizajnu
zameraného na remeslá

KREISE AUF DEM WASSER 2006

Ausgezeichnete Arbeiten aus dem internatio-
nalen Design-Wettbewerb mit Orientierung auf
Handwerke

CIRCLES ON THE WATER 2006

Awarded works from the international design
competition focused on crafts

Galéria umenia Bratislava – GUBA

Kunstgalerie Bratislava
Art Gallery Bratislava
Galvaniho 7, 821 04 Bratislava
00421/907/150 345, galeria@guba.sk
www.guba.sk

Prístupnosť: pondelok – piatok | **Öffnungszeiten:**
Montag – Freitag | Accessible: Monday – Friday:
08.00 – 19.00

03. 07. 2006 – 05. 01. 2007**TRIPLE: ANDREA BARTOŠOVÁ, MICHAL
CZINEGE, JULIANA MRVOVÁ**

Malby slovenských umelcov mladšej generácie.
Andrea Bartošová (1977) je absolventka VŠVU
v Bratislave. Zúčastnila sa umeleckých sympózií
v Maďarsku, zúčastňuje sa na kolektívnych
výstavách na Slovensku, Maďarsku a v Českej
republike.

Michal Czinege (1980) vyštudoval VŠVU, bol na
štipendijnom pobyte v Artist residency vo Viedni.
Vystavuje na kolektívnych výstavách na Slovensku,
Nemecku, Maďarsku a v Českej republike.
Samostatne vystavoval v Bratislave, Nitre
a vo Viedni (A).

Juliana Mrvová (1979), absolventka VŠVU, má za
sebou štipendijný pobyt na Universidad
Veracruzana v Mexiku. Zúčastňuje sa na kolektívnych
prezentáciách súčasného umenia na Slovensku
a v Českej republike, samostatne vystavovala
v Bratislave, Nitre a v Kuřimi (CZ). Jej diela sú
zastúpené v súkromných zbierkach v SR, ČR,
Švajčiarsku a Portugalsku.

Bilder slowakischer Künstler jüngerer Generation.
Andrea Bartošová (1977) ist Absolventin der
Hochschule für bildende Künste in Bratislava. Sie
nahm an Kunstsymposien in Ungarn teil und ihre
Werke konnte man in Kollektivausstellungen in
der Slowakei, Ungarn und Tschechien sehen.
Michal Czinege (1980) absolvierte die Hochschule
für bildende Künste, gewann ein Stipendium an
der Artist Residency in Wien. Seine Werke werden
im Rahmen der Kollektivausstellungen in der
Slowakei, Deutschland, Ungarn und Tschechien
und Soloausstellungen in Bratislava, Nitra und
Wien ausgestellt.

Juliana Mrvová (1979), eine Absolventin der
Hochschule für bildende Künste, gewann ein
Stipendium an der Universidad Veracruzana,
Mexiko. Sie nimmt an Kollektivpräsentationen der
Gegenwartskunst in der Slowakei und Tschechien
teil. Sie präsentierte ihre Werke, die auch in
Privatsammlungen in der Slowakei, Tschechien,
der Schweiz und Portugal zu finden sind, im
Rahmen der Soloausstellungen in Bratislava, Nitra
und Kuřim (CZ).

Paintings of the Slovak artists of younger genera-
tion

Andrea Bartošová (1977) graduated from the
Academy of fine arts in Bratislava. She took part
in art symposiums in Hungary and her works have
been exhibited at joint exhibitions in Slovakia,
Hungary and the Czech Republic.

Michal Czinege (1980) graduated from the Acad-
emy of fine arts, was given a scholarship at the
Artist Residency Vienna. He exhibited his works
at joint exhibitions in Slovakia, Germany, Hungary
and the Czech Republic and at individual exhibi-
tions in Bratislava, Nitra and Vienna.

Juliana Mrvová (1979) graduated from the
Academy of fine arts, gained scholarship at the
Universidad Veracruzana, Mexico. She participates
in joined presentations of contemporary art in
Slovakia and the Czech Republic. Her works have
been exhibited in Bratislava, Nitra and Kuřim (CZ)
and can be found in private collections in Slovakia,
the Czech Republic, Switzerland and Portugal.

K. GALLERY

Galéria úžitkového umenia a designu
Galerie der angewandten Kunst und des Designs
Gallery of Applied Art and Design
Ventúrska 8, Bratislava
00421-2/54 43 39 27, k.gallery@chello.sk

Prístupnosť: pondelok – piatok | **Öffnungszeiten:**
Montag – Freitag | Accessible: Monday – Friday:
13.00 – 18.00

BOŘEK ŠÍPEK

Stála expozícia výberu z tvorby svetoznámeho
designéra a architekta

**Dauerausstellung des weltberühmten Designers
und Architekten**

Permanent exposition of selected works of
a world-wide known designer and architect

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA (SNG)

Slovakische Nationalgalerie
Slovak National Gallery
Riečna 1, Bratislava, 00421-2/54 43 20 81-2
info@sng.sk, www.sng.sk

Prístupnosť: denne okrem pondelka | **Öffnungszeiten:**
täglich außer Montag | Accessible: daily except of
Mondays: 10.00 – 18.00

SNG – Vodné kasárne

SNG – Wasserkasernen | SNG - Water Barracks
Rázusovo nábr. 2, Bratislava

**Stále expozície | Dauerausstellungen | Permanent
expositions:**

**STARÉ EURÓPSKE UMENIE 16. – 18.
STOROČIA • GOTICKÉ UMENIE SLOVENSKA
• BAROKOVÉ UMENIE NA SLOVENSKU •
UMENIE 19. STOROČIA NA SLOVENSKU**

ALTE EUROPÄISCHE KUNST DES 16. – 18. JAHR-
HUNDERTS • GOTISCHE KUNST DER SLOWAKEI •
BAROCKKUNST IN DER SLOWAKEI • KUNST DES
19. JAHRHUNDERTS IN DER SLOWAKEI

ANCIENT EUROPEAN ART OF THE 16TH – 18TH
CENTURY • SLOVAK GOTHIC ART • SLOVAK
BAROQUE ART • SLOVAK ART OF THE 19TH
CENTURY

Výstavy | Ausstellungen | Exhibitions:

Do | bis | till: 11. 2006**CECCO DEL CARAVAGGIO: NESENIE KRÍŽA**

Reštaurované dielo zo zbierok SNG

CECCO DEL CARAVAGGIO: DIE KREUZTRAGUNG
Restauriertes Werk aus den Sammlungen der
SNG

CECCO DEL CARAVAGGIO: BEARING THE CROSS
Restored work from collections of the Slovak
National Gallery

Do | bis | till: 30. 12. 2006**TU A TAM**

Svet umenia očami detí
Výber z detských výtvarných prác, ktoré vznikli
v Tvorivej dielni SNG

HIER UND DA

Die Welt der Kunst durch die Augen der Kinder
Auswahl aus den bildenden Werken, die in der
kreativen Werkstatt der SNG entstanden.

HERE AND THERE

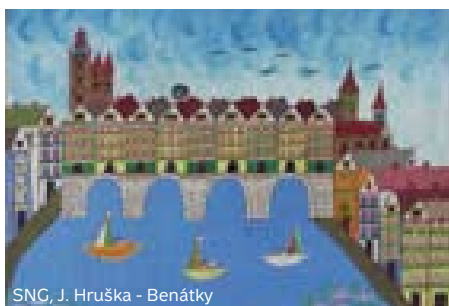
The world of art through the eyes of children
Selection of graphic works created in the SNG
workshop

SNG – Esterházyho palác

Esterházy-Palais | Esterházy Palace
Nám. Ľ. Štúra 4, Bratislava

08. 09. – 05. 11. 2006**UKIYO-E. JAPONSKÉ FAREBNÉ DRE-
VOREZY**

Kolekcia 18 japonských farebných drevorezov.
Grafické listy sú dielom siedmich autorov z konca
obdobia Edo (1603–1868) až začiatku obdobia
Meidži (1868–1912)



UKIYOJE. JAPANISCHE FARBIGE HOLZSCHNITTE
Kollektion 18 japanischer farbiger Holzschnitte. Die graphische Blätter sind das Werk von 7 Autoren vom Ende der Edo-Periode (1603 - 1868) und Anfang der Meidji-Periode (1868 - 1912)

UKIYOJE. JAPAN COLOURFUL WOODCUTS
Collection of 18 Japan colourful woodcuts. These graphic letters are the work of seven authors from the end of Edo period (1603 - 1868) and the beginning of Meidji period (1868 - 1912)

20. 09. – 12. 11. 2006

JINDŘICH ŠTREIT. FOTOGRAFIE 1965 – 2005 KALENDÁŘE PRO JINDRU ŠTREITA

Dvojvýstava prináša prierez životným dielom Jindřicha Štreita a paralelne výtvarné interpretácie jeho fotografií z nástenných kalendárov, pochádzajúce od popredných českých a slovenských výtvarníkov. Spolupráca: České centrum, Nadácia FOTOFO.

JINDRICH ŠTREIT. FOTOGRAFIE 1965 – 2005
KALENDER FÜR JINDRICH ŠTREIT
Die Doppelausstellung präsentiert den Querschnitt durch den Lebenswerk von Jindrich Streit und bildende Interpretationen seiner Fotografien für Wandkalender von vorrangigen tschechischen und slowakischen bildenden Künstlern. In Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Zentrum und der Stiftung FOTOFO.

JINDRICH ŠTREIT. PHOTOGRAPHS 1965 – 2005
THE CALENDARS FOR JINDRICH ŠTREIT
The two exhibitions present the profile of life's work of Jindrich Streit as well as interpretations of his photographs intended for wall calendars, created by leading Czech and Slovak creative artists. In cooperation with the Czech Centre and the FOTOFO foundation.

27. 09. – 26. 11. 2006

NIEČO SA STALO – ASPEKTY "NOVÝCH ROZPRÁVANÍ"

Maďarský kunsthistorik Lóránd Hegyi (t. č. riaditeľ Galérie moderného umenia v St. Etienne) zvolil tému „Nové rozprávania“ ako hlavnú ideu koncepcie výstavy talianskeho súčasného umenia. Výstava začína malbami „rozprávačov“ talianskej transavantgardy Sandra Chiu a Mimma Paladina a končí dielami najmladších autorov, ktorí ironicky a provokujúco odhaľujú komunikačné šumy či vizuálne „chyby“ našej každodennej reality.

ETWAS IST GESCHEHEN – ASPEKTE "NEUER ERZÄHLUNGEN"
Der ungarische Kunsthistoriker Lóránd Hegyi (derzeit Leiter der Galerie der modernen Kunst in St. Etienne) wählte das Thema „Neue Erzählung“ als die Hauptidee der Ausstellung der italienischen Gegenwartskunst aus. Die Ausstellung beginnt mit den Bildern der „Erzähler“ der italienischen Transavantgarde Sandro Chia und Mimmo Paladin und endet mit den Werken der jüngsten Autoren, die auf eine ironische und provokatorische Weise visuelle „Fehler“ des Alltags enthüllen.

SOMETHING HAPPENED – THE ASPECTS OF
"NEW STORY-TELLING"
Hungarian art historian Lóránd Hegyi (at the moment director of the Modern Art Gallery in St.



Etienne) chose the topic "New story-telling" as the main idea for the exhibition of Italian contemporary art. The exhibition begins with pictures of the "story-tellers" of Italian Transavantgarde Sandro Chia and Mimmo Paladin, and ends with the works of the youngest authors, who uncover the visual "mistakes" of everyday's life in an ironic and provocative way.

SNG – GALÉRIA INSITNÉHO UMENIA

SNG – Galerie der naiven kunst
SNG – Gallery of naive art
Cajlanská 255, Pezinok – Cajla
00421/33/640 40 35, 00421/903/229 343
www.sng.sk

Prístupnosť: utorok – nedeľa: 10.00 – 17.00 h, posledný vstup o 16.00 h

Öffnungszeiten: Dienstag – Sonntag: 10.00 – 17.00 Uhr, der letzte Eintritt um 16.00 Uhr

Accessible: Tuesday – Sunday: 10 a.m. – 5 p.m., the last entry at 4 p.m.

07. – 11. 2006

GENIUS LOCI

Výstava prezentuje diela zahraničných umelcov inšpirované prostredím a duchom miesta. Predstavuje Nikifora, najvýznamnejšieho poľského insitného umelca, Jana Hrušku, českého tvorcu čistých pohľadov na fantastické paláce a chrámy, Waldomira de Deus, brazílskeho autora exotických, farebne sytých krajín a ďalších.

Die Ausstellung präsentiert Werke ausländischer Künstler (Nikifor, Jan Hruška, Waldomir de Deus...), die sich von der Umgebung und dem Geist des Ortes inspirieren ließen.

The exhibition presents the works of foreign artists (Nikifor, Jan Hruška, Waldomir de Deus...), who found inspiration in surroundings and the spirit of a place.

07. 2006 – 01. 2007

FAUNA

Zobrazovanie zvieri je obľúbenou témou insitných umelcov, napríklad v kombinácii s dedinským životom (Juraj Lauko, Ondrej Štebert, Mária Žilavá, Anna Ličková...) alebo v alegorických kompozíciách (Dana Poláková) či v prostredí divočiny (Jindřich Boška). Figúry zvierat v sochárskom prevedení sa pohybujú medzi naratívny zobrazením a symbolizmom (Štefan Siváň, Ján Hadnagy zo Slovenska). Darstellung der Tiere ist ein beliebtes Thema naiver Künstler, ob in Kombination mit dem Landleben (Juraj Lauko, Ondrej Štebert, Mária Žilavá, Anna Ličková...), in allegorischen Kompositionen (Dana Poláková) oder in der Wildnis (Jindřich Boška). Tierskulpturen haben die Form erzählerischer Darstellung und des Symbolismus (Štefan Siváň, Ján Hadnagy aus der Slowakei).

Depiction of animals is a favourite theme of naive artists, for instance in combination with the village life (Juraj Lauko, Ondrej Štebert, Mária Žilavá, Anna Ličková...), in allegorical compositions (Dana Poláková), or in wilderness (Jindřich Boška). Animal sculptures have the form of narrative depiction and symbolism (Štefan Siváň, Ján Hadnagy from Slovakia).



SNG, Z. Chalupová - Pri práci

07. 2006 – 01. 2007

NÁVRATY

Kolekcia predstavuje maliarstvo zo slovenskej enklávy vo Vojvodine – Kovačice zo 60. rokov 20. storočia v dielach Martina Jonáša, Zuzany Chalupovej, Michala Bireša, Jána Garaja a i.

DIE RÜCKKEHR

Die Kollektion präsentiert Malkunst aus der slowakischen Enklave in Vojvodina - Kovačice aus den 60. Jahren des 20. Jahrhunderts in der Werken von Martin Jonáš, Zuzana Chalupová, Michal Bireš, Ján Garaj...

THE RETURNS

The collection presents painting of the sixties from the Slovak enclave in Vojvodina – Kovačice in works of Martin Jonáš, Zuzana Chalupová, Michal Bireš, Ján Garaj...

Kurátorka výstav | Kuratorin der Ausstellungen |
Curator of the exhibitions: Katarína Čierna

SPACE

Gallery for Contemporary Art
Lazaretská 9, Bratislava
00421/911/331 187, gallery@priestor.org
www.priestor.org, www.crazycurators.org

Prístupnosť: denne okrem pondelka | Öffnungszeiten:
täglich außer Montag | Accessible: daily except of
Mondays: 12.00 – 19.00

01. – 29. 10. 2006

CRAZYCURATORS BIENNALE

Pilotný projekt medzinárodnej výstavy súčasného výtvarného umenia, zameraný na mladé, inovatívne a experimentálne formy umenia. Crazycurators Biennale sa pokúša byť alternatívou megalomanských biennial ako Benátske Bienále alebo Pražské Bienále, v ktorých sa individuálny prístup umelca a kurátora často stráca. Koncepcia Crazycurators Biennale je naopak založená na úzkej a systematickej spolupráci umelca s kurátorom. Prvého ročníka sa zúčastnia kurátori a umelci z Českej republiky, Maďarska, Poľska, Rakúska, Slovinska a Slovenska.

Das einführende Projekt der internationalen Ausstellung der zeitgenössischen bildenden Kunst mit Orientierung auf junge, innovative und experimentale Formen der Kunst. Am ersten Jahrgang der Ausstellung werden Kuratoren und Künstler aus Tschechien, Ungarn, Polen, Österreich, Slowenien und der Slowakei teilnehmen.

Pilot project of the international exhibition of contemporary fine arts, focused on young, innovative and experimental forms of art. Curators and artists from the Czech Republic, Hungary, Poland, Austria, Slovenia and Slovakia will take part at the first year of the exhibition.

Hlavný kurátor | Hauptkurator | General curator:
Juraj Čarný

Partneri | Partner | Partners: H – Lumen foundation, CZ – Central European Institute for Contemporary Art, SLO – ŠKUC Gallery, PL – Gallery RASTER, A – Gallery Andreas Huber

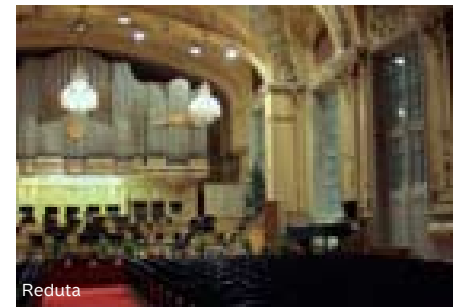
KONCERTY

KONZERTE

CONCERTS



Slovenská filharmónia



Reduta

11. 10. 18.00**VODNÝ KONCERT**

kampane Živá voda pre Malawi na získanie peňazí na vybudovanie studní v 124 stravovacích centrách pre deti v Malawi

WASSERKONZERT

der Kampagne „Lebenspendendes Wasser für Malawi“ für den Aufbau von Brunnen in 124 Verpflegungszentren für die Kinder von Malawi

WATER CONCERT

of the campaign "Vital water for Malawi" in order to build wells in 124 boarding centres for the children of Malawi

Účinkujú | **Mitwirkenden** | Performers: Vašo Patejdl a Bratislavský chlapčenský zbor, Peter Lipa a Close Harmony Friends, Martin Babjak, Igor Bázlik a Monika Stanislavová, Thierry a Papanatural, Benjamin Mamudo a Amigos Calientes, Jan Kryl, Boboš Procházka a Stano Počaji, X-Tension, Stanislav Šurin a Chorus Alea, Rebecca Fromherz a Matúš Trávníček, Ervín Schönhauser a Mária Repková, Tagidi, Symfonický orchester Slovenského rozhlasu, Orchester ľudových nástrojov Slovenského rozhlasu, ...
Námet, scenár, réžia | **Thema, Szenar, Regie** | **Idea**, scenario, direction: Ján Juráš, Agentúra AP Projekt
Info: Agentúra AP projekt, 02/59327 716, 0905 716 851, jan@juras.sk, www.juras.sk
Miesto | **Ort** | **Venue**: Koncertné štúdio Slovenského rozhlasu, Bratislava

18. 10. 18.00**ZBOROVÝ KONCERT****CHORKONZERT****CHOIR CONCERT**

Účinkujú | **Mitwirkenden** | Performers: Kirchenchor Sankt Clemenz Büsum (D)
um. vedúci | **künstlerischer Leiter** | artistic leader: Gunnar Sundebo
Program | **Programm** | Program: Heinrich Schütz, Leo Hassler, Lodovico Viadana, Peter Iljič Čajkovský, Josef Gabriel Rheinberger, Felix Mendelsohn Bartholdy, Max Reger, ...

Info: Agentúra AP projekt, 02/59327 716, 0905 716 851, jan@juras.sk, www.juras.sk
Vstup voľný, dobrovoľný príspevok vítaný | **Eintritt frei, eine freiwillige Spende willkommen** | Entrance free, voluntary contribution welcome
Miesto | **Ort** | **Venue**: Malý evanjelický kostol, Panenská ulica, Bratislava
Kirchenchor Sankt Clemenz vystúpi aj počas Služieb Božích v Evanjelickom kostole Bratislava – Prievoz v nedeľu 15. 10. 2006 o 10.00 h
Der Kirchenchor Sankt Clemenz wird auch während des Gottesdienstes in der Evangelischen Kirche Bratislava – Prievoz am Sonntag, den 15.10.2006, um 10.00 Uhr auftreten
Kirchenchor Sankt Clemenz will perform also during the religious service in the Evangelic Church Bratislava – Prievoz on Sunday, October 15th 2006, at 10 a.m.

HUDBNÉ CENTRUM

Musikzentrum | Musical Centre
Michalská 10, Bratislava 1,
00421-2/5920 4816-17, www.hc.sk

NEDELNÉ MATINÉ V GALÉRII MESTA BRATISLAVY:
SONNTAGSMATINEE IN DER GALERIE DER STADT BRATISLAVA:
SUNDAY MATINEE IN THE GALLERY OF THE CITY BRATISLAVA:

01. 10. 10.30**KONCERT LAUREÁTOV 19. ROČNÍKA MEDZINÁRODNEJ SPEVÁCKEJ SŤAŽE MIKULÁŠA SCHNEIDERA-TRNAVSKÉHO**

KONZERT DER PREISTRÄGER DES 19. JAHRGANGS DES INTERNATIONALEN GESANGSWETTBEWERBS VON MIKULÁŠ SCHNEIDER-TRNAVSKÝ

KONZERT OF THE PRIZEWINNERS OF THE 19TH YEAR OF THE INTERNATIONAL SINGING COMPETITION OF MIKULÁŠ SCHNEIDER TRNAVSKÝ

Judita NAGYOVÁ, mezzosoprán | **Mezzosopran** | mezzo-soprano
Richard ŠVEDA, barytón | **Bariton** | baritone
Anikö PATKOLOVÁ, klavír | **Klavier** | piano
Výber z piesňovej tvorby svetoznámych skladateľov | **Auswahl aus den Liedern weltberühmter Komponisten** | Selection of songs of world-famous composers

08. 10. 10.30**ROK SLOVENSKEJ HUDBY****JAHR DER SLOWAKISCHEN MUSIK****YEAR OF SLOVAK MUSIC**

Branislav DUGOVIČ, klarinet | **Klarinette** | clarinet
Pavel BOGACZ, husle | **Violine** | violin
Dana ŠAŠINOVÁ, klavír | **Klavier** | piano
Stanislav ZAMBORSKÝ, klavír | **Klavier** | piano
Jozef ĎURDINA, hobo | **Oboe** | oboe
Ladislav ROTH, anglický roh | **Englischhorn** | English horn
(N. Bodnár, I. Szeghy, I. Parík, Z. Mikula)

15. 10. 10.30**IDA ČERNEKÁ, FRANTIŠEK PERGLER**

štvorročný klavír | **Klavier für vier Hände** | piano for four hands
(Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, G. Bizet, F. Poulenc)

22. 10. 10.30**MOYZESOVO KVARTETO**

Koncert venovaný 250. výročiu narodenia a 215. výročiu úmrtia veľikána hudby W. A. Mozarta

MOYZES QUARTETT

Konzert zum 250. Geburtstag und 215. Todestag von W. A. Mozart

MOYZES QUARTET

Concert on the occasion of the 250th birth anniversary and 215th death anniversary of W. A. Mozart

Stanislav Mucha, 1. husle | **1. Violine** | 1st violin
František Török, 2. husle | **2. Violine** | 2nd violin
Alexander Lakatoš, viola | **Viola** | viola
Ján Slávik, violončelo | **Violoncello** | violoncello
(W. A. Mozart)

Miesto: Mirbachov palác, Fratiškánske námestie 11
Ort: Mirbach-Palais, Franziskaner Platz 11
Venue: Mirbach Palace, Franciscan Square 11

Vstupenky | **Karten** | **Tickets**:
Pokladnica Mirbachovho paláca | **Kartenvertrieb**
des Mirbach-Palais | Ticket office of the Mirbach
Palace:

Ut – so | **Di – Sa** | Tue – Sat: 11.00 – 18.00,
ne | **So** | Sun: 10.00 – 10.30
00421-2/54 43 15 56 (-8)

Info: www.hc.sk/infoservis/vazna hudba

KONCERTY KOMORNÝCH ORCHESTROV V ZRKADLOVEJ SIENI PRIMACIÁLNEHO PALÁCA:

KONZERTE DER KAMMERENSEMBLES IM SPIEGELSAAL DES PRIMATIALPALAIS:

CONCERTS OF CHAMBER ENSEMBLES IN THE MIRROR HALL OF THE PRIMATE'S PALACE:

15. 10. 17.00**MUSICA AETERNA**

Diela mimoriadneho skladateľa 18. storočia a v Bratislave pôsobiaceho kapelníka Antona Zimmermana

Werke des außergewöhnlichen Komponisten des 18. Jahrhunderts und in Bratislava wirkenden Kapellmeisters Anton Zimmerman

Works of Anton Zimmerman, an outstanding composer and bandmaster of the 18th Century, who lived in Bratislava

Miesto: Primaciálny palác, Primaciálne námestie 3
Ort: Primatialpalais, Primatialplatz 3
Venue: Primate's Palace, Primatial Square 3

SLOVENSKÁ FILHARMÓNIA (SF)

Slowakische Philharmonie
Slovak Philharmonic
Reduta, Palackého 2, Bratislava
00421-2/54 43 59 56
www.filharmonia.sk

10. 10. 19.00

Koncertná sieň SF (KS SF)
Konzertsaal der Slowakischen Philharmonie
Concert Hall of the Slovak Philharmonic

ANIMATO PHILHARMONIE

R. Weikert, dirigent | **Dirigent** | conductor
Andreas Janke, husle | **Violine** | violin
(Schacher, Schumann, Dvořák)

16. 10. 10.30 KS SF**JESENNÁ AKADÉMIA:****SLOVENSKÁ FILHARMÓNIA**

Slovenská filharmónia ponúka v 58. koncertnej sezóne nový cyklus pre mladé publikum (žiakov základných a základných umeleckých škôl) – Hudobnú akadémiu Slovenskej filharmónie. V októbri sa uskutoční Jesenná akadémia. Mladí návštevníci sa zoznámia so Slovenskou filharmóniou a šéfdirigentom Vladimírom Váľkom a prostredníctvom hudby s dvomi najväčšími osobnosťami českej národnej hudby – B. Smetanom a A. Dvořákom.

HERBSTAKADEMIE:**SLOWAKISCHE PHILHARMONIE**

In der 58. Konzertsaison bietet die Slowakische Philharmonie einen neuen Zyklus für das junge Publikum (Schüler der Grund- und Grundkunst-

KONCERTY

KONZERTE

CONCERTS



Deep Purple

schulen) – die Musikakademie der Slowakischen Philharmonie. Im Oktober findet die Herbstakademie statt. Junge Besucher werden sich mit der Slowakischen Philharmonie und dem Chefdirigenten Vladimír Válek sowie mit zwei größten Persönlichkeiten der tschechischen Nationalmusik – B. Smetana und A. Dvořák auseinandersetzen.

AUTUMN ACADEMY:

SLOVAK PHILHARMONIC

The Slovak Philharmonic offers in the 58th concert season new cycle for the young audience (pupils of primary schools and primary art schools) – the Music Academy of the Slovak Philharmonic. In October, the Autumn Academy will take place. Young visitors will meet the Slovak Philharmonic and the principal conductor Vladimír Válek and get acquainted with two greatest personalities of the Czech national music – B. Smetana and A. Dvořák.

17. 10. **19.00**
Malá sála SF (MS SF)
Kleiner Saal der Slowakischen Philharmonie
Small Hall of the Slovak Philharmonic

MOYZESOVO KVARTETO

MOYZES QUARTETT

MOYZES QUARTET

(Novák, Moyzes, Beethoven)

19., 20. 10. **19.00**
KS SF

SLOVENSKÁ FILHARMÓNIA
SLOVENSKÝ FILHARMONICKÝ ZBORSLOVAKISCHE PHILHARMONIE
SLOVAKISCHER PHILHARMONISCHER CHOR

SLOVAK PHILHARMONIC

SLOVAK PHILHARMONIC CHOIR

V. Válek, dirigent | Dirigent | conductor

M. Beňačková, mezzosoprán | Mezzosopran | mezzo-soprano

České hornové kvarteto | Tschechisches Hornquartett | Czech Horn Quartet
(Moyzes, Schumann, Prokofiev)

24. 10. **19.00**
MS SF

MUSICA AETERNA

P. Zajíček, umelecký vedúci | künstlerischer Leiter | artistic leader

H. Blažíková, soprán | Sopran | soprano

P. Guľas, čembalo | Cembalo | harpsichord
(Mozart, Boccherini)

26., 27. 10. **19.00**
KS SF

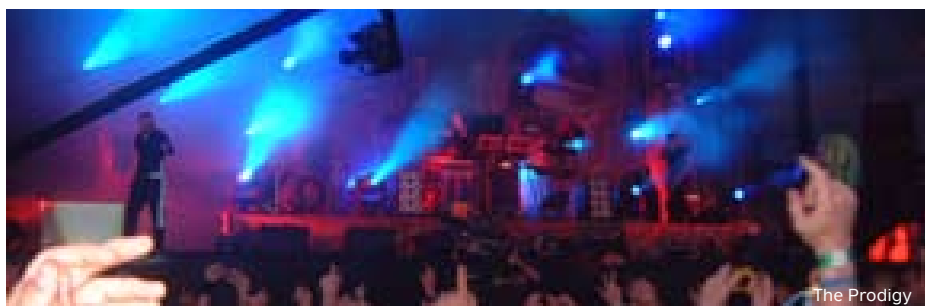
SLOVENSKÁ FILHARMÓNIA
SLOVENSKÝ FILHARMONICKÝ ZBORSLOVAKISCHE PHILHARMONIE
SLOVAKISCHER PHILHARMONISCHER CHOR

SLOVAK PHILHARMONIC

SLOVAK PHILHARMONIC CHOIR

T. Netopil, dirigent | Dirigent | conductor

A. Kohútová, soprán | Sopran | soprano



The Prodigy

J. Fogašová, alt | Alt | alt
O. Klein, tenor | Tenor | tenor
P. Mikuláš, bas | Bass | bass
(Dvořák, Stabat Mater op. 58)
Stredoveká sekvencia Stabat Mater, zobrazujúca nekonečnú bolesť Matky Božej pod krížom pri pohľade na svojho ukrižovaného syna, sa dočkala mnohých zhudobnení. Za jedno z najkrajších a najvýznamnejších sa považuje aj Dvořákov oratórium.

Die mittelalterliche Sequenz Stabat Mater, die das unendliche Leid der Mutter Gottes beim Blick auf ihren ans Kreuz geschlagenen Sohn darstellt, wurde öfters vertont. Für eine der schönsten und bedeutendsten Vertonungen wird auch Dvořáks Oratorium gehalten.

The medieval sequence Stabat Mater, which represents the endless pain of God's Mother watching her crucified son, has been musicalized many times. Dvořák's oratorio is considered one of the most beautiful and important versions.

29. 10. **16.00**
MS SF

SLOVENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER
B. WARCHALASLOVAKISCHES KAMMERORCHESTER VON
B. WARCHAL

SLOVAK CHAMBER ORCHESTRA OF B. WARCHAL
E. Daneš, umelecký vedúci | künstlerischer Leiter | artistic leader

M. Dobiášová, čembalo | Cembalo | harpsichord
(Händel, Mendelssohn Bartholdy, Mozart, Šostakovič)

Vstupenky:

Pokladnica SF, Reduta, Palackého 2
otvorená v pracovných dňoch okrem stredy: 13.00 – 19.00, v stredu: 8.00 – 14.00 h
a hodinu pred koncertom

Karten:

Kasse der SF, Reduta, Palackého 2
Öffnungszeiten: an Arbeitstagen außer Mittwoch
13.00 – 19.00, Mittwoch 8.00 – 14.00 Uhr und
eine Stunde vor dem Konzert

Tickets:

Box office of the SF, Palackého 2
Opening hours: on weekdays except of Wednesday
1 p.m. - 7 p.m., Wednesday 8 a.m. - 2 p.m. and one
hour before the concert

Rezervácie | Reservierungen | Reservations: Fax:
00421/2/54 43 59 56, vstupenky@filharmonia.sk
Siet | Netz | Net: Ticketportal & Eventim,
www.ticketportal.sk, www.eventim.sk

ROCK – POP – JAZZ:

04. 10. **20.00**

DEEP PURPLE

Koncert britskej hardrockovej skupiny

Konzert der britischen Hard-Rock Band

Concert of the British Hard-Rock band
Miesto | Ort | Venue: Incheba Expo Aréna,
Viedenská cesta, Bratislava – Petržalka

12. 10. **19.00**

HELENA VONDRÁČKOVÁ - BEST OF

Česká legenda – nestarnúca speváčka, herečka,

moderátorka a spisovateľka
Tschechische Legende – ewig junge Sängerin,
SchauspielerIn, Moderatorin und Schriftstellerin
Czech legend – a non-aging female singer, actress,
moderator and writer
Hostia | Gäste | Guests: Petr Muk, Katarína Hasprová,
Jitka Zelenková,
doprovod | Begleitung | accompaniment: Boom!Band
Miesto | Ort | Venue: ŠH Pasienky, roh Trnavská/
Bajkalská, Bratislava

15. 10.

DURAN DURAN

Simon Le Bon, Nick Rhodes, John Taylor,
Andy Taylor a Roger Taylor

Duran Duran sú na hudobnej scéne už 28 rokov!
Dokázali spojiť pop music so zvukom rockových
gítar a nákazlivými melódiami sa vryli do pamäte
mladšej aj strednej generácie.

Duran Duran gibt es bereits 28 Jahre! Es ist ihnen
gelingen, Popmusik mit dem Klang der Rockgitarren
zu verbinden und ihre ansteckenden Melodien
haben sich der jüngeren und mittleren Generation
eingepägt.

Duran Duran exists for 28 years! They combine
Pop music with the sound of rock guitars and their
taking melodies are embedded in the memory of
younger and middle generation.

Miesto | Ort | Venue: Incheba Expo Aréna,
Viedenská cesta, Bratislava – Petržalka

20. – 21. 10. **19.00**
22. 10. **18.00**

BRATISLAVSKÉ JAZZOVÉ DNI SLSP 2006

JAZZTAGE BRATISLAVA SLSP 2006

BRATISLAVA JAZZ DAYS SLSP 2006

Headliners: piatok | Freitag | Friday – Richard Bona (USA)
sobota | Samstag | Saturday – No Jazz (F)
nedela | Sonntag | Sunday – Matt Bianco (GB)
Miesto | Ort | Venue: PKO, Nábr. arm gen L. Svobodu,
Bratislava, www.bjd.sk

27. 10. **20.00**

ELECTRONIC BEATS - LIVE SPECIAL:

THE PRODIGY

Legenda elektronickej hudby The Prodigy vystúpi
naživo v rámci špeciálneho večera Electronic
beats – Live Special. Hviezdou večera bude aj
svetoznámy DJ a producent Carl Craig.

Die Legende der elektronischen Musik, The
Prodigy, wird im Rahmen des Spezialabends
Electronic Beats – Live Special auftreten. Ein Star
des Abends wird auch der weltweit bekannte DJ
und Produzent Carl Craig.

The Prodigy, a legend of electronic music, will give
a performance within the special night Electronic
Beats - Live Special. Carl Craig, a world-known DJ
and producer, will be another star of the evening.

Miesto | Ort | Venue: PKO, Nábr. arm gen L.
Svobodu, Bratislava

Vstupenky | Karten | Tickets:
www.ticketportal.sk, www.eventim.sk

Zmena programu vyhradená!
Programmänderung vorbehalten!
Programme changes reserved!

MÚZEUM MESTA BRATISLAVY

Museum der Stadt Bratislava
 Museum of the City Bratislava
 Radničná ul. č. 1, Bratislava
 00421-2/54434742, 00421-592/051 11
 mmba@bratislava.sk, www.muzeum.bratislava.sk

19. 09. 2006 – 04. 02. 2007

VITAJTE A NEVYZÚVAJTE SA, PROSÍM

Naše bývanie v 50. rokoch
 Výstava umožňuje nahliadnuť do domácnosti mestskej strednej vrstvy z obdobia, kedy po búrlivých povojnových zmenách nastala určitá stabilizácia spoločenského života. Vo vybavení bytu pretrvávalo ešte mnoho zariadenia z „lepších časov“, ale začali sa tu už uplatňovať aj nové prvky, napr. sortiment elektrospotrebičov či progresívne materiály ako plasty a nylon.

Miesto: Stará radnica, Primaciálne nám. 3

SEIEN SIE WILLKOMMEN UND ZIEHEN SIE DIE SCHUHE NICHT AUS, BITTE

Die Ausstellung macht es möglich, in den Haushalt der mittleren Gesellschaftsschicht aus der Nachkriegszeit, als die ersten Elektrogeräte erschienen sind, hineinzublicken.

Ort: Altes Rathaus, Primatialplatz 3

WELCOME AND DON'T TAKE YOUR SHOES OFF, PLEASE

The exhibition enables to look in the household of the middle class of the postwar period, when the first household appliances appeared.

Venue: Old City Hall, Primatial Square 3

Expozície | Ausstellungen | Expositions:

EXPOZÍCIA DEJÍN MESTA A STREDOVEKEJ JUSTÍCIE - STARÁ RADNICA

AUSSTELLUNG DER STADTGESCHICHTE UND DER MITTELALTERLICHEN JUSTIZ – ALTES RATHAUS

EXPOSITION OF HISTORY OF TOWN AND FEUDAL JUDICIARY – OLD CITY HALL

Primaciálne nám. 3, 00421-2/59 20 51 30

ut – pi | Di – Fr | Tue – Fri: 10.00 – 17.00

so – ne | Sa – So | Sat – Sun: 11.00 – 18.00

EXPOZÍCIA MESTSKÉHO OPEVNENIA A ZBRANÍ - MICHALSKÁ VEŽA

AUSSTELLUNG DER STADTBEFESTIGUNG UND DER WAFFEN - DER MICHAELER TURM

WEAPONS AND CITY FORTIFICATION EXPOSITION – THE TOWER MICHALSKÁ VEŽA

Michalská 24, 00421-2/54 43 30 44

ut – ne | Di – So | Tue – Sun: 10.00 – 17.00

so – ne | Sa – So | Sat – Sun: 11.00 – 18.00

EXPOZÍCIA HISTORICKÝCH HODÍN - DOM U DOBRÉHO PASTIERA

AUSSTELLUNG HISTORISCHER UHREN – DAS HAUS DES GUTEN HIRTEN

HISTORICAL CLOCKS EXPOSITION – GOOD SHEPHERD'S HOUSE

Židovská 1, 00421-2/54 41 19 40

ut – ne | Di – So | Tue – Sun: 09.30 – 16.30

so – ne | Sa – So | Sat – Sun: 11.00 – 18.00

HUDBOBNÁ EXPOZÍCIA - RODNÝ DOM J. N. HUMMELA

MUSIKAUSSTELLUNG

– GEBURTHSHAUS VON J. N. HUMMEL

MUSIC EXPOSITION

– J. N. HUMMEL'S NATIVE HOUSE

Klobučnícka 2, Bratislava, 00421-2/54 43 38 88

po – pi | Mo – Fr | Mon – Fri: 10.00 – 18.00

so | Sa | Sat: 10.00 – 14.00

LITERÁRNA EXPOZÍCIA - MÚZEUM JANKA JESENSKÉHO

LITERARISCHE AUSSTELLUNG
 – JANKO JESENSKÝ-MUSEUM

LITERARY EXPOSITION

– J. JESENSKÝ'S MUSEUM

Somolického 2, Bratislava, 00421-2/54 43 47 42

návštevy treba ohlásiť telefonicky | nach

telefonischer Anmeldung | Please announce your visit by telephone.

MÚZEUM ARTHURA FLEISCHMANA

ARTHUR FLEISCHMAN-MUSEUM

ARTHUR FLEISCHMAN'S MUSEUM

Biela 6, Bratislava

ut – ne | Di – So | Tue – Sun: 10.00 – 17.00

so – ne | Sa – So | Sat – Sun: 11.00 – 18.00

HRAD DEVÍN

– SLOVANSKÉ HRADISKO (NKP)

BURG DEVÍN – SLAWISCHER BURGWALL (NKD)

CASTLE DEVÍN – SLAVIC HILLFORT

(NATIONAL CULTURAL MONUMENT)

Devín, Muránska ulica, 00421-2/65 73 01 05

ut – pi | Di – Fr | Tue – Fri: 10.00 – 17.00

so – ne | Sa – So | Sat – Sun: 10.00 – 18.00

ANTICKÁ GERULATA RUSOVCE - RÍMSKY VOJENSKÝ TÁBOR (NKP)

ANTIKES GERULATA RUSOVCE
 – RÖMISCHES TRUPPENLAGER (NKD)

ANTIQUE GERULATA RUSOVCE – ROMAN MILITARY CAMP (NATIONAL CULTURAL MONUMENT)

Rusovce, Gerulatská 69, 00421-2/62 85 93 32

ut – ne | Di – So | Tue – Sun: 10.00 – 17.00

MÚZEUM DOPRAVY

Verkehrsmuseum | Museum of Transport

Šancová 1/a, Bratislava

00421-2/52 444 163

muzeumdopravy@slovanet.sk

www.muzeumdopravy.com

Prístupnosť: ut – pi 10.00 - 16.00 h

so – ne 10.00 – 17.00

Öffnungszeiten: Di – Fr 10.00 - 16.00 Uhr

Sa – So 10.00 – 17.00

Accessible: Tue – Fri 10:00 – 16:00

Sat – Sun 10:00 – 17:00

Do | bis | till: 10. 2006

VÝVOJ MOTOROVÝCH VOZIDIEL NA SLOVENSKU 1955 – 1992, VMV – BRATISLAVA

Na výstave sa návštevník oboznámi s pomerne málo známou kapitolou predrevolučnej histórie slovenského automobilového priemyslu.

DIE ENTWICKLUNG DER MOTORFAHRZEUGE IN DER SLOWAKEI 1955 - 1992

Der Besucher der Ausstellung wird sich mit relativ unbekanntem Kapitel der vorrevolutionären Geschichte der slowakischen Automobilindustrie vertraut machen.

DEVELOPMENT OF MOTOR VEHICLES IN SLOVAKIA 1955 – 1992

The visitor of the exhibition becomes acquainted with relatively unknown chapter of the prerevolutionary history of the Slovak automobile industry.

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM - SNM

Slovakisches Nationalmuseum - SNM

Slovak National Museum - SNM

Vajanského nábrežie 2, Bratislava

00421-2/59 34 91 22, 59 34 91 02

sekretariat@snm.sk, www.snm.sk

Výstavy – výber | Ausstellungen – Auswahl
 | Exhibitions – selection:

SNM - PRÍRODOVEDNÉ MÚZEUM

SNM – Naturwissenschaftliches Museum

SNM – Natural Science Museum

Vajanského nábrežie 2, Bratislava

00421/2/59 34 91 41, programy@snm.sk

Prístupnosť: utorok – nedeľa | Öffnungszeiten:

Dienstag – Sonntag | Accessible: Tuesday – Sun-

day: 09:00 – 18:00

Stále expozície | Dauerausstellungen | Permanent Expositions:

KLENOTY ZEME • PRAVEK ŽIVOTA • FAUNA SLOVENSKA • VARIÁCIE SVETA RASTLÍN • ZÁZRAK PRÍRODY - BIODIVERZITA ZEME

SCHÄTZE DER ERDE • DIE URZEIT DES LEBENS
 • DIE FAUNA DER SLOWAKEI • VARIATIONEN DER PFLANZENWELT • DIE WUNDER DER NATUR
 - BIODIVERSITÄT DER ERDE

JEWELS OF THE EARTH • PREHISTORY OF THE LIFE
 • THE SLOVAK FAUNA • VARIATIONS OF THE PLANT KINGDOM • THE MARVELS OF NATURE
 - BIODIVERSITY OF THE EARTH

Výstavy | Ausstellungen | Exhibitions:

Do | bis | till: 15. 11. 2006

STRATENÝ SVET MAMUTOV. MAMUTY NA SLOVENSKU

Výstava je pre veľký záujem už po tretíkrát predĺžená! Organizátori ju spestrili tvorivými dielňami (každý štvrtok od 13.00 do 16.00), premietaním krátkych filmových dokumentov (nepretržite) ale i filmom Cesta do praveku režiséra Karel Zeman (každú sobotu a nedeľu o 16.00) atď.

DIE VERLORENE WELT DER MAMMUTE. MAMMUTE IN DER SLOWAKEI

Auf Grund des großen Interesses wird die Ausstellung zum dritten Mal verlängert! Noch dazu gibt es jetzt Workshops (jeden Donnerstag von 13.00 bis 16.00), Projektion von kurzen Filmdokumenten (non-stop) sowie vom Film des Regisseurs Karel Zeman „Die Reise in die Urzeit“ (jeden Samstag und Sonntag um 16.00).

THE LOST WORLD OF MAMMOTHS. MAMMOTHS IN SLOVAKIA

Because of the great interest, the exhibition will be extended for the third time! The organizers relieved it by workshops (every Thursday from 1 p.m. to 4 p.m.), projection of short film documents (non-stop) as well as Karel Zeman's film "The Journey to Prehistoric Ages" (every Saturday and Sunday at 4 p.m.).

Do | bis | till: 31. 12. 2006

SLOVENSKO A JEHO KULTÚRA - JEDNOTA Z ROZMANITOSTI

Výstava o kultúrnych osobitostiach, zaujímavostiach a najvýznamnejších pamiatkach a lokalitách tradičných regiónov Slovenska

SLOWAKEI UND IHRE KULTUR

– EINHEIT AUS VIELFÄLTIGKEIT

Die Ausstellung über kulturelle Eigenarten, interessante und bedeutende Sehenswürdigkeiten und Lokalitäten der slowakischen Regionen

SLOVAKIA AND ITS CULTURE – UNITY FROM DIVERSITY

The exhibition about cultural characters, attractions and the most important relics and locations of Slovak regions

15. 09. – 12. 11. 2006

JOZEF SCHEK

Výstava pri príležitosti životného jubilea (85 rokov) jedného z najvýznamnejších zakladateľov modernej slovenskej karikatúry Jozefa Babuška

MÚZEÁ

Die Ausstellung findet aus Anlass des 85. Geburtstages von Jozef Babušek, einem der bedeutendsten Gründer der modernen slowakischen Karikatur statt.

The exhibition was prepared on the occasion of the 85th birthday of Jozef Babušek, one of the most influential founders of the Slovak modern caricature.

SNM - HISTORICKÉ MÚZEUM

SNM – Historisches Museum
SNM – Museum of History

Bratislavský hrad

Bratislavaer Burg | Bratislava Castle
00421-2/59 72 42 16, 54 41 14 44

www.snm-hm.sk

Prístupnosť: pondelok – nedeľa | **Öffnungszeiten:**
Montag – Sonntag | Accessible: Monday – Sunday:
09:00 – 18:00

Stále expozície | Dauerausstellungen | Permanent Expositions:

**KLENOTY DÁVNEJ MINULOSTI SLOVENSKA
• STRIEBORNÝ POKLAD • HISTORICKÝ
NÁBYTOK A ZARIADENIE • HISTORICKÉ
HODINY**

DIE SCHÄTZE DER ALTEN VERGANGENHEIT DER SLOWAKEI • DER SILBERNE SCHATZ • HISTORISCHES MÖBEL UND EINRICHTUNG • HISTORISCHE UHREN

THE JEWELS OF THE DISTANT PAST OF SLOVAKIA
• THE SILVER TREASURE • HISTORICAL FURNITURE AND FURNISHINGS • HISTORICAL CLOCKS

Výstavy | Ausstellungen | Exhibitions:

**DIELA STARÝCH MAJSTROV
16. – 19. STOROČIA**

WERKE DER ALTEN MEISTER DES
16. – 19. JAHRHUNDERTS

WORKS OF THE OLD MASTERS
OF THE 16TH – 19TH CENTURY

AD HONOREM ET GLORIAM

Zbrane a zbroj 16. – 19. storočia
Waffen und Rüstung des 16. - 19. Jahrhunderts
Weapons and suits of armour of the 16th – 19th Century

SNM – HUDOBNÉ MÚZEUM

SNM – Musikmuseum | SNM – Music Museum

Bratislavský hrad

Bratislavaer Burg | Bratislava Castle

00421-2/59 72 42 12, musica@stonline.sk

Prístupnosť: pondelok – nedeľa | **Öffnungszeiten:**
Montag – Sonntag | Accessible: Monday – Sunday:
10:00 – 17:00

Do | bis | till: **31. 12. 2006**

**FONTES MUSICAE HYMNICAE
– ZO ŽIVÝCH PRAHEŇOV NAČIERAŤ**

Duchovné piesne na Slovensku

AUS LEBENDEN QUELLEN SCHÖPFEN
Kirchliche Lieder in der Slowakei

DRAWING FROM LIVING SOURCES
Religious songs in Slovakia

25. 09. – 17. 10. 2006

HUDBA V OBRAZOCH

MUSIK IN BILDERN
MUSIC IN PICTURES

V HUDOBNOM DIALÓGU

Rodina Albrechtovcov a tradície domáceho pestovania komornej hudby v Bratislave – stála expozícia

Miesto: Bašta Luginsland – severné hradby v areáli Bratislavského hradu

MUSEEN

IM MUSIKDIALOG

Die Albrecht-Familie und die Tradition der familiären Musikpflege in Bratislava – Dauerausstellung
Ort: Luginsland-Bastei – Nordmauern der Bratislavaer Burg

IN THE MUSIC DIALOGUE

The Albrecht family and tradition of home-cultivation of chamber music in Bratislava – permanent exhibition

Venue: Luginsland Bastion – Northern ramparts in the Bratislava Castle area

Koncerty | Konzerte | Concerts:

Hudobná sieň Bratislavského hradu
Musiksaal der Bratislavaer Burg
Music Hall of the Bratislava Castle:

19. 10. 17.00

ŠTUDENTI CIRKEVNÉHO KONZERVATÓRIA

STUDENTEN DES KIRCHLICHEN KONSERVATORIUMS

STUDENTS OF THE CHURCH CONSERVATORY
(W. A. Mozart)

22., 29. 10. 17.00

KONCERTY Z CYKLU HUDBA NA HRADE

KONZERTE AUS DEM ZYKLUS „MUSIK AUF DER BURG“

CONCERTS FROM THE CYCLE “MUSIC AT THE CASTLE”

**SNM – MÚZEUM KULTÚRY CHORVÁTOV
NA SLOVENSKU**

SNM – Museum der kroatischen Kultur in der Slowakei

SNM – Museum of Croatian culture in Slovakia
Istrijská ulica 68, Bratislava – Devínska Nová Ves
00421-2/64 76 10 87, 00421-915/993 302
slhovrvat@mail.t-com.sk

Prístupnosť: pondelok – piatok | **Öffnungszeiten:**
Montag – Freitag | Accessible: Monday – Friday:
10:00 – 16:00

Stále expozície | Dauerausstellungen | Permanent Expositions:

**DEJINY A KULTÚRA CHORVÁTOV NA
SLOVENSKU · CHORVÁTI NA SLOVENSKU**

GESCHICHTE UND KULTUR DER KROATEN IN DER SLOWAKEI · KROATEN IN DER SLOWAKEI

HISTORY AND CULTURE OF THE CROATIANS IN SLOVAKIA · CROATIANS IN SLOVAKIA

Výstava | Ausstellung | Exhibition:

14. 09. – 10. 2006

BÁBKY V MÚZEU

Bratislavské bábkové divadlo

– Putovanie za modrým vtákom

Výstava približuje bábkku ako interaktívnu súčasť vývoja ľudskej spoločnosti. Zostavená je z jednotlivých inscenácií rozprávok Bratislavského bábkového divadla. Malí návštevníci sa budú môcť s jednotlivými bábkami porozprávať, budú si ich môcť nakresliť, dokonca sa ich môcť aj dotýkať, čo v skutočnom bábkovom divadle nemôžu.

PUPPEN IM MUSEUM

Puppentheater Bratislava

– Dem blauen Vogel folgen

Die Ausstellung präsentiert die Puppe als einen interaktiven Bestandteil der Gesellschaftsentwicklung. Sie besteht aus einzelnen Märcheninszenierungen des Puppentheaters Bratislava. Kinder können mit den Puppen reden, sie zeichnen und berühren.

PUPPETS IN MUSEUM

Bratislava Puppet Theatre – Following the Blue Bird
The exhibition presents the puppet as an interactive part of the society developmet. It is composed of fairy-tale productions of the Bratislava Puppet Theatre. Children can talk to puppets, draw and touch them.

MUSEUMS

Ďalšie výstavy SNM | Weitere Ausstellungen des SNM | Other SNM exhibitions:

MÚZEUM ŽIDOVskej KULTÚRY

Museum der jüdischen Kultur
Museum of Jewish culture,
Zsigrayova kúria, Židovská 17
00421/2/544 18507

Prístupnosť: nedeľa – piatok | **Öffnungszeiten:**
Sonntag – Freitag | Accessible: Sunday – Friday:
11.00 – 17.00

ESTER SHILO: STRIHANÝ PAPIER

GESCHNITTENES PAPIER

CUTTED PAPER

ARCHEOLOGICKÉ MÚZEUM

Archäologisches Museum

Archaeological Museum

Žiškova 2, Bratislava, 00421/2/59207231

Prístupnosť: utorok – nedeľa | **Öffnungszeiten:**
Dienstag – Sonntag | Accessible: Tuesday – Sunday:
09.00 – 16.00

Do | bis | till: **12. 2006**

LATERÁRIUS

– DEJINY TEHLIARSTVA NA SLOVENSKU

NOVÉ ARCHEOLOGICKÉ NÁLEZY V SNM – AM

STAROVEKÁ PLASTIKA V ZBIERKACH

SNM – AM

BYZANTSKÁ KULTÚRA A SLOVENSKO

LITERARIUS – DIE GESCHICHTE DER ZIEGELBRENNEREI IN DER SLOWAKEI

NEUE ARCHÄOLOGISCHE ENTDECKUNGEN IM SNM – AM

ALERTÜMLICHE PLASTIK IN SAMMLUNGEN DES SNM – AM

BYZANTISCHE KULTUR UND DIE SLOWAKEI

LITERARIUS – HISTORY OF BRICKMAKING IN SLOVAKIA

NEW ARCHAEOLOGICAL FINDINGS IN SNM IN SNM – AM

ANCIENT PLASTIC IN SNM – AM COLLECTIONS

BYZANTINE CULTURE AND SLOVAKIA

MÚZEUM KULTÚRY KARPATSKÝCH NEMCOV

Museum der Kultur der Karpathendeutschen
Museum of Carpathian Germans' culture

Žiškova 14, 00421/2/544 15570

Prístupnosť: utorok – nedeľa | **Öffnungszeiten:**
Dienstag – Sonntag | Accessible: Tuesday – Sunday:
10:00 – 16:00

OD ZUCKERMADLA K ULIČKE MÚZEÍ

VON DER ZUCKERMANDEL ZU DER STRASSE DER MUSEEN

FROM THE ZUCKERMANDEL TO THE STREET OF MUSEUMS

MÚZEUM KULTÚRY MAĎAROV NA SLOVENSKU

Museum der ungarischen Kultur in der Slowakei
Museum of Hungarian culture in Slovakia

Brämerova kúria, Žiškova 14 – 18,
00421/2/544 12021

Prístupnosť: utorok – nedeľa | **Öffnungszeiten:**
Dienstag – Sonntag | Accessible: Tuesday – Sunday:
10:00 – 17:00

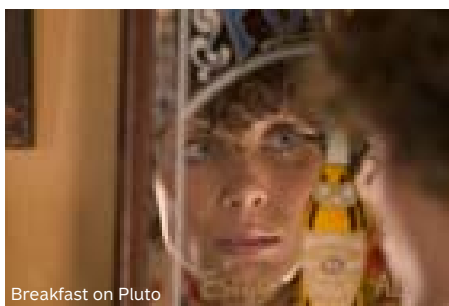
04. – 29. 10. 2006

JÓZSEF NAGY: REKAPITULÁCIA GRAFICKÉJ TVORBY

JÓZSEF NAGY: ZUSAMMENFASSUNG DER GRAPHISCHEN WERKE

JÓZSEF NAGY: SUMMARY OF GRAPHIC WORKS

FILM



Breakfast on Pluto

PREMIÉRY V KINÁCH - VÝBER

KINOPREMIEREN – AUSWAHL

PREMIERES IN CINEMAS – SELECTION

05. 10.

RAŇAJKY NA PLUTE | BREAKFAST ON PLUTO

Ireland / UK, 2005

Romantická komédia Neila Jordana, oscarového režiséra filmov Hra na plač, Interview with a Hranice lásky. Hlavný predstaviteľ Cillian Murphy bol za svoj skvelý herecký výkon nominovaný na Zlatý Glóbus.

Romantische Komödie von Neil Jordan, dem Oscar-Regisseur von The Crying Game, Interview with the Vampire and The End of the Affair. Cillian Murphy wurde für seine Leistung in der Hauptrolle für den Golden Globe nominiert.

Romantic comedy by Neil Jordan, an Oscar director of The Crying Game, Interview with the Vampire and The End of the Affair. Cillian Murphy was nominated for the Golden Globe for his performance in the leading role.

<http://www.sonyclassics.com/breakfastonpluto/>

12. 10.

ROZCHOD | BREAK UP!

USA, 2006

Hviezda seriálu Priatelia Jennifer Aniston a populárny komik americkej súčasnosti Vince Vaughn v romantickej komédii o súboji pohlaví Jennifer Aniston, ein Star der TV-Serie Friends und Vince Vaughn, ein populärer amerikanischer Komiker in einer romantischen Komödie über den Kampf zwischen den Geschlechtern.

Jennifer Aniston, a star of the soap opera Friends and Vince Vaughn, a popular American comedian in a romantic comedy about the fight between the sexes.

Réžia | Regie | Direction: Peyton Reed

Scenár | Drehbuch | Screenplay: Jay Lavender,

Jeremy Garelick

<http://www.thebreakupmovie.net/>

V TOM DOME STRAŠÍ! | MONSTER HOUSE

Mystery / Fantasy / Animation, USA, 2006

Réžia | Regie | Direction: Gil Kenan

Scenár | Drehbuch | Screenplay: Dan Harmon, Rob Schrab



Monster House

Hrajú | Besetzung | Cast: Ryan Newman, Steve Buscemi, Mitchel Musso, Catherine O'Hara, ...

<http://www.sonypictures.net/movies/monsterhouse/>

19. 10.

HADY V LIETADLE | SNAKES ON A PLANE

Horor / thriller, USA, 2006

Réžia | Regie | Direction: David R. Ellis

Hrajú | Besetzung | Cast: Samuel L. Jackson,

Julianna Margulies, James Bruce, David Koehner..

<http://www.snakesonaplane.com/>

MIAMI VICE

USA, 2006

Filmová verzia kultového seriálu z osemdesiatych rokov minulého storočia, ale ponurejšia, náročnejšia a realnejšia

Film-Version der Kult-Serie aus den 80er Jahren.

Film version of the famous soap opera of the eighties

Scenár a réžia | Drehbuch und Regie | Screenplay and direction: Michael Mann

Hrajú | Besetzung | Cast: Colin Farrell, Jamie Foxx, Li Gong, Luis Tosar, Eddie Marsan

<http://www.miamivice.com>

ACCEPTED

Comedy, USA, 2006

Réžia | Regie | Direction: Steve Pink

Scenár | Drehbuch | Screenplay: Adam Cooper, Bill Collage

Hrajú | Besetzung | Cast: Justin Long, Anthony

Heald, Jonah Hill, Adam Herschman, ...

<http://www.acceptedmovie.com>

26. 10.

TOMMYHO PEKLO | TOMMY'S INFERNO

Nórsko / Norway, 2005

Tommy si prežíva osobné peklo, kde sú jeho ideály o láske a pevný základ viery konfrontované s tvrdou realitou. Netradičná komédia o teenagerských problémoch...

Tommy geht durch seine eigene Hölle, wo seine Liebesideale und seine feste Religionsbasis mit der harten Realität konfrontiert werden. Ungeöhnliche Komödie über Teenager-Probleme...

Tommy goes through his own hell, where his ide-



Snakes on a plane

als about love and steady foundation of religion are confronted with the hard reality. Unusual comedy about teenager problems...

Scenár a réžia | Drehbuch und Regie | Screenplay and direction: Ove Raymond Gylenås

Hrajú | Besetzung | Cast: Eirik Evjen, Aine Eckhoff, Mehran Iqbal, Lin Skåber

ASTERIX A VIKINGOVIA | ASTÉRIX ET LES VIKINGS

France / Denmark, 2006

Animovaný príbeh s obľúbenými francúzskymi rozprávkovými hrdinami, ktorí tentoraz stoja zočivoči Vikingom

Animierte Geschichte mit den beliebten französischen Märchenhelden, die diesmal den Vikingern von Angesicht zu Angesicht gegenüberstehen

Animated story with the popular French fairy-tale heroes, this time facing the Vikings

Réžia | Regie | Direction: Stefan Fjeldman

Hrajú | Besetzung | Cast: Roger Carel, Lorant

Deutsch, Sara Forestier, Jacques Frantz...

PROGRAMY KÍN | KINOPROGRAMME | CINEMA PROGRAMS

www.filmklub.sk

www.kinema.sk

Kiná | filmové kluby – Petržalka:

www.kzp.sk

FK Nostalgia, Budova SvF, Starohorská 2:

www.nostalgia.sk

FK Charlie centrum, Špitálska 4:

www.istropolitiscinema.sk

Kino a FK Igric, DK Dúbravka:

www.kinecko.ine.sk

Kino TATRA, Nám. 1. mája:

www.kinotatra.sk

Multikino Metropolis

Polus City Center, Vajnorská 100:

www.multikinometropolis.sk

Palace Cinemas, AuPark, Einsteinova:

www.palacecinemas.sk

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

Programme changes reserved!

ŠPORT

07. 10.

BRATISLAVSKÝ CROSS

Bežecké podujatie pre všetky vekové kategórie, nadväzujúce na lesný beh s názvom Beh Devínskou Kobylou s 30-ročnou tradíciou.

Dižka tratí: od 500 m do 6 500 m

Usporiadateľ: Hlavné mesto SR Bratislava –

Správa telovýchovných a rekreačných zariadení

Štart a cieľ: kúpalisko Rosnička, Bratislava – Dúbravka

Prihlasovanie: 6. 10. 2006 od 14.00 h do 18.00 h na kúpalisku Rosnička v Dúbravke, telefonicky na: 00421/2/64 36 09 60. V deň podujatia: najneskôr 1 hodinu pred štartom vlastnej kategórie.

SPORT

BRATISLAVA CROSS

Lauf für alle Alterskategorien, Fortsetzung des Laufes durch Devínska Kobyla mit 30-jähriger Tradition

Streckenlänge: von 500 m bis 6 500 m

Veranstalter: Hauptstadt der SR Bratislava

– Verwaltung der Sport- und Erholungseinrichtungen

Start und Ziel: Schwimmbad Rosnička, Bratislava

– Dúbravka

Anmeldung: 6.10.2006 von 14.00 bis 18.00 Uhr

im Schwimmbad Rosnička, Dúbravka,

per Telefon: 00421/2/64 36 09 60. Am Tag der

Veranstaltung: spätestens 1 Stunde vor dem Start

BRATISLAVA CROSS

Run for all age categories, continuing the Run through Devínska Kobyla with 30 years old tradition. Distance: from 500 m to 6 500 m

Organizer: Bratislava, capital city of Slovakia

– Administration of sport and recreation centres

Starting and winning post: Bathing pool Rosnička,

Bratislava – Dúbravka

Registration: 6.10.2006 from 2 p.m. to 6 p.m. at

the bathing pool Rosnička, Dúbravka, by phone:

00421/2/64 36 09 60. On the day of the event:

1 hour before the start at the latest

www.starz.sk/sp1/sa4/cross.html

BRATISLAVA V KULTÚRE

MESTSKÉ ČASTI - STRE-
DISKÁ KULTÚRY / KLUBY

CULTUS, Ružinov, a. s.
00421-2/43 33 02 60

DOM KULTÚRY RUŽINOV
Kulturhaus Ružinov | Cultural House Ružinov
Ružinovská 28, Bratislava - Ružinov
00421-2/43 33 05 23

01., 08., 15., 22., 29. 10. 10. 30

NEDELNÉ ROZPRÁVKOVÉ DOPOLUDNIE

SONNTAGSMÄRCHENNACHMITTAG
SUNDAY FAIRY-TALE AFTERNOON

05. 10. 19. 00

ŽIVOT S DMO

Benefičný koncert pre Fond pre deti s detskou mozgovou obrnou

LEBEN MIT KINDERGEHIRNLÄHMUNG
Benefizkonzert für die Stiftung für Kinder mit
Kindergehirnlähmung

LIFE WITH INFANTILE BRAIN PARALYSIS
Benefit concert for the Foundation for children
with infantile brain paralysis
Učinkujú | Mitwirkenden | Performers: NND, Jana
Daňová, Bratia kapucíni @ Stanley, Close Harmony
Friends

06., 13., 21., 27. 10. 17. 00

RUŽINOVSKÁ TANČIAREŇ

Zábavné tanečné stretnutie staršej a strednej
generácie

TANZSAAL RUŽINOV
Tanztreffen der älteren und mittleren Generation

DANCE HALL RUŽINOV
Dance meeting of the older and middle generation

06. – 07. 10. 09. 00

BRATISLAVSKÉ MINERALOGICKÉ DNI

Medzinárodná výstava minerálov, fosílií a drahých
kameňov

MINERALOGISCHE TAGE BRATISLAVA
Internationale Ausstellung von Mineralien, Fossilien
und Edelsteinen

BRATISLAVA MINERALOGICAL DAYS
International exhibition of minerals, fossils and
precious stones

08. 10. 08. 00 – 22. 00

FRANCÚZSKA PIESEŇ

Speváčka súťaž o najlepšiu francúzsku pieseň

FRANZÖSISCHES LIED
Gesangwettbewerb um das beste französische
Lied

FRENCH SONG
Singing competition for the best French song

20. 10. 08. 00

IV. INTERNATIONAL FITNESS CUP 2006

IV. INTERNATIONAL FIT KID CUP 2006

Nominačná súťaž na fitness v Rusku
Nominierungswettbewerb für den Fitness Cup in
Rußland
Nomination competition for the Fitness Cup in
Russia

28. – 29. 10. 12. 00

SALSA SHOW

Workshop latinsko-amerických tancov
Workshop mit latein-amerikanischen Tänzen
Latin-American dance workshop

BRATISLAVA IN KULTUR

STADTTEILE – KULTURZEN-
TREN / KLUBS

SPOLOČENSKÝ DOM NIVY
Kulturhaus Nivy | Cultural House Nivy
Súťažná 18, Bratislava - Ružinov
00421-2/55 96 08 61

29. 10. 19. 00

KONCERT ORCHESTRA BRATISLAVA HOT
SERENADERS

Hudba v štýle 20. a 30. rokov

KONZERT DES ORCHESTERS BRATISLAVA HOT
SERENADERS
Musik im Stil der 20er und 30er Jahre

CONCERT OF THE ORCHESTRA BRATISLAVA HOT
SERENADERS
Music of the 20's and 30's

DOM KULTÚRY DÚBRAVKA

Kulturhaus Dúbravka
Cultural House Dúbravka
Saratovská 2/A, Bratislava - Dúbravka
00421-2/69 20 30 16, dkd@nexta.sk
www.dkd.host.sk

01. – 29. 10. 10. 30

DETSKÁ DIVADELNÁ SCÉNA:

THEATERSZENE FÜR KINDER:

CHILDREN'S THEATRE SCENE:

01. 10.

ZÁHADA V ZOOPOTÁMI

– divadlo Happy – Oľga Hoffmanová

DAS GEHEIMNIS VON ZOOPOTAMIA
– Theater Happy – Oľga Hoffmanová

MYSTERY IN ZOOPOTAMIA – Theatre Happy
– Oľga Hoffmanová

08. 10.

O HALUŠTIČKE ZBOJNÍCKEJ DIEVČIČKE

– divadlo Maškrtá

VOM KLEINEN NOCKERL – Theater Maškrtá

ABOUT THE LITTLE GNOCCHI – Theatre Maškrtá

15. 10.

KUK A CUK – hudobné divadlo pre deti BRNO

KUK UND CUK – Musiktheater für Kinder BRNO

KUK AND CUK – Music theatre for children BRNO

22. 10.

ZRKADLOVÁ STRIGA FIGA – divadlo Dunajka

SPIEGELHEXE FIGA – Theater Dunajka

THE MIRROR WITCH FIGA – Theatre Dunajka

29. 10.

BÁL MLÁĎAT – divadlo Dunajka

BALL DER JUNGEN – Theater Dunajka

YOUNGLING BALL – Theatre Dunajka

07. 10. 17. 00

TANCUJEME V DÚBRAVKE SO SKUPINOU
THREE DANCE

Zábavno-tanečný večer

TANZEN IN DÚBRAVKA MIT DER GRUPPE THREE
DANCE

Unterhaltungsabend mit Tanz

DANCING IN DÚBRAVKA WITH THE GROUP THREE
DANCE

Entertaining dance evening

12. 10. 19. 00

DISKO PÁRTY SO SKUPINOU VERONA

DISCO-PARTY MIT DER BAND VERONA
DISCO PARTY WITH THE GROUP VERONA

19. 10. 19. 00

BRATISLAVA IN CULTURE

DISTRICTS – CULTURAL
CENTRES / CLUBS

POSLEDNÍ ZE ŽHAVÝCH MILENCŮ

Divadelná komédia Neila Simona

DER LETZTE HEISSE LIEBHABER
Neil Simons Theaterkomödie

THE LAST HOT LOVER

Neil Simon's theatre comedy
Učinkujú | Darsteller | Performers: Jan Teplý,
Simona Stašová

20. 10. 18. 00

SIGN, MILITIA, GUNSE N ROSES REVIVAL

Koncert metalovej hudby

Metal-Konzert
Metal concert

27. 10. 19. 00

LIVE SHOW ROBA MIKLU

Hity zo superstar, Disko s DJ

Superstar-Hits, Disco
Superstar hits, disco

KULTÚRNE ZARIADENIA PETRŽALKY

Kultureinrichtungen in Petržalka

Petržalka cultural facilities

Rovniankova 3, Bratislava

00421-2/63 82 76 00, kzp@internet.sk

CC CENTRUM

Jiráskova 3, BA – Petržalka

00421/2/63 82 43 90

22. 10. 16. 00

MOMENTUM MUSICUM

Nedela s akordeónom

Cyklus komorných koncertov – koncert študentov
Štátneho konzervatória v Bratislave z triedy prof.
Varínskej

Sonntag mit Akkordeon
Zyklus der Kammerkonzerte – Konzert der Stu-
denten des Staatlichen Konservatoriums aus der
Klasse von Prof. Varínská

Sunday with accordion
Series of chamber concerts - concert of students
of the State Conservatory Bratislava from the
class of Prof. Varínská

DOM KULTÚRY ZRKADLOVÝ HÁJ

Kulturhaus Zrkadlový háj

Cultural House Zrkadlový háj

Rovniankova 3, BA – Petržalka

00421 – 2/63 83 67 76

03., 05., 13., 24., 29. 10. 19. 00

MAFIÁNSKE HISTORKY II.

MIKI MÁ NARODENINY

Pokračovanie úspešného divadelného predstavenia
pre divákov nad 18 rokov!

MAFIA-GECHICHTEN II.

MIKIS GEBURTSTAG

Fortsetzung der erfolgreichen Theatervorstellung
für Zuschauer ab 18 Jahren!

MAFIA STORIES II.

MIKI'S BIRTHDAY

Sequel of the successful performance for audi-
ence above 18!

Hrajú | Darsteller | Performers: P. Sklár, M. Vanek,
I. Adamec, P. Batthyány, I. Macho, ...

Réžia | Regie | Direction: Karol Vosátka

Vstupenky | Karten | Tickets: TICKETPORTAL,
www.ticketportal.sk

06. 10. 19. 00

NEVYLIEČITELNÍ

Divadelné predstavenie amerického dramatika
Ch. Duranga

DIE UNHEILBAREN

Schauspiel des amerikanischen Dramatikers Ch.
Durang

BRATISLAVA V KULTÚRE

MESTSKÉ ČASTI - STRE-
DISKÁ KULTÚRY / KLUBY

THE INCURABLE
Play by the American playwright Ch. Durang
Hrajú | Darsteller | Performers: C. Kassai,
L. Barilíková, V. Horján, H. Krajčiová, ...
Réžia | Regie | Direction: M. Spišák

20. – 21. 10. 20.00

KOPÝTKO 2006

5. ročník festivalu country tancov

KLEINER HUF 2006

5. Jahrgang des Country-Tanzfestivals

SMALL HOOFF 2006

5th year of the country dance festival

26. 10. 10.00 a 19.00

VŔŔA DIVOKEJ RUŽE

Divadelné predstavenie

Hrajú: väzenkyne zo Zaklad Karny Lubliniec v poľskom Lubliniaci

DUFT DER WILDROSE

Theatervorstellung

Darsteller: Gefangenen aus dem Frauengefängnis in Zaklad Karny in Lubliniec, Poland

THE SCENT OF THE WILD ROSE

Theatre performance

Performers: female prisoners from Zaklad Karny in Lubliniec, Poland

Réžia | Regie | Direction: Adam Szymura

Spoluorganizátori | Mitorganisatoren | Co-organizers: Centrum praw kobiet, Varšava, Centrum Nádej, Bratislava

Vstup voľný | Eintritt frei | Entrance free

27. 10. 19.00

VEČER AUTENTICKÉHO FOLKLÓRU

Predstavujeme obec Braváčovo.

ABEND DER AUTHENTISCHEN FOLKLORE

Wir stellen die Gemeinde Braváčovo vor.

EVENING OF AUTHENTIC FOLKLORE

We present the town Braváčovo.

Účinkujú | Mitwirkenden | Performers: FS BUKOVINKA

31. 10. 19.00

MUSICAL-MIX

Najznámejšie hity zo svetových, českých a slovenských muzikálov

Die bekanntesten Hits aus den weltberühmten sowie tschechischen und slowakischen Musicals

The most famous hits from the world-known as well as Czech and Slovak musicals

Účinkujú | Mitwirkenden | Performers: Ján Slezák, Jarmila Hittnerová, Martin Hudec, Juliana Jamríšková, ...

01. – 22. 10. 16.00

DETSKÁ DIVADELNÁ A FILMOVÁ SCÉNA:

THEATER- UND FILMSZENE FÜR KINDER:

CHILDREN'S THEATRE AND FILM SCENE:

01.10.

JEŽKO A LIŠKA – divadelné predstavenie

DAS IGELECHEN UND DER FUCHS

– Theatervorstellung

THE SMALL HEDGEHOG AND THE FOX

- theatre performance

08.10.

VLK A ČERVENÁ ČIAPOČKA – pôvodný

detský muzikál

DER WOLF UND DAS ROTKÄPPCHEN

– original Kindermusical

THE WOLF AND THE LITTLE RED RIDING HOOD

- children's original musical

15.10.

DOBA ĽADOVÁ II. – film USA, animovaná komédia

BRATISLAVA IN KULTUR

STADTTEILE – KULTURZEN-
TREN / KLUBS

ICE AGE II. – animierte Komödie, USA

ICE AGE II. – animated comedy, USA

22.10.

MALÁ ČARODEJNICA – divadelné

predstavenie – LUDUS

KLEINE HEXE – Theatervorstellung - LUDUS

THE LITTLE WITCH – theatre performance - LUDUS

KLUB ZA ZRKADLOM

Klub Hinter dem Spiegel

Club Behind the Mirror

Rovniánkova 3, BA – Petržalka

00421-2/63 81 13 28

12.10. 20.00

SESTRY STEINOVY (CZ)

Česká alternativná skupina

Tschechische Alternativband

Czech alternative band

30. 10. 20.00

WERTICO JAZZ – USA+PL

Paul Wertico & Krzysztof Scieranski,

Pat Methenyho, Larry Coryella, Jerry Goodman

DOM KULTÚRY LÚKY

Kulturhaus Lúky | Cultural House Lúky

Víglašská 1, BA – Petržalka

00421/2/63 82 39 30

06. – 27. 10. 19.00

MUSIC CLUB:

06. 10.

RYTER (hip-hop / reggae),

ZLOBA DŇA + DJ MAKO (hip-hop)

13. 10.

JANESESSION

(heavy metal / rock'n'roll)

20. 10.

Regge / afrotymy:

JAMADAN, THIERRY & FRIENDS

27. 10.

BA / BB stage: SILENT TEARS

(symphonic gothic metal) (BA)...

M KLUB

Rovniánkova 3, BA – Petržalka

00421/2/63 83 67 64

02. – 07. 10. 2006

DREVENÁ PLASTIKA

Výstava rezbárov spolku rozvinutej fantázie SPOROFA

HOLZPLASTIK

Schnitzausstellung des Verbandes für wuchernde

Phantasie SPOROFA

WOODEN PLASTIC

Carver's exhibition of the Association for fertile

imagination SPOROFA

Denne | Täglich | Daily: 10.00 – 12.00 / 14.00 – 18.00

KLUB 22

Vavilovova 22, BA – Petržalka

00421/2/62 24 47 89

23. 10. – 03. 11. 2006

(vernissáž | Vernissage | vernissage: 23. 10., 18.00)

JELKA HIRGELOVÁ: INDIA

Výstava fotografií | Fotoausstellung | Exhibition of photographs

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.kzp.sk

BRATISLAVA IN CULTURE

DISTRICTS – CULTURAL
CENTRES / CLUBS

MIESTNE KULTÚRNE CENTRUM (MKC)

Lokales Kulturzentrum

Local Cultural Centre

Školská 14, Bratislava – Staré Mesto

00421-2/52 49 68 22

DIVADLO a.ha.

8., 22., 25. 10. 16.00

DESPERANDULA

Hubert Krejčí

Bábková rozprávka – Dezorovo lútkové divadlo

Puppenmärchen – Dezor Puppentheater

Puppet fairy tale – Dezor Puppent Theatre

9. 10. 19.00

BAROKOVÉ OBLAKY

Ján Milčák

Netradičný muzikál z Vajnorskej ulice

BAROCKWOLKEN

Ungewöhnliches Musical aus Vajnorská Strasse

BAROQUE CLOUDS

Unusual musical from Vajnorská street

Účinkujú | Mitwirkenden | Performers: Martin Horňák,

Martin Vaneč, Renáta Rundová, Igor Adamec, ...

Réžia | Regie | Direction: Štefan Korenčí

20. 10. 19.00

JURAJ GRIGLÁK & COMPANY

Koncert Styl – jazz groove

27. 10. 19.00

predpremiéra | Vorpremiere | preview

30. 10. 19.00

1. repríza | 1. Reprise | 1st replay

ZÁMKA ŠKRIPÍ

Vladimír Hurban Vladimírov

Hra o láske a vine

DAS SCHLOSS KNARRT

Spiel über Liebe und Schuld

THE LOCK IS SCREECHING

Play about love and guilt

Účinkujú | Darsteller | Performers: Peter Kočíš,

Renata Rundová, Milan Bahul, Martin Horňák

Úprava a réžia | Bearbeitung und Regie | Adaptation and direction: Štefan Korenčí

29. 10. 15.00

15. VÝROČIE DIVADLA A.HA

15. JAHRESTAG DES THEATERS A.HA

15TH ANNIVERSARY OF THEATRE A.HA

MATKA, JÚLIUS BARČ IVAN

– Slovenské divadlo Vertigo z Budapešti

MUTTER, JÚLIUS BARČ IVAN – Slowakisches

Theater Vertigo aus Budapest

MOTHER, JÚLIUS BARČ IVAN – Slovak Theatre

Vertigo from Budapest

17.00

VERNISÁŽ FOTOGRAFÍ ANDRÁSA DÉRA (H)

FOTOVERNISSAGE VON ANDRÁS DÉR (H)

VERNISSAGE OF PHOTOGRAPHS BY ANDRÁS DÉR (H)

18.00

KRST BULLETINU 15 ROKOV DIVADLA A.HA

PRÄSENTATION DES BULLETINS 15 JAHRE DES

THEATERS A.HA

PRESENTATION OF BULLETIN 15 YEARS

OF THEATRE A.HA

19.00

ZÁMKA ŠKRIPÍ – obnovená premiéra

DAS SCHLOSS KNARRT – erneuerte Premiere

THE LOCK IS SCREECHING – renewed premiere

BRATISLAVA V KULTÚRE

MESTSKÉ ČASTI - STRE- DISKÁ KULTÚRY / KLUBY

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.divadloaha.sk

Vstupenky | Karten | Tickets:

MKC, Školská 14

po – pia | Mo - Fr | Mon – Fri: 1 h pred predstavením
| 1 Stunde vor der Vorstellung | 1 hour before the performance

Rezervácie a objednávky | Reservierungen und Bestellungen | Reservations and orders: 00421/2/52 49 68 22, 00421/903/10 40 33,
Ticketportal: www.ticketportal.sk, www.divadloaha.sk

DIVADLO ÍVERY
www.ivery.sk

STREDISKO KULTÚRY BRATISLAVA NOVÉ MESTO
Kulturzentrum Bratislava Neustadt
Cultural Centre Bratislava New City
Vajnorská 21, Bratislava
00421-2/44 37 37 71, 44 37 26 20

07. 10. 17.00

ČAJ O PIAŤE S HS SKAN

Tanečné spoločenské podujatie pri hudbe 60.
– 90. rokov

TEESTUNDE MIT MUSIKENSEMBLE SKAN
Tanzveranstaltung mit Musik der 60er – 90er Jahre

TEA PARTY WITH MUSIC ENSEMBLE SKAN
Dance event with music of 60's – 90's

14., 28. 10. 17.00

ZA DYCHOVKOU NA VAJNORSKÚ

Podujatie pre milovníkov dychovej hudby pre
všetky generácie

BLASMUSIK IN VAJNORSKÁ STRASSE
Veranstaltung für Liebhaber von Blasmusik für alle Generationen

BRASS MUSIC AT VAJNORSKÁ STREET

BRATISLAVA IN KULTUR

STADTTEILE – KULTURZEN- TREN / KLUBS

Event for brass music lovers for every generation

14. 10.

DH VESELÁ MUZIKA

28. 10.

DH ŠARFIANKA

21. 10. 17.00

ČAJ O PIAŤE S HS COLOR

TEESTUNDE MIT MUSIKENSEMBLE COLOR

TEA PARTY WITH MUSIC ENSEMBLE COLOR

26. 10. 19.00

ŽALMAN A SPOL.

Koncert úspešnej folkovej a country skupiny
v rámci 5. ročníka FOLK COUNTRY SÁLA alebo
KONCERTY NA VAŠE ŽELANIE

Konzert der erfolgreichen Folk- und Country-Band
im Rahmen des 5. Jahrgangs des Festivals FOLK-
UND COUNTRY-SAAL oder WUNSCHKONZERTE
Concert of the successful folk and country group
within the 5th year of the festival FOLK COUNTRY
HALL or CONCERTS ON REQUEST

07., 21. 10. 08.00 – 15.00

VÝMENNÉ STRETNUTIA ZBERATEĽOV:

SAMMLERTREFFEN | COLLECTORS MEETINGS:

07. 10.

Vyznamenání, starých fotografií, telefonných

kariet, etikiet, filatélie, mincí, medailí

Auszeichnungen, alte Fotografien, Telefonkarten,

Etiketten, Briefmarken, Münzen, Medaillen

Decorations, old photographs, phone cards,

labels, stamps, coins, plaques

21. 10.

BRATISLAVA IN CULTURE

DISTRICTS – CULTURAL CENTRES / CLUBS

Minerálov a skamenelín

Mineralien und Fossilien

Minerals and fossils

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.skvajnorska.sk

Vstupenky:

po – st 16.00 – 19.00 a 1 h pred podujatím v SK
BNM Vajnorská 21, 00421/2/44 37 37 63, v sieti
TIKETPORTÁL, na folk a country koncerty aj v BKIS,
Klobučnícka 2

Karten:

Mo – Mi 16.00 – 19.00 und 1 Stunde vor der
Vorstellung im Kulturzentrum, Vajnorská 21,
00421/2/44 37 37 63, TICKETPORTAL, für Folk-
und Country-Konzerte auch im BKIS, Klobučnícka 2
Tickets:

Mon – Wed 4 p.m. – 7 p.m. and one hour before
the event in the Cultural Centre, Vajnorská 21,
00421/2/44 37 37 63, TICKETPORTAL, for folk
and country concerts also in BKIS, Klobučnícka 2

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

Programme changes reserved!

RÔZNE PODUJATIA

11. – 18. 10.

FESTIVAL ARS POETICA

Medzinárodný festival poézie – poézia | perfor-

mance | hudba | filmy | tanec | eventy

Internationales Festival der Poesie – Poesie

| Performance | Musik | Film | Tanz | Events

International poetry festival – poetry

| performance | music | film | dance | events

www.arspoetica.sk

Miesto | Ort | Venue: Klub A4, Nám. SNP 12,
www.a4.sk, Kino Mladost, Hviezdoslavove nám. 17

14. 09. – 25. 10. 2006

MASTER'S EYE

Výstava členov medzinárodnej poroty je sprievod-

ným podujatím TRIENÁLE PLAGÁTU TRNAVA 2006.

Porota 6. ročníka trienále je zostavená

z významných mien zo sveta grafického dizajnu

– Gertrud Nolte (N), Alain LeQuernec (F), Tadeusz

Piechura (PL), Karel Mišek (ČR), Jozef Dóka (SR),

Veejay Archery (JAR). Hlavný organizátor: Galéria

Jána Koniarka a České centrum

Die Ausstellung der Mitglieder der internationalen

Jury ist eine Begleitveranstaltung der PLAKA-

TENTRIENNALE TRNAVA 2006. Die Jury des 6.

Jahrgangs besteht aus bedeutenden Persönlich-

keiten des graphischen Designs - Gertrud Nolte

(N), Alain LeQuernec (F), Tadeusz Piechura (PL),

Karel Mišek (CZ), Jozef Dóka (SK), Veejay Archery

(JAR). Hauptveranstalter: Ján Koniarek Galerie und

Tschechisches Zentrum

The exhibition of members of the international

jury is an accompanying event of POSTER TRIEN-

VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGEN

NALE TRNAVA 2006. The jury of the 6th year is
composed of outstanding personalities of graphic
design – Gertrud Nolte (N), Alain LeQuernec (F),
Tadeusz Piechura (PL), Karel Mišek (CZ), Jozef
Dóka (SK), Veejay Archery (JAR). General orga-
nizer: Ján Koniarek Gallery and Czech Centre
www.czechdesign.cz

Miesto | Ort | Venue:

Dom umenia | Kunsthaus | House of Art: Nám. SNP 12

ut – ne | Di - So | Tue - Sun: 10.00 – 18.00

18. – 22. 10. 2006

ART

5. ročník výstavy súčasného výtvarného umenia

doplnený odbornými sprievodnými podujatiami

a prepojený s výstavou nábytku MODDOM

5. Jahrgang der Ausstellung der zeitgenössischen

bildenden Kunst mit speziellen Begleitveranstal-

tungen und Möbelausstellung MODDOM

5th year of the exhibition of contemporary fine

art with specialized accompanying events and

furniture exhibition MODDOM

Info: 00421/2/6727 2195

mfedakova@incheba.sk, www.incheba.sk

Miesto | Ort | Venue: Incheba Expo Bratislava

Viedenská cesta 3 – 7, BA - Petržalka

25. – 29. 10. 16.00 – 24.00

FESTIVAL JEDEN SVET

Medzinárodný festival dokumentárnych filmov

– 7. ročník

Organizátor: Občianske združenie Človek v ohro-

zení

FESTIVAL EINE WELT

Internationales Festival der Dokumentarfilme – 7.

Jahrgang

Veranstalter: Bürgervereinigung Mensch in Gefahr

FESTIVAL ONE WORLD

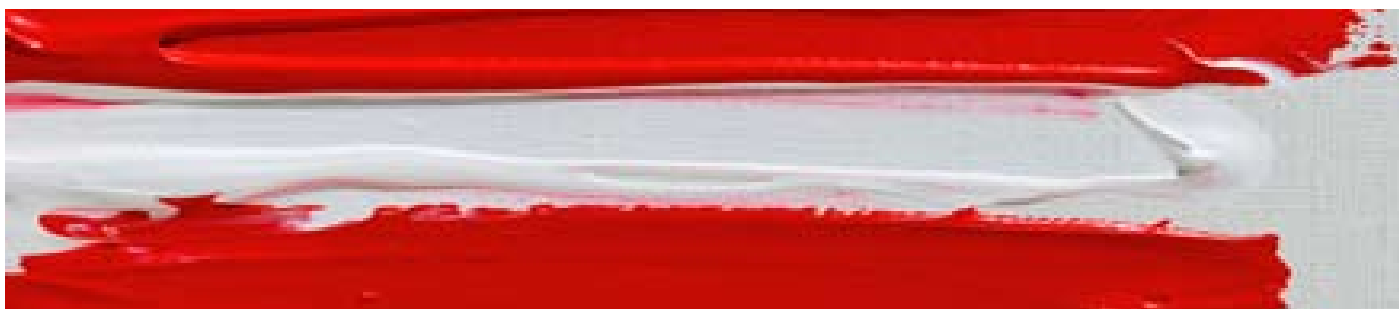
International festival of documentary films – 7th

year

Organizer: Civil association Man in Danger

www.jedensvet.sk

Miesto | Ort | Venue: A4, Nám. SNP 12, www.a4.sk



RAKÚSKE KULTÚRNE FÓRUM
Österreichisches Kulturforum
Austrian Cultural Forum
Zelená 7, Bratislava, 00421-2/59 30 15 33,
pressburg-kf@bmaa.gv.at,
www.embassyaustria.sk/sk/kultura.asp

10. 10. 18.00

ERIKA KRONABITTER (FELDKIRCH)

MARIÁN HATALA (BRATISLAVA)

Literárne čítanie
Pani Kronabitter, narodená 1959 v Štajersku, je členkou Grazer Autorenversammlung. Publikovala v edíciách Fröhliche Wohnzimmer a vydavateľstve Milena, obe vo Viedni. Naposledy publikovala: Kein Sand zum darüberstreuen (1999), So wie man beim Schlafen die Augen schliesst (2002).

Miesto: Mozartova sieň Rakúskeho veľvyslanectva, Ventúrska 10, Bratislava

LITERARISCHE LESUNG

Frau Kronabitter, geb. 1959 in der Steiermark, ist Mitglied der Grazer Autorenversammlung, Veröffentlichungen in der Edition Fröhliche Wohnzimmer und im Milena Verlag, beide Wien. Zuletzt publizierte: Kein Sand zum darüberstreuen (1999), So wie man beim Schlafen die Augen schliesst (2002).

Ort: Mozartsaal der Österreichischen Botschaft, Ventúrska 10, Bratislava

LITERARY READING

Mrs. Kronabitter, born in 1959 in Steiermark, is a member of the Grazer Autorenversammlung, publications in the Fröhliche Wohnzimmer editions and Milena publishers, both in Vienna. Last publications: Kein Sand zum darüberstreuen (1999), So wie man beim Schlafen die Augen schliesst (2002).

Venue: Mozart Hall of the Austrian Embassy, Ventúrska 10, Bratislava

12. 10. 18.00

W. A. MOZART: MILÁČIK BOHOV?

Dr. Hans Hoffmann (Mondsee)

Literárne čítanie s hudbou

Všetky knihy Hansa Hoffmanna vychádzajú z historických tém. Trvalo viac ako 40 rokov, kým sa vplyv Salzburgu a záujem o hudobný život v Rakúsku zaslúžili o vznik románu o Mozartovi. Mozart – geniálny otec, zabudnutý synovia je už jeho štvrtým románom. Hudobný program zabezpečia Viliam Schowanetz, husle a Katarína Schowanetz, klavír.

Miesto: Mozartova sieň Rakúskeho veľvyslanectva, Ventúrska 10

W. A. MOZART: EIN LIEBLING DER GÖTTER?

Literarische Lesung mit Musik

Allen Bücher von Hans Hoffmann liegen historische Themen zugrunde. Es sollte mehr als 40 Jahre dauern, bis der Einfluss Salzburgs und das Interesse am Musikleben Österreichs einen Mozart-Roman entstehen ließen. „Mozart – geniale Vater, vergessene Söhne“ ist bereits sein viertes Buch. Für musikalische Umrahmung sorgen Viliam Schowanetz und Katarína Schowanetz.

Ort: Mozartsaal der Österreichischen Botschaft, Ventúrska 10, Bratislava

W. A. MOZART: A DARLING OF THE GODS?

Literary reading with music

All books by Hans Hoffman are based on historical themes. It took more than 40 years, till the influence of Salzburg and the interest in music in Austria contributed to the birth of a novel about Mozart. „Mozart – a genius father, forgotten sons“ is his fourth novel. Viliam Schowanetz, violin and Katarína Schowanetz, piano will provide a musical program.

Venue: Mozart Hall of the Austrian Embassy, Ventúrska 10, Bratislava

26. 09. – 13. 10. 2006

ZNÁMY NEZNÁMY PRIESTOR

Ilona Chválová – maľba & Horst Bernhard – grafika
H. Bernhard (narodený 1939 v Amstetten v Dolnom Rakúsku) je umelec v slobodnom povolání, grafik a maliar. Vystavuje doma a v zahraničí, viedol workshopy a kurzy, má za sebou študijné a pracovné pobyty v Indonézi, Novej Guinei, Nepále atď.

I. Chválová (narodená 1953 v Liberci, ČR) vo svojich dielach používa prevažne techniku práce na ručne robenom papieri s práškovými pigmentmi v kombinácii s kresbou a kolážou, občas aj grafickú techniku ako hĺbková tlač, drevorezba, litografia.

BEKANNTER UNBEKANNTER RAUM

Ilona Chválová – Malerei & Horst Bernhard – Grafik
H. Bernhard, 1939 in Amstetten in N. Ö. geboren. Freischaffender Künstler, Druckgrafik und Maler. Ausstellungen im In- und Ausland, Leitung von Workshops und Kursen, Studien- und Arbeitsaufenthalte in Indonesien, Neuguinea, Nepal u. a.

I. Chválová, 1953 in Liberec in Tschechien geboren. Überwiegende Technik ist die Arbeit auf handgeschöpftem Papier mit Pulverpigmenten in Kombination mit Zeichnung und Kollage. Von Zeit zu Zeit auch grafische Arbeiten (Tiefdruck, Holzschnitt, Lithographie).

KNOWN UNKNOWN SPACE

Ilona Chválová – painting & Horst Bernhard – graphics
H. Bernhard (born in 1939 in Amstetten, Niederösterreich) is a free graphic artist and painter, exhibitions at home and abroad, leading of workshops and courses, study and working stays in Indonesia, New Guinea, Nepal etc.

I. Chválová (born in 1953 in Liberec, Czech Republic) works mostly with hand-made paper and powder pigments in combination with drawing and collage, from time to time also graphic techniques (gravure printing, woodcarving, lithography).

17. – 27. 10. 2006

Vernisáž | Vernissage | vernissage: 17.10. – 17.00

RAKÚSKA TYPOGRAFIA

Výstava prezentuje práce rakúskych typografů. Predstavuje široké spektrum typografie – od abecedy ovplyvnenej historickým štýlom ku experimentálnej typografii, od abecedy s moderným dizajnom ku kaligrafickej tvorbe. Výstava je súčasťou bratislavského festivalu Dni dizajnu 2006 a koná sa v spolupráci s Design Austria a Design Slovakia.

ÖSTERREICHISCHE TYPOGRAPHIE

Die Ausstellung präsentiert Arbeiten der österreichischen Typographen. Sie stellt ein breites Spektrum des Schriftdesigns vor – vom Alphabet beeinflusst vom historischen Stil bis zu experimentellen Typographie, vom Alphabet im modernen Schriftdesign bis zum kaligraphischen Schaffen. Die Ausstellung ist Teil des Bratislavaer Festivals „Design Days 2006“ und findet in Zusammenarbeit mit Design Austria und Design Slovakia statt.

Info: www.designdays.sk, www.designaustria.at

AUSTRIAN TYPOGRAPHY

The exhibition presents works of Austrian typographers. It presents a wide typography spectrum – from alphabet influenced by historical styles to experimental typography, from alphabet with modern design to calligraphy. The exhibition is a part of the Bratislava festival „Design Days 2006“ and was prepared in a cooperation with Design Austria and Design Slovakia.

Info: www.designdays.sk, www.designaustria.at

WIEN IN KULTUR

AUSSTELLUNGEN



Akademie der bildenden Künste

Akadémia výtvarných umení
Academy of Fine Arts
Schillerplatz 3, 1010 Wien

Bis | Do | Till **8. 10. 2006**

MEISTERZEICHNUNGEN DES 18. JAHRHUNDERTS

MAJSTROVSKÉ KRESBY 18. STOROČIA

MASTER DRAWINGS OF THE 18TH CENTURY
www.akbild.ac.at

Haus der Musik

Dom hudby
House of Music
Seilerstätte 30, 1010 Wien

Bis | Do | Till **31.10.2006**

KAPAUN, KOMPOTT UND KAISERSEM- MEL: KOCHEN UND ESSEN ZUR MOZARTZEIT

Wolfgang Amadeus Mozarts Musik in Bildern der
Künstlerin Christel Bak-Stalter

KAPÚN, KOMPÓT A KAIZERKA: AKO SA VARILLO A
JEDLO ZA ČIAS MOZARTA

Hudba W. A. Mozarta v obrazoch Christel Bak-Stalter

CAPON, COMPOTE AND KAISER ROLL: COOKING
AND EATING AT MOZART'S TIME

W. A. Mozart's music in the pictures of Christel
Bak-Stalter

www.hdm.at

Jüdisches Museum der Stadt Wien

Židovské múzeum mesta Viedne
Jewish Museum of the City Vienna
Dorotheergasse 11, 1010 Wien

11.10.2006 – 14.1.2007

DAS ERSTE JÜDISCHE MUSEUM – WIEN 1895-1938

PRVÉ ŽIDOVSKÉ MÚZEUM - VIEDEŇ 1895-1938

THE FIRST JEWISH MUSEUM - VIENNA 1895-1938
Arik Brauer, Ernst Fuchs, Friedensreich Hundertwasser
www.jmw.at

Österreichische Nationalbibliothek

Rakúska národná knižnica
Austrian National Library
Hofburg, Josefsplatz, 1010 Wien

28. 4. – 5. 11. 2006

KÜCHENKUNST UND TAFELKULTUR KULINARISCHE ZEUGNISSE AUS DER ÖSTERREICHISCHEN NATIONALBIBLIOTHEK

Die Österreichische Nationalbibliothek präsentiert
aus ihrer reichen Sammlungen einige der ältesten
und kostbarsten Exemplare von Kochbüchern.

KUCHYNSKÉ UMENIE A KULTÚRA STOLOVANIA
KULINÁRSKE DOKUMENTY Z RAKÚSKEJ
NÁRODNEJ KNIŽNICE

Rakúska národná knižnica predstavuje výber

VIEDEŇ V KULTÚRE

VÝSTAVY



z najstarších a najvzácnejších kuchárskych kníh zo
svojich bohatých zbierok.

THE ART OF CUISINE AND THE CULTURE OF DINING
CULINARY DOCUMENTS FROM THE AUSTRIAN
NATIONAL LIBRARY

The Austrian National Library is going to present
a selection of the oldest and most valuable ex-
amples of cookery books from its rich holdings.
www.onb.ac.at

WestLicht - Schauplatz für Fotografie Westbahnstrasse 40, 1070 Wien

12. 9. – 22. 10. 2006

WORLD PRESS PHOTO 06

Die Wanderausstellung der weltweit besten Pres-
sebilder. Die preisgekrönten Fotografien des von
der Niederländischen World Press Photo Founda-
tion erstmals 1955 ausgeschriebenen Wettbe-
werbs werden jährlich in mehr als 40 Ländern.

Putovná výstava najlepších žurnalistických fotografií
z celého sveta má svoju zastávku v galérii WestLicht.
Fotografie ocenené v súťaži, ktorú po prvý raz v roku
1955 vypísala holandská nadácia World Press Photo
Foundation, sú každoročne vystavované vo viac ako
40 krajinách.

The touring show of the best press photographs
worldwide makes a stop in WestLicht. The award-
winning photographs of the competition – first
held by the Netherlands World Press Photo Founda-
tion in 1955 – is seen every year in 40 countries.
www.westlicht.com

Kunsthistorisches Museum

Umeleckohistorické múzeum
Art History Museum
Maria-Theresien-Platz, 1010 Wien

17. 10. 2006 – 7. 1. 2007

BELLINI, GIORGIONE, TIZIAN UND DIE RENAISSANCE DER VENEZIANISCHEN MALEREI

BELLINI, GIORGIONE, TIZIAN A RENESANCIA
BENÁTSKEHO MALIARSTVA

BELLINI, GIORGIONE, TIZIAN AND THE RENAISSANCE
OF VENETIAN PAINTINGS
www.khm.at

Leopold Museum Wien

Leopoldovo múzeum Viedeň
MuseumsQuartier
Museumsplatz 1, 1070 Wien

28. 9. 2006 – 10. 1. 2007

DEUTSCHER EXPRESSIONISMUS. DIE SAMMLUNG THYSSEN-BORNEMISZA

Eine der berühmtesten privaten Kunstsamm-
lungen aller Zeiten war sicher die des 2002
verstorbenen Barons Hans Heinrich Thyssen-Bor-
nemisza. Zum Kern seiner Sammlung gehörten
einige der bedeutendsten Werke des Deutschen
Expressionismus.

NEMECKÝ EXPRESIONIZMUS. ZO ZBIERKY THYS-
SEN-BORNEMISZU

VIENNA IN CULTURE

EXHIBITIONS

Jednou z najslávnejších súkromných umeleckých
zbierok je zbierka baróna Hansa Thyssen-Bor-
nemiszu, ktorá obsahuje aj najvýznamnejšie diela
nemeckého expresionizmu.

GERMAN EXPRESSIONISTS. FROM THE THYSSEN-
BORNEMISZA COLLECTION
The collection of Baron Hans Thyssen-Bornemisza
is one of the most famous private art collections.
It includes also the most important works of the
German Expressionism.
www.leopoldmuseum.org

Sigmund Freud Museum

Múzeum Sigmunda Freuda
Berggasse 19, 1090 Wien

5. 5. – 5. 11. 2006

DIE COUCH: VOM DENKEN IM LIEGEN

GAUČ: O MYSLENÍ PO LEŽIAČKY

THE COUCH: THINKING IN REPOSE
www.freud-museum.at

MUMOK - Museum moderner Kunst SLW

MUMOK – Múzeum moderného umenia SLW
MUMOK - Museum of Modern Art SLW
MuseumsQuartier
Museumsplatz 1, 1070 Wien

20. 10. 2006 – 11. 2. 2007

ERWIN WURM

Mit dieser Retrospektive setzt das Museum seine
Serie über Ausstellungen international arrivierter
österreichischer Künstler der mittleren Generati-
on fort.

Touto retrospektívou pokračuje múzeum vo svojej
sérii výstav medzinárodne uznávaných rakúskych
umelcov strednej generácie.

With this retrospective, the museum is continu-
ing its series of exhibitions showing interna-
tionally prominent Austrian artists from the middle
generation.

www.mumok.at

Wien Museum Karlsplatz

Karlsplatz, 1040 Wien

25. 5. 2006 – 1. 10. 2006

KINETISMUS. WIEN ENTDECKT DIE AVANTGARDE

KINETIZMUS. VIEDEŇ OBJAVUJE AVANTGARDU

VIENNESE KINETISM. VIENNA DISCOVERS THE
AVANTGARDE
www.wienmuseum.at

7. 10. 2006

LANGE NACHT DER MUSEEN 2006

Von 18.00 Uhr bis 1.00 Früh haben über 80 Museen
die Pforten für all jene geöffnet, die Museen
einmal anders erleben wollen. Das „Lange Nacht“-
Ticket (12 € | ermässigt 10 € | Kinder bis 12 Jahren
gratis) berechtigt zum Besuch aller beteiligten
Museen und inkludiert die Benützung des eigens
ingerichteten Bus-Shuttleservice. Vom

WIEN IN KULTUR

AUSSTELLUNGEN



Picasso - Malen gegen die Zeit

„Treffpunkt Museum“ am Heldenplatz aus werden alle Busse ihre Routen aufnehmen und die Besucher von Museum zu Museum bringen.

DLHÁ NOC MÚZEÍ 2006

Navštívte viac ako 80 viedenských múzeí v nočných hodinách - od 18.00 do 01.00 hod. - s jedinou vstupenkou (12 €), ktorá vás oprávňuje na vstup do zúčastnených múzeí a využitie kyvadlovej dopravy premávajúcej z námestia Heldenplatz.

MUSEUMS NIGHT 2006

Visit over 80 Vienna's museums by night - from 6 p.m. until 1 a.m. - with one ticket (12 €). Bus shuttle service from the „Treffpunkt Museum“ at Heldenplatz.

<http://langenacht.orf.at>

MOZART-JAHR 2006

Die Highlights:

Im Jahr 2006 wird der 250. Geburtstag von Wolfgang Amadeus Mozart (27.1.1756 - 5.12.1791) gefeiert. In Wien hat Mozart die zehn letzten Lebensjahre, seine fruchtbarste Schaffensperiode, verbracht. Grund genug, sein Jahrhundert überdauerndes Werk mit einem reichhaltigen Programm zu feiern!

Aus dem Programm:

MOZARTHAUS WIENNA:

Am 27. Jänner 2006 hat nach einer umfassenden Generalsanierung des Gebäudes das Mozarthaus seinen Betrieb auf insgesamt sechs Etagen aufgenommen. Auf 1.000 m² Gesamtfläche taucht der Besucher in die Welt Mozarts ein: mit seiner gewaltigen Genialität und Kreativität, seiner Familie, seinen Freunden und seinen Gegnern im Wien der späten Barockzeit. Hören Sie die berühmten Melodien aus „Die Hochzeit des Figaro“ und lernen Sie Mozarts schillernde Persönlichkeit kennen - ein Erlebnis der Superlative.

„NEW CROWNED HOPE“

US-Regisseur Peter Sellars, das „Enfant terrible“

VIEDĚŇ V KULTÚRE

VÝSTAVY



der internationalen Theater-Szene, konzipiert für Mozart 2006 in Wien ein an Kompositionen des Musikgenies inspiriertes Festival. Das Festival beschreibt einen Lebenszyklus, dessen drei Eventblöcke die Titel „Transformation“ (orientiert an der „Zauberflöte“), „Reconciliation“ (inspiriert an „La clemenza di Tito“) und „Remembrance“ (Ideengeber zu diesem letzten Teil ist das „Requiem“) tragen.

MOZARTOV ROK 2006

Vrcholné podujatia:

V roku 2006 sa konajú oslavy pri príležitosti 250. výročia narodenia Wolfganga Amadea Mozarta (27.1.1756 – 5.12.1791). Vo Viedni prežil Mozart posledných desať rokov svojho života, ktoré sú považované za jeho najtvorivejšie obdobie. Dostatočný dôvod osláviť jeho storočia pretrvávajúce dielo rozmanitým programom!

Výber z programu:

MOZARTOV DOM VO VIEDNI:

Po rozsiahlej rekonštrukcii budovy bolo v roku 2006 verejnosti sprístupnených celých 6 podlaží Mozartovho domu. Na ploche 1000 m² sa tu návštevníci môžu ponoriť do Mozartovho sveta a zažiť jeho genialitu a kreativitu, rodinu, priateľov a jeho nepriateľov vo Viedni v období neskorého baroka. Vypočujte si slávne melódie z „Figarovej svadby“ a zoznámte sa s Mozartovou menlivou osobnosťou.

„NEW CROWNED HOPE“:

Americký režisér Peter Sellars, „enfant terrible“ medzinárodnej divadelnej scény skoncipoval pre Mozartov rok 2006 vo Viedni festival inšpirovaný skladbami tohto hudobného génia. Festival je opisom životného cyklu, ktorého bloky predstavení nesú názvy „Transformácia“ (so zameraním na „Čarovnú flautu“), „Zmierenie“ (inšpirovaný operou „La clemenza di Tito“) a „Spomienka“ (čerpajúci z „Requiem“).

MOZART YEAR 2006

Highlights:

The year 2006 will see the celebration of the 250th anniversary of the birth of Wolfgang Ama-

VIENNA IN CULTURE

EXHIBITIONS

deus Mozart (27th Jan. 1756 – 5th Dec. 1791). Mozart spent the last ten years of his life - his most creative period - in Vienna. Reason enough to celebrate a body of work that has stood the test of centuries with a rich and varied programme! Extracts from the programme:

MOZARTHAUS VIENNA:

After extensive renovations to the building, in 2006 the Mozart House was opened to the public on a total of six different floors. Visitors can become immersed in the world of Mozart in an exhibition covering a total of 1000 m². Experience his incredible genius and creativeness, his family, friends and foes in the Vienna of the late baroque era. Listen to the familiar melodies from “The Marriage of Figaro” and get to know Mozart’s colourful personality – an experience of the superlative.

„NEW CROWNED HOPE“

is the name given by US director Peter Sellars – the enfant terrible of the international theatre world – to the festival, taking Mozart compositions as its theme, which he is planning for Vienna in 2006. The festival will take the form of a life cycle, and will be divided into three blocks of performances, entitled “Transformation” (centred around the Magic Flute), “Reconciliation” (drawing on La Clemenza di Tito) and “Remembrance” (based on ideas suggested by the Requiem).

Albertina
Propter Homines Halle & Kahn Galleries
Hofburg
Albertinaplatz 1, 1010 Wien

22. 9. 2006 - 7. 1. 2007

PICASSO. MALEN GEGEN DIE ZEIT

PICASSO. MALOVANIE PROTI ČASU

PICASSO. PAINTING AGAINST TIME

www.albertina.sk

FÜHRUNGEN

26. 10. 9:00 – 17:00

Herbst in Carnuntum:

REICHE ERNTE - WEIN, FRÜCHTE UND WARME STUBE

Jeseň v archeologickom parku Carnuntum:
BOHATÁ ÚRODA – VÍNO, OVOCIE A VYHRIATA
IZBA

Autumn in the archaeological park Carnuntum:
ABUNDANT HARVEST - WINE, FRUIT & A WARM
ROOM

Carnuntum - Archäologischer Park
(42 km von Wien | 42 km od Viedne | 42 km from
Vienna)

A-2404 Petronell-Carnuntum
www.carnuntum.co.at

CALLING MOZART

Erleben Sie die Stadt als Mozart-Ausstellung, hö-

PREHLIADKY

ren Sie das „Requiem“ dort, wo es entstanden ist, erfahren Sie mehr über die Mode der Barock- und Rokokozeit, besuchen Sie die Orte, an denen der geniale Komponist Opern, Symphonien oder etwa die berühmte „Kleine Nachtmusik“ geschrieben hat. Eine Audio-Tour mit 50 Stationen macht's möglich.

Audioguide entlehnbar beim Wiener Mozartjahr 2006-Infocenter:

Herbert-von Karajan-Platz, neben der Staatsoper, täglich 10:00 – 19:00

MESTO AKO MOZARTOVA VÝSTAVA.

Vypočujte si „Requiem“ tam, kde vzniklo, spoznajte bližšie módu z čias baroka a rokoka, navštívte miesta, kde tento geniálny skladateľ napísal svoje opery, symfónie, alebo slávnu „Malú nočnú hudbu“. To všetko vám umožní audio prehliadka s 50 zastávkami.

Audiosprevodcu si môžete požičať v Infocentre Mozartovho roka 2006 na námestí Herberta von

GUIDED TOURS

Karajana, vedľa Štátnej opery, denne od 10:00 do 19:00

THE CITY AS A MOZART EXHIBITION.

You can listen to “Requiem”, where it was composed, learn more about the baroque and rococo fashion, visit the places, where the genius composed his operas, symphonies, or the famous „A Little Night Music“. 50 locations in Vienna that where of significance in Mozart’s life are being networked into a permanent, city-wide audio exhibition.

Audio guides may be rented from the Wiener Mozartjahr 2006-Infocenter at the Herbert-von Karajan-Platz, beside the Vienna State Opera House, daily 10 a.m. – 7 p.m.

WIEN IN KULTUR

OPER / OPERETTE / MUSICAL

Wiener Staatsoper
Viedenská štátna opera
Vienna State Opera
1010 Wien, Opernring 2

Der Kartenvorverkauf an den Tageskassen beginnt jeweils einen Monat vor dem Vorstellungstag | Predpredaj vstupeniak v denných pokladniciach sa začína vždy jeden mesiac pred predstavením | Tickets can be purchased from the ticket offices one month before the date of the performance:

1010 Wien, Operngasse 2

Öffnungszeiten | Otváracie hodiny | Opening hours:

Montag bis Freitag 8:00 bis 18:00 | Pondelok až piatok 8:00 až 18:00 | Monday to Friday 8 a.m. to 6 p.m.

Samstag, Sonn- und Feiertag 9:00 bis 12:00 |

Sobota, nedeľa a sviatok 9:00 až 12:00 | Saturday, Sunday and holidays 9 a.m. to 12 a.m.

Telefonischer Kartenvorverkauf | Telefonický predpredaj vstupeniak | Telephone advance ticket sales:

Montag bis Sonntag 10:00 bis 21:00 | Pondelok až nedeľa 10:00 až 21:00 | Monday to Sunday

10 a.m. to 9 p.m.

+43(1) 513 1 513

www.wiener-staatsoper.at

01. 10. 18:30

03. 10. 19:30

07. 10. 19:00

DIE ZAUBERFLÖTE

ČAROVNÁ FLAUTA

THE MAGIC FLUTE

W. A. Mozart

02., 05. 10. 19:00

I VESPRI SICILIANI

SICÍLSKE NEŠPORY

G. Verdi

04. 10. 19:00

06. 10. 20:00

16., 18. 10. 19:30

Klassiker des 20. Jahrhunderts:

ONEGIN

Ballettabend

Klasici 20. storočia

Baletný večer

Classics of the 20th Century

Ballet evening

08., 11., 13. 10. 19:30

PETER GRIMES

Benjamin Britten

09., 12. 10. 19:30

COPPÉLIA

Ballettabend | Baletný večer | Ballet evening

10., 15. 10. 19:30

MADAME BUTTERFLY

G. Puccini

14., 17. 10. 19:30

IL BARBIERE DI SIVIGLIA

BARBIER ZO SEVILLY

G. Rossini

20., 27. 10. 20:00

L'ELISIR D'AMORE

NÁPOJ LÁSKY

G. Donizetti

VIEDEŇ V KULTÚRE

OPERA / OPERETA / MUZIKÁL

21., 24., 28., 31. 10. 19:00

RIGOLETTO

G. Verdi

22. 10. 16:00

Sonntag-Nachmittag-Zyklus | Nedelňý popoludňajší cyklus | Sunday afternoon cycle:

CARMEN

G. Bizet

26. 10. 19:30

29. 10. 19:00

CARMEN

23. 10. 20:00

GISELLE

Ballettabend | Baletný večer | Ballet evening

25. 10. 19:00

Première | Premiéra | Première

30. 10. 19:00

OTELLO

G. Verdi

WIENER VOLKSOPER

1090 Wien, Währinger Straße 78

Abendkasse in der Volksoper Wien (geöffnet ab 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn) | Večerná pokladnica vo viedenskej Volksoper (otvorená hodinu pred začiatkom predstavenia) | Evening box office at the Volksoper Wien (opening an hour before beginning of the performance)

1090 Wien, Währinger Straße 78

Tageskassen | Denné pokladnice | Day's box offices: Bundestheaterkassen | Pokladnice v Bundestheatri | Box offices at the Bundestheater

1010 Wien, Operngasse 2

Öffnungszeiten | Otváracie hodiny | Opening hours: Montag bis Freitag 8:00 bis 18:00 | Pondelok až piatok 8:00 až 18:00 | Monday to Friday 8 a.m. to 6 p.m.

Samstag, Sonn- und Feiertag: 9:00 bis 12:00

| Sobota, nedeľa a sviatok 9:00 až 12:00

| Saturday, Sunday and holiday 9 a.m. to 12 a.m.

Tageskasse in der Volksoper | Denná pokladnica vo Volksoper | Day's box office at the Volksoper: 1090 Wien, Währinger Straße 78

Öffnungszeiten | Otváracie hodiny | Opening hours: Montag bis Freitag 8:00 bis 18:00 | Pondelok až piatok 8:00 až 18:00 | Monday to Friday 8 a.m. to 6 p.m.

Samstag, Sonn- und Feiertag 9:00 bis 12:00

| Sobota, nedeľa a sviatok 9:00 až 12:00

| Saturday, Sunday and holiday 9 a.m. to 12 a.m.

Telefonischer Vorverkauf | Telefonický predpredaj vstupeniak | Telephone advance ticket sales:

Montag bis Sonntag von 10:00 bis 21:00

| Pondelok až nedeľa 10:00 až 21:00 | Monday to Sunday 10 a.m. to 9 p.m.

+43(1) 513 1 513

www.volksoper.at

01. 10. 18:00

13., 18., 21. 10. 19:00

BOCCACCIO

Franz von Suppé

Operette | Opereta

02., 11. 10. 19:00

22. 10. 16:30

25. 10. 19:30

TSCHAIKOWSKI IMPRESSIONEN

VIENNA IN CULTURE

OPERA / OPETETTA / MUZICAL

Ivan Cavallari

Tanz | Tanec | Dance

03., 16., 19. 10. 19:30

DIE LUSTIGE WITWE

VESELÁ VDOVA | THE MERRY WIDOW

Franz Lehár

Operette | Opereta

04. 10. 19:00

08. 10. 18:00

DER ZIGEUNERBARON

CIGÁNSKY BARÓN | THE GYPSY BARON

Johann Strauß

Operette | Opereta

05., 12., 17. 10. 19:00

15. 10. 16:00

LE NOZZE DI FIGARO

FIGAROVA SVADBA

W. A. Mozart

06., 07., 28., 31. 10. 19:00

THE SOUND OF MUSIC

Richard Rodgers

Musical | Muzikál

14. 10. 19:00

NO BUSINESS LIKE SHOW BUSINESS

Musical Soirée | Muzikálové soirée

20. 10. 19:00

BALLET GALA | BALETNÝ GALAVEČER

24. 10. 20:00

Zyklus „Hommage an...“:

Cyklus „Hommage à...“ | Cycle "Hommage to...":

HOMMAGE AN RENATE HOLM

HOMMAGE À RENATE HOLM

HOMMAGE TO RENATE HOLM

26. 10. 18:00

DON GIOVANNI

W. A. Mozart

27. 10. 19:00

29. 10. 16:30

Premieren-Zyklus:

Premiérový cyklus | Première cycle:

TURANDOT

G. Puccini



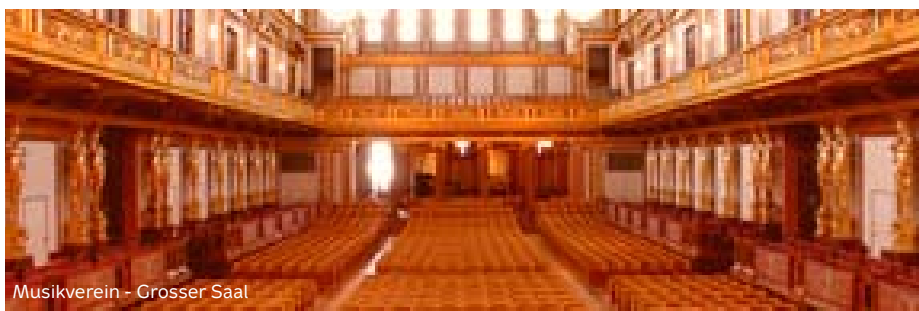
Turandot



Otello

WIEN IN KULTUR

KONZERTE



Musikverein - Grosser Saal

MUSIKVEREIN
Grosser Saal
Karlsplatz 6, 1010 Wien

15. 10. 11:00
16., 17. 10. 19:30

W. A. MOZART:

SONATEN FÜR KLAVIER UND VIOLINE

Sonáty pre klavír a husle
Sonatas for piano and violin
Anne-Sophie Mutter, Violine | Husle | Violin
Lambert Orkis, Klavier | Klavír | Piano
www.musikverein.at

HOFBURGKAPELLE
Hofburg
Schweizerhof, 1010 Wien

Jeden Sonntag um 9:15 | každú nedeľu o 9:15 |
every Sunday at 9.15 a.m.

MESSE MIT DEN WIENER SÄNGERKNABEN IN DER HOFBURGKAPELLE

OMŠA V PODANÍ VIEDENSKÉHO CHLAPČENSKÉHO
ZBORU V HOFBURGKAPELLE

MASS WITH THE VIENNA BOYS' CHOIR AT THE
HOFBURGKAPELLE

Kartenpreise | cena vstupeniék | ticket price:
EURO 29.- / 26.- / 21.- / 17.- / 14.- / 5.-
www.wsk.at
www.hofburgkapelle.at

07., 14. 10. 11:00

ORIGINAL HOCH- UND DEUTSCHMEISTER

Burgwache im Inneren Burghof: Formation (11
Uhr) & Spielbeginn am Graben/Meinl, Marsch +
Spiel über den Kohlmarkt zum Inneren Burghof,
Platzkonzert mit Werken der Strauss-Dynastie &
Lehár, Ziehrer, Stolz, Fahrbach u.a., Marsch + Spiel

VIEDEŇ V KULTÚRE

KONCERTY

über den Kohlmarkt zurück zum Graben (Ende
12 Uhr).
www.deutschmeister.at

HRADNÁ STRÁŽ NA HRADNOM NÁDVORÍ:
formácia (11.00), začiatok na Graben/Meinl +
pochod cez Uhoľný trh (Kohlmarkt - obľúbené
miesto stretnutia a dejisko mnohých podujatí)
smerom na Hradné nádvorie, koncert na námestí
s dielami dynastie Straussovcov, Lehára, Ziehrera,
Stolza, Fahrbacha a i., pochod cez Uhoľný trh späť
na Graben (koniec o 12.00).

CASTLE GUARD ON THE CASTLE COURTYARD:
formation (11.00), start at the Graben/Meinl;
parade around the Coal Market (Kohlmarkt
- popular place of meetings and many events), di-
rection to the castle courtyard; concert with works
of Strauss dynasty, Lehár, Ziehrer, Stolz, Fahrbach
etc.; parade around the Coal Market back to Gra-
ben (end at 12.00).

KONZERTHAUS
Grosser Saal
Lothringerstrasse 20
1030 Wien

14. 10., 15:30

WIENER PHILHARMONIKER

VIEDENSKÍ FILHARMONICI
VIENNA PHILHARMONICS
Dirigent | Conductor: Sir Charles Mackerras
Alfred Brendel, Klavier | Klavír | Piano
Antonín Dvořák: Konzertouverture „In der Natur“
op. 91 | Overtúra „V prírode“ | Concert ouverture
“In the nature”
Wolfgang Amadeus Mozart: Klavierkonzert c-Moll
K 491 | Koncert pre klavír c mol | Piano concert C
minor
Zoltán Kodály: Tánze aus Galánta | Tance z Galanty
| Dances from Galanta

VIENNA IN CULTURE

CONCERTS



Leoš Janáček: Sinfonietta für Orchester op. 60 |
Sinfonietta pre orchester | Sinfonietta for orchestra
www.konzerthaus.at

THEATER AN DER WIEN
Linke Wienzeile 6
1060 Wien

16. 10. 19:30

THOMAS HAMPSON, Bariton
Mitglieder der Wiener Philharmoniker
Členovia Viedenských filharmonikov
Members of the Vienna Philharmonics
Mahler, Reznicek, Ravel...

„Musikalische Reise durch Wien, Prag, Paris“:
„Hudobná cesta Viedňou, Prahou, Parížom“:
„Musical journey through Vienna, Prague, Paris“:
www.theater-wien.at

MUSIKVEREIN
Grosser Saal
Karlsplatz 6
1010 Wien

10. 10. 19:30

WIENER PHILHARMONIKER

VIEDENSKÍ FILHARMONICI
VIENNA PHILHARMONICS
Dirigent | Conductor: Riccardo Muti
Joseph Haydn: Symphonie g-Moll, Hob. I:39
Wolfgang Amadeus Mozart: Symphonie g-Moll,
KV 183
Antonio Salieri: Ballettmusik aus der Oper
„L'Europa riconosciuta“ | Baletná hudba z opery
„L'Europa riconosciuta“ | Ballet music from the
opera “L'Europa riconosciuta”
Joseph Haydn: Symphonie F-Dur, Hob. I:89
www.musikverein.at

VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGEN

VIENNALE 2006

VIEDENSKÝ MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL
VIENNA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

13. – 25. 10. 2006

Gartenbau-Kino, Urania, Metrokino, Stadtkino,
Künstlerhauskino
Hauptprogramm: Spiel-, Dokumentar- & Kurzfil-
me, Musikfilme über Albert Ayler, Leonard Cohen,
Mstislav Rostropowitsch, Neil Young u.a.
Hlavný program: hrané, dokumentárne a krátke fil-
my, hudobné filmy o Albertovi Aylerovi, Leonardovi
Cohenovi, Mstislawowi Rostropowitschovi, Neilovi
Youngovi a i.
Main program: feature, documentary and short
films, music films about Albert Ayler, Leonard Co-
hen, Mstislav Rostropowitsch, Neil Young etc.
Sister Act. A Tribute to Olivia de Havilland and
Joan Fontaine | Sympathy for the Devil. A Tribute
to Peter Whitehead
Zentrale | centrála | central office: Urania,

RÔZNE PODUJATIA

Uraniastrasse 1,
täglich | denne | daily: 12:00 – 4:00
Tickets & Info | vstupenky a informácie: Stubentor,
Parkring; Schottentor-Passage, 0800 664 006
www.viennale.at

BLICKFANG WIEN 06

13., 14. 10. 12:00 – 22:00
15. 10. 10:00 – 20:00

Internationale Designmesse für Möbel, Schmuck
und Mode im Österreichischen Museum für
angewandte
Kunst / Gegenwartskunst
Medzinárodný dizajnerský veľtrh nábytku, šperkov
a módy v Rakúskom múzeu užitočného umenia
/ súčasného umenia
International design fair for furniture, jewellery
and fashion in the Austrian Museum for Applied Art
/ Contemporary Art
Modeschauen | módna prehliadky | fashion shows:

VARIOUS EVENTS

13. 10. 20:30

14. 10. 18:30, 20:30

Weiskirchnerstrasse 3, 1010 Wien
www.blickfang.com

1. VIENNABIENNALE

Bis | do | till: 10. 10.

Über 40 Künstler aus dem In- und Ausland in rund
30 Galerien, Kulturinstituten und Off-Spaces in Wien
Vernissagen & Führungen / Rahmenprogramm:
Musik, DJ-Lines, Partys u.a.
Viac ako 40 rakúskych a zahraničných umelcov v
30 galériách, kultúrnych inštitútoch a exteriéroch
vo Viedni
Vernisáže, prehliadky / rámcový program: hudba,
DJs, party atd.
Over 40 Austrian and foreign artists in 30 galleries,
cultural institutes and off-spaces in Vienna
Vernissages & Guided Tours / framework programme:
music, DJ-lines, parties etc.
www.viennabiennale.com

WIEN IN KULTUR

VERSCHIEDENE VERANSTALTUNGEN

CIRCUS RONCALLI

auf dem Rathausplatz | na Radničnom námestí | at the Rathausplatz

Bis | do | till: 05. 10.

Di - Sa | Ut - So | Tue - Sat: 20:00, Mi, Do, Sa, So auch | St, Št, So, Ne aj | Wed, Thu, Sat, Sun also: 15:00

Tickets täglich ab 10 Uhr an der Circuskasse | Vstupenky denne od 10.00 hod. v pokladnici cir-kusu | Tickets daily from 10 a.m. at the circus box office

Tel. 40 50 500, Wien-Ticket Tel. 58885
www.roncalli.at

SCENE WIEN „SALAM.ORIENT 2006“

Bis | do | till: 26. 10.

MUSIK, TANZ UND POESIE AUS ORIENTALISCHEN KULTUREN

HUDBA, TANEC A POÉZIA ORIENTÁLNYCH KULTÚR

MUSIC, DANCE AND POETRY FROM ORIENTAL COUNTRIES

Wiener Konzerthaus, Birdland, Sargfabrik, Szene Wien, Theater Akzent, Wiener Kammeroper, Ost Klub

www.szenewien.com

SLOWAKISCHES INSTITUT

Slovenský inštitút | Slovak Institute
Wipplingerstr. 24 - 26, 1010 Wien
+43-1-53 54 057, si.wien@gmx.at
www.sivieden.mfa.sk

03. 10. 19.30

EU-KONZERT-SHOW

Eine Zeitreise von Mozart bis in die Gegenwart MM Records & Immobilien, Kulturministerium der Slowakischen Republik, Slowakisches Institut in Wien, Österreichisch-Slowakischer Kulturverein Wien unter dem Ehrenschutz vom Botschafter der Slowakischen Republik in Österreich Prof. JUDr. Jozef Klimko CSc. präsentiert „WEGE ZUM GLÜCK“ – Orchester SND Bratislava, dirigiert von Ondrej Lenárd und Pavel Zajíček
Kartenvorverkauf: 01/501 70 377

CESTA V ČASE OD MOZARTA PO SÚČASNOSŤ
MM Records & Immobilien, Ministerstvo kultúry SR, Slovenský inštitút vo Viedni a Rakúsko-slovenský kultúrny spolok vo Viedni uvádzajú pod záštitou veľvyslanca Slovenskej republiky v Rakúsku, Prof. JUDr. Jozefa Klimka CSc., „CESTY KU ŠTAS-TIU“ – Orchester SND Bratislava pod vedením Ondreja Lenárda a Pavla Zajíčka
Predpredaj vstupeniok: 01/501 70 377

TIME TRAVEL FROM MOZART TO THE PRESENT TIMES

MM Records & Immobilien, Ministry of Culture of the SR, Slovak Institute Vienna, Austrian-Slovak Cultural Association Vienna under the patronage of the Slovak ambassador to Austria Prof. JUDr. Jozef Klimko CSc. present "WAYS TO HAPPINESS" - SNT Orchestra Bratislava under the leading of Ondrej Lenárd and Pavel Zajíček
Advance ticket sale: 01/501 70 377

MUSIK-KLUBS

B72

8., Hernalsner Gürtel / Stadtbahnbogen 72, www.b72.at

Chelsea

8., Lerchenfelder Gürtel / Stadtbahnbogen 29-30
www.chelsea.co.at

rhiz

8., Lerchenfelder Gürtel / Stadtbahnbogen 37-38
www.rhiz.org

VIEDĚŇ V KULTÚRE

RÔZNE PODUJATIA

Ort | Miesto | Venue: ORF Großer Sendesaal, Argentinierstraße 30a, Wien

11. 10. 19.00

KONZERT & VORTRAG: JOHANN KASPAR MERTZ

Martin Krajčo & Radka Krajčová – Gitarren-Virtuosen
Der bekannte Gitarrist und Komponist Johann Kaspar Mertz wurde 1806 in Bratislava geboren und war Mitte des 19. Jahrhunderts einer der größten Gitarren-virtuosen des Kontinents. Das Programm, das vom international bekannten Krajčo-Duo und der Musikologin Dr. Luba Ballová zusammengestellt wurde, ist dem 200. Geburtsjahr und dem 150. Todesjahr des großen Virtuosen gewidmet.

KONCERT A PREDNÁŠKA: JOHANN KASPAR MERTZ
Gitarový koncert (Martin Krajčo a Radka Krajčová) a prednáška Dr. Luby Ballovej o živote a tvorbe bratislavského rodáka, ktorý pôsobil vo Viedni a patrí k najvýznamnejším gitaristom a autorom gitarovej hudby 19. storočia.

CONCERT AND LECTURE: JOHANN KASPAR MERTZ
Guitar concert (Martin Krajčo, Radka Krajčová) and lecture by Luba Ballová about the life and work of a native of Bratislava who worked in Vienna and is considered one of the most influential guitar players and composers of the 19th Century.

16. - 31. 10. 2006

Vernissage | Vernisáž | Vernissage: 16. 10., 19.00

ONE YEAR AFTER

Für das Artists-in-Residence-Programm 2005 haben sich 267 bildende KünstlerInnen und FotografInnen aus 20 Ländern Mittel-, Ost- und Südeuropas beworben. Eine Internationale Jury hat jene 12 ausgewählt, die infolge für jeweils 3 Monate nach Wien kamen. Sie waren eingeladen, hier zu leben, zu arbeiten, KünstlerkollegInnen kennen zu lernen, Kontakte zu knüpfen und Ihre Arbeiten zu präsentieren.

Ein Jahr später zeigen die Künstler aus Belarus, Bosnien-Herzegovina, Bulgarien, Kosovo, Polen, Rumänien, Slowakei, Slowenien und Tschechien, was dieser Aufenthalt in Wien für ihre künstlerische Arbeit bedeutete. Die Slowakei wird durch die junge Künstlerin Dorota Sadovská vertreten (geb. 1973 in Bratislava).

In Zusammenarbeit mit KulturKontakt Austria.

O ROK NESKÔR

Do programu Artists in Residence 2005 sa prihlásilo 267 výtvarníkov a fotografov z 20 krajín Strednej, Východnej a Južnej Európy. Medzinárodná porota vybrala 12 z nich, ktorí dostali pozvanie počas troch mesiacov žiť a tvoriť vo Viedni, zoznámiť sa tu s kolegami, nadviazať kontakty a predstaviť svoje práce.

O rok neskôr ukazujú títo umelci, čo znamenal ich pobyt vo Viedni pre ich umeleckú prácu. Slovensko je zastúpené Dorotou Sadovskou (nar. 1973, Bratislava).

V spolupráci s KulturKontakt Austria

ONE YEAR LATER

267 fine artists and photographers from 20 countries of Central, Eastern and Southern Europe applied for

VIENNA IN CULTURE

VARIOUS EVENTS

the Artists in Residence Programm 2005. International jury selected 12 of them who were offered to live, work, meet colleagues, establish contacts and present their works for 3 months in Vienna.

One year later, the artists show how the stay in Vienna contributed to their artistic work. Slovakia is represented by Dorota Sadovská (born 1973, Bratislava).

In a cooperation with KulturKontakt Austria
Ort | Miesto | Venue: BA-CA Kunstforum Wien | Tresor, Freyung 8, 1010 Wien

18. 10. - 14. 11. 2006

Vernissage | Vernisáž | Vernissage: 18. 10., 19.00

BE[AT]JING | BY[IT]IE - MILOTA HAVRÁNKOVÁ
Milota Havránková (geb. 1945) ist als Gastprofessorin an der FAMU in Prag tätig.

Sie widmet sich der Kammer- und Monumentalfotografie, dem Design, dem Experimentalfilm und den Illustrationen, und fungierte auch im Bereich der Mode und Modeaccessoires. Musikbegleitung: Boris Lenko (Akkordeon)

Výstava jednej z najvýznamnejších osobností slovenskej fotografie Miloty Havránkovej. Hudobný sprievod: Boris Lenko (akordeon)

Exhibition of Milota Havránková, one of the most influential personality of the Slovak photography. Music accompaniment: Boris Lenko (accordion)

Vom | Od | From: 24. 10. 2006

Vernissage | Vernisáž | Vernissage: 24. 10., 18.00

VISIONEN AUS DEM INFERNO - KUNST GEGEN DAS VERGESSEN

Bilderausstellung von Adolf Frankl, geboren in Bratislava, gestorben 1983 in Wien. Diese Ausstellung ist als integraler Bestandteil einer großen Bewegung gegen Intoleranz und Diskriminierung zu sehen.

Vereinigung der europäischen Kulturinstitute und Kulturabteilungen in Wien

VÍZIE Z INFERNÁ - UMENIE PROTI ZABUDNUTIU

Výstava obrazov bratislavského rodáka Adolfa Frankla, ktorý zomrel r. 1983 vo Viedni. Výstava je súčasťou hnutia proti intolerancii a diskriminácii. V spolupráci s galériou Art Forum na Judenplatz vo Viedni.

VISIONS FROM INFERNO - ART AGAINST OB-LIVION

Picture exhibition of Adolf Frankl, a native of Bratislava, who died in 1983 in Vienna. The exhibition is a part of the movement against intolerance and discrimination.

In a cooperation with the Association of European cultural institutes and cultural sections in Vienna
Ort | Miesto | Venue: Art Forum, Judenplatz 2, 1010 Wien



Dunajskú ulicu v Bratislave oživila socha obľúbeného humoristu Júliusa Satinského. Jej autorom je akademický sochár Svetozár Ilavský.

The Dunajská Street has been livened up by a statue of a recently deceased popular humorist Július Satinský. Author is the academic sculptor Svetozár Ilavský

In der Dunajská Strasse in Bratislava steht die Statue des unlängst verstorbenen beliebten Humoristen Július Satinský vom akademischen Bildhauer Svetozár Ilavský.



Die Stadt der Genießer auf einen Blick Mesto pôžitkárov na prvý pohľad



Entdecken Sie Wien mit der Wien-Karte! Um nur 16,90 € erwarten Sie über 220 Vorteile bei Museen und Sehenswürdigkeiten, Theatern und Konzerten, beim Einkaufen, in Cafés, Restaurants und beim Heurigen. Erhältlich in vielen Zügen, Ihrem Hotel, bei den Wiener Linien und der Tourist-Info Wien. Auskünfte, Prospekte, Hotelzimmer und vieles mehr erhalten Sie in der **Tourist-Info Wien**, 1., Albertinaplatz.

Oder rufen Sie uns einfach an 0043-1-24 555. Täglich von 9 bis 19 Uhr. Alles weitere über die Kaiserstadt sowie alle Termine für Veranstaltungen und Events finden Sie auf www.wien.info

Objavte Viedeň s viedenskou kartou! Za 16,90 Eur na Vás čaká vyše 220 zliav v múzeách a pamätihodnostiach, divadlách a na koncertoch, pri nákupoch, v kaviarňach, reštauráciách a pri tohtoročnom víne. Dostanete ju vo vlakoch, vo Vašom hoteli, na Viedenských linkách a v Tourist-Info Wien. Informácie, prospekty, hotelové izby a mnoho iného dostanete v Tourist-Info Wien, 1., Albertinaplatz.

Alebo nám jednoducho zavolajte na 0043-1-24 555. Denne od 9 do 19 hod. Všetko ostatné o cisárskom meste ako aj o termínoch podujatí a udalostí nájdete na www.vienna.info

SLUŽBY OBČANOM | FRONT OFFICE
MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SR BRATISLAVY
SERVICES TO CITIZENS | FRONT OFFICE
MAGISTRATURE OF THE CAPITAL CITY OF SR,
BRATISLAVA
DIENSTLEISTUNGEN FÜR DIE
ÖFFENTLICHKEIT | FRONT OFFICE
MAGISTRAT DER HAUPTSTADT DER SLOWAKISCHEN
REPUBLIK BRATISLAVA, PRIMACIÁLNE NÁM. 1

OTVÁRACÍ ČAS | ÖFFNUNGSZEITEN:
PO | MO | MON: 8:00 - 17:00
UT - ŠT | DI - DO | TUE - THU: 8:00 - 16:00
PI | FR | FRI: 8:00 - 15:00

STARÉ MESTO
CENTRÁLNE INFORMAČNÉ CENTRUM BKIS
ALTSTADT
ZENTRALE TOURISTENINFORMATION
KLOBUČNÍČKA UL. 2
TEL. ++421-2-5443 3715, 16 186
FAX: ++421-2-5443 2708,
E-MAIL: INFO@BKIS.SK

OTVÁRACÍ ČAS | ÖFFNUNGSZEITEN:
PO - PIA | MO - FR: 8:30 - 18:00
SO | SA: 9:00 - 15:00

HLAVNÁ ŽELEZNIČNÁ STANICA
INFORMAČNÉ CENTRUM BKIS
HAUPTBAHNHOF
AUSKUNFTSSTELLE DES BKIS
PREDSTANIČNÉ NÁMESTIE 1
TEL. ++421|2|5249 5906

OTVÁRACÍ ČAS | ÖFFNUNGSZEITEN:
PO - PIA | MO - FR: 8:30 - 17:00
SO | SA: 9:00 - 14:00

LETISKO M. R. ŠTEFÁNKA
INFORMAČNÉ CENTRUM BKIS
M. R. ŠTEFÁNIK FLUGHAFEN BRATISLAVA
AUSKUNFTSSTELLE DES BKIS
IVANSKÁ CESTA

OTVÁRACÍ ČAS | ÖFFNUNGSZEITEN:
PO - PIA | MO - FR: 8:30 - 19:00
SO | SA: 10:00 - 18:00

OSOBNÝ PRÍSTAV
INFORMAČNÉ CENTRUM BKIS
PERSONENHAFEN
AUSKUNFTSSTELLE DES BKIS
FAJNOROVO NÁBREŽIE 2

OTVÁRACÍ ČAS | ÖFFNUNGSZEITEN:
PO - SO | MO - SA: 10:00 - 17:00
NE | SO: 10:00 - 16:00